A

COMPENDIOUS GRAMMAR

OF THE

Current Corrupt Dialect of the Jargon of

HINDOSTAN,

(COMMONLY CALLED MOORS);

WITH A

VOCABULARY,

ENGLISH AND MOORS, MOORS AND ENGLISH.

WITH REFERENCES BETWEEN WORDS RESEMBLING EACH OTHER IN SOUND, AND DIFFERENT IN SIGNIFICATION;

AND

LITERAL TRANSLATIONS OF THE COMPOUNDED WORDS AND CIRCUMLOCUTORY EXPRESSIONS FOR ATTAINING THE IDIOM OF THE LANGUAGE.

TO WHICH ARE ADDED

FAMILIAR PHRASES AND DIALOGUES,

&c., &c.,

WITH NOTES

Descriptive of various Customs and Manners of Bengal.

FOR THE USE OF THE

BENGAL AND BOMBAY ESTABLISHMENTS.

THE FOURTH EDITION CORRECTED AND MUCH ENLARGED.

BY GEORGE HADLEY,

FORMERLY ON THE MILITARY ESTABLISHMENT AT BENGAL.

London:

Printed for J. SEWELL, No. 32, Cornhill.

1796.

MVSEVM
BRITAN
NICVM

TO THE READER.

PREVIOUS to a liſt of corrections, juſtice to the author warrants a diſtinction between errors and various purpoſed deviations from writers, with whom he ſhall never have the preſumption to compare himſelf, made for the accommodation of youth juſt eſcaped from under the parental wing, or emancipated from the irkſome reſtriction of a ſchool; whoſe diſpoſition and experience may be incompetent to the conception and application of certain peculiar literary references, which are often founded on a preſumption, that the ſcholar is acquainted with what perhaps he has not had inclination, capacity, or opportunity, to learn. Having thus endeavoured to anticipate the reprobation of the man of letters, by a requeſt that he would not cenſure what it was never wiſhed he ſhould peruſe, we proceed to make ſuch few

pre-

preliminary obſervations, as we think abſolutely neceſſary for our own defence.

Imperatives, in Hindoſtannic particularly, when not followed by another word, end in *o*. But beſides that, this is little attended to in common; the want of a nice diſtinction may occaſion a confuſion between the ſimple and cauſal, or efficient, verb, productive of the moſt ridiculous effects. For inſtance; if a gentleman was to viſit me, attended by his ſervant, (as is the cuſtom) and I was to uſe the efficient for the ſimple verb, and ſay to him, *beit,hauo* inſtead of *beit,ho*, it would be deſiring him to ſeat his ſervant, and not himſelf. On the other hand, if to bid my ſervants to fight my rams, I uſed the ſimple for the efficient verb, ſaying *lurro* inſtead of *lurrauo*, it would be ordering them to fight with one another. This termination, therefore, is omitted entirely; and the rather, as it is partly ſupplied by the creation of a ſhort ſyllable, inevitably expreſſed by the re-action of the tongue and throat in ſuch Imperatives as

kurr, do, and *deckh*, ſee, &c., &c., which will not ſubject the novice to the above-mentioned miſtake.

It has been cuſtomary to ſpell words having the ſound of *a*, in f*a*ce, c*a*ſe, pl*a*ce, with *è*, according to the French. But why are we to make a prepoſterous perverſion of our own vowel to pay a compliment to their orthography, as unneceſſary as it is liable to miſtake, when our ſimple vowel *a* is perfectly competent to the ſound required?

The Perſian *aulef* is alſo often rendered by *â*, (ſometimes even when the *medda* occurs to open the articulation): but theſe marks are often overlooked, and oftener miſunderſtood by ſcholars. Hence we hear of *bat*, *cat*, *hat*, *rat*, inſtead of *baut*, *kaut*, *haut*, *raut*, &c. all obviated by *au*.

The gutteral *k* and *g* are beſt expreſſed by placing the aſpirate before the conſonant in writing, as it is allowed that an aſpirate precedes it in ſpeech; it will be found impoſſible

to

to articulate both without making them guttural. The firſt reſembles the Scotch pronunciation of the words *light*, *bright*, &c.: the ſecond correſponds with the Newcaſtle *bur*, as *hgead p*, *hgay*, for *read pray*, &c. an explanation which we humbly conceive more adapted to the oſtenſible purpoſe of inſtruction, than ſome (admirably calculated to exhibit the profound erudition of the author), containing pedantic references to the Tuſcan dialect, the German pronunciation, or an imaginary forced conſtruction of our own.

Words, when the accent lies on a conſonant, are here given with a double letter, as *kurringa*, not *kuringa*; the firſt ſyllable of which might erroneouſly be ſpoken as our word *cure*; alſo the ſame of final conſonants, *ſoorutt*, form, *chupraufs*, a buckle, &c.

The operation of the Perſian ſhort vowel, *peaſh*, is rendered in one author by ŏŏ, with ſhorts; in another by *û*, as *gŏŏl* and *gûl*, a roſe. We have choſe the latter as the leaſt complex of

the

the two; the mark few will attend to, and fewer, underſtand.

Words ending with *h* lenis are given by one in *u*; in another by *eh*, as *zad*u and *zâd*eh, a ſon. The latter being more conſonant to the Perſian orthography is obſerved throughout.

CORRECTIONS.

Page	Line	
4,	28,	for *kurdun*, read *kurna*
9,	7,	— *dohkil*, read *dauhkil*
		— *poontchna*, read *p,hoonchna*
	22,	— *attendance*, read *attendants*
12,	8,	— *kootna*, read *kootnee*
13,	17,	— *peete*, read *pait*
14,	26,	— *blind*, read *blind of one eye*
17,	3,	— *breathe*, read *bribe*
		Insert *breath, dum*
		—— *to inſpire, dum lana*
		—— *to reſpire, dum choorna*
22,	8,	for *ſhuru*, read *ſooru*
24,	6,	— *muckrau*, read *muckree*
	8,	— *kaouah*, read *quhoweh*
28,	18,	— *kouah*, read *kouwau*
	23,	— *dumchee*, read *doomchee*
	24,	— *koocheelna*, read *kuchulna*
	28,	— *burruah*, read *bhurwau*
29,	21,	add *fraud*
30,	4,	for *andhearrah*, read *undherrah*
	7,	— *tarrack*, read *taureebk*
	22,	— *hamaurau*, read *humaurau*
31,	4,	— *ſalaiee*, read *ſulah*
38,	6,	— *gauwa*, read *guwauh*
		— *ſhaid*, read *ſhaubid*
	24,	— *gunjebuckus*, read *gunjbubkſh*
39,	11,	— *hkaſe*, read *hkoaeſh*
41,	2,	— *gean*, read *kuſeer*
	19,	— *cholee*, read *p,hoolee*
43,	22,	— *ghurr*, read *churr*
51,	4,	— *handſome*, read *figure*
56,	3,	— *ſikkarr*, read *ſhikkarr*
69,	12,	— *zadah*, read *zeeauddeh*
79,	12,	— *zebbur*, read *zubbur*
	27,	add *to moleſt*
83,	6,	for *ſauff*, read *ſuff*
101,	8,	— *ſhaum*, read *ſhumſ-hgurb*
108,	15,	— *hkaunna*, read *khauna*
111,	4,	— *hkaunna*, read *khauna*
	8,	— *hkumut*, read *hkudmut*
113,	10,	— *aundaurau*, read *indaurau*

PREFACE.

TO perſons converſant in Eaſtern literature, and ſenſible of the great improvements made by the Company's ſervants therein ſince the Third Edition of this Book, it will ſeem extraordinary, that it ſhould have extended to a Fourth. Beſides the frequent application that has been made for it, ſince it has been out of print, a more ſatisfactory apology can be pleaded for its re-appearance, by a reference to the opinion of the ever-to-be lamented Sir William Jones, when the author, on his return from India, was introduced to him, and preſented him with the Firſt Edition. "This book is "ſmall change of immediate uſe: mine is "bank notes, with which in his pocket one "may ſtarve, and not be able to get what one "wants.

" wants. Where one buys mine, you will ſell " a hundred." A juſter and more compendious eſtimation, ſo appoſite to the intention of the author, could not have been given in ſo few words. Yet ſo much has it been miſtaken, that a compariſon has been made between the two books, though the latter is a deſultory grammar of a different language, with the examples in abſtruſe, intricate, and ſublime Arabic and Perſian poetry. We hope to anticipate the aſperity of critical reprobation, and all unfair compariſons, by a previous intimation, that the reader is not to expect a work of ſcience in this publication, nor any attempt towards etymology or radical reſearch, except when abſolutely neceſſary to explain the true ſenſe of ſome particular word. Materials were not wanting to have made this a leſs ſuperficial work, and to have entered into ſuch diſquiſitions. But this would have been an intruſion on a more learned work of a more learned author—have deviated from our original plan, and entirely have changed the complexion of this book. Having premiſed thus much to ſhew what it is not, we will now deſcribe what it is.

It

It is (without the leaſt pretenſions to erudition) an immediate temporary, local aſſiſtant to ſuch perſons as have not either inclination, abilities, or time, to enter into a more intenſe, accurate and laborious diſquiſition on the Eaſtern languages, that they may on their arrival communicate their wants in the common occurrences of life, avoid the inconvenience and impoſition ariſing from a doubtful or perverted interpretation to the detriment of their concerns; and be enabled to facilitate their intercourſe with the natives, without waiting till they have acquired by long habit, what continual occaſion requires they ſhould put into immediate practice.

To enter into an inveſtigation on the languages ſpoken in the Company's territory, would exceed the reſtricted limits preſcribed to this work; but to obviate the confuſed uncertainty which may bewilder the emigrant on his arrival, who may wiſh to diſcriminate between the various dialects he will hear, we ſhall make a ſhort obſervation, tending to elucidate the ſame. Hindoſtan comprehends the territories of the Shaw of Dehly (better known to us by the title of the Great Mogul). They were

formerly Gentoos, or Idolators, till the Mohumedan conqueſt. In commemoration of which a native, when aſked concerning his caſt *(religious tribe)*, makes the diſtinction by ſaying, he is either a Hindoo or a Muſſulmaun, *(Mohumedan, true believer)* though both natives of Hindoſtan (the place of the Hindoos). The pure Hindooee is a diſtinct language, not derived, as many think, from the Perſian, though there are ſuch a multitude of words adopted therefrom, that it is an error very natural to fall into. The Perſian, and conſequently the Arabic, bears the ſame influence in the Eaſtern, as French does in the Weſtern world, and pervades every dialect of every language, in a greater or leſs degree. But this does not prove that the Hindooee is derived from the Arabic or Perſian, any more than that Engliſh is derived from the French. Probably when the northern Tartars invaded Hindoſtan, they introduced ſome of their dialect into the conquered country. Thus the preſent Hindoſtannic (which is as much to ſay, the language ſpoken in the reſidence *(place)* of the Hindoos) is a jargon of Arabic, Perſian, Tartars, and Hindooee.

dooee. And the dialect here treated of is a corruption of that jargon, peculiar to Bombay and Bengal, (but the Bengalee is again a different dialect) two degrees below the original pure unadulterated tongue; of the utility of which no perſon can be a judge, till he has been in thoſe parts totally unacquainted with the language there in uſe. Why the Hindooee has been called Moors, and the people Moormen, is not ſo eaſy to decide, unleſs from the aſſociation of that idea with every black perſon that we ſee; but they have been ſo miſcalled from the earlieſt intercourſe with the Eaſt.

Corrupt as this dialect is, it will not be totally uſeleſs to ſuch as may wiſh to acquire a knowledge of the Perſian. For as few of the Munſhees *(language maſters)* underſtand Engliſh, they are in the predicament of Hill, who went to teach Engliſh in Holland, but found he had overlooked the circumſtance of his own ignorance in Dutch; conſequently the maſter and ſcholar were unintelligible to each other. He muſt therefore rely on the wretched abilities of a ſervant to interpret; who ſpeaks Engliſh like a parrot, too ignorant to convey the true ſenſe

of a tranſlation;—too indolent to exert himſelf if he knows it;—and too abject to correct a miſtake in his maſter if capable of doing it. This, therefore, will open the door of communication, through the medium of the interpreter, with the Munſhee, the ſcholar being appriſed that, though he will find a vaſt variety of Perſian words even in this dialect, many of them pure, but more mutilated, he will get no grammatical aſſiſtance either in the ſyntax or inflection of the conjugations, declenſions, &c. To ſhew how totally they differ, we ſhall here ſubjoin ſome tenſes of a verb in both.

	Infinitive	*Imperative*	*Preſent*	*Preterper.*
PERSIAN	Laundun	Laun	Mei launum	Laundum
HINDOSTAN	Heelna	Heel	Heelta hy	Heela
ENGLISH	To ſtir	Stir	I ſtir	I ſtirred

	Preterimper.	*Preterpluperfect*	*Future*	*Future Per. Subjunctive*
PERSIAN	Mei laundum	Laundeh boodum	Hkwauhum laund	Laundeh bauſhim
HINDOSTAN	Heelta t,hau	Heela t,hau	Heelinga	Heela hoga
ENGLISH	I was ſtiring	I had ſtired	I will ſtir	I ſhall have ſtired

The

The orthography here obſerved is regulated entirely by the pronunciation of the words, without any regard to a conformity between the Perſian and our alphabets. For inſtance, the word for *ſtamp* or *type* is written with the Perſian letter Cha and the *h* lenis, Ch,haupeh. But as this may occaſion a difficulty to perſons unacquainted with the Perſian orthography, the *h* lenis, which is hardly obſervable in ſpeaking, is omitted, and it is ſpelt thus, Chaupeh. The word Ommur, *age*, is ſpelt with the Perſian letter Ain, but is pronounced Ommur, Ummur, or Oomur. Our letters have various ſounds, as united with others, of which every one is not appriſed, having never had occaſion to conſider the circumſtance; as that *a* has three ſounds, as in face, father, and fall; that *ei* is pronounced like *ee* in moſt words; that *c* before *e* and *i* is ſounded like *s;* and before *a*, *o*, *u*, like *k*, &c. But what creates a greater uncertainty is, that the ſame letters, though preceding each other alike, will have different ſounds. Thus *e* before *i* in the word *ſeize* is like *ee*. But in h*ei*ghten, it ſounds like *i* long. The letters *ch* in the word *ch*oſe are blended, but in *ch*oir they

are

are ſeparately articulated, *c* taking the ſound of *k*, tho' *o* follows in both words: that *g* before *e* in the word *gender* is ſhut like *j*, but in *get* is open; as alſo before *i* in *gipſy*, and *i* in *give*, &c., &c., with a number of other dubious ſounds.

To inſtruct with efficacy we ſhould avoid ambiguity, and obviate, when we can, the poſſibility of miſtake.

MEMORANDUM.

A	to be pronounced as in	f*a*ce.
Au	— — — — —	*Au*guſt.
Aw	— — — — —	y*aw*n.
C	— — — — —	*c*heſt.
E	— — — — —	m*e*t.
E	at the end of words mute	car*e*.
Ei	to be pronounced as in	h*ei*ghten.
G	— — — — —	gold.
Hk	a gutteral *k*.	
Hg	a gutteral *g*.	
P,h	not as in *ph*eaſant,	but ſeparately articulated.
S,h	not as in *ſh*ort,	
T,h	not as in *th*ink,	

GRAMMATICAL REMARKS

ON THE

CURRENT CORRUPT DIALECT OF THE JARGON OF HINDOSTAN,

AS MORE PARTICULARLY SPOKEN AT

BENGAL AND BOMBAY.

OF THE ARTICLE.

OUR Article *a*, or *an*, and *the*, is not expreſſed by any word, as in Arabic, or by a termination, as in Perſian. Sometimes the numeral Eek *(one)* is prefixed, as Eek ghoorau, *a (one) houſe*; as in French, un livre, *a (one) book*. But generally the ſimple Noun ſuffices.

OF NOUNS SUBSTANTIVE AND ADJECTIVE, AND FIRST OF CASE, GENDER, AND NUMBER.

The Caſes are marked by Poſtpoſitions, as follows:

Nom.	——
Gen.	Kau, *of*
Dat.	Ko pauſs, *to, (near to)* Ko, *to*
Acc.	——
Voc.	Auou, *oh!*
Abl.	Ko pauſs ſa, *from, (from near to)* Sa, *from, by, with* Mean, *in* Ka, *for*

The firſt Dative and Ablative are uſed in a locomotive ſenſe only, and that only when perſonally applied, as [3]Sauheb [2]ko [2]pauſs [1]jaou, [1]*go* [2]*to,* (or rather *near to)* [3]*maſter;* [3]Sauheb [2]ko [2]pauſs [2]ſa [1]jaou, [1]*go* [2]*from* (from *near to)* [3]*maſter.* But when not perſonally and locomotively applied, uſe the ſecond Dative and Ablative, as [3]Sauheb [2]ko [1]da, [1]*give* [2]*to* [3]*maſter;* [3]Sauheb [2]ſa [1]la, [1]*take* [2]*from* [3]*maſter;*

[3]Meidaun

[3]Meidaun [2]ko [1]jaou, *[1]go [2]to (the) [3]field;* [3]Meidaun [2]ſa [1]aou, *[1]come [2]from (the) [3]field.* It alſo ſeems to be rather applicable to a ſuperior on approaching him; for it is not abſolutely falſe to uſe the ſecond Dative when ſpeaking of an inferior, as [3]Hkaun-ſamaun [2]ko [1]jaou, *[1]go [2]to (the) [3]houſe-ſteward,* (commonly corrupted *conſumer),* and the ſame of the Ablative.

When two Subſtantives come together, one of which is a Genitive, that caſe precedes the governing one, (contrary to the Perſian) as [1]Sauheb kau [2]ghoòrau, *[1]maſter's [2]horſe, (of maſter (the) horſe.)*

The Dative comes before the Verb, as [3]Sauheb [2]ko [1]da, *[1]give [2]to [3]maſter;* [3]Sauheb [2]ko [2]pauſs [1]jaou, *[1]go [2]to (near to) [3]maſter.*

The Accuſative (which is not diſtinguiſhed from the Nominative, as in Perſian) precedes the verb alſo, as [1]Paunee [2]da, *[1]water [2]give,* as does alſo the Nominative. But when the verb is to have a relative effect on the ſubſequent noun, the Dative is uſed for the Accuſative, as [4]Chookerau [3]ko [1]mut [2]mar, *[1]don't [2]beat to ([3]the) [4]boy.*

The Vocative operates the ſame as in Engliſh, as Auou Chookerau, *oh! boy.*

The Ablative alſo generally precedes the verb, as [3]Ghur [2]ſa [1]jaou, *[1]go [2]from (the) [3]houſe;* [2]Oos-[2]ko [4]Chaubuck-[3]ſa [1]mar, *[1]beat ([2]to) [2]him [3]with (a) [4]whip;* [5]Sauheb [4]ko [3]pauſs [2]ſa [1]jaou, *[1]go [2]from [3]near*

⁴*to* ⁵*maſter*; ³Ghur ²mean ¹jaou, ¹*go* ²*in (the)* ³*houſe.*

The Genders are ſometimes diſtinguiſhed by the termination *ee* for the Feminine, as Chookerau, *a boy*; Chookeree, *a girl*; Ghoorau, *a horſe*; Ghooree, *a mare*; Bharau, *a ram*; Bharee, *an ewe*, &c., &c. Sometimes they have not the leaſt ſimilitude, as Sauur, *a bull*; Gauee, *a cow*. But there are very few words which will not be made Feminine by the termination *ee*. All inanimates are neuter.

The Numbers are two, Singular and Plural; the Dual, uſed in the Arabick, being here rejected as in Perſian. The variation in the Number being made, not by a termination in this dialect as in Perſian, but by the addition of the words Sub, *all*, for inanimates, beaſts, &c., and Loge, *people*, for the human ſpecies, as Chookerau loge, *boys*, *(boy people)*; Choukee ſub, *chairs*, *(all the chairs)*; Ghorau ſub, *horſes*, &c. For a *few*, ſay, do teen, *two or three*, T,hora, *little*. (For quantity oly.) This barren mode of ſpeech is peculiar to this vitiated dialect, to which this work is ſtrictly confined.

The Subſtantive always follows the Adjective, like the Engliſh, and contrary to the Perſian, as ¹Gurrum ²paunee, ¹*hot* ²*water*.

Abſtract Subſtantives are made from Adjectives by

by the termination *ee* added thereto, as Gurrum, *hot;* Gurm*ee*, *heat;* Surd, *cold;* Surd*ee*, *coldneſs;* Shireer, *wicked;* Shireer*ee*, *wickedneſs;* Hkoob, *good;* Hkoob*ee*, *goodneſs*, &c., &c. But theſe are of Perſian extraction, and as they often occur ſhould be carefully obſerved.

DECLENSION OF NOUNS SUBSTANTIVE WITH AN ADJECTIVE.

Singular.

Nom.	Burra ghur, *a great houſe.*
Gen.	Burra ghur kau, *of a*, &c.
Dat.	Burra ghur ko, *to a*, &c.
Acc.	Burra ghur, *a*, &c.
Voc.	Auou burra ghur, *oh!* &c.
Abl.	Burra ghur ſa, *from, by, with*, &c.
	Burra ghur mean, *in*, &c.
	Burra ghur ka, *for*, &c.

Plural the ſame, with ſub, as
Burra ghur ſub, *great houſes*, &c.

Singular.

Singular.

Nom. Ghora chookeree, *a fair girl.*
Gen. Ghora chookeree kau, *of a*, &c.
Dat. { Ghora chookeree ko pauſs. / Ghora chookeree ko.
Acc. Ghora chookeree.
Voc. Auou ghora chookeree.
Abl. { Gora chookeree ſa. / Gora chookeree mean. / Gora chookeree ka.

Plural the ſame, with loge, as
Gora chookeree loge, *fair girls*, &c.

Obſerve, the Poſtpoſition is placed after the Subſtantive in the oblique caſes, without any variation in the Adjective: Alſo that the words Sub and Loge denoting the Plural are attached to the Subſtantive.

The Degrees of Compariſon are not made by a termination as in Perſian, but by the operation of the words, Aour, *more*, and the prepoſition ſa, which ſignifies alſo *than;* as Burra, *great;* Aour burra, *more great;* Sub ſa burra, *greateſt*, (literally *great than all).* To aſk which is *greateſt?* It is ſufficient to ſay, Kone burra, *which (is) great?*

OF

OF PRONOUNS SUBSTANTIVE AND ADJECTIVE.

The Pronouns Perſonal are Hum, *I*; Toom, *you*, (alſo Too, vulgarly, familiar); and Ooah, *he*, (*it* or *that*); Ooee, *ſhe*, alſo Myn. The reciprocal Pronoun *ſelf* is Aup, which anſwers to *ipſe* in Latin; as Hum aup, *I myſelf*, Toom aup, *you yourſelf*, Ooah aup, *he himſelf*, &c. This word is uſed as a Perſonal Pronoun alone, as Aup, *I*, or *you*, &c. Myn and Aup can hardly be ſaid to belong to this corrupt dialect. There are ſome peculiarities in the declenſion of theſe Pronouns, as follows:

Singular.

Nom.	Hum, *I.*
Gen.	Humaurau, *of me (mine).*
Dat.	Humaurau pauſs, *to (near to) me.*
Acc.	Hum ko, *to me.*
Abl.	Humaurau pauſs ſa, *from (near to) me.*
	Hum ſa, *from me.*

Plural the ſame, with Loge, as
Hum loge, *we*, &c.

The Genitive and firſt Dative takes the Perſian termination Rau. The ſame diſtinction is to be uſed

uſed with reſpect to the Datives and Ablative as before mentioned of the Subſtantive, as ³Humaurau ²pauſs ¹aou, ¹*come* ²*to* ³*me;* ³Hum ²ko ¹da, ¹*give* ²*to* ³*me;* ⁴Humaurau ³pauſs ²ſa ¹jaou, ¹*go* ²*from* ³*near* ⁴*me;* ³Hum ²ſa ¹la, ¹*take* ²*from* ³*me.* The Accuſative is ſupplied by the ſecond Dative, as ⁴Hum ³ko ¹mut ²mar, ¹*don't* ²*beat* (³*to*) ⁴*me.*

	Singular.	*Plural*
Nom.	Myn, *I.*	Not uſed in this dialect.
Gen.	Merau, *of me.*	
Dat.	Moojko, *to me.*	

Nom.	Aup, *ſelf.*	The ſame may be obſerved of this reciprocal Pronoun:
Gen.	Aupna, *of myſelf.*	
	Aup-kau, *of yourſelf.*	
Dat.	Aup-ko, *to* {*my* / *your*} *ſelf.*	

Singular.

Nom.	Toom, *you,*
Gen.	Toomaurau, *of you.*
Dat.	Toomaurau pauſs, *to (near to)*
Acc.	Toom-ko, *to*
Voc.	Auou Toom, *oh! you.*
Abl.	Toomaurau-pauſs-ſa, *from, near,* &c.
	Toom ſa, *from,* &c.

Plural the ſame, with loge, as Toom loge, *ye,* &c.

The

The ſame obſervations reſpecting the Caſes are applicable to both theſe Pronouns.

Singular.

Nom. Ooah, *he, it, that.*
Gen. Oos-kau, *of*, &c.
Dat. { Oos-ko-pauſs, *to, (near to)* &c.
Oos-ko, *to*, &c.
Abl. { Oos-ko pauſs ſa, *from, (near to)*:
Oos-ſa, *from.*

Plural the ſame, with Loge, as
Ooah loge, *they*, &c.

Alſo Oon, Oon-kau, Oonko—Oon-loge, Oon loge-kau, &c.

This Pronoun is a Demonſtrative, as well as a Perſonal Pronoun, ſignifying *that*. Of the variation in the caſe we ſhall ſpeak, after having declined others in the ſame predicament.

The Poſſeſſive Pronouns are made by the genitive caſes of the Perſonal ones, and are placed before nouns, as Humaurau ghoorau, *my horſe*; Tumaurau ghoorau, *your horſe*; Oos-kau ghoorau, *his horſe*; Humaurau-loge-kau ghoorau, *our horſes*, &c., &c.

The relative Pronouns are, Kone and Jo, *who or which*; Koee, *any one*; Keau, *what*.

Singular.

Nom.	Kone, *who or which?*
Gen.	Kis-kau, *of*, &c.
Dat.	Kis-ko pauſs, &c. Kis-ko,
Abl.	Kis-ko pauſs-ſa, Kis-ſa.

Plural as before.

Singular.

Nom.	Jo, *who or which.*
Gen.	Jus-kau.
	&c.

Plural as before.

Obſerve, of theſe two Relative Pronouns, the firſt is Interrogatory, and the ſecond Deſcriptive only, as [1]Kone [4]toom-[3]ko [2]marra, [6]*who* [2]*beat* ([3]*to*) [4]*you*; [2]Kone [1]ghur-[1]ko [5]toom [6]jaouta [4]hy, [5]*to* [2]*which* [1]*houſe* [4]*are* [5]*you* [6]*going?* Ghur *jo* hum chauta hy, *the houſe* which *I like*, &c.

Singular.

Singular.

Nom. Koee, *any one.*
Gen. Kiffy-kau, *of*, &c.
Dat. { Kiffy-ko-pauſs, *to (near to)* &c.
Kiffy-ko, *to*, &c.
&c.

Plural the ſame as before obſerved.

Theſe two laſt are united, as Jo-koee, *every one, whoſoever*---Quiſquis, quicunque.

Singular.

Nom. Keea, *what.*
Gen. Kai kau, *of*, &c.
Dat. Kai ko, *to*, &c.
&c.

Plural as before:

This is not declined with a Subſtantive, inſtead of which ſay, Kone Ghur, *which* or *what houſe.*

The Demonſtrative Pronouns are, Eah, *this*; and Ooah, *that.*

Singular.

Nom. Eah, *this.*
Gen. Is-kau, *of this.*
Dat. Is-ko, *to,* &c.
&c.

Plural as before.

Oo,ah, the other Demonſtrative Pronoun, has been already declined as a Perſonal one.

The five Pronouns, Kone and Jo, *who* or *which;* Koee, *any one;* Keea, *what;* Eah, *this;* and Ooah, *that;* change their terminations in the oblique caſes. But when they are joined to a Subſtantive they retain the Nominative, and the variation of the caſe is made by the Poſtpoſition added to the Noun, as

Kone Ghur-kau, *of which houſe?*
Kis-kau hy, *whoſe is it?*

Jo audmee ko hum baicha, *to which man I ſold it.*
Jus-ko hum baicha, *to whom I ſold it.*

Koee audmee molelainga, *any man will buy it.*
Kiſſy-ko hum baichinga, *I will ſell it to any one.*

Eah ghur pooranna hy, *this houſe is old.*
Is mean hum rahinga, *I will ſtay in this.*

Ooah ghooree lungrau hy, *that mare is lame.*
Ooſee-ko hum chauta ny, *I don't like her.*

VERBS.

Of Numbers, Perſons, Moods, Voices, Tenſes, and Conjugations.

The Numbers, as before mentioned, are two; Perſons three; Moods three; the indicative, infinitive, and imperative. The others, ſuch as the Optative and Potential, muſt be made by the words expreſſive of their ſignification.

The Voices are two: but the Paſſive is a circumlocution, being made by the aſſiſtance of the verb Jaouna, *to go.* To which is prefixed the firſt ſyllable of the verb Hona, *to be,* the two words being blended together, as Marna is *to beat,* Jaouna, *to go;* Hum mar ho-jaoutta-hy, literally, *I am gone beat:* the firſt ſyllable of the verb being uſed, (which is in fact the Imperative, as will be ſhewn here-

hereafter:) Dookhna, *to hurt*; Hum dook-hogauea, *I am (gone hurt)*. In ſhort, the combination of the words Ho-jaouna will ſerve to expreſs the Paſſive in all caſes whatever.

The Tenſes here given are ſix; three uncompounded, and three compounded. The three uncompounded Tenſes are the Preſent, Preterperfect, and the Future: the three compounded, the Preterimperfect, Preterpluperfect, and Future Perfect Subjunctive.

The Infinitive is the root ending in na, as Dourna, *to run*; to which is added ko or ka.

The Imperative is found by rejecting the termination na, as Dour, *run*.

From the Imperative are formed the Preſent, the Future, and Preterit Participle. There is in fact no Preſent, ſpeaking with ſtrict grammatical accuracy; for there is no ſaying, *I run*, but *I am running*. It is formed by the participle and auxiliary adverb Hy or hyngh, *there is, it is, hæve*, &c. (which laſt ſeems to be uſed plurally in the higher dialect), as Dour, *run*; Hum dourta hy, *I am running*.

The Preterit muſt be remembered, as its formation is ſomewhat more difficult, but may be facilitated by the following rules—Imperatives, in *a* and *ee*, form their Preterits in *eea*, as Da, *give*, Deea, *gave*; Pee, *drink*, Peea, *drank*. Thoſe in

ou,

ou, in *auea*, as Laou, *bring*, Lauea, *have brought*. Thoſe in *o*, and a conſonant in *a*, as Dho, *waſh*, Dhoa, *have waſhed*; Dur, *fear*, Durra, *have feared*. With ſome exceptions,—Kur, *do*, makes Kea, *have done*; Jaou, *go*, Gauea, *went*, and not Jauea; Roh, *ſtay*, Rauha, *have ſtayed*. (But Ro, *cry*, makes Ro,a, *have cryed*.) An attention to theſe few rules will make the formation of the Preterits perfectly eaſy.

The Future is formed by adding *inga* to the Imperative, as Dour, *run*, Hum douringa, *I will run*. The Preterit Participle, by adding ka, as Dourka, *having run*. (This, like the Perſian Preterit Participle, is much uſed.) The following ſtatement will ſhew this more clearly at one view.

Infinitive, Dourna, *to run*.

Imperative, Dour, *(run)*
- ta hy, *am running*, Preſent.
- inga, *will run*, Future.
- ta, *running*, Part. Preſent.
- ka, *having run*, Part. Adj. Preterit.

There are very few exceptions to this mode of formation. Rho, *ſtay*, makes Rhâta and Rhainga. Jaouta, *going*, is generally corrupted to Jotta by the vulgar: Jaouinga, janga, and jagga.

The Participle Preterit is a conciſe method of ſpeaking, always uſed for the ſubjunctive. In-

ſtead of ſaying, *when you have dined come*, ſay Khauka aou, *having dined, come.*

Before we ſpeak of the compounded Tenſes, it is neceſſary to know the auxiliary Hona, *to be.*

PRESENT.

Singular.	*Plural.*
Hum hooa, *I am.*	Hum loge hooa, *We are.*
Toom hooa, *Thou art.*	Toom loge hooa, *Ye are.*
Ooah hooa, *He is.*	Ooah loge hooa, *They are.*

PRETERPERFECT.

Hum t,hau, *I was.*	Hum loge t,hau, *We were.*
Toom t,hau, *Thou wert.*	Toom loge t,hau, *Ye were.*
Oo,ah t,hau, *He was.*	Ooah loge t,hau, *They were.*

PRETERIMPERFECT.

This Tenſe is compounded of the Preſent Participle Hota, and the Preterit t,hau. Sometimes Hooa t,hau is uſed.

Singular.

Singular.	*Plural.*
Hum hota t,hau, *I was (being).*	Hum loge hota t,hau, *We were,* &c.
Toom hota t,hau, *Thou wert,* &c.	Toom loge hota t,hau, *Ye were,* &c.
Ooah hota t,hau, *He was,* &c.	Ooah loge hota t,hau, *They were,* &c.

PRETERPLUPERFECT.

This Tenſe is compounded of the Preterit of Jaouna, *to go,* and the Preterit of Hona, *to be.*

Hum gauea t,hau, *I had been,* (literally, *I was gone).*	Hum loge, &c.
Toom gauea t,hau, &c.	&c.

FUTURE.

Hum hoinga, *I ſhall be.* Corrupted Hoga.	Hum loge, *We ſhall be.*
&c.	&c.

PARTICIPLES.

Preſent.	*Preterit.*
Hota, *Being.*	Hoka, *Having been.*

Infinitive.	*Imperative.*
Hona, *To be.*	Ho, *Be.*

This Verb correſponds with moſt languages in its irregularity, particularly the Preterit; as *I am, I was*, Sum, Fui, Je ſuis, Je fus; and in Perſian, Mun aum, Mun boodum, &c., &c.

Having thus given the Auxiliary, we come to the three compounded Tenſes; the Preterimperfect, Preterpluperfect, and Future Perfect Subjunctive.

The Preterimperfect is compounded of the Participle of the Verb and the Preterit of the Auxiliary, as Hum dourta t,hau, *I was running.*

The Preterpluperfect, of the two Preterits of the Verb and the Auxiliary, as Hum doura t,hau, *I had* (literally) *was run.*

The Future Perfect Subjunctive, of the Preterit of the Verb and the Future of the Auxiliary, as Hum doura hoinga, *I ſhall have run*, (literally, *ſhall be run).*

In the three former Editions of this Work, *five* Conjugations were given. But as they vary only in

in the formation of the Preterit, and rules are laid down to regulate it, this will be confined to *one*.

Conjugation of the Active Verb Khauna, *to eat.*

PRESENT.

Singular.	*Plural.*
Hum khauta hy, *I am eating.*	Hum loge khauta hy, *We are eating.*
Toom khauta hy, *Thou art eating.*	Toom loge khauta hy, *Ye are eating.*
Ooah khauta hy, *He is eating.*	Ooah loge khauta hy, *They are eating.*

PRETERIT.

Hum Toom Ooah	Khauea, *Eat.*	Hum loge Toom loge Ooah loge	Khauea.

This Preterit terminates in *auea*, (though the Imperative is not in *ou)* becauſe the Imperative ends with *au*, and *ea* is regularly added.

PRETERIMPERFECT.

Hum Toom Ooah	Khauta t,hau, *Was eating.*	Hum loge Toom loge Ooah loge	Khauta t,hau

Preterpluperfect.

Singular.		*Plural.*	
Hum Toom Ooah	Khauea t,hau, *Had eat.*	Hum loge Toom loge Ooah loge	Khauea t,hau

---

Future.

Hum Toom Ooah	Khauinga, *Will eat.*	Hum loge Toom loge Ooah loge	Khauinga.

Future Perfect Subjunctive.

Hum Toom Ooah	Khauea hoinga, *Shall have eat.*	Hum loge Toom loge Ooah loge	Khauea hoinga.

Participles.

Preſent.	*Preterit.*
Khauta, *Eating.*	Khauka, *Having eat.*

Infinitive.	*Imperative.*
Khauna, *To eat.*	Khau, *Eat.*

Theſe are the regular Tenſes, beſides which there is another more abſolute Preſent, compounded

ded of the Preſent Participle of the Verb and the Future of the Auxiliary, as Ooah aulbutteh khauta hoinga, *He certainly will (muſt) be eating.*

Alſo a more abſolute Preterit, as Ooah aulbutteh khauea hy, *He certainly has eat.*

The Paſſive Voice is formed by prefixing the Imperative of any Verb to the Verb Jaouna, *to go*, (or a combination of the Verbs Hona, *to be*, and Jaouna, *to go*), through all Moods and Tenſes, as Marna, *to beat*, Mar-ho-jaouna, *to be* or *to go beaten;* Which will appear at one view by the following compendious arrangement.

Hum Mar	Ho-jaouta hy,	PRESENT.	*I am beaten.*
	Ho-gauea,	PRETERIT.	*I was being beaten.*
	Ho-jaouta t,hau,	IMPERF.	*I was beaten.*
	Ho-gauea t,hau,	PLUPERF.	*I had been beaten.*
	Ho jaouinga,	FUTURE.	*I ſhall be beaten.*
	Ho gauea hoinga,	FUT. PERF.	*I ſhall have been beaten.*

Ho-jaouta,	PART. PRES.	*Being beaten.*
Ho-jaouka,	PART. PRES.	*Having been beaten.*
Ho-jaouna,	INFIN.	*To be beaten.*
Ho-jaou,	IMPER.	*Be beaten.*

In the Preterit ſometimes the two Preterits are uſed, as Hum marra ho-gauea, *I have been beaten.* Alſo in the Pluperfect the three Preterits, as Hum marra ho-gauea t,hau, *I had been beaten.*

Theſe are all the Grammatical Remarks which can be made on this Dialect, without exceeding the limits of the plan, which is merely practical.

A

VOCABULARY,

ENGLISH AND MOORS,

OF THE

Current Corrupt Dialect of the Jargon of HINDOSTAN,

(ERRONEOUSLY CALLED MOORS)

AS SPOKEN

AT BENGAL AND BOMBAY:

WHEREIN ARE

REFERENCES between WORDS reſembling each other in SOUND, and different in their SIGNIFICATIONS.

WITH

LITERAL TRANSLATIONS AND EXPLANATIONS OF THE COMPOUNDED WORDS AND CIRCUMLOCUTORY EXPRESSIONS, FOR THE MORE EASY ATTAINING THE IDIOM OF THE LANGUAGE.

PREFACE.

ALTHOUGH it is impoſſible to lay down certain and invariable rules for a Vocabulary, and to follow that methodical arrangement which is obſerved in a grammatical compoſition, yet by remarking on ſuch particularities as frequently occur, great aſſiſtance may be afforded to the memory of the learner.

The great circumlocution which is uſed for want of expreſſive words is ſo obvious, that it is almoſt unneceſſary to particularize inſtances of it; however, we may remark, on the very frequent uſe which is made of the auxiliary words, Dana, *to give*, and Kurna, *to make*; in Engliſh indeed we oftener ſay *Make haſte*, and *Give leave*, than *Haſten*, and *Permit*; but they are ſo frequently uſed here, that the Verb is very often tortured to admit them; and

wherever they will admit of being added to their reſpective Subſtantives or Adjectives, they will be better underſtood than an uncompounded Verb; thus, Marna is *to beat*, Mardana is *to give a beating*, P,henkna is *to throw*, P,henkdana is *to give a throw*, and much more uſed; Baundna is *to bind*, Baund kurna *to make bound*, and more frequent; Lurna is *to fight*, Lurhauey kurna is *to make a fight*, and as frequently uſed: theſe words, with many more, ſufficiently ſhew the preference given to the compound mode of ſpeech; but there are an infinite number of Verbs which have no other formation but by the aſſiſtance of the auxiliaries Kurna or Dana; Jaouna*, *to go*, is uſed as an auxiliary, though not ſo frequently as the two former, as Serrah jaouna, *to rot*, literally *to go rotten;* Murjaouna, *to go dead*, for Murna, *to die*; Guljaouna, *to go melted*, for Gulna, *to diſſolve:* Khaujaouna

* It has been objected that the words Aouna, *to come*, Jaouna, *to go*, and Laouna, *to bring*, ſhould be ſpelt Ana, Jana, and Lana. But long auricular experience militates againſt this orthography, which is farther controverted by the frequent uſe of Laka-aou, *bring*, for Laou, which ſhews the word to be compounded of Lana, *to take*, and Aouna, *to come*, *having taken, come*, i. e. *bring*.

(to go eaten) to be ruined, particularly applicable to a country which is oppreſſed: the auxiliary Hona, *to be*, is blended with the Verb Jaouna, *to go*, as Maundah hogauea, *I am gone tired*, for Hooa, *I am*, and forms the paſſive.

Sometimes a Subſtantive by a ſmall alteration will be converted into a Verb, as Beechannah is *a bed*, Chudder is *a ſheet;* Chudder beechaouna is *to put the ſheets on the bed*, literally *bed the ſheets;* Sillaue is *a ſeam*, Sillaouna is *to ſew*, i. e. *make ſeams;* ſometimes the Verb by compounding will be converted into a Subſtantive, as Lurna is *to fight*, Waulah is *a fellow* or *artiſt*, according as it is joined to another word; Lurna-waulah is *a warrior*, or *fellow to fight*, literally; Dourna is *to run*, Dourna-waulah is *a fellow to run*, or *a good runner*, &c. &c. The idiom alſo makes a Subſtantive of the Verb, as follows: *Is there news of maſter's arrival?* Sauheb kau *aouna* kau hkubber hy? literally, *Is there news of maſter's* to come? *Is there talk of a battle? Lurna* kau bauht hy? literally, *Is there talk of* to fight? In Engliſh the very ſame word, with the difference only of the particle, ſerves for Verb and Subſtantive, as

a fight and *to fight*; tho' a ſlight acquaintance with this language will ſhew, that theſe expreſſions are circumlocutory, barren, and idiomatical.

But the moſt material obſervation reſpecting the Verbs is the forming efficients, *i. e.* Verbs where the action is to have a relative effect on another. Of Active and Paſſive enough has been ſaid in the Grammar; but there ſeems to be a diſtinction peculiar to this language, that no word whatever will operate both ſimply active and in a cauſal ſenſe; let it then be remembered, that by inſerting *ou* after the Imperative, and before the characteriſtic of the Infinitive, the Efficient of any word whatever will be given, as Heelna, *to move one's ſelf*, Heelouna, *to make move* or *move any thing elſe*; P,hirna, *to walk about*, P,hirouna, *to walk* (or *make walk*) *about*, as a horſe, to cool him; Beitna, *to ſeat one's ſelf*, Beitouna, *to ſeat another*, or *make ſit down*; Gulna, *to melt* or *diſſolve*, Gulouna, *to make melt as butter*; Julna, *to burn* or *be in a flame*, Julouna, *to make burn* or *ſet on fire*. I have choſen theſe examples particularly, becauſe the Engliſh correſpond-

ſponding thereto ſerve in both ſenſes; the Efficients are ſometimes made by Kurna, as Gulkurna, *to make melt*, inſtead of Gulouna; Julkurna, *to make burn*, inſtead of Julouna. What has been ſaid of theſe Efficients, if remembered, will be very uſeful, as the examples are innumerable.

The compounded words are very ſtrong and ſatisfactory; Lana is *to take*, Aouna is *to come*, Laouna is *to bring*, i. e. *to take and come;* Puckerna is *to take hold of*, Puckerlaouna is *to apprehend*, i. e. *to catch and bring*, &c. Baug is *a rein of a bridle*, Doore is *far*, Baugdoore is *a long leading rein, by which the horſe is kept at a diſtance*. There are certain expreſſive words ſo attached to others, that though they cannot be conſidered as making a ſingle compounded word, yet they may with propriety be noted here; Hkaunnah ſignifies *place*, as Lohau hkaunnah, *the iron place* or *ſmith's ſhop;* Tope hkaunnah, *the gun place* or *park of artillery;* Cherêah hkaunnah, *the bird place* or *aviary;* Daur is *keeper*, as Kellau-daur, *the fort-keeper* or *commander of the fort;* Zemeendaur, *the holder* or *keeper of lands;* Burdaur is one who bears or has

has charge of, as Hookah burdaur, *the hookah bearer*, Hkurrudje burdaur, *one who takes charge of the market expences;* Neſhaun burdaur, *the ſtandard-bearer:* Daun is *thing*, as Kullum daun, *the pen thing* or *ſtandiſh;* Naus daun, *the ſnuff thing (box)* &c.

In ſome inſtances the language does not ſeem to be ſo lax; *little*, for ſize and quantity, muſt always be expreſſed by different words: *When*, *where*, *who*, or *which*, are always expreſſed by different words, when in an interrogatory ſenſe, and otherwiſe, as ſhewn in the Grammar.

The termination *ee* is particularly applicable to qualities, arts, and ſciences, as Doaſt, *a friend*, Doaſtee, *friendſhip;* Duſhmun, *an enemy*, Duſhmunee, *enmity;* Shireer, *wicked*, Shireeree, *wickedneſs;* Haukim, *a judge*, Haukmee, *the adminiſtration of juſtice;* Huckeem, *a phyſician*, Huckeemee, *the practice of phyſic;* Nuckuſh, *a picture* or *carved work*, Nuckſhee, *the art of painting* or *carving;* Soudagur, *a merchant*, Soudagree, *merchandize;* Gurrum, *hot*, Gurmee, *heat;* Surd, *cold*, Surdee, *coldneſs*, &c.

We ſhall conclude with deſiring the reader to regard theſe few remarks as hints to beſpeak his own more accurate obſervations in the conſtant courſe of communication he muſt neceſſarily hold with the natives, as there are many things of which nothing but ſuch an intercourſe can give an adequate idea.

A VO-

A

VOCABULARY,

ENGLISH AND HINDOSTANIC,

FOR

BENGAL AND BOMBAY.

A.

A or *An.* There is no ſuch Particle. See *One.*

To abandon. Chorena or Choredana, *to give at large; to releaſe; diſmiſs, as a ſervant.*

To abaſe. Aubroo hkraub kurna, *to make the character bad*—Budnaum dana, *to give a bad name.* This may be rendered by, *to break, to make little, deſtroy,* &c., *a character.*

To abaſh. Shurrum dana, *to give ſhame*—Shurminda kurna, *to make aſhamed*—Shurmana.

To be able. Seckna. This Verb is often compounded with others, as Jao-ſeckna, *to be able to go*—Kur-ſeckna, *to be able to do*—Bole-ſeckna, *to be able to tell,* &c., &c.

Ablution. Hguſſul—Nhaun.

Aboard. See *in, upon, Ship—to go,* &c.

Abode. T,heekhanna, *the place of habitation or ſojournment*—Hooeelee, *a dwelling,* in an extenſive ſenſe, as *the houſe, garden, premiſes,* &c.--Mukaum, *a temporary lodging*--See *Houſe.*

Above. Ooper — Pur — Zubbur — Baulau — See *High.*

About. Goome—Paich, *a ſcrew,* and by the idiom is uſed for *about,* as Paich jaouna, *to go about,* i. e. not the direct road.

Abroad. Bauhr.

Abſent. Hauzir ny, *not preſent*—Hgirehauzir.

Abſolute. Zubbur—Zooroor.

To abſtain. Purhaze kurna, *to faſt*—Muqoof kurna, *to deſiſt.*

Abſurd. Paugull, *fooliſhneſs.* See *Fool—Without ſenſe.*

To abuſe. Gaullee dana.

Abyſs. Ghyrau—Ghurrau—See *Horſe.*

To accept. Lana—Puſſund kurna, *to make choice or approbation.* See *Chooſe.*

Acceſs. Ruſauee.

Acceſſary. Saut,hee, *one who was together with,* q. v.—Eyauree, *an aſſiſtant,* (the Apoſtles of Mahomet ſo called.) See *Aſſiſt, Companion,* &c.

Accident. This is expreſſed by the Preterit Par-

ticiple

ticiple of Jaunna, *to know*, or other verbs, and the negative particle ny, *not*, as Jaunka ny keea, *not having known I did it*—Dhoorka ny pauea, *not having ſearched I got it*, i. e. *accidentally*—Ettifauq.

To accompliſh. Tumaum kurna.

According to. Moaufiq, *like.* See *Manner*, &c., Jeſſau, *as.*

Accounts. Hiſſaub.

Accountant. Muhauſib—Mutſuddee—Deewaun—Mhauſubdaur — Surkaur, *caſhier* generally uſed—Duftur, *book of accounts*—Duftur khauneh, *counting houſe.*

To accumulate. Jumai kurna.

To ache. Dookhna—Durrud kurna. See *Pain.*

Accurate. T,heeke—Druſt.

To accuſe. Daiwau kurna, *to remonſtrate.*

Accuſer. Fureaudee, *complainant.*

To acknowledge. Qubool kurna—Aqurar kurna, *to confeſs.*

Acquaintance. Taureef—Shinauſaee. See *Friend, Companion*, &c.

To acquit. Choredana, *to diſmiſs, ſet at liberty*, uſed in that ſenſe—Buhkſhna—Mauf Choredana—Muhgfrut dana—Maufrut dana.

Acroſs. Aurau—Paur, as *acroſs at river.*

To act. Kurna. The principle auxiliary in compoſition, *to do, make*, &c.

Action. Kaum, *buſineſs, affair,* &c.

Active. Chutputeea—Chaulauk.

Actually. Rauſt---Sutch, *true.*

To actuate. Kurouna, Cauſal of Kurna.

To add. T,heeke dana, *to caſt up an account*—Jorna—Juma kurna—See *Increaſe, More,* &c.

To addreſs. Arz kurna, *with reſpect.* See *to Speak, Direction.*

Adieu. Ba Hkodau ho, *be with God.*

To adjuſt. Millaouna, as, *a quarrel.* Efficient of Millna, *to meet,* or *agree*—Druſt kurna, *to make right*—T,heeke dana, as, *an account.*

To adopt. Paulna, *to nouriſh.*

Adopted child. Paulla-kau-bucheh, *child of adoption.*

To adorn. Sooaurna.

To advance. Auga jaouna—Chulla jaouna—Buraubur jaouna, *to go before, onwards, ſtraight,* &c.

Adverſity. Bud-buhktee, *bad fortune.*

Advice. Muſlhut.

To adviſe. Muſlhut dana—Hkubbur daur kurna, *to make caution*—Hkubbur dana, *to inform, give intelligence.*

Adultery. Chinaula—Zina.

To affect. Lugna. See *Hungry*—Lugaouna, *to affect another,* Efficient. See *Fit, Apply,* &c.

To affirm. Aqraur kurdun.

To

To afflict. Dhookna—Dilgeere kurna—Hgum dana, *to give grief.*

To affront. Hkiffut dana.

Afoot. Peidul—Kuſkee.

Afraid. Hkauef.

After. Guduſht, *for time*—Peechee, *behind.*

Afternoon, Sipheree.

Again. P,heer, *one more*—Aour woqkt, *another time.*

Age. Ommur, *age of man*—Hauat, *the age.*

Agent. Gumauſhteh, *for tranſacting buſineſs*—Wokeel, *for ſtate affairs* — Naueb, *a deputy*, whence the Arabic plural Nooaub, corrupted *Nabob.* See *Governor.*

Aggreſſor. Tuqſeer-waur, *a defaulter.* See *Fault.*

Agility. Chaulaukee.

To agree. Milna, *as friends*—Qubbool kurna, *as to go any where,* &c.

Agreement. Mil—Qubbool.

Aground. Chur-pur, *upon a ſhoal.*

Ague. Tup, *fever*—Lurzeh, *cold fit.*

To aim. Shuſt kurna, or lana.

Air. Howa. See *Wind.*

To alarm. Hurburree kurna, *to make a ſudden uproar.*

Alike. Buraubur, *even*—Maunind—Mauffuck.

Alive. Jeetau—Zindeh—Jaundaur, *a life holder.*

All. Sub—Sukul—Bhur, *the whole.*

Alley. Gullee—Rooſh.

Alligator. Kumheer. See *Paſte.*

To allow. Qubbool kurna. See *Conſent, Choice,* &c.

Ally. E,aur—Sautee—Rufeek—Shureek.

Almanack. Tuqueem—Putrau.

Almighty. Quaudir mutluq, *applied to God only.*

Almond. Baudaum.

Almoſt. Qureeb. See *Little, Wanting.*

Alone. Akellau—Tunhau.

Aloud. Pukaur—Bullind.

Alphabet. Aulef, Ba, *the two firſt letters in the Perſian alphabet*—T,hedjee, *liſt of letters.*

Already. Aubhee—Attebur.

Alſo. Bhee—Auor, *and.*

To alter. Buddul kurna, or hona—Budulna—Tubdeel kurna.

Alternate. Ek choreka, *having omitted one;* or Ek kaula ek ſuffead bunaou, *make one black one white*—Bauree bauree ſa, *with time and time.*

Alum. P,hitkurree.

Always. Humeeſheh—Hurguſs—Hurghurree, *every hour*—Hur-wuqt, *every time.*

Amazement. Hyraunee—Aijib.

Ambaſſador. Elchee—Wukeel, *agent.*

Ambuſcade. Chippa ſipauhee, *hidden ſoldiers*—Kumeen.

Amen.

Amen. Aumeen.

Among. Beechmean—Dur mean, *in the middle.*

Ammunition. Saumaun jungee, *military ſtores*—Auſbaub jungee, *military baggage*—Barrout gooley, *powder and ball*—Jung totau, *ball (war) cartridges.* See *Shot.*

Anceſtor. Burrah jeethau, *great parents.*

Anchor. Lungur *, or Nungur. See *Baboon*—Lungur oot,haouna, *to weigh (take up) an anchor*—Lungur choredana, *to come to (let go) an anchor.*

Ancient. Boorah, *as a man*—Puranna, *old as an houſe.*

Ancle. P,hillee. See *Cat.*

And. Auor.

Angel. Friſhtau.

Angry. Hgooſſa.

Animal. Jaunwaur. Literally, *a life holder.*

Anoint. See *Rub* and *Salve.*

Annual. Hurburruſs, *every year.*

Another. Dooſrau.

To anſwer. Juwaub dana, *to give an anſwer.*

Ant. Choontee, *a red ant*—Deoonk, *a white ant.*

Antimony. Auſmaunny ſhora, *blue ſaltpetre.*

Anvil. Ghunn.

* *N* and *L* are uſed very indiſcriminately; the pronunciation is ſo vague as ſometimes not to be diſtinguiſhed.

Any.

Any. Kootch.

Any body. Koee, if alone; but uſed adjectively, is *any.*

Any how. Koee turrah, *any manner*—Jeſſau kurna ſecta, *as one can do it*---Jeſſau hoga, *as it ſhall be.*

Any thing. Kootch cheeze.

Apart. Judah.

Apartment. Koteheree---Hemrau.

Ape. Baundur.

Apparel. Poſhauck, *a dreſs.* But as the apparel is moſtly *Linen* in India, that word is more uſed, *q. v.*

Apparition. Bhoot.

To appear. Nuzzur aouna, *to come in ſight:*

To apply. Lugaouna. See *Fit:*

Apple. Seoo---Seeb.

Appraiſe. Keemut kurna, *to make price*---Mool kurna.

Appraiſer. Dulloll.

Apprentice. Shaugurd.

To approach. Nuzdeek aouna, *to come near.*

To approve. Chauna---Puſſund kurna, *to make choice.*

Arable. Hkatee.

Arbitrator. Aummin---Saullis.

Armour. Buktur---Sillah---Buktur-poſh, *coat of mail.* See *Apparel.*

Armoury.

Armoury. Buktur } Hkaunah. See *Place.*
Sillah }

Arm. Hautt, *hand and arm.*

Armpit. Buggul.

Army. Foudje. See *Camp.*

Arrears. Bonkeah, *wanting.* See *Money.*

To arrive. Dohkil hona, *to be arrived*---Poontchna. See *Aſk, Wipe.*

Arrow. Teere.

Artful. Seannah.

Arts, &c., as *ſciences.* Aillum—Honer—Kauregree, *manual.*

As. Jeſſau. See *So.*

Aſhamed. Shurmindah.

Aſhes. Rauck.

Aſhore. Kinaurau, as, *to go aſhore.* Literally, *to go to the ſide,* q. v.

To aſk. Pootchna. See *Arrive, Wipe.*

Aſſembly (of people to debate). Mudjluſs. See *Dance.*

Aſleep. Soo,ah.

Aſlope. Dhauloo. See *Bough, Shield.*

Aſs. Gudhah.

Aſſent. Kubboole. See *Forbid.*

To aſſign. Dellah dana, *or* Dellouna.

To aſſiſt. Eyarree kurna, *to make help.*

Attendance (or *Train*). Sowaurree.

Atteſt. S,haidee dana, *to give teſtimony.*

Avaricious. Shoome. See *Hoof*—Buhkeelee.
Aviary. Chereah Hkaunneh. See *Place.*
Aunt. P,hoo p,hee, *father's ſiſter*—Hkauleh, *mother's ſiſter.*
Awake. Jagta.
Awning. Ziminiani.
Awry. Tirrah.
Away, hence. Tuffaout---Furruck---Doore.
Axe. Koreholley.
Azure. Auſmauney. See *Sky.*

B.

Babe. Lurkau (maſc). Lurkee (fem).
Baboon. Lungoor or Nungoor. See *Anchor, and the note.*
Bachelor. Ko,aunrau.
Back of an animal. Peete.
To back as a carriage. Huttaouna.
To back-bite. Chugley kurna.
Backwards. Peachey.
Bad. Hkraub---Naukarrah---Zauboon---Bud.
Badge. Chupraufs.
Bag. T,heylee.
Baggage. Cheezebus. Alſo, *Goods and Things.*
Bagnio. Humaumm---Hguſul khauneh, *waſh-place.*

Bail.

Bail. Zzaumin—Maul-zaumin, *for money.*

Bailiff. Suzauoof.

To bake. Pukouna, *to dreſs.* See *Bread.*

Bakehouſe. Tundoor hkaunnah, *oven place.*

Baker. Nunbauey---Roote waulla, *bread fellow.*

Balcony. Firandah---Baula hkauneh, *high place;* whence *balcony.*

Ball. Gooleh.

Ball. Nauch *(a dance).*

Bamboo. Bauns.

Bandage. Puttee. See *Bead.*

Bank of a river. Auraurau---Kinaurau.

Banker. Sroff, *one who exchanges money*---Mhaujun, *a banker and trader.*

Bank-bill. Teep.

Barber. Hujaumm---Nauee.

Bargain. Kubbool. Alſo *conſent* or *allowing.*

Barge. Bujerau, *country boats covered.*

To bark. Bhoonkna.

Barley. Joo.

Barrack. Choonee---Kotee.

Barrel. Peepa. See *Matter.*

Barren. Baunjh.

Baſe. Paujee.

Baſket. Tokree---Dollah, *a flat baſket.*

Baſon. Cheelumchee---Bauſun.

Baſtard. Hurram-zaddah. Literally, *one born in*

the ſeraglio. Alſo uſed as a term of reproach, as *Scoundrel, Raſcal*---Hurramee.

Baſtion. Boorj.

Bat. Chumgeeder.

To bathe. Nhauna.

Battalion. Pulton.

Battle. Lúrauee.

Bawd. Kootna.

To bawl. Pokaurna.

Bayonet. Sungeen. Alſo *ſolid.*

To be. Hona---Jaouna. See *Grammar,* Paſſive.

Bead. Poote. See *Bandage.*

Beam. Shut,heere---Suttoon. Alſo, *a column.* See *Pillar.*

Bean. Lobe,a, *French bean*---Mutter, *bean* or *pea.*

Bear. Bhauloo.

To bear. Lajaouna---Oot,haouna.

To beat. Marna---Mardana, *to give a beating.*

Beard. Daurhee.

Bearer. Bearau---Khaur, *who carries the palanqueen*---Burdaur. See *Enſign.*

Beaſt. Hywaun—Jaunwaur, *an animal.* See *Life.*

Beautiful. Hkhoob ſurrut, *very (well) handſome.*

Beau. Baunkau.

Becauſe. Wauſta---Is wauſta, *becauſe of this*---Oos wauſta, *becauſe of that.*

To beckon. Iſhrutt kurna. Alſo, *to make any ſign.*

To become. Hojaouna---Ho-kurna.

Bed.

Bed. Beechanna, *the bed only*---Pullung---Charpauee, *the bedſtead*---Pullung hkauneh, *the bed-chamber (place).*

Bee. Zunboor.

Beef. Gauee kau gooſht, *meat of a cow*, &c.

Beetle. Gubroondau.

Before. Auga---P,hila.

To beg. Bheek maungna.

To beget. Pida kurna.

Beggar. Fuqueer.

To begin. Shuroo kurna, *to make beginning.*

Behind. Peachee—Baid.

Belch. Dukau dana—Dukaurna.

To believe. Aetbaur kurna, *to make confidence.*

Bell. Ghoonghroo.

Bellows. Dhoonkau—Dhoonknee.

Belly. Peete—Shikum.

To belong. This is expreſſed by Eah ooſkau, *this is of that*, i. e. *belongs to that*, and Ooah iſkau, *that is of this*, i. e. *belongs to this*—See *Mine*, &c.

Below. Neechee.

Belt. Daub—Purtellah.

To bely. Choogley kurna, *to make calumny.*

To bemoan. Hgumy kurna, *to make grief.*

Bench. Muchaung.

To bend. Teerhau kurna, *to make crooked.*

Benevolent. Suhkee—Pooroor.

Benefit.

Benefit. Bhallah.

Beſt. Subſa-autchau, *better than all.* See Grammar.

To bid. See *Tell, Order.*

Big. Burra.

Bile, a diſorder of the ſtomach. Pitt,hee.

Bill of exchange. Hoondee.

To bind. Baundna.

Bird. Cherea.

Birth. Jennum—Pydauſh.

Birth-day. Jennum-dinn. See *Day* and *Birth.*

Biſcuit. Kauleechau. See *Carpet.*

Bit or *Piece.* Tukrau.

Bit of a bridle. Dhunah.

Bitch. Kootee.

To bite. Kautna. See *Cut.*

Bitter. Teetah.

Black. Kaullau. See *Aunt.*

Blackſmith. Lohaur. See *Iron.*

Bladder. P,hokenau.

Blade. P,hull. See *Flower, Fruit, Bridge.*

Blanket. Kummul.

To bleed as from a wound. Lhou nikulna, *blood to flow.*

To bleed or *let blood.* Fuſt kurna, *to make phlebotomy.*

To bleſs. Hkieer kurna.

Blind. Kauna, *ſtone-blind*---Undeelau.

Block-

Blockhead. Ooloo---Babooje, from Ba, *privative*, and Boojehna, *to underſtand*---Ba waukoof, from Ba, *privative*, and Waukoof, *ſenſe*---Aumuck---Nauwaun.

Blood. Lhoo.

Blow or *Knock.* Mook.

To blow as with breath. P,hoonkna.

Blue. Neelah.

Blunderbuſs. Dhumauk. See *Proud.*

Blunt. Bhotau.

Boar. Buneah.

Board or *Plank.* Tuhktah.

To boaſt. Tareef kurna. See *Flatter.*

Boat. Naou.

Body of an animal. Aung---Buddun.

Body of a carriage. Howdah.

Bog. Loondah.

To boil. Ooſna---P,hoota, *boiled or burſt into bubbles.*

Bold. Ba duſheat, *without fear.* See *Fear.* Nau durr, *without fear.* Soourmau --- Paujaun. Jaundaur, *a fellow of life*, q. v.

Bolt. Kheele.

Bond. Tumuſook.

Bondſman. Zzaumin.

Bone. Huddee.

Book. Kuttaube.

Boot. Chamrau-kau moozeh, *ſtockings of leather*--Moozeh.

Booty. Loot.

Border of a cloth. Kinaura; literally, *the ſide.* See *Lace.*

To bore. Sorauhk par kurna, *to make a hole through.*

Born as a child. Pidah-hona, *to be born.*

To borrow. Kurruz lana, *to take a loan.* See *Pay* and *Spend;* alſo *Expence.*

Both. Dono.

Bottle. Sheeſheh---Chou-p,hul, *a ſquare bottle.*

Bottom. Tulluah. See *Sole.*

Bough. Daullu.

Bountiful. Suhkee.

Bow. Teere-kumaun, *arrow gun*---Golell.

Bowels. Aunteree.

Box. Sundook.

Boy. Chookrau.

Brain. Muhguz.

Bran. Bhooſee.

Branch. Daullee.

Braſier. T,hat,heerah---Peetul waulla, *braſs fellow.*

Braſs. Peetul.

Breed. Uſſul, *pure breed*—Dow nuſslau, *croſſed breed.*

Bread. Rootee---Naun.

To break. Torena.

Break-

Breakfaſt. Hauzree---Nauſhtau.

Breaſt. Chauttee---Chunchee, *women's breaſts.*

To breathe. Rooſhwutt dana, *to give a bribe.*

Brick. Eenght.

Brick-duſt. Soorhkee.

Brick-kiln. Paujauwau.

Bride. Baukrah---Ooroos---Bunee.

Bridegroom. Dullau.

Bridge. Pull. See *Flower* and *Fruit.*

Bridle. Lagaumm.

Bright. Chicknah---Chilmil. See *Shine.*

To bring. La,ouna, from Lana, *to take,* and Aouna, *to come.*

Brimſtone. Gundhuck. See *Cave.*

Brink. Kinaurau, *ſide.* See *Lace.*

Briſk. See *Active.*

Broad. Chourah.

Broil. Grill kurna. Always uſed. See *Roaſt.*

Broom. Jharroo.

Broth. Sur,oo,ah.

Brother. Bhauee---Suggah bhauee, *one father and mother*---Sootellah bhauee, *half-brother.*

Brother-in-law. Sollah, *wife's brother*---Bhunooee, *ſiſter's huſband.*

Note. Sollah is uſed as a term of reproach, from a falſe eſtimation of the intercourſe between the ſiſter and her huſband.

Brow. Bhoong.

To brow-beat. Dumkaouna.
Brown. Aoodah.
Bruſh. Koochee.
Bubo. Baugee.
Buckle. Chupraus. Alſo, *a badge.*
Bug. Khutmul.
To build. Bunaouna, *to fabricate,* indiſcriminately.
Bull. Saunr.
Bullet. Goollee. Or *a round ball of any ſort,* as *a pellet or pill.*
Bullock. Bile.
Bump. Dumbull, *ſwelling.*
Bundle. Guttree.
Burthen. Bojhah—Bhaur.
Bureau. Aulmauree. This is Portugueze, but uſed.
Burial. Munzil.
Burial-place. Kubburſtaunn. See *Grave.*
To burn as a candle. Julna.
To burn or *ſet on fire.* Julouna. Cauſal of the foregoing.
To burſt. P,hootna---P,hoota is *boiled,* the water being burſt into bubbles.
To bury. Gorna---Munzil dana, *to give burial.*
Buſh. Jungul.
Buſineſs. Kaum---Durkaur, *need, occaſion;* as *What need of that?* Kea durkaur?
But. Leekun.

Butcher.

Butcher. Kuſaube—Kuſſore.
Butler. Hkuzmutgar, *a head waiting-man.*
Butter. Muckhun.
Butterfly. Bhimeree.
Buttock. Chooter.
Button. Goondee.
Button-hole. Kaudje.
To buy. Mole lana. From Mole, *price,* and Lana, *to take.*
By and by. Baiaud.
Bye-way. Gullee.

C.

Cabbage. Kobee, Portugueſe—Kurrumkullah.
Cage. Pinjrau.
Calamity. Hkuttrau. See *Fortune, Bad,* &c.
Calf. Butchroo.
To call. Bolaouna. From Bolena, *to ſpeak,* and Laouna, *to bring,* q. v.
Camel. Oont.
Camp. Luſhkar-gaueh —— Foudje-gaueh, *army place.*
Can, to be able. Seckna. Often blended with the Imperatives of other Verbs, as Jaou-ſeck ta hy, *can go;* Kur-ſeckta hy, *can do,* &c., &c.

Candle. Battee—Shemmah. See the next word.
Moom battee, *wax candle.*

Candleſtick. Shemmah daun, *candle thing.* The Perſian word is here uſed, as no ſuch utenſil was in Bengal. See *Thing.*

Cain. Baite.

Cannon. Tope---Komaun.

Cannon-ball. Tope kau Golee; literally, *ball of cannon.*

Canvaſs. T,haut—Aoonar.

Cap. Topee.

Cardamoms. Alautchee.

Cards. Tauſs—Gunjeefau.

To care ór *regard.* Purwau kurna, *to make care.*

Care. Hkubber—Khubber daur, *take care.* See *Keeper.*

Carpenter. Chutarr—Burhy.

Carpet. Hgauleechah. See *Biſcuit* and *Liver.*

Carriage (wheeled). Gaurree.

Carrot. Gaujur.

To carry. Lajouna. From Lana, *to take,* and Jaouna, *to go.*

Cartridge. Totau. See *Grape* and *Shot.*

Ball-cartridges. Jung-totah, *war-cartridges.* See *War,* and *Grape Shot.*

Exerciſing-cartridges. Quwaueed kau totah. See *Exerciſe.*

Carving. Nukuſh.

Caſh.

Caſh. Peiſah.

Caſk. Peepa.

To caſt in a mould. Saunchee-ma-bunaouna. See *Mould* and *Make.* See *Throw.*

Cat. Billee.

To catch. Puckerna—Puckerlaouna. See *Bring.*

Caterpillar. Kunkhejorah.

Cavalry. Turukſowaur.

Cave. Hkunduck. See *Brimſtone.*

To ceaſe. Rhanadana, *to let alone*; literally, *to give to remain as it is*—Mokooff kurna, *to make ceſſation.*

To cement. Jorena. Alſo, *to join in any way.* See *Joint.*

Center. Nauf. *Quaſi* Nave.

Centinel. Parrah-waulla, *guardſman.* See *Fellow.* Chokee-daur, *guard-keeper.* See *Guard* and *Keeper.*

Ceremony. Mobaruckbad.

Certain. Olburtah—Sutch, *true.*

Certificate. Sumjoutee.

Chafing-diſh. Aungeetthee.

Chain. Zinjeere.

Chair. Chokee—Koorſee.

Chaiſe. Gaurree, is any carriage with wheels. The diſtinction is made by Howdah, which is the cloſe body of a carriage; but *a chaiſe* is

is generally called the Chotah gaurree, or *little carriage.*

Chalk. Khullee-mittee.

Chamber. Kot,heree.

To change. Buddulna --- Buddul kurna --- Surf kurna, *to make change.*

Chap. Hkurredaur; literally, *a cheapener.*

Chapter. Shuru.

Character. Aubroo. See *Name, Good* and *Bad.*

Charcoal. Ko,illah.

Chariot. Howdah gaurree, *the bodied carriage,* literally. See *Body.*

Charity. Hkiraut --- Khodau-kau-rauh ka, *for God's sake (way)*

Chaste. Neckbuhkt.

To chastise. Nesseutt dana---Sezau dana, *to give chastisement.*

Cheap. Sestau---Aurzaun.

A cheat. T,huggey---Nutkhutt---Duhgabauz.

Cheek. Gaul.

Cheese. Poneere.

Cheerful. See *Glad.*

Chest. Sundook.

To chew. Mochulna.

Chief. Surdaur, *the head-man.* Burra Sauheb, *the great master,* applicable to the Governor or Chiefs of provinces, as Commander in Chief.

Child.

Child. Lurkau (maſc.). Lurkee (fem.)

Chin. T,hudee.

Chintz. Cheentah.

Choice. Puſſund.

To choke. Aunktna---Autukna, *to choke by ſomething ſticking in the throat*—Naurettee daubna, *to ſqueeze the windpipe*, or *choke any body.*

Cholic. See *Belly* and *Pain.*

To chooſe. Puſſund kurna, *to make choice, like*---Chauna, *to approve*---Chunna, *to pick out from a great number.* Imper. Chun.

Cieling. Gutchgeree.

Cinnamon. Dolchinney.

Circle. Gole.

To circumciſe. Sunutt kurna, *to make circumciſion.*

City. Shuhur.

Civil. Murd, *polite, liberal*, &c. See *Gentleman.*

Clap. Dhaut.

Claw. Jingrah.

Clay. Cheilah.

Clean. Sauff. Alſo, *clear.*

Clerk. Kerannee.

To climb. Churna.

Cloak. Baraunnee.

Clock. Gurree. See *Horſe*, &c.

To cloſe. See *Shut.*

Cloth. Banautt, *broad cloth.* Koprau, *linen.*

Cloud. Baudul.

Clove. Lung.

Clumſy. Dheela. Alſo, *looſe.*

Coachman. Gaurreewaun.

Coat. Koortee---Aungau.

To coax. P,huſlaouna.

Cobweb. Mukrau kau jaul, *net of a ſpider,* q. v.

Cock. Murhg.

Coffee. Kaouah. See *Crow.*

Cold. T,hundah, as *liquor*---Jarrah, *bleak weather* ---Surd, *chilly,* as *an ague fit.*

To catch cold. Surdee lana, *to take cold.*

To collect. Jemmai kurna, *to make into a capital*— Aik kuttah kurna, *to gather into one place*--- Sumaulna, *to get together*---Tuſſeel kurna, *to collect the revenues.*

Collector. Tuſſeel-daur---Kroree.

Colour. Rung.

Colours of a regiment. Neſhaun. Alſo, *any ſignal* or *mark*

Colt. Butcherau.

Column. Sutoon. See *Pillar* and *Note.*

Comb. Konghey.

To combine. Muſlhutt kurna, *to make a cabal.*

To come. Aouna.

To comfort. H,kotterjemmah kurna, *to make conſolation, to re-aſſure and hearten, after a ſlight or affront.* See *Heart, Give,* &c.

Commerce. Soodaugree---Baiparree.

Companion.

Companion. Sauttee, *one who is together with,* q. v.
Ruffeek, *a conſtant companion.*

A company, or *an aſſembly of people..* Mudjiluſs.

To compare. Mokaubel kurna, *to make compariſon.*

Compaſſes. Pargaur---*Ship's,* Hookheh. See *Pipe.*

To compel. Zore kurna, *to make force.*

To complain. Feriaud kurna---Naullis kurna, *to make complaint.*

Complainant. Feriauddee.

Complete. Tiarr, *ready*---Theek, *right, fit.*

Compliment. Sulaumm.

Compounded, as *a word.* Muruckub.

To comprehend. Boojna----Summoojna. See *Knowledge.*

Concern (ſorrow). Dilgeree—See *Heart*—Hgummee, *grief.*

Concern (buſineſs). Huwauleh, as *one's province* or *peculiar care.* See *Habitation.*

To confeſs. Kubbool kurna.

To confide. Aetbar kurna, *to make confidence.*

To confine. Kyde kurna, *to make priſoner.*

To confound. See *Give* and *Shame.*

To confront. See *Face to Face.*

To congratulate. Mubarkee dana, *to give congratulation.*

To conquer. Futteh kurna, *to make victory*---Jeena, *to live,* as at a game of cheſs, *i. e.* to ſurvive the antagoniſt.

Conſcience. Aemaun.

To conſent. Kubbool kurna, *to agree* or *confeſs.*
To conſider. Eaud kurna, *to make recollection.*
To conſign. Dellouna---Delladana.
Conſtable. Kutwaul, or kootwaul, *an officer of the police* ſomewhat ſuperior to our conſtable, more like a headborough, who decides ſmall cauſes.
Conſtantly. Hurguz---Humeeſheh.
To conſult. Muſlhut poochna, *to aſk advice.*
Content. Hkooſh.
Contention. See *Quarrel.*
To contribute. Mut,hoate kurna, *to make contribution.*
To contrive. Fikkir kurna.
Cook. Bauberchee---Bouerchee.
To cook. Puckaouna.
Cool. Tundah---T,hore.
Cooper. Peepa-waulla, *barrel-fellow.*
Copper. Taunbau.
Copy. Nukkul.
Coquet. Baunkee. See *Coxcomb.*
Cord. Ruſſeh.
Cork. Cheepee.
Corn. Anauje, *grain of any kind.*
Corner. Konah.
Cornerwiſe. Konah-konee.
Corpſe. Murdaur. See *Dye.*
Corpulent. Mootah. See *Pearl*---Tundala.
To correct. Duruſt kurna, *to make right.*

Coſt.

Coſt. See *Price, Expence.*

Cottage. Jhaupree.

Cotton. Roo,ey—Kippoſs, *raw,* or *on the tree.*

Cover. Dukhnee, as *the lid* or *cover of a pot.*

To cover or *put on the cover.* Dukhnee dana. Dhaunpna.

To cough. Khauſna.

Council or *Senate.* Durbarr.

To count. Ginna.

To counterfeit. Bhauna kurna, *to make pretence.*

Counterpane. Pullungpoſh.

Counting-houſe. Duftur-hkaunneh.

Country. Muluck—Wullait, *a perſon's country,* vulgarly called Balattee, but not confined to the birth-place.

Country-man. Muluck-bhauee; literally, *country-brother*—Dhuquaunee, *not a citizen*—See *Shop.*

County. See *Diſtrict.*

Courage. Kudrutt—Muckdoore.

Courſe for horſes to run. Ghoordour. See *Horſe* and *Run.*

Court. Aungaun, as *a court-yard.*

Couſin. Chucheerau bhauee, *uncle's ſon*---Momeerau bhauee, *aunt's ſon*——Chucheerau bhein, *uncle's daughter*---Momeerah bhein, *aunt's daughter*---Bhauee ſignifies *brother,* and Bhein *a ſiſter;* but theſe words are uſed for a relation or very intimate friend, indiſcriminately,

minately, ſo that in this ſenſe it is literally *a relation by the uncle's* or *aunt's ſide.*

Cow. Goru---Gauee.

Coward. Naumurd; literally, *one not a gentleman.* Nau is privative. See *Gentleman.*

Coxcomb. Baunkau—P,hoonbauee.

Crab (a fiſh). Kinkrau.

To crack. Tirkna, *to crack of itſelf*—Tirkaouna, (Efficient) *to make crack.*

Crazy. Paugul, *fooliſh*—Dewaunah, *mad*—Sirree, *raving mad.*

Cream. Milauee.

Creek. Kol.

Crime. Gunauh—Tukſeer.

Criminal. Tukſeerwaur. See *Fault.*

Crooked. Teerhau.

Croſs (ill-natured). Hgireoor.

Crow. Kouah. See *Coffee.*

Crowd. Bheere. See *Sheep.*

Cruel. Sung-dil. See *Stone* and *Heart*—Suhkt, *hard.*

Crumb. Goodah.

Crupper. Dumchee.

To cruſh. Koocheelna.

Cruſt. Peete. See *Back* and *bread.*

To cry. Rona.

Cubit. Hautte.

Cuckold. Burruah---Kootnah. See *Bawd* and *Pimp.*

Cucum-

Cucumber. Kheera. See *Worm.*
Cuff. Hauſheah.
Cunning. Seannah.
Cup. Peallah.
To cure. Chungah kurna, *to make well.*
To curl. Teerhau kurna, *to make crooked.*
Current. Rozemurrau. See *Day* and *Mine.*
Currier. Chamarr. See *Leather.*
Curry-comb. Kroupah.
Curtain. Muſſ,heree. See *Sugar.*
Cuſhion. See *Pillow.*
Cuſtody. Parrah—Chokee.
Cuſtom. Duſtoor. Alſo taken for the cuſtomary duty on goods---Mhuſoole---Hauſel, *duty on goods.*
Cuſtomer. H,kureedaur; literally, *a cheapener.*
Cuſtom-houſe. Ghautte.
To cut. Kauttna—Trauſhna.

D.

Dagger. Kuttarr.
Daily. Roze-roze, *day and day*—Hur-roze, *every day.*
Damage. Loxaun, *loſs*—Hkeannutt.
Damp. See *Wet.*
Dance. Nautch.

Dancer.

Dancer. Nuttuah, *a dancing boy*—Ramjaunnee, *a dancing girl.*

Danger. Wuſwaus—Hkutrah.

Dark. Andhearrah. See *Well.*

To darn. Taunkna.

Dart. Nauchuhk.

Date. Tarrick.

To daub. See *Make* and *Dirty.*

Daughter. Bettey.

Daughter-in-law. Sowteelah bettey.

Dawn. Bhore.

Day. Din—Roze.

Day after to-morrow. Purſoon---Turſoon, *the day next to that.* After which ſay, *four days after, five days after,* &c. q. v.

Day-break. Fujjur.

Day-light. Rouſhnee.

Dead. Mooa or Murgauea, the Preterits of the Verb ſignifying *to die,* q. v.

Deaf. Bhira.

Dear. Girraungh—Keemuttee. See *Price.*

My dear. Hamaurau jaun-ſauheb; literally, *the maſter of my life,* q. v.

Death. Murk—Moot—Aujraeele Aizazeele, *the angel of death.*

To debauch, corrupt. Bagarna.

To debauch a virgin. Cheerah lana, *to take the chaſtity.*

Debt.

Debt. Kurruz. See *Expence.*

Debtor. Kurruz-daur.

Deceit. Nuhkrah.

To decide. Salaiee kurna, *to make adjuſtment*—— Ruffah kurna, *to make a decree* or *deciſion.*

Decree. Ruffah.

Decrepit. Goojah. Alſo, *deformed.*

Deep. Ghyrah. See *Horſe.*

Deer. Hurn, *a buck*---Hurnee, *a doe.*

To deface, as a picture. Poonch-dolna, from Poonchna, *to wipe,* and Dolna, *to deſtroy.*

To defame. Bud-naum kurna, *to make a bad name,* q. v.

To defend. Auſmau dana, *to give protection.*

Defendant. Auſſaummee.

To demand. Maungna.

To deny. Naukubbool kurna, *to make refuſal*—— See *Bargain.*

Deputy. Naieb. (Plural) Nuvaub. vulg. Nabob. See *Governor.*

To deſcribe. Batlaouna. Alſo, *to ſhew.*

Deſert or *Plain.* Meidaun.

To deſert. See *Abandon.*

To deſire. Chauna, *to like and wiſh for*—Maungna, *to want.*

To deſiſt. Mukoof kurna, *to make ceſſation.*

Deſtiny. Neſeeb.

To detain. Autukouna (the Efficient of Autukna, *to ſtick*), *to make ſtick* or *ſtay in a place,* idiom.

Devil. Ableeze---Shitaunn.

Dew. Aooſe.

Dial. Dhoop-kau ghurree, *clock of the ſunſhine*, q. v.

Diamond. Heerau.

Dictionary. Furhung.

To die. Murna. (Preterit Mooa). Murjaouna, *to go dead.* See *Go.*

Difference. Judauee—Tufauttee. See *Separate*, *Far off.*

Difficult. Suhkt, *hard*—Duſhwaur. *difficult to accompliſh*---T,huck t,huck, *abſtruſe.*

To dig. Khodena.

Digeſtion. Huzzum.

Dignity. Munſub.

Dim. Chundeelah.

To dip. Hgootau dana.

Direction on a letter. Sirnaumeh.

Dirt. Meyl.

To diſallow. Naukubbool kurna. See *Deny.*

To diſapprove. Naupuſſund kurna. See *Approve.* Nau is privative in both words.

To diſband. Chore dana, or Chorena.

Diſcourſe. Baut.

Diſeaſe. Bearammee. See *Sick.*

Diſguiſe. Soo,aung.

Diſh. See *Plate* and *Great.*

To diſmount from a horſe. Ootorrona.

Diſ-

Diſpute. Muckerdemma.

Diſſatisfied. Ba-chaun. From Ba, *privative*, and Chauna, *to deſire*—Naurauzee—Nauhkooſh.

To diſſemble. Bhaunah kurna.

To diſſipate. Ooraouna; literally, *to make money fly, go.* Efficient of Oorna, *to fly.*

To diſſolve or *melt.* Gulna.

To make melt. Gulouna (Efficient). See *Preface.*

Diſtance. Tufautee. See *Far off.*

Diſtorted. Okkur.

Diſtreſs. Kutrah.

To diſtribute. Bauntna.

Diſtrict. Purgunnah.

To diſturb. Dick dana, *to give trouble.*

Ditch. Gurrah. See *Horſe.*

To dive. Doobkee-marna, *to ſtrike the deep.*

Diver. Hgoowauſs.

Diverſion. Taumauſhau.

To divide. Dow tukrah kurna, *to make in two pieces*—Audah-audah kurna, *to make half and half*, idiom.

Divine. Huzrutt, *majeſty, highneſs*, &c. Prefixed to the names of prophets, kings, &c.

Dizzy. Bechait. See *Head* and *Go round.*

To do. Kurna. The principal auxiliary, *to make.*

Doctor. Huckeeme.

Doe. Hernee.

Dog. Kootah.

Dolphin. Soonſe.

Don't. Mut is an Imperative Adverb of prohibition which muſt always be uſed with the Verb, as Mut jaou, *don't go;* but never alone. Rhanada, *don't, let it alone;* literally, *give to ſtay.* See *Ceaſe*—Neh-ny.

Door. Durwauzah.——*Door-keeper.* Durwaunn.

Dot. Nuckut.

Double. Dhorah.

To doubt. Auttkul kurna, *to make adheſion.*

Dough. Hkumeere. See *Alligator.*

Down. Neachee.

To doze. Aoongna.

Draft for money. Tunhkwauh.

Drain. Mhoree.

Drake. Nur haunſe. See *Male.*

To draw. Taundna—Khenchna.

Drawer. Hkaunneh, *place;* but ſo uſed.

Drawers (to wear). Jaunghea *(ſhort)*—Pauejammeh *(long trowſers).*

To dream. Hkwaub dekhna, *to ſee a dream.*

Dreſs. Poſhauk. See *Apparel, Linen.*

To drink. Peena.

To drive. Haunkna.

A drop. Boond.

To drop. Girrau dana, *to give (let) fall,* literally.

To drown. Doobna, or Doobjaouna, *to go drowned.* Doobaouna, *to drown another.* Efficient.

Drum.

Drum. Jeidhauck, *an European drum*—Dindurah, *the large Seapoy drum*—Murfah—Taſſah, *the ſmall Seapoy drum.* See *Kettle-drum.*

Drunk. Mud-waulla, *a liquor-fellow*, literally—Muſt. Alſo, *lewd.*

Dry, not wet. Sookah.

To dry. Sookah kurna—Sookhaouna, i. e. *make dry.* Efficient of Sookna, *to dry of itſelf.*

Dry, thirſty. Peauſſa.

Duck. Maudee Haunſe. See *Female.* Haunſe is uſed alone for the ſpecies in common.

Dumb. Goongau. See *Bell.*

Dung. Ghoo—Ghoober, *horſe-dung.*

During. Jubtulluck.

Duſk. Nimauſhaum.

Duſt. Gird.

Duty. Monauſſeeb.

Dwarf. Bowna.

Dwelling. Mokaum, *a lodging for a time.* See *Abode.*

To dye or *colour.* Rung-dana, *to give colour*—Rungouna. See *Colour.*

E.

Each. Ek-ek, *one and one*, idiom.

Ear. Kaun.

Earneſt, to bind a bargain. Beaunnah.
Earneſt, in oppoſition to jeſt. See *True, Angry,* &c.
Earth. Zeemeen, *land*—Mittee, *ground*—Cheilah, *clay.*
Earthquake. Zulzulah.
Eaſt. Poorub.
Eaſy. Nurrum, *ſoft;* but uſed in this ſenſe—Seedah, *ſtrait;* alſo uſed in this ſenſe.
To eat. Khauna. See *Speak, Talk,* and *Victuals.*
To ebb. Bhattee girna; literally, *ebb to fall.*
Ebony. Aubnooſe.
Eccleſiaſtic. Kauzee. Alſo, *the mayor of a town.*
Echo. Goonje.
Eclipſe. Ghunn.
Eddy. Toore.
Edge. Dhaur.
Eel. Baum.
Egg. Unda.
Elbow. Khoonee.
Elder. See *Great.*
Elk. Ghoora-roach.
Elephant. Huttee.
To emancipate. Aulega kurna—Auzaud kurna.
To embrace. Goode kurna.
Empire. Paudſhauttee. See *King.*
To employ, in any ſtation. Hkudmut dana, *to give ſervice.*
To empower. Ahktearr dana, *to give power.*

Empty.

Empty. Hkollee—Fuhkt.

To encamp. Mukaum kurna, *to make a halt.* See *Camp.*

To encloſe. Gheirna, *to ſurround.*

To encourage. Hemaiet dana, *to give courage.*

End. Auhkree, as, *the end of a book,* &c.---Sirrah, as, *the end of a ſtick, rope,* &c.

To endeavour. Fikkir kurna.

Enemy. Duſhmun—Herreef.

Enemy. Duſhmunnee—Herreefee—Zubburduſtee.

Enough. Bus.

Enſign. Neſhaun-burdarr, *the bearer of the colours.* See *Preface.*

Entangled. Ooljhil.

Envious. Hiſkau.

To enter. Aunder jaouna—Beeter jaouna, *to go in.*

Entire. Sumoochah.

Entrails. Ainteree.

Equal. Burauber—Eckee, *as one.*

Equipage, attendance. Sowaurree—Serinjamm, *the tea equipage* or *furniture.*

Equity. Ainſauf.

To equivocate. Paiche-baut khauna, *to ſpeak indirectly.* Paiche is *a ſcrew,* and by the idiom is uſed for circumvolution of any kind.

To eraſe. Poonchdaulna. From Poonchna, *to wipe,* and Daulna, *to deſtroy.*

Eruption. Phoota. See *Burſt.*

Eſſence.

Eſſence. Hkooſhboo, *grateful ſmell.*
Even. See *Strait.*
Evening. Sipharree.
Ever. Kubbee.
Every. Hur. See *Daily, Yearly, Monthly.*
Evidence. Gauwa—Shaid.
Evil. Shireeree.
Eunuch. Hkojah.
Ewe. Bharee.
Exact. Teehk.
To examine. Tukeet kurna.
Exchange, bill of. Hoondee.
To exclude. Badauhkil kurna. See *Arrive.* Ba is a privative.
Exerciſe, bodily. Mhinnut—Quwaued, *exerciſe for troops.*
To expand. Chouraſs kurna, *to make broad.*
Expence. Hkurj. See *Borrow, Lend, Loan.*
Expended, uſed, as *ſtores.* Hkalauſs—Ho-chuka.
To explain. Batlaouna, *to ſhew, deſcribe,* &c.
Expreſs. Tappee.
To extinguiſh. Boojouna. See *Go out.* Efficient.
To extort. Zore-ſa lana, *to take by force.*
Extravagant. Gunjebuckus.
Eye. Aunk.
Eye-brow. Boungh.
Eye-laſh. Pupney.
Eye-lid. Pulluck.
Eye of a needle. Nauggah.

Face.

F.

Face. Mooh. Alſo *the mouth*—Roo.

Face to face. Saumna, *over-againſt* — Aumna-ſaumna, *confronting*—Roo-bu-roo.

Faggot. Bhaur—Bhaungee.

Faint. Meergee.

Fairy. Puree.

To fall. Ghirna—See *Surround, Encloſe*—Ghir-purna.

To fall away. Sook-jaouna, *to go dry,* literally.

Falſe. Jootah.

Family. Hkaſe—Suhga—Baunee.

Famine. Aukaul.

To famiſh. Bhook ſa murna, *to die with hunger*—Faukau kurna.

Famous. Buraau naum, *a great name*—Naumdaur—Naumee—Muſhoor.

Fan. Punkhau.

Far off. Door—Tufauoot—Furruck—Aur door, *farther* or *more far.*

Farmer. Raieut, *an under tenant* —Tailuckdaur, *ſuperior to the under tenant*—Zemeendaur, *a conſiderable landholder.* See *Land.*

Farrier Naulbund. See *Horſe-ſhoe.*

Faſhion or *form of any thing.* Dowle. See *Form, Sort, Shape, Manner*—See *Cuſtom.*

Faſt,

Faſt, quick. Joldee—Shitaubee.

Faſt (as *to tie faſt*). Suhkt, *hard*—Kuſſah, *tight.*

Fat. Mootau. See *Pearl.*

Father. Baup.

Father-in-law. Sootellau baub, *mother's ſecond huſband*—Suſſoore, *wife's* or *huſband's father.*

Fatigued. Sooſt—Maundah.

Fault. Gunah—Tukſeere.

Favour. Meerbaunee.

Favourite. Muſauheb.

Fawn. Hurn kau butchau, *the young of a deer.*

To fear. Durna—Dur or duſheat hona, *fear to be.*

Fear. Dur—Duſheat.

Feaſt. Maizwaunnee.

Feather. Pur.

To feed or *give victuals.* Khilaouna—Churna, *to graze.*

To feel or *touch.* Choona. See *Chooſe.*

To feign. Bhauna kurna.

Fellow. Waulla, as Muckhun-waulla, *the butter-fellow* — Rootee waulla, *the bread fellow, (baker).*

Fellows (as *a pair of ſhoes*). Jorah.

Female. Maudee.

Fence. Tattee, *the bamboe work of which fences are made.*

To ferment. Puckna. See *Ripe.*

Ferry. Kodaurree. See *Axe.*

Ferryman. Kodaurree-waulla, *the ferry fellow.*

Fertile. Gearr.

Fetters. Hautkurree, *for hands*—Bearree, *for the legs.*

Fever. Tup.

Few. This is expreſſed by Dow teen, *two* or *three.* See *A Little.*

Fiddle. Saurindah, *a country fiddle*—Bahellah, *an European fiddle.*

Fidelity. Auhklauſs.

Field. Chootah meidaun, *a ſmall plain.*

Fierce. See *Hot.*

To fight. Lurhauey kurna, *to make a fight*—Lurna—Lurouna, *to make fight*, or *ſet together as cocks.* (Efficient).

Figure (of a man). Shukkul.

File. Sohne.

To fill. Bhurna.

Film. Cholee.

Fin. Mutchee kau pur; literally, *the feather of a fiſh.*

Final. Auhkree.

To find. Paouna, *to get.* See *to ſearch*—Auchaunuck paouna, *to find by chance.*

Fine (not coarſe). Mhee.

(a mulct). Ghonahgaurree.

Finger, Unglee.

To finiſh. Tyaar kurna, *to make ready.*

Finiſhed (or *expended as ſtores*). Hkalauſs.
Fire. Aug.
To ſet on fire. Aug lugaouna, *to apply fire.*
To fire a gun. Daugna—Chorena. See *Gun.*
Fireworks. Autuſhbauzee.
Firſt. P,hilau.
Fiſh. Mutchee.
Fiſt. Moottee.
To fit. T,heek hona, *to be fit*—Lugna—Alſo *to to ſeem, to appear, to agree with, to be adapted to*—See its Efficient under *Apply.*
To fix. Lugaouna. Efficient of Lugna.
Flame. Seeſe. See *Glaſs.*
Flannel. Kuttaun.
Flap (of a table). Paute.
Flat. Chourah.
To flatter. P,huſlaouna—P,huſtee kurna.
Flaw. P,huttah.
To flay. Chammrah nickaulna, *to take off the ſkin.*
Fleſh. Goſht.
To fling. P,henkna or P,henk dana, *to give a fling.*
Flint. Put,heree.
To float. B,honſna.
Afloat. Bhoore.
Flood. Joarr.
Flour (for eating). Auttah—Meidah.
To flow. Bhoonna.
Flower (in a garden). P,hool. See *Bridge, Fruit.*

Flute.

Flute. Baunſee.

To flutter. Pur jharrna, *to ſhake the wings.*

Flux. Patechaiſh.

Fly. Muckee.

To fly. Oorna.

To fly (or *make fly as a kite).* Ooraouna. Efficient of the preceding.

Foam. P,hennau.

Fog. Khwauſs.

To fold (as *a letter).* Lafaiſe kurna.

To fold (as *cloth).* Tuh kurna. See *To wrap.*

To follow. Peachee jaouna, *to go after.*

Food. Khaunna---Hkorauck.

Fool. Paugul---Uhmug---Ba-wukoof, *without ſenſe.* Corrupted Beekoof.

Foot. Paoun.

Footſtep (of a coach). Paoun-daun, *foot-place*---Quddum, *a pace,* or *the impreſſion of a foot* *.

For. Ka.

To forbid. Monna kurna.

Force. Zoore---Zebbur. See *Lowlineſs.*

Ford. Ghurr. Or *ſhoal.*

Forehead. Koppul—Paſhaunnee.

Foreign. Bagannah---Hgieer.

Foreigner. Hgieer audmee, *a foreign man*---Muſaufer, *a traveller,* or *ſojourner.*

* There is a place called Quddum Ruſſool, (the footſtep of the prophet) where the print of Muhomed's feet was ſhewn.

Foreſt. Jungul, *any woody place.*

Forfeit. Ghonahgaurree.

To forge. Jhoot mhore kurna, *to make a falſe ſeal.* Moſt ſignatures are ſealed. See *Signature.*

Forge (ſmith's). Lohaur-hkaunneh, *the ſmith's place.*

To forget. Bhoolna---Bhool hona, *to be forgotten*—Bhoolgauea, *forgotten,* (i. e. *gone forgotten)* the Preterit of the Verb Jaouna, *to go.*

To forgive. Mauff kurna, *to make pardon.*

Fork. Kaunta.

Form. Wojun---Dowle---Turrah, *manner.*

Formerly. See *Before.*

To forſake. Murſut kurna. See *Abandon,*

Fort. Kella.

Fortune. Neſſeeb---Buhkt.

Forwards. Auga.

Foundation. Jurr. Alſo, *the root*---Buneaud, *what any thing is made of.* See *Make.*

Fountain. Koarrah.

Fowl. Murhg, *a cock*---Murhgee, *a hen.*

Fox. Loomree.

Fraud. Hkeeanutt.

Freckle. Till.

Free (not a ſlave). Aulga—Auzaud.

Freſh. Tutkau—Tauzau.

Friend. Doſt---Auſhnau---Eyarr, *an aſſiſtant and ally*—Mehrbaun.

Falſe

Falſe friend. Zubaunnee Doaſt. One whoſe friendſhip extends only to the Speech. See *Speech.*

Friendſhip. Doaſtee --- Auſhnauee --- Eyarree --- Mehrbaunee, corrupted Meerwaunnee.

To frighten. Duraouna. See *to fear.*

Fringe. Jhaulur.

Frog. Meerook—Mindoohk.

From. Sa.

Froth, P,henna.

To frown. Hguruckna.

Fruit. P,hull. See *Flower, Bridge.*

To fry. Tullna.

Full. Bhurr.

Fun: Tumauſhah—Soaungee.

Funeral. Munzil.

G.

Gain. Faiedah—Monauffah, *profit on merchandize.*

To gallop. Chaurtug jaouna, *to go a gallop.*

To game. Jooah khalena, *to game for money,* or rather, in a bad ſenſe, *to gamble.*

To gape. Jamauee chorena, *to ſend forth a gape.*

Garden. Bau,hgeetch,ah---Bauhgh.

Gardener. Maulee---Bauhg-baun.

To gargle. Hgur-hgurrah kurna.

Garlick. Lhuſſun.

Garnet.

Garnet. Tommrau.

Garter. Mozah-bund, *a ſtocking band.* See *Stocking.*

Gate. Kowaur. See *Door.*

To gather. See *Collect.*

To geld. Hkojah kurna, *to make a gelding* or *eunuch.*

A gelding (horſe). Auhktah.

Gender. Jins.

Generous. Suhkee.

Gentleman. Murdee-audmee, *a liberal man.*

Genuine. Uſſul.

To get (or *acquire*). Paouna.

To get up. Ootna, *to riſe in a morning*—Churna, *to get up as upon a horſe.*

To get off (as *to get off an horſe*). Ootaurna.

To get away. Tuffaout jaouna, *to go far off,* q. v.

To get acquainted. Milna.

To get a beating. Marr khauna, *to eat a beating,* idiom.

To get a Cold. See *Cold.*

Ghoſt. Bhoot.

Giddy. Ghoom—Sir ghoomna, *the head to go round.* Churhg. See *Lamp.*

To gild. Sonau kau Paunnee-dana; literally, *to give water of gold.*

Ginger. Udruck.

Girl.

Girl. Chookree—Jawaunnee, *a young woman.* See *Boy* and *Young.*

Girt. Tung---Ferauhkee, *a circingle.*

To give. Dana.

To give back. P,heere dana.

Glad. Hkooſh.

Glaſs. Sheeſhah. See *Lead.*—Peallah, *a drinking glaſs*---Aurſee and Auenah, *a looking glaſs*---Doorbeen, *a ſpying glaſs*.*

Glove. Duſtannah. See *Pincers.*

Glue. Sirrais.

To go. Jaouna.

To go out (as *a candle*). Boojna---Boojejaouna.

To go from home. Bharrjaouna.

To go round. Goomna, *or* Goom jaouna. Paiech jaouna, *to go far about, not in the direct road.* See *Screw,* idiom.

Goad. Sooah.

Goat. Buckrau, *he-goat*---Buckree, *ſhe-goat.*

God. Khodau---Aul,hau.

Gold. Sonau. See *Hear* and *Sleep.*

Good. Autchau.

Goods. Cheez—Jins.

Gooſe. Rauje-hauns---Bituck. See *Duck.*

Government. Paudſhautee, *kingdom*---Subadauree,

* Door is far; Beenum is the aoriſt of the Perſian verb Deedun, to ſee. Poſſibly this may be the etymology of this word.

a ſuba,

a ſuba, or *nabobſhip*---Aumlau, *the extent of any one's juriſdiction.*

Governour. Burra ſauheb, *the grand maſter, the preſident of the ſettlement, chiefs of ſubordinates, and the commander in chief of the army, or a detachment thereof,* are ſo diſtinguiſhed—Rauja, *formerly an independent pagan prince, now little better than the head collector of the revenues of a diſtrict*---Zemeendar, *a conſiderable landholder and governour of his diſtrict*—Nuwaub, *vulgarly* Nabob *, *the king's governour of a province or ſubaſhip*—Naueeb, *a deputy or lieutenant*—Sirdaur, *the head man or chief of a village, body of men, &c.*

Gown. Peirhaun, *a looſe gown* or *ſhirt.*

Grain. Aunauje.

Grandchild. Powtau, *ſon's ſon*---Powtee, *ſon's daughter*—Nauttee, *daughter's ſon*—Nautinee, *daughter's daughter.*

Grandee. Aumeor---Arkaun, plural, *the nobility.*

Grandfather. Daudau, *father's father*---Naunau, *mother's father.*

Grandmother. Daudee, *father's mother*---Naunee, *mother's mother.*

Grape-ſhot. See *Shot.*

* To call the Viceroy the Naueeb would be an affront which might coſt a native a head. State always affects plurality.

Graſs.

Graſs. Ghauſs.

Graſshopper. P,hungau.

Grave (ſad). Gumbheer. Spelt with a Perſian *n*, which, before *b* and *m*, is pronounced as *m*.

Grave (for burial). Qubbur. See *News, Notice, Word*---Gor.

Gravel. Kunkur.

To graze (as *a horſe*). Ghauſs churna.

Greaſe. Cherbee—Rohgun.

Great. Burra. Alſo *the elder*, as Burra bhauee, *the greater* or *elder brother*.

Green. Subz.

Grief. Hgumm.

To grieve. Delgeer hona, *to be ſorry*---Hgumm kurna; literally, *to make grief*.

To grin. Daunt naukoſna. See *Teeth* and *Noſe*.

To grind. Saun per dhaurna, *to give an edge upon a grindſtone*. See *Edge*, for the relation between the ſubſtantive and verb.

To groan. Goongaouna---Ghoograouna.

Groom. Sauis---Nuffur.

Groove. Kuggur.

Grove. Tope.

Ground (in a large ſenſe). Zumeen---Muttee, *a piece of earth*---Dhurtee, ditto---Cheilah, *clay*.

To grow. Burhna.

Guard. Choukee.

Guide. Hurkaurau, *running footmen with painted ſticks in their hands*—Rauh-nummau, literally, *a road ſhewer* *.

Guittar. Sittar, *a long inſtrument reſembling the guittar.*

Gum. Goond.

Gun. Bundooq — Topuck, *a little cannon.* —— Graves and De Dieu both mention the letter *k* as a diminiſher, in their Perſian Grammars.

Gunpowder. Bauroot.

Guts. See *Entrails.*

H.

Haberdaſher. Parcheh waulla, *a gew-gaw fellow.*

Habit. Poſhauck.

Habitation. See *Abode.*

Hag. Daueen.

Hail. Olau.

Hair. Baul, *any hair*—Chuley, *the hair of the head.* Rooeen, *of the face*—Jhaunt, *of other parts.*

Half. Auddah.

Hall. Dullaunn.

Hammer. Maurtool.

* Rauh is *a road*—Numoodun is the Perſian verb *to ſhew*; whence Numaueaun kurna, *to ſhew.* When Perſian verbs are uſed, Hindoſtan terminations are ſometimes adapted, or the auxiliary introduced. The Perſians often do the ſame by the Arabic.

Hand.

Hand. Hautth.

Handerchief. Roomaul.

Handle. Kubzah. Alſo, *a hinge.*

Handſome. Soorut — Hkoob-ſurutt, *very handſome;* literally, *well handſome*—Huſſeen.

To hang. P,haunſee dana; literally, *to give a nooſe; to execute as a malefactor*—Lutkau dana, *to give ſuſpenſion, to hang up as a hat on a book,* &c. —Lutkau hona, *to be hanging;* literally, *to be ſuſpended as a hat.*

Happy. Auraumm, *eaſy, contented.* See *Very* and *Glad.*

Hard. Suhkt.

Hare. Hkurgooſh, *aſs-eared*.*

Harm. Loxaum, *loſs* — Hkeannutt, *damage* — Hkutrah, *misfortune*—Hkraubee, *badneſs.*

Harneſs. Sauje.

Harrow. Mhey.

To haſten (to make haſte). Joldee kurna—Jhupput. Shitaubee, *quick*—Adverbs—Joldee kurouna, *to haſten another.* The Efficient of Kurna.

Hat. Topee. Alſo, *a bonnet.*

Hatred: Duſhmunnee. See *Enemy.*

To have. There is no word anſwering to the Perſian word Dauſhtun, *to have* The idiom ſays, *there is with me.* See *It is.*

* Hkur is *an aſs* in Perſian, and Gouſh is *an ear.* An aſs is alſo called Drauz gouſh, *long ear.*

Haughty. Dimmauhg hona, *to be haughty.* See *Blunderbuſs* and *Pride.*

Hawk. Baudje.

He. Ooah.

Head. Sirr.

To heal. Chungau kurna, *to make well.*

Health. Tubeait—Hkieer.

To hear. Sunna. See *To ſleep* and *Gold*—Neend lana, *to take ſleep.*

Heart. Dill.

Heat. Gurmee. See *Hot.*

Heaven. Bheaſht. See *Sky.*

Heavy. Bhauree.

Heel. Eerree.

Heighth. Oonchauee. An abſtract Subſtantive from the Adjective. See *High.*

Hen. Murhgee.

Hence. Heau-ſa, *from here,* or *from this place*—Is woqt-ſa, *from this time.*

Hence (get you gone). Tuffaout—Doore—Furruck. Adverbs, ſygnifying *away, far off, hence*—Kinarrau jaou, *go aſide*—Humaurau pauſs ſa, *go from near me,* idiom.

Here. Heaungh.

Herein. Is-mean, *in this.*
Hereon. Is-pur, *on this.*
Hereto. Is-ko, *to this,* &c.
} See *There.*

Herewith. Is-ſa, *with this.*

To

To hesitate. Dolena.

Hickup. Hedjkee. See *Alphabet.*

To hide (one's self). Chip kurna, *to make hid,* or Chip-ruhna, *to remain hid,* or Chipna—Chip-ouna, *to conceal any thing.* Efficient. See *Silence.*

Higgledy-piggledy. Oolta-poolta. Oolta signifies *turned over.* This seems a cant expression.

High. Oonchau. See *Heighth*—Baula.

Hill. P,harr.

Hilt. See *Handle.*

Him, &c. See Grammar.

Hinge. Qubzu, *handle.*

Hip. Koolau.

History. Naumeh, *work,* &c. as Tootee naumeh, *the tales of a parrot.*

To hire. Kiraueau kurna, *to make hire.*

Hog. Suur—Hkook.

Hole. Chaid—Sorauhg.

Hollow. P,hoonk.

Holy. Mussullee.

Home. Ghur-mean, *in the house.*

Honey. Sh,hud.

Hoof. Soomm. See *Avaricious.*

Horn. Seeng—Kaug, *a rhinoceros's horn.*

Horse. Ghoorau. See *Cow, Carriage, White man, Clock, House, Deep, Abyss,* and *Ass*—Ussul Farsee or Toorkee, *an horse that is a pure Persian*

ſian or Toorkee. Dow Nuſlau, *an horſe whoſe breed has been croſſed, half Perſian and half Toorkee only.* The Bengal horſes are only ponies called Tuttoos. The next above them are the Tauzees, full-ſized, with long ſtrait heads, and generally very ill tempered and vicious. The Toorkees are ſtrong and handſome, but ſlow and not vicious; they come from Turkumania, and not Turkey, as many imagine. The Perſian or rather the Arab is the fineſt; for the Arabs originally ſupplied the Perſian. There is a breed of ſmall pyebald horſes fitter for draft, which comes from Thibett and Boutan; they are very hardy, but ſometimes very vicious and fierce. They are called Tonghans, vulg. Tanyans.

Horſe-breaker. Chaubuck-ſouaur.

Horſe-ſhoe. Naull.

Hoſpital. Tauot-hkaunneh.

Hot. Gurrum. See *Heat.*

(as *a horſe ſpirited*). Jullud. See *To burn.*

Hour. Ghurree. Alſo the name of the bell that is ſtruck at the expiration of the hour. The day and night are divided into four diviſions, each of three hours, called P,haurrs, ſo that the twenty-four hours make eight P,haurrs. Each of theſe P,haurrs are ſubdivided into eight leſſer diviſions. One hundred and eighty

eighty minutes in three hours, which make the P,haurr, being divided by eight, give twenty-two, one-half minutes for the leſſer diviſion. Twelve o'clock at noon will be Do P,haurr or Two P,haurrs, as they begin about ſix in the morning. The four P,haurrs will be completed about nine, twelve, three, and ſix o'clock, as they begin to tell the Ghurrees from ſix in the morning. The Gurrees are meaſured by a braſs cup with a ſmall hole in it, which being put into a pan of water, ſinks by filling, which marks the Ghurree is expired. At the eighth they ſtrike the P,haurr on a large piece of metal like a Chineſe gong or bell. At the equinox the day and night P,haurrs will be equal; but at other times they differ by making ſeven and nine Ghurrees inſtead of eight to the P,haurr, according to the time of the year.

Houſe. Ghurr.

How. Keſſau—Kis-turrah, *in what manner?*

How do you do? Keſſah hy, *how is it?*—Hkieerai-feat.

How many. Ketna. See *Many.*

How much. Kettau.

Hubbub. Hurburree.

Hump. Goojah, *the hump of a man's back*—Koosh, *the large ſwelling on the back of a Bengal bullock.*

Hunger. B,hook.
Hungry. Bhook lugna, *hunger to affect.*
To hunt. Sikkarr kurna, *to go after game.*
Huſband. Hkuſſum. See *Oath* and *Yolk.*
Huſk. Chilkau.

I.

I. Hum—Aupp—My or Myen.
Jackall. Geedur.
Jail. Quide hkaunneh, *the priſoner's place.*
Ice. Yuhk.
Idiot. Paugul. See *Fool.*
Idle. Sooſt.
Idol. T,haukoore—Moorut.
Jealous. Jhulhaueea.
Jeſt. This is expreſſed by Hunſna, ka-wauſtah; lit. *on account for to laugh;* Toom hgooſſa kea ka kunſka kea, *did you do it angry or in jeſt;* literally, *having laughed.* The Pret. Part. See *Grammar*—Muzauhk.
Jew. Yau,ou,dee—Auhkoudee.
If. Auggur.
Ignorant. Aunjaun. See *Fool.*
Image. Murutt.
Immediately. Juldee.
Impious. Jehell.

Impoſſible. Nau-ſeckee. See *Can.* Nau is a privative—Aun-honee. See *Be.* Aun is privative.

Impotent. Nau-murd. See *Man.*

Impudent. Ba,hy,au.

In. Mean. See *Within.*

Incautious. Ba-hkubber, *without care.*

Incenſe. Labaun.

Inceſt. Kurrum-chode.

Inch. Berril.

Inciſion. Kaut.

Incontinent. Lochah.

To increaſe. Burhauna. See *Full, More, Make.*

Inculpable. Ba. {Gonah, Tuqſeer,} *without fault.* See *Un.*

Infantry. Pidul.

Inferior. Zeerduſt. Zeer is a mark of inferiority, in oppoſition to Zubbur, *violence* or *authority.*

Infirm. Dublau. See *Weak.*

To inflame. Jhagrau lugouna, *to inſtigate a quarrel* —Julouna, *to make burn.* Efficients.

To inform. Janouna—Boojouna—Sumjouna—See *Know.* Theſe are all Efficients.

Inhabitant. Raiut, properly, *a farmer;* but as all contribute to the revenues, it may be taken in this ſenſe—Heau kau rhana waulla, *an abider (fellow) of here,* idiom.

Ink. Saahee.

Ink-ſtand. Dauwautt—Qullum-daun, *pen-thing.*

Inn. Surauee.

Inquire. Pootchna, *to aſk*---Taulauſh kurna, *to make ſearch after.* See *Wipe.*

Inſolent. Bahyau.

Inſurance. Auwuck.

To intercede (for a perſon). Sefauriſh kurna, *to make interceſſion;* but more properly, *to recommend.*

Intereſt (for money). Sood Ba,auje.

Interpreter. Dobhauſheea.

To intice. See *Coax.*

To invent. Aupna monſooba ſa bunauna, *to make from one's own invention.*

Invention (or *contrivance).* Hickmut. Alſo, *method.*

Involuntary. Naucharr. From Nau, privat. and chaunna, *to chooſe.* See *Diſſatisfied.*

To join. Milouna, *to make meet.* Efficient. See *Meet.*

Joint. Jore.

Joke. See *Jeſt.*

To jolt. Jhokna.

Journey. Muſaufree. See *Traveller.*

Iron. Lohau---Auhun.

To irritate. Bazarr kurna. See *Angry.*

Iſland. Taupoo.

It. Ooah.

It is. Hy or hyngh, a Poſſeſſive Adverb very com-

comprehenſive, ſignifying, *there is, it is, have, to be exiſting*, &c., joined to an infinite number of words, conſtantly uſed, and attached to all parts of ſpeech.

Itch. Kooje,lee.

Judge. Haukim. See *Doctor.*

To judge. Haukmee kurna, *to make* or *adminiſter juſtice.*

Juice. Rus.

To jump. Koodna. See *Pound.*

Ivory. Huttee-kau-daunt, *tooth of an elephant*—Feeldun-daun.

Juſtice. Adelutt (rather *law*). See *Equity.*

Ivy. Balau.

K.

To keep. Rukhna—Autkaouna. Efficient. See *To ſtick.*

Keeper. Daur, as Qellah-daur, *commander* or *keeper of a fort*—Burdaur.

Keep-ſake. Eaud-gaurree.

Kernel. Goodau.

Kettle-drum. Doonkau.

Key. Chaubee—Koonjee.

To kick. Lautt-marna, *to ſtrike with a kick.*

Kid. Hulwaun—Kuſſee.

Kidney. Gurdah.

To kill. Mardaulna. From Marna, *to beat* or *kill*, and Daulna, *to deſtroy.*

King. Paudſhauh---Rauee, (Raujah) *a Hindoo prince*---Rauee raueaun, *the king of kings* *.

Kingdom. Paudſhauht—Wullauet †.

To kiſs. Chooma dana, *to give a kiſs*—Choomna.

Kitchen. Bauwerchee-hkaunneh, *cook's place.*

Kite (a bird). Cheal—Goodee, *a paper kite.*

To knead. Mut,na—Koont,hna.

Knee. T,heoonah—Ghootnah.

To kneel. Teoonah dana, *to give knee.*

Knife. Choorah, *a large knife*—Chooree, *a little knife*—See *Penknife.*

To knit. Beenna.

Knob. Gootau.

Knock. Mookh.

Knot. Girrah.

To know. Jaunna—Sumoojhna.

A knowing perſon. Wuqoof-daur—Aqul-mund—See *Ripe* and *Cunning.*

Knowledge. Wuqoof—Aqul. See *Opinion.*

Knuckles. Unglee-kau girrah. See *Finger* and *Knot.*

* This word reſembles the French word Roy. Angelo, in the Gazophylacium, has given a liſt of words reſembling the European ones, ſuch as Birauder, brother; Mauder, mother, &c., &c.

† Corrupted *Bulattee*, and uſed for an European. Tauzau Bulattee, a freſh-caught European, one juſt arrived in India.

Labour.

L.

Labour. Mihnutt.
Lace. Kinarree. See *Border.*
To lack. Kummee hona, *to be deficient in.*
Ladder. Sirrhee.
Lady. Beebee.
Lame. L,ingrau, or Lungrau, or Lung *.
Lamp. Chirrauhg.
Lance (or ſpear). Burchee. Alſo *an eſpontoon.*
Land. Zumeen.
To land. Kinarreh per jaouna, *to go to the ſide*—See *Aſhore.*
By land. Kooſkee.
Language. Zubaun.
Lantern. Faunooſe.
Large. Burra.
Laſt or *lateſt.* Peechlau. See *Behind.*
To laſt. Bunchna, *to hold out, remain, be ſafe.*
Late. Daeree.
Lattice. Jhinjree. See *Chain.*
To laugh. Hunſna.
Law. Adelutt—Futwau, *a decree,* particularly *eccleſiaſtical.*

* Tamerlane was lame, whence he was called *Teimur Lung;* and this promotes a conjecture, that ſome Tartaric is incorporated with this language.

To lay (along). Latehna.
Lazy. Sooſtee.
Lead. Seeſau. See *Glaſs.*
Leaf (of a tree). Puttau.
Leaf (of a book). Wurq.
Lean. Patlau—Lauhgieere.
To leap. Koodna.
To learn. Seekhna.
Leaſe. Kiſtbundee.
Leather. Chamrau.
To leave (or *deſert*). See *Abandon.*
To leave off. See *Deſiſt.*
Leave (permiſſion). Ruhkſutt. Alſo, *leave at departing,* as, *to take leave,* Ruhkſutt lana.
Leech. Jonck.
Left. Bauena. See *Diſſemble.*
Leg. Paoun—Paueh.
Lemon. Leemoo.
To lend. Qurruz dana. See *Borrow.*
Length. Lumbauee.
Leopard. Cheetau.
Leſs. See *Beſt* and *Little.*
To let out (to hire). Kirraueah dana. See *Hire.*
To let off (as a gun). See *To fire.*
Letter (of the alphabet). Hurruf—*(An epiſtle)*—Hkutt.
Lettuce. Kauhoo.

Level.

Level. Burrauburr-chouraſs, *even and broad.* See *Strait.*

Lewd. Lochau.

Liar. Jhoothau.

To lick (with the tongue). Chauthna. See *Chooſe.*

Lid. Dukhnee.

Lie. Joot.

To lie. Joot khuyna, *to tell a lie.*

Life. Jaun.

To lift. Ootehaouna.

Light (in oppoſition to heavy). Hulkau.

Light (in oppoſition to darkneſs). Oojhalla.

To light (a candle). Julouna. See *To burn.* Efficient.

Lightning. Bidjlee.

Like. Muaufick. See *Wiſe.*

Lime. Choonau.

Line (drawn with a pen). Lekkeere—Hkut—Suttur, *of writing.*

Linen. Koprau.

Lining. Auſtur.

Link (to light with). Muſhaiul.

Link (of a chain). Kurree.

Link-boy. Muſhaiulchee.

Lip. T,hoont.

Liquor. Dhaur.

Liſt. Furd.

Little. Tora, *as to quantity*—Chotah, *as to ſize*—See *Looſe.*

To live. Jeena. Alſo, *to win at play.* See *Loſe.*

Liver. Kuleejau. See *Biſcuit* and *Carpet.*

Lizard. Tick-tickee, *a very ſmall lizard which runs up the walls.*

Load (or *burthen*). Bojah.

Loadſtone. Chumuck put,hur.

Loan. Qurz. See *Expence.*

Lock. Taullau, or Taullee.

Loins. Kummer. See *Paſte* and *Alligator.*

Long. Lumbau.

To look (or *ſeem*). Lugna---Auchau lugta hy, *it ſeems good, it does well, it fits well, it looks well,* &c. See *Apply, Fit,* &c.

Loop. P,haunſee.

To looſe. Kholena. See *Apply.*

Looſe. Dheelau---Kholau---Chootau. See *Little.*

Loſs. Loxaunn, or Noxaun.

To loſe. Khona kho-jaouna, *to be (go) loſt*---Haurna, *at play.* See *Die.*

Lottery. Shurtee.

Loud (to ſpeak loud). Zore ſa Bolena, *to ſpeak with force*---Chourah mooh ſa bolena, *to ſpeak with an open (broad) mouth.* (Ore rotundo)---Shoore bolena, *to ſpeak loud.* See *Noiſe.*

Love. Pearr.

To love. Pear kurna, *to make love.* Kurna is here to

to be taken in a circumlocutory, and not in a direct ſenſe, i. e. *to do love.*

Lover. Pearrau.

Louſe. Joo,ee.

Low. Neecha---Zeer.

To low (as a cow). Dukaurna.

Lowlineſs. Zeer---Zubbur and Zeer ſeem to anſwer to the words Vis and Impos; for in whatever ſenſe they are uſed, they imply an exertion and deficiency of the particular quality to which they are applied.

Luck. Neſſeeb, *fortune.*

To lurk. Chip Rhana, *to ſtay hid.* Imper. Rho:

M.

Mace. Joutree.

Mad. Dewaunnah---Sirree.

To make (or *conſtruct*). Bunaouna. The Auxiliary Kurna is rather *to do,* though when joined to a Subſtantive or Adjective it muſt be tranſlated *make;* as *make haſte.*

Male. Nur.

Man. (alſo *mankind*). Audmee, as if *Adamites.* See *Perſon.*

Man (in oppoſition to woman). Murd.

Mane. Eyaul.

Mangoe. Aum.

Manner. Turreh.

Many. Bhote.

How many. Ketna.

As many as. Jetna.

So many: Etna.

Marble. Murmur. See *Stone.*

To march. Kooch kurna.

Mare. Ghooree. See *Horſe*—Mawdeeaun. See *Female.*

Mark. Dauhg, *any mark as with a pen*—Neſhaun, *a ſignal.* Alſo *the colours.* See *Enſign.*

Market. Haut,h. See *Hand.*

Marrow. Goodau—Mugz.

To marry. Bee,au kurna—Shauddee kurna.

Martingale. Zeere-bund; literally, *a lowering band.* See *Low.*

Martyr. Sut,haied.

Maſter. Sauheb---Mauleck---Hkauwind.

Mat. Chatauee, *a common mat.* See *Breaſt*—Seetul pautee, *a particular ſort of fine mats for ſleeping upon.*

Match (to light a candle with). Sallauee. See *Seam*---Deeau.

Matter (as of a wound). Peep. See *Barrel.*

May be. Hoinga or Hoga. Future of Hona, *to be.* See *Perhaps.*

Mayor. Kauzee, *an officer of the police above the conſtable; a puiſne judge.* See *Conſtable.*

Me. See *I* and the Grammar.

Mean. Paujee---Neech.

Meaning. Mainee.

Meaſles. Pungootee. See *Small-pox.*

To meaſure. Naupna.

Meaſure. Naup---Guz.

Meat. Goſht.

Medicine. Doauee. See *Midwife*---Ailauj.

To meet. Milna. Alſo *to agree, be friends*---See *Mix.*

Melancholy. Hgummee----Delgeer----Fekkir---Mauleehkooleea. See Hindoee Dictionary.

Melon. Turbooze, *water*---Hkurbooſe, *muſk.*

To melt. Gulna or Guljaouna, *to melt of itſelf*, or *go melted*---Gulaouna or Gulkurna. The firſt is the Efficient, the ſecond is made with the Auxiliary Kurna, *to make melt any thing.*

Memory. Eaud.

To mend. Duruſt kurna.

Mercer. Bajauz, *one who ſells ſilk in the piece*---Puttuau, *a ſmall dealer* or *haberdaſher of tapes, fringe, garters, ſilk,* &c.

Merchandize. Souda---Beparree.

Merchant. Soudagur---Beparr.

Merry. Hunſmookh.

Meſſage. Kaulau-bhaije.

Meſſenger. Hurkarrau. Alſo *a guide* and *ſpy*---Tappee, *an expreſs.*

Method. Hickmut, *the contrivance or knack of a thing.*

Middle. Beech.

Midnight. Dow p,haurr raut, *two P,haurrs of the night. Twelve o'clock.* See *Hour.*

Midwife. Dauee.

Mile. Koſs. About two ſmall Engliſh miles.

Milk. Doodh.

Milkman. Gwaulla—Doodh waulla, *milk fellow.*

To mince. Qeema kurna.

Mine (of me). Humaurau—Aupna—See the Grammar.

Mint (an herb). Poodeenah.

Mint (to coin money). Tukſaul.

Mirrour. Aurſee—Auenah.

Miſchief. Hkraubattee. See *Bad.*

Miſer. Shoom. See *Hoof*—Buhkeele. See *Skinflint.*

Misfortune. Kuttrah.

Miſtate. Hgullut.

To mix. Millaouna. See *Meet.* Alſo, *to make up a difference between two perſons.* See *Reconcile.*

To mock. Cheeraouna.

Model. Numoonah.

Modeſt. Pauk—Purhaizgaur, *ſober, abſtemious.*

Mole (on the ſkin). Muſſa.

Mole (an animal). Chuchoonder.

Moment. Lhumeh.

Money.

Money. Peiſau.

Mongooſe. Neeool, *a ſleek animal of the ſize of a ſmall kid.*

Monkey. Baundur, *a ſmall monkey or ape*—Lungoor, *a baboon.* See *Anchor.* — Hunymaun, *the largeſt ſort of monkeys.* This is a Bengal word taken from the Mythology.

Month. Mheinah.

Monthly. Hur-mheinah, *every month.*

Moon. Chaund.

Moonlight. Chaundnee.

More. Aur—Zadau. This word does not belong to this Dialect.

Morning. Fujjur.

Mortar. Humaumm. See *Bagnio.*

Moth. Puttung.

Mother. Mau—Maudur.

Mother-in-law. Sootellee mau, *father's ſecond wife*—Sauſe, *huſband's* or *wife's mother.*

To move. Heelna, *to move one's ſelf*—Heelaouna, *to move any thing.* Efficient. See *To remove.*

Mould (to caſt in). Saunchau.

Mountain. P,harr.

Mountaineer. P,harreah—Cho,arr—Looteer, *banditti.* See *Plunder.*

Mouſe. Choohee—Mooſree.

Mouth. Mooh.

Much. Bhote.

Mud.

Mud. Cheilau.
Mule. Hkuchur.
Murder. Hkoonee.
Muſic. Baujau. See *Play*—Mooſuquee.
Muſket. Bundooq.
Muſtard. Rauee.
Muſty. Gumſau.
My. See *Mine.*
My dear. Humaurau jaun ſauheb, *the maſter of my life.*

N.

Nail. Preg—Keel.
Naked. Lungau, or Nungau. See *Lame*, *Anchor*, and *Monkey.*
Name. Naum.
Narrow. Kum-chourau, *little broad*—Tung.
Native place. Wuttun.
Nativity. Jennum—Peidaueſh.
Navel. Naubee—Nauf.
Near. Nuzdeeg. See *To*—Paus.
Neceſſary. Zooroor—Lauzim—Kaum kau; literally, *of buſineſs.* See *Uſeful.*
The neceſſary. Jaujroor.
Neck. Gullau—Gurdun.
Need (as *what need?*) Durkaur---Kaum.

Needle.

Needle. Sooee.

Needle's eye. Nauggah.

Neglect. Bapurwauee. From Ba, priv. and Purwau, *care*—Ba-hkubburee, *without care.*

To neigh. Hinhinaouna *.

Neighbour. Parooſe.

Nephew. Bhuteejau, *brother's ſon*—Bhaunjau, *ſiſter's ſon.*

Neſt. Bauſau.

Net. Jaul.

Never. Kubbee ny, *not ever.*

New. Nei,au. See *Freſh.*

News. Hkubber, *intelligence, notice*—Gup, *idle talk, tittle-tattle*—Gup-ſhup.

Next. Pauſ-ſa-paus—Bhote paus, *very near.*

Nice. Nukcherau.

Niece. Bhatejee, *brother's daughter*—Bhaunjee, *ſiſter's daughter.*

Night. Raut.

No. Ny or Nhyn.

Nobleman. Aumeer.

Noiſe. Shoor—Auwauz.

None. Kooch ny, *not any.*

Noon. Dow p,haurr, *two p,haurrs.* See *Hour.*

* This word is very expreſſive of the idea it is intended to convey.

Nooſe.

Nooſe. Sirrack—P,haunſee, *a running loop.* See *To hang.*

North. Ootur.

Noſe. Nauck.

Noſegay. Torah.

Not. Ny.

Note. Chitt,hee, *a billet.*

Note of hand. Teep.

Nothing. Kooch ny, *not any.*

Notice. Hkubber.

Novice. Kuchau; literally, *a raw perſon.*

To nouriſh. Paulna.

Now. Aubhee—Ettebur.

No where. Kheyn ny—Koee jagau mean ny, *in no place,* or more literally, *not in any place.*

Nurſe. Dauee, *a wet nurſe.* Alſo *midwife*—Aueau, *a dry nurſe or attendant.*

Nut. P,hull. See *Bridge, Flower.*

Cocoa-nut. Naureal.

Nutmeg. Jaufful, or Jaup,hul.

Nutſhell. Chil,kau.

O.

O. Auou—Auee.

Oar. Daund.

Oath. Quſſum. See *Huſband, Swear, Yolk.*

Oat-

Oatmeal. Meidah—Autau.

Of. Kau. Sign of the Genitive.

Off. Purſa. From *Upon.*

Often. Bhote maurtibee, *many times*—Bhote duffah.

Oil. Taile—Rohgun.

Flower-oil. P,hooleel-taile, *ſcented flower-oil.*

Cocoa-nut oil. Naureal-taile.

Old. Puranna, *as an old houſe*—Boodhau, *an old man*—Boodhee, *an old woman*—Peer—See *Venerable.*

Old age. Peree.

Olive. Julpauee.

On. Pur—Oopur.

Once. Aick duffah—Aick bar—Aick maurtibee, *one time.*

Only. Aur ny, *not more.*

Onwards. Chellah.

Open. Khole.

Opinion. Auqul.

Opium. Aufeem.

Oppoſite. Aumna-ſaumna, or Saumna.

Or. Ka—Eea.

Order. Hookum, *as an order from maſter to ſervant*—Purwaunnah, *an order or paſs*—Furmaun, *an order, command, patent,* &c.

Orange. Nauringee.

Original (in oppoſition to copy). Numoonah, *the pattern*---Uſslee.

Ornaments (women's) as jewels. Gĕinau---Parcheh, *frippery.*

Orphan. Yutteem.

Oven. Tundoore.

Over. Par.

To overbear. Dumkaouna, in diſpute, *to browbeat.*

Overturn. Ooltaouna.

Out (as gone out). Bharr.

Out (expended). Hkalauſs.

Out. Sa, *out of,* as Iſ-ſa, *from* or *out of this.*

Outſide. Bhar-turruf (literal).---Aubrau.

To owe. Daurna.

Owl. Painchau. See *Screw*---Ooloo.

Own (as *my own*). Aupna. See Grammar.

Ox. Bile.

Oyſter. Kuſtoorau.

P.

Pace. Quddum, *a footſtep*---Chaul, *the method of going.*

Packthread. Doree.

Page (of a book). Seffah.

Pain. Durrud---Chote.

To pain (or *ach*). Durrud hona or kurna, *to be* or *make pain*—Dookhna.

Paint-

Painting. Rungaumazee—Nuqſh.
Pair. Jorau.
Pan. Haunree.
To pant. Haunpna.
Paper. Kau,hguz.
To pardon. Maiuf kurna.
To pare. Cheelouna.
Paradiſe. Firdoos.
Paring. Chilkau.
Parrot. Tootee.
Part. Hiſſah.
Paſs (a paſs to go any where or for goods). Purwaunnah—Gullee, *a narrow paſs or alley.*
Paſſenger. Churhundaur.
Paſſion. Hkuffau.
Paſt (gone). Gauea, Preterperfect of Jaouna, *to go.*
Paſte (to make bread of). Hkumeer—Lei,ee, *paſte to ſtick any thing together.*
Pattern. Numoonah.
To pawn. Bund-rackna, *to place in bondage.*
To pay. Qurruz ſoodhna, *to pay a debt.*
Paymaſter. Buhkſhee.
Pea. Muttur.
Peace. Sullah.
Peacock. Moor.
Pearl. Mootee. *See Corpulent, Fat.*

Pedlar. Duſtfrooſh. Duſt is *a hand*, Frooſh, *a ſeller*; literally, *one who ſells by hand.*

To peep. Jhaunkna.

Pen. Qullum.

Penknife. Qullum trauſh. See *Cut.*

Pencil. Seeſau kau kullum, *pen of lead.*

People. Loge.

Pepper. Mertch—Peepul, *long pepper.*

Perhaps. Itfaukau—Ho-ſeckta; compounded of Hona, *to be*, and Seckna, *may* or *can.*

Permiſſion. Ruhkſutt.

Permit (or *paſs*). Purwaunnah.

Perſon. Shuhks. See *Man*, *Any one*, &c.

Peſtle. Duſtah.

Petition. Aurzee.

Petticoat. Ghugrau—Lhungau.

Pewter. Jeſt or Juſt.

Phyſician. Huckeem.

Phyſick. Duwauee. See *Prayer*—Ilauje.

To pick (or *chooſe out*). Choon,na. Imperative, Choon. See *Touch* and *Suck.*

Pick axe. Gaitee.

Pickle. Autchar. See *Good.*

Picture. Tuſweere—Nukuſh.

Piece. T,haun, *as a whole piece of cloth or ſilk*—Tookrau, *a bit or piece of any thing.*

Pied. Aubluck.

Pig. Su,ur kau butchau, *young of a hog.*

Pigeon.

Pigeon. Kubooter.

Pillage. Loot.

Pillar. T,hoonee—Suttoon *.

Pillow. Tukeah.

Pilot. Pulwauree. Pulwaur is *a little boat which goes before the barge* — Kunkureah from kunkur, *gravel* — Maulum, *a maſter of a pilot veſſel.*

Pimp. Bhurwau—Kurrumſauck—Alſo *a ſcoundrel.*

Pin. Aulfinnee—Portugueſe, but always uſed.

Pincers. Chuntau—Chumtee—Duſpunnau. See *Gloves.*

To pinch. Chumtee kautna, *to cut with a pinch.*

Pine-apple. Aun,nau,nauſs. See *Shot.*

Pioneer. Beldaur. There were no regular body of pioneers; but the beldarrs cleared the roads for the army.

Pipe (to ſmoke). Hookah.

Pirate. Dukoit, *water robbers who frequent the Ganges in ſwift boats.*

Piſtol. Tumaunchah.

Pitch. Dhoonah.

Place. Jagau, indiſcriminately, *any place*—Hkauhneh. This word is attached to other words,

* At Patna there is a place which the Europeans (new comers) call Chelſea Tomb; but is, Chaulees Suttoon, i. e. Forty Pillars.

as

as Lohaur khaunneh, *the ſmith's place or forge*
—Chereah hkaunneh, *the bird place or aviary.*

Plain (a large field). Meidaun. Alſo *any open place.*

Plaintiff. Feriaudee.

Plank. Tuhkt.

Plantain. Kellau.

To plat. Goontna.

Plate. Boſſun—Rickaubee.

Play (an entertainment). Tumauſhau.

To play (as children). Khailna.

To play (on an inſtrument). Baujouna. See *Muſic.*

To play (game). Jowah khailna.

Plough. Haul.

To plough. Joatna.

Plunder. Loot.

Plyars. See *Pincers.*

Pocket. Jabe. See *Tongue.*

Point. Noak—Deſſau, *point of the compaſs.*

To point. Noak,na.

Poiſon. Zhur. See *Root.*

To poliſh. Sikkul kurna, *to make ſhine.*

Poliſher. Sikkulgarr, *a perſon whoſe trade is to go about cleaning arms or any ruſty iron.*

Pond. Tala,ou.

Pony. Tuttoo—a ſmall ſpecies of horſes peculiar to Bengal, though all ſmall horſes are ſo called in deriſion. See *Horſe.*

Poor.

Poor. Hgurreeb—Muſkeen—Bacharreh, *helpleſs.*
Porcupine. Sajau.
Porter. Koolee—Muzoor, *to carry things*—Durwaun, *one who keeps the door.*
Portion (or part allowed). Hiſſau.
Poſſible. See *Perhaps.*
Poſt (for letters). Dauck.
Potatoe. Auloo.
To pound (in a mortar). Kootna. See *Jump, Prance.*
To pour. Daulna; literally, *to caſt out.*
Powder (gun). Bauroot—Booknee, *any powder.*
Power. Kudrutt—Ahktear—Zebbur.
Pox. Bauoo, *venereal.* See *Small Pox.*
Praiſe. Taireef.
To prance. Koodna. See *Pound.*
Prawn. Jinghau muchee, *fiſh with claws.*
To pray. Nimauz purna, *to read prayers.*
Prayer. Dooau. See *Phyſick.* Nimauz.
Preſence. Roobroo.
Preſent. Moojood—Hauzur.
Preſent (or gift). Nuzzur—Buhkſheeſh, *alms, charity.*
Preſervé. Bunchouna, the Efficient of Bunchna, *to remain.*
Preſident. Surdarr, *the head man.* See *Governor.*
To preſs. Daubna—Teepna.
To pretend. Bhaunah kurna—Muzauhm kurna.
Pretty. Hkoob ſoorutt, *handſome faced.*

To

To prevent. Autkaouna, *to make ſtick or impede.* Efficient of Autukna, *to ſtick*—Monna kurna, rather *to forbid.*

Price. Mowl---Keemut.

To prick. Chobhaouna.

Pride. Dimauhg — Khood-beenee; literally, *a ſeer of ſelf.* Khood is the reciprocal Perſian pronoun *ſelf.* Beenum, the aoriſt of Deedun, *to ſee,* as mentioned under the word Spying Glaſs.

Prieſt. Imaum.

Prig. Baunkau---P,hoonbauee.

To prime a gun. Runjuck dana.

Prince. Shauhzaudau, *the king's eldeſt ſon*—Mirzau, *a prince of the blood*---Sultaunn.

Princeſs. Shauhzauddee—Sultaunneh.

Priſon. Kidehkaunneh, *priſoner's place*---P,hautkah.

Priſoner. Kide.

Procureſs. Kootnee—Dullauleh.

Profit. Munauffai—Fauedeh.

Profuſe. Oorauoo. From Ooraouna, *to make fly.* Efficient of Oorna, *to fly.*

To prohibit. See *Prevent.*

To promiſe. Kubbool kurna, *to make a bargain*; alſo *to agree, conſent, allow, grant.*

To promote. Burhauna. See *Great.*

Prophet. Peihgumber---Ruſool.

Proſe. Nuſſur.

Protector. Himauet.

Proud. Dimaugh---See *Blunderbuſs.*

Proverb. Loffuz.

To pull. Khainchna---Taunna.

To pull off. Ootaurna.

To puniſh. Suzza dana, *to give puniſhment.*

Puppet. Pootlae.

Puppet-ſhew. Pootlae-nautch, *puppet-dance.* See *Shew.*

Purblind. Chundree.

Pure. Uſſel, *uncontaminated, genuine.*

Purgatory. Airauff.

Purge. Julaub.

Purpoſely. This is expreſſed by the Preterit Participle of Jaunna, *to know,* as Jaunka kurna, *to do any thing knowingly,* i. e. *having known it.* See *Accident.*

To puſh. Dhukkau dana, *to give any one a ſhove*—T,hailna, *to puſh any thing heavy with force and difficulty.*

To put (or *place*). Ruckhna---Dhurna, *to put in.*

To put on (as *cloaths*). P,henna.

To put to (or *apply*). Lugaouna. Efficient of Lugna, *to fit*---Churouna.

Q.

To quake. Kaumpna, *or* Kaupna---T,hurt,huraouna.
Quarrel. Jaggrau—Kuzzeah.
Quarrelſome. Lurrauck. See *Fight.*
Quarter. Pauou—Chaout, *one-fourth.* See *Four.*
Quay (to land goods). Ghautt.
Queen. Bigum—Raunee.
To quench. See *Extinguiſh.*
Quick. Jhupput---Juld---Chaulauk.
Quickſilver. Paurrau.
Quiet (eaſy). Saubur, or Subbur, *patient*---Aurraum, *at eaſe.*
Quill. Pur.
Quilt. Ruzauee.

R

Rabbit. Hkurgoſh, *aſs-eared.*
Race. Douree---Ghoor-dour, *horſe race.* See *Horſe, Run,* &c.
Radiſh. Moolee.
Rag. Luttah.
Ragged. Muſſuck.
Rain. Burſaut.

To raiſe. Oot,hna, *to raiſe one's ſelf*—Oot,haouna, *to raiſe another.* Efficient.

Raiſin. Kiſhmiſh.

Ram. Bharau.

Rancour. Zebberduſhtee. See *Force* and *Enemy.*

Rank (of ſoldiers). Sauff. See *Clean.*

Rape. Zoraooree.

Raſcal. Dhuhgabauze—Kurrumſauck—Harramzaddah; literally, *one who was born in the harram or ſeraglio, a baſtard.*

Rat. Choohau---Mooſau.

Rattan. Baite.

Raw. Kuchau.

Razor. Uſtoorau. See *Oyſter.*

To read. Purna.

Ready. Tei,arr.

Rear. Peechlau.

To recall. Burhkauſht kurna, *to call back from any place.*

Receipt. Phouneh, *for money,* &c. — Terkeeb —Nuſhkeh, *to make any thing.*

To receive. Lana

To reckon. Ginna. Alſo *to count.*

To recollect. E,aud kurna, *to make recollection.*

To recommend. Sifarreſh kurna. Alſo, *to intercede for.*

To reconcile. Milaouna, *to make meet or agree,* literally. Efficient. See *Meet.*

Reconciliation. Mil.

Red. Laull.

Regard. Meerbaunee.

Rein. Baug—Baug-door, *leading rein.* See *Garden, Tyger.*

To releaſe. Choredana, *to grant to go at large.*

Religion. Zautt, *caſt, tribe,* or *ſect.* Expreſſive of Religion.

To rely. Aietbaur kurna.

To remain (or *ſtay in one place).* Rhuna—Bunchna, *to remain or be left after what has been expended, as a remnant of cloth after making the coat.*

To remember. E,aud ruckhna, *to keep in remembrance.*

Remembrance (or *keepſake).* Eaud-gaurree.

To remind. E,aud dalouna, *to put into the memory.*

To remove. Surkau dana—Heelaouna. Efficient. See *Move.*

To repair. Duruſt kurna.

To repeat. P,heere khuyna, *to tell again.*

Reply. See *Anſwer.*

To repoſe. Araumm kurna, *to make reſt*—Araumm ſignifies alſo, *well in health,* and is uſed particularly for the afternoon's nap.

Reputation. See *Character.*

Requeſt. Arrudj—Aurzee. See *Petition.*

Reſidue.

Reſident. Wokeel, *an envoy, rather below an ambaſſador.*

Reſidue. See *Remain.*

Reſplendence. Noor.

To reſt. See *To repoſe.*

To reſtore. P,heere dana, *to give back again.*

Revenue. Hkuzaunnah. Or rather, *the treaſure of the revenue*—Maulguzarree, *the full ſum ſtipulated to be paid*—Kiſtbundee, *the leaſes and agreements of the revenue*—Bundabuſht, *the agreements,* alſo *the accompliſhment of the terms.* See *Collector*—Bokkeah, *the arrears due from the leſſees*—Pooneah, *the time and ceremony of ſettling the old year's accounts, and beginning the new ones.*

Reward. Woojoourau.

Rhinoceros. Gundaar.

Rhyme. Qaufeah.

Rib. Puſlee.

Ribbon. Feetah.

Rice. Dhaun, *in the huſk*—Chaoul, *after it is cleared*—Bhaut, *after it is boiled.*

Rich. Hgunnee—Taullaibur—

Riches. Taullaibree—Dowlat.

To ride. Ghoorau pur churna, *to be mounted on a horſe*—Souwauree kurna; literally, *to make parade*

Right. Dheina, as *the right-hand ſide.*

Right

Right (as *right or wrong*). See *Good.*

Righteous. Muſſullee.

Rind. Chilkau.

Ring. Aungoothee.

Ringworm. Daud—Daud murdun, *the name of a leaf*, the juice of which, mixed with ſalt and rubbed on the ringworm, cures it.

Riot. Hingaumm.

Ripe. Puckau.

To riſe. Oot,hna.

River. Nullah, *a very ſmall ſtream*—De,re,au, *a large river, or the ſea.*

Road. Rauſtau—Rauh.

To roaſt. Kubaub kurna.

To rob. Cheane lana, *to take by force or ſtealth.*

Robber. Kuzzauck—Chore—Duzd.

Rocket. Hou,auee, *a fire work.* See *Air*—Baun, *a military rocket*, the combuſtibles of which are contained in a cylinder of iron; great numbers of them are generally thrown into the camp by the Moguls, to blow up the magazine.

Roll (muſter-roll). Hauzree. See *Preſent.*

Roof. Chupper.

Room (or *chamber*). Kotree.

Root. Jur. See *Poiſon.*

Rope. Ruſſee.

Roſe. Gul—Gulawb, *roſe-water.*

Rot.

Rot. Serrah jaouna, *to go rotten.*

Rough. Khurkhurrah—Oooncha neecha, *up and down (as a bad road,* &c.)

Round. Gole.

To row. Daund khenchna, or Taundna, *to pull the oar.*

To rub. Mulna.

Rubbiſh. Koorkoottee.

Ruby. Eau,qoot.

Rude. Hgier,oor.

Ruler (to rule lines). Hkutkuſh.

To run. Dourna.

Ruſty. Peſhaizau.

To ruin. Beegaurna—Hkraub kurna, *to make ſpoiled.*

S.

Sabre. Tai,hgau.

Sack. T,heylee.

Sack-cloth. Taut.

Sacrifice. Hulaul.

Sad. Dilgeere. See *Heart.*

Saddle. Zeen.

To ſaddle. Zeen baundna *or* lagaouna, *to bind* or *apply the ſaddle.*

Safe.

Safe. Ba-purwau, *without apprehenſion*—Ba hkuttur, *without danger.*

Saffron. Zaffron.

A ſage. Boozruck, *a venerable old man.*

Sail. Paul.

To ſail. Paul ooraouna, *to let fly the ſail.* See *Fly.*

Sailor. Hkalauſſee—Mullauh.

Saint. Sut,haied.

Sale. Nelaumm.

Sallad. Chutnee.

Salt. Nummock—Noone, or Loone.

Salt-fiſh. Noonah-muchee.

Saltpetre. Shorau.

Salvation. Buchaoo. See *Save.*

Salve. Mhullum.

Salutation. Sulaumm.

Sand. Bauloo.

Sap (or *juice*). Ruſs.

Saſh (for an officer). Jaul. Alſo *a net.*

Satan. Shitaunn.

Satisfaction. Hkautterjemma, *after having affronted or diſguſted any one.* Alſo *conſolation*—Chaun, *pleaſure.* See *Approve*—Hkooſhee.

Savage. Bonwaunnuſs—Junglee, *one of the woods.* See *Wood.*

To ſave. Bunchaouna—See *Remain.* Efficient—Kuſſaueutt kyrna.

Sauſage. Lingoochah—Kulmau.

Saw.

Saw. Aurah.

To ſaw. Aurah ſa cheerna, or kautna, *to tear*, or *cut with a ſaw.*

Sawyer. Aurah,kuſh.

To ſay. Bole,na—Kuhna.

Saying (or *proverb*). Loffuz—Baut, *a ſaying.*

Scab. Khaittee.

Scabbard. Me,aun—Kaut,hee.

Scales (to weigh). Nicktee—Turauzoo.

Scar (or *mark*). Dauhg.

Scarce (wanting). Kumm.

Scarlet. Surruhk—Laull, *any red.*

To ſcatter. Chitteraouna.

Scent. Bo.

Scheme. Hickmut.

Scholar. Shaugurd.

School. Muktub hkaunneh.

School-maſter. Oſtaud. See *Writing-maſter.*

Sciences (arts). Aillum.

Sciſſars. Qainchee.

Scorpion. Beechu—Guzſhdum.

Scoundrel. Dhuhgabauze—Qurrum-ſauk.

Scout. Hurkarrah, *meſſengers and guides uſed as ſpies*—Jauſoos.

To ſcrape. Cheelna.

To ſcratch. Khoojlaouna. See *the itch.*

Screw. Paich. Alſo by the idiom uſed to expreſs any circumvolution, as Paich jaouna, *to go about,*

about, not the direct road—Paich rauſtah, *an indirect road*—Paich baut, *quibbling talk.*

Scrutore. Aulmauree, Portugueſe.

Scum. Mil,auee. Alſo *cream.*

Sea. Zulmaut—Dureau.

To ſeal. Mohur kurna, *to make or put the ſeal.*

Seam. Sillaiee—Jore, *joint.*

To ſearch. Talauſh kurna—Dhoorna---Totollna.

Seaſon. Ae,aum. See *Heat, Rain, Cold*---Zumaun---Mooſum.

Seat. Beit,huck. See *Gooſe.*

Secret. Munzee---Neſhundar, *ſecretary.*

Sect. Jaut or Zaut.

To ſee. Dekhna.

Seed. Beehen---Beej.

To ſeam. Lugna. Alſo *to fit,* q. v.

Seldom. Kubbee-kubbee, *ever ever, now and then.*

Self. (I myſelf). Hum aup. See Grammar.

To ſell. Baichna.

Semptreſs. Seena-waullee. See *Fellow.*

To ſend. Bhaij,dana.

Senior. Burra, as Burra bhauee, *the elder,* i. e. *(great) brother,* idiom---Kubbeer.

Senſe. Wuqoof---Aiqul---Dauniſh, *knowledge.*

Senſible. Aiqul mund or bund.

Sentinel. See *Centinel*---Pauſbaun p,hurea.

Separate. Judau---Tufautt, *far off*---Alga, *free from.*

Seraglio.

Seraglio. Zunaunah. Vulg. Jenanna---Huraum.

Serpent. Saunp.

Servant. Chaukur. } See the Preface---Naukur---

Service. Chaukree. } Hkaudum---Hkudmut-gaur.

To ſerve. Chaukree kurna.

To ſew, Seena---Sillouna; lit. *to ſeam,* q. v.

Shade. Chaun.

To ſhake. Heelaouna, *to make move,* q. v. Efficient---Jhaurna, *to ſhake out as a carpet.* See *Tremble, Quake.*

To ſham. Bhaunah kurna. See *Left hand.*

Shame. Sherrum.

Shape. Dowl---Turrah, *manner.*

Share. Hiſſah.

To ſharpen. Taize kurna.

To ſhave. Hujamutt kurna---Moorna. See *Dye.*

She. Ooee.

Sheath. Me,aun.

Sheep. Bher. See *Crowd.*

Sheet (for a bed). Chudder.

Sheet (of a paper). Tau,oo.

Shew (or *ſight*). Tumauſhah. See *Puppet-ſhew.*

To ſhew. Butlaouna---Dekouna or Deklaouna. Efficients. See *See.*

To ſhew the way to any place. Poontchouna, *to cauſe to arrive.* Efficient of Poontchna, *to arrive,* q. v.

Shield. Dhaul. See *Branch.*

To ſhift. See *Change* and *Clothes.*

Shilly-ſhally. Auga-peecha, *before behind.*

To ſhine. Chilmilaouna.

Ship. Jhauz.

Shirt. Kommeez, Portugueſe, but generally uſed in the ſouthern parts. Alſo, *a ſhift*---Peirhaun.

To ſhiver. Kaunpna.

Shoal. Churr.

Shoe. Jootee. See *Horſe-ſhoe.*

Shoemaker. Chamarr. See *Leather.*

To ſhoot. Bondooke marna, *to ſtrike off a gun*---Bundooq choreṇa, *to let off a gun.*

Shop. Dookaunn.

Shopkeeper. Dokaun-daur.

Shore. Kinaurau, properly, *the ſide of the river.* See *Lace.*

Short. Nauttah---Bauntee, as *a ſhort man*---Chootah, *little;* but uſed for *ſhort.*

Shortly. Ettebur---Juld.

Shot (ſmall). Cheetah --- Gole, *bullet* --- *grape,* Aunnaunnauſs, which is *a pine apple.* The grapeſhot is ſo diſtinguiſhed on account of the reſemblance the quilting gives it to that fruit.

To ſhove. See *Puſh.*

Shovel. Khurbee.

Shoulders. Kaundah.

Shower.

Shower. Jhooſee.

Shrewd. Puckah; literally, *ripe.*

Shrimp. Jinghau muchee, *fiſh with legs or claws.*

To ſhrink. Sukur jouna.

Shroud. Kuffun.

To ſhut. Moondna.

Sick. Azarr---Bearaumm---Tubeait maundah, *the conſtitution to be tired.*

Side. Kinaura, *the border or verge*---Turruf---If-turruf, *this ſide*---Oos-turruf, *that ſide.*

Sideways. Kutrauee.

Sieve. Jaunknee—Chaunee.

To ſift (or *ſtrain).* Chaunkna.

To ſigh. Nuſauſs dolna, *to throw out a ſigh.*

Sight (as *viſion).* Nuzzur. See *Shew.*

Sign. Neſhaunnee, *a ſignal as a flag*—Aſharrauh, as *a beckon or wink, nod,* &c.

To ſign. S,heyh kurna. See *Seal,* as moſt of the ſignatures amongſt the great are by ſeal.

Signature (by writing). S,heyh—Mhore, *the ſeal.*

Signification. Mainee.

Silence. Chup.

To ſilence. Chup kurouna, i. e. *to make another make ſilence.* Efficient of Kurna.

Silk. Cheilee, *ſilk in the piece*—Reſhum, *ſewing ſilk.*

Silly. Paugul—Naudaun, *artleſs, not knowing.*

Silver. Roopau—Seem.

Silver-

Silverſmith. Wuruq-ſauz, *a ſilver beater*, or *maker of ſilver.* See *Leaf.*

Sin. Shereeree. See *Fault*, &c.

Since. Jubſa, *from when*—Tubſa, *from then.*

To ſing. Gaouna.

To ſinge. Jhuluſna.

Single (as *a cloth unfolded).* Aickherrau.

To ſink. Doobna—Hgurruq hona, *to be immerſed.*

Sirup. Sheerah—Rus, *juice.*

Siſter. Bhein.

Siſter-in-law. Sollee, *a wife's ſiſter*—Bhouje, *brother's wife.*

To ſit. Byt,hna.

Skin. Chumrau.

Skin-ſiint. Put,hur-chaut, *a ſtone licker*—Kaun-choos, *a fellow that would ſuck his own ear*—Muckhee-choos, *one who would ſuck a fly.*

Sky. Auſmaun. See *Blue.*

Slack. Dheelau. See *Looſe.*

Slave. Hgaulaumm, *a ſlave*, boy or man—Bun-deh—Loundau, *a ſlave boy*—Bundee—Loun-dee, *a ſlave girl.*

Sleek. Chicknah.

Sleep. Neend.

To ſleep. Soona. See *Hear* and *Gold.*

Sleeve. Auſteene.

Slender. Putlau—La,hgeere.

To ſlip. Khiſſulna or Khiſſul jaouna, *to go ſlip.*

Slippery.

Slippery. Chichnau. Alſo *ſmooth, poliſhed*---P,hiſlau.

Sloven. Nujuſs.

Slow. Awheſtee, corrupted Auſtee---Sooſt---Kauhil.

Slut. Hkundee---Choot-muraunee. This ſtrange epithet is warranted by the Hindoſtanic Dictionary *.

Sly. Seanna.

Small. Chootah.

Small-pox. Gootee----Mauttau.

To ſmell. Soongna.

Smith. Lohaur---Auhungur, *a worker in iron.* See *Iron, Goldſmith,* &c.

Smoke. Dhoohau. See *Bellows.*

To ſmoke. Peena. Alſo *to drink,* but when joined to Hookah it means *to ſmoke*---Dhoohauna. The Subſtantive and Verb are almoſt the ſame as in Engliſh.

Smooth. Chouraſs. Alſo *broad.* See *Slippery.*

To ſmooth (as *clothes).* Dumbund kurna, *to make ſmooth,* or Burrauber, *ſtraight, even.*

To ſnatch. Cheen lana.

To ſneeze. Cheenkna. See *Taſte.*

To ſnore. Hkirattau marna.

* *Murdaur* is Perſian for naſty: *Murdaurauna* is the adverb of ſimilitude. Poſſibly the word is a corruption therefrom. Decency forbids the tranſlation of the other word.

Snow. Burruff.

Snuff (to take). Naus.

Snuff (of a candle). Gool.

Snuff-box. Nauſdaun, *ſnuff thing.*

Snuffers. Goolgeer.

To ſnuff (as *a candle).* Gooltrauſhna.

So. Eſſau.

So far. Etnau dore---Jettna, *as far as.*

So many. Etnau---Jettau, *as much.*

So much. Ettau---Jettau, *as much.*

Soap. Sauboon.

Soft. Nurrum.

To ſolder. Jorena, *to join*---Luhum kurna---Ruſaouna.

Soldier. Sipauhee.

Sole. Tullee. Alſo, *the bottom of any thing.*

Solid. Singeen. Alſo, *a bayonet.*

Some. Kooch.

Somebody. Ko,ee.

Sometimes. Kubbee kubbee. *Ever ever,* idiom.

Somewhere. Khein.

Son. Bettau.

Son-in-law. Soutellau bettau, *wife's ſon by former huſband,* or *huſband's ſon by former wife*---Daumaud, *daughter's huſband.*

Song. Geet.

Soon. Shitaube.

Sore. Ghaou. See *Cow.*

Sorry.

Sorry. Delgeere.
Sort. Turrah, *manner*—Wujeh—Qudur.
Soul. Jeu—Boletau—Rooh—Jaun. See *Spirit.*
Sound. Auwauz.
Soup. Suruah.
Sour. Khuttau—Toorſhee.
South. Dukhun.
To ſow. Bona.
Span. Biluſht.
Spark (of fire). Chingauree.
To ſpeak. Bole,na—Khuyna.
Spear. Burchee.
Speech. Baut—Zobaun, *language.*
To ſpell. Hejee kurna.
To ſpend. Hkurruch kurna. See *Borrow* and *Lend.*
Spent (expended). Hkalauſs.
Spice. Muſſaullah.
Spider. Mukrau.
To ſpill. Daulna. Alſo, *to pour.*
To ſpin. Churkaouna.
Spinning-wheel. Churhkeh. Obſerve the relation between the Verb and Subſtantive.
Spindle. Tuckooau.
Spirit (goblin). Bhoot—Rooh, *ſoul*—Dum, *breath*—Gurmee, *ardour.*
Spirituous liquor. Shraub.
Spit (to roaſt meat). Seenk.

To ſpit (from the mouth). {Peek / T,heuk} Daulna.

Spitting-pot. Peek-daun, *ſpitting thing.*

To ſplit. P,haurna.

Spoil (plunder). Łoot.

To ſpoil. Hkraub kurna, *to make bad.*

Spoon. Chammidje—Chamchah.

Spot (or *mark).* Dauhg.

Spout. Toontee. See *Lip.*

To ſprain. Muchuckna.

Spring (of ſteel). Kumaunee. Alſo *a croſs bow*—Kumeenau.

Spring (ſeaſon). Bhaur.

To ſprinkle. Chirkna.

Spur. Erree kau kauntau; literally, *the ſpike of the heel.*

Spy. See *Scout.*

Square. Charr konah burrauber, *four corners alike*—Charr turruf burrauber, *four ſides alike*—Choukoſh t,heek, *four cornered, exact.*

To ſqueeze. Teepna—Daubna.

To ſquint. Teerah dekhna, *to look awry.*

Squirrel. Gelaree.

Squirt. Pichkaree. See *Alum.*

Stable. Auſtabel—Ghoor-ſaul—Ghoor-khaunneh.

Staff. Laut,hee.

Stairs. Sirhee.

Stake. Kauntau, *any thing pointed, a fork*—Lakau—Lekkir.

Stale. Bauſee.

Stamp. Chaupeh. See *Type.*

To ſtand. Khurra hona, *to be ſtanding.*

Standiſh. Qullum daun, *pen thing.* See *Ink-pot.*

Star. Taurra---Sittaurreh.

Starch. Doodhee—Kulup.

To ſtare. Hguruqna.

To ſtart. Choonkna.

To ſtarve. Bhook ſa murna, *to die with hunger*—Fauqah kurna, *to ſtarve a perſon,* or *make famiſhed.*

To ſtay. Subbur kurna, *to wait with patience*—Rhana, or Ruhna ,*to ſtay in one place.*

To ſteal. Chooree kurna, *to make theft.* See *Rob.*

Steam. Bhaupp. See *Father.*

Steel. Auſpaut.

Steep. Dholloo.

Step. Kuddum—Daug, *the print of a foot.*

Steward. Hkaunſaumaun, *houſe ſteward.* Corrupted *conſumer,* though in fact not undeſerving that appellation—Sarkar, or Surkar, *ſteward for money, caſhier.*

Stick. Cherree, *not ſo big as a walkin g ſtick*---Kumaucheh, *a Fiddle-ſtick.*

To ſtick (or *adhere).* Autuckna.

Stiff. Suhkt, *hard*—Ukrau, *ſtiff as a limb, not pliable.*

To ſting. Dunguſna.

Stingy. Shoome—Buhkeele. See *Hoof.*

Stink. Bud bo, *bad ſmell.*

To ſtir. Heelna, *to move one's ſelf*—Heelouna, *to ſtir any thing.*

Stirrup. Rickaub.

Stocking. Sootee Moozeh, *thread boots.*

Stomach. Chautee, *breaſt*—Maideh.

Stone. Puthur—Sung—Breaſt—Maideh.

To ſtoop. Jhuckna—Nhoorna.

Stop (in writing). Bund.

To ſtop. Rhana, or Ruhna. Imperative Rho, inſtead of Rha (Irregular). See the Preface to Grammar.

Storm. Tofaunn, *a violent hurricane*—Jhurree, *a violent rain.*

Story. Huqeegut.

Straight. Burrauber—Seedah.

To ſtrain (through a ſtrainer). Chaunkna. See *Sneeze* and *Taſte.*

Stranger. Muſauffer.

Straw. Bhooſee.

Stream. Toor.

Strength. Zoor—Muzbootee.

To ſtrike. Marna.

Strong. Muzboot.

Suburbs. Auſpaus—Sh,hur-poorau.

Such. Eſſau, *ſo.*

To ſuck Chuſe,na. See *Pick* and *Touch.*

Sugar.

Sugar. Miſſree. See *Curtain.* Properly *Sugar*, which is generally uſed for tea, &c.

Sullen. Mukudder—Suſtee. Alſo *lazy.*

Sum. T,heek, *the amount after caſting up.*

Summer. Taubiſtaun—*Autumn,* Hkreef.

Sun. Soorj.

Sun-riſe. Sujſauduck.

Sun-ſet. Shaum.

Sun-ſhine. Dhoop.

Supper. Raut-kau-khauna, *food of night.*

Suppoſe. See *If.*

Surety. Zaumin.

Surprize. Taijib—Aijib.

To ſurround. Gheirna. See *Fall.*

Suſpicion. Shuk—Khuthau. See *Sour.*

To ſwallow. Ningulna.

To ſwear. Kuſſum kurna, *to make oath.*

Sweat. Puſſeena.

To ſweep. Jhauroo dana—Jhaurna.

To ſwell. P,hoolna.

To ſwim. Halena—Sat,haurna.

Swing. Hindolah.

To ſwing. Jolena.

Syllable. Zimeer.

Sword. Tolwaur.

Syringe. Pichkaree. See *Alum.*

To ſyringe. Pichkaree marna, *to ſtrike the ſyringe.* Alſo *to give a glyſter.*

Table.

T.

Table. Maize.
Tail. Doom. See *Breath.*
Tailor. Durzee. Vulg. Durjee.
To take. Lana.
Take care. Hkubber daur.
To talk. Baut khuyna, or Bolena.
Tall. Lumbau, *long*—Oonchau, *high*—Drauz.
Tame. Ghurpaulla. From Ghur, *a houſe*, and Paulna, *to bring up.*
Tangled. Ooljul—Juthau.
To taſte. Chukhna. See *Sneeze* and *Strain.*
Tax. Muhſool.
Tea. Chau.
To teach. Seeklaouna or Seekaouna.
Tear (of the eye). Aunſoo.
To tear. P,haurna---Chearna.
To tell. Khuydana. From Khuyna, *to ſpeak*, and Dana, *to give*—Bolena.
Tempeſt. Tofaunn.
Temple. Musjid, *a Mahometan moſque*---Deewul, *a place of worſhip.*
Tenant. Raieut. See *Farmer.*
Tent. Tumboo—Konautt.
Than. Sa.

Thanks.

Thanks. Shukur khuyna or kurna, *to ſay or make thanks:*

That. Oo,ah. Pronoun.

Then. Tud or Tub.

Thence. Hooaungh-ſa, or Oodhur ſa, *from there.*

There. Hooaungh, or Oodhur. See *Place* and *That.*

Thereabouts. Hooaungh-khein.

Therefore. Ooſ,wauſta, or Ooſka wauſta, *on account for that.*

Therefrom. Oos ſa, *from that.*

Therein. Ooſmean, *in that.*

Thereof. Oos kau, *of that.*

Thereon. Oos pur, *on that.*

Thereto. Oos ko, *to that.*

Therewith. Oos ſa, *with that.*

Theſe. E,ah; or E,ee (Fem.)

They. Oo,ah; or Oo,ee (Loge.)

Thick. Mootau, *fat* — Bhauree — Dubz, *muddy (like Water)*

Thief. Choor---Doozd.

Thigh. Jaung—Raun.

Thimble. Dedau—Aunguſhtauneh. See *Finger.*

Thin. Patlau—Sookau, *dry, fell away.*

Thine. Tumhaurau, or Tumaurau, Genitive of Toom. See Gram.—Teerau, Genitive of Too, *thou, to an inferior only.*

Thing. Daun joined to another word, as Kullum daun,

daun, *the pen-thing or ſtandiſh*—Cheaze, *any thing.*

To think. Aiqul mean boojena, *to reflect in the ſenſe.* See *Recollect*---Bichaurna.

Thirſt. Pe,auſſ,ah.

This. E,ah. Genitive Iſkau

Thither. Oodhurko, *to that place*; literally, *to there.*

Thong. Tuſ,mah.

Thorn. Kauntau, *any thing pointed.*

Thou. Too, *never uſed but to an inferior.*

Though. Augurcheh.

Thread. Soot---Taugau.

To threaten. Dur,aouna. See *to fear.* Efficient.

Throat. Gullau---Nurrattee, *the windpipe.*

Throne. Muſnud, *the nabob's chair*—Tuhkt, *the king's throne.*

To throttle. See *Squeeze* and *Windpipe.*

Through. Paur.

To throw. P,hainkna.

To thruſt. See *Puſh.*

Thumb. Aun,goot,hau. See *Ring* and *Chafing-diſh.*

To thunder. Gurujna.

Thus. Eſſau.

Thy. Aupkau.

To tickle. Goodgoodee dana, *to give tickle.*

Tide. See *Ebb* and *Flow.*

To tie. Baundhna----Lugaouna, *to faſten.* Efficient of Lugna, *to fit.*

Tiger. Baug---Sheere, properly *a lion.*

Tight. Kuſſah, or Kuſſoo—Tung.

Tile. Khuprole.

Till. Jubtulluck, *till when.* See *Until.*

Time. Wuqt *(in general)*—Murtubee Duffai—Baur, to which prefix the Cardinal Numbers, as Eck Murtubee, Dow Murtubee, once, twice, &c.

Tin. Qullauee.

Tired. Maundah.

Title. Hkittaub, *a title of honour.* See *Book.*

Tittle-tattle. Gup---Gupſhup---Buckjuck.

To. Ko---Ko paus, *near to.* This is always uſed when ſpeaking of perſonals, as *to go to him,* Ooſko paus jaouna. See the Grammar.

Toad. Kook.

Tobacco. Tomaukoo.

Toe. See *Finger* and *Foot.*

Together. Saut---Sommel, *together with*---Eek kuttah, *together in a heap.*

Toil. Mhinnut.

Token. See *Signal* and *Remembrance.*

Tomb. Kubberſtaun---Muckbrah---Gor.

To-morrow. Kul aouta; literally, *the day coming.* Kul is the day next to the preſent, either paſt or to come. See *Yeſterday.*

Tongs. Chimtee.

Tongue. Jeebh. See *Pocket.*
Tools. Huttearr.
Tooth. Daunt.
Tooth-pick. Hkillaul.
Top (above). Ooper---Sirr, *extremity.*
Top (or *cover).* Dukhney.
Top (ſpinning). Luttu.
Topſy-turvey. Oolta-poolta. Ooltah is *turned over.* This is a cant expreſſion.
To toſs. Auchelaouna.
To touch. Choo,na. Imper. Choo. See *To ſuck.*
To tow. Goon taunna, *to pull tow line.*
Tow. Paut.
Towards. See *Near, Thither,* &c.
Town. Sh,hur, *a large town* — Quſsbeh. See *Whore* and *Village.*
Toy. Tuh.
Trade. See *Merchandize.*
Tranſparency. Sheeſheebundee. See *Glaſs.*
Trap. Kull.
Traveller. Muſauffer.
Treaſurer. Hkuzaunchee.
Tree. Gauch---Durhkut.
To tremble. Kaupna, or Kaunpna.
Trial. Tukkeek---Enſauf---Adelutt, *juſtice.*
Tribe (or *caſt).* Zaut.
To trot. Dhaul jaouna.
Trouble. Tuſdee.

Trowſers. Auzaur---Peijammah.

True. Such.

Trumpet. Tore,hy.

Trunk. Sundooq.

Truſt. Aetbaur—Hkeannutt, *breach of;* alſo *fraud.*

To try. Fekkir kurna, *to endeavour*—Tukeek, or Tukeat kurna, *to inveſtigate.*

Tune. Raug.

Turban. Pugree---Sirrbund. See *Head* and *Bind.*

Turmerick. Huldee.

Turkey. Peru—Feel-murhg, literally, *an elephant fowl.*

To turn (turn over). Ooltaouna---P,hirna, *to turn back when going any where.* Alſo *to turn about* —P,hiraouna, *to turn any thing round about.* Efficient.

Turner. Hkuraudee.

Turtle. Kutchooeh.

Tweezer-caſe. Gunje.

Twine. Doree.

To twinkle. Pulluck marna, *to ſtrike the eyelid.*

Twinkling of an eye. Pulluck marna kau wokt, *the time of ſtriking the eyelid.*

Twins. Jhoantau.

To twiſt. Bauntna—Goontna, *to plat.*

Type. Chaup, or Chaupeh, *any ſtamp*—Chaupna, *to print*—Chaup hkaunneh, *a printing houſe*—Chaup waulla, *a printer;* literally, *a type fellow.*

V.

Value. Qeemut—Mowl, *the price.*
Vein. Rug.
Velvet. Muhkmul.
Venerable. Buzruck.
Verſe. Nuzzum.
Very. Bhote—Nipput.
Very well. Bhote-hkoob.
To vex. Beazarr kurna, *to make an angry.* See *Angry, Trouble,* &c.
Vial. Shee-ſhee.
Vice verſa. Uddul-buddul. Buddulna is *to change.* This is a cant expreſſion.
Viceroy. See *Governor,* &c.
Victory. Futteh.
Victuals. Hkaunna. See *Place*—Hkorauck. Perhaps from the Perſian Hkoordun, *to eat.*
Vile. Paujee.
Village. Gauong—Buſtee.
Vinegar. Surkeh.
Violence. Zoor—Jubbur, or Zubbur.
Virgin. Cheerah—Koonauree—Cheerah bund.
Viſit. Maulauqautt.
Vitriol. Toteau. See *Parrot.*
Vocabulary. Furhung—Luhgaut.

Voice.

Voice. Auwauz.
To vomit. Quy, or Rud kurna.
Voracious. Khauoo.
Vulgar. Paujee—Mujooree.

U.

Ugly. Bud-ſoorut, *bad figure.*
Umbrella. Ckhautree—Chuttur.
Umpire. Aummeen—Saulis.
Un. Words having this negative particle are rendered by prefixing Ba, Nau, and Kum, or adding Ny; as Babooje, *unknowing.* See *Blockhead.* Naumurd, *ungentleman-like*—Kum zoor, *unſtrong, weak*—Sukkee ny, *ungenerous.* Ny may be added after any word whatever, and it will change it to a negative. Ba is Perſian, but is uſed every where. Kum anſwers to our *leſs*, which is ſometimes added to words, as Kum dowlat, *pennyleſs, no riches*, &c.
Unawares. Ba-hkubbur, *without information*, &c.
Uncle. Chutchau, *father's brother* — Maumoo, *mother's brother.*
Under. Neechee.
To underſtand. Boojna — Jaunna — Sumoojna.— See *Know* and *Knowledge.*

To

To undreſs. Kopra kholena, *to pull off clothes.*

Uneven. Oonchau neachee, *high and low,* as a rough road—Burraubur-ny, or Seedah-ny, *not ſtraight.*

Unfaſten. Kholena, *to open, take off, looſe.*

Unfiniſhed. Tiarr ny, *not ready.*

To untie. Kholena.

Until. Tulluck, or Tuck.

Until then. Tub-tulluck, or Tub-tuck.

Up. Aooper.

Upon. Per.

Upper. Oonchauee.

Upright (as *a man*). Khurrau.

Uproar. Hingaum.

Upſide down. See *Topſy-turvy.*

To urine. Mootna—Piſhaub kurna.

Uſeful. Zooroor—Kaumee—Kaum-kau; literally, *of buſineſs*—Bhote kaum-kau, *of much buſineſs,* or *very neceſſary and uſeful,* idiom.

Uſeleſs. Kaum-kau-ny; literally, *not of any buſineſs, good for nothing*—Nau-kaumee.

Uſual. See *Cuſtom.*

W.

Wager. Shurt, or Shereutt.

Waiſt. Kummer. See *Alligator* and *Paſte*—Kummer-bund, *a ſaſh.*

Wait. Subbur kurna, *to wait with patience, to be quiet*—Ruhna, *to ſtay*, Imperative, Rho. Irregular.

To wait (at table). Hkaunneh khelaouna; literally, *to feed at meals*; but it is underſtood, *to wait at table*, idiom—Hkudmut kurna, *to perform attendance.*

Waiter. Hkaudum—Hkumutgaur, *an under butler*, who cleans plate, and alſo goes out occaſionally to entertainments to wait at table.

To wake. Jaugna, *to be awake*—Jaugaouna, *to wake another.* Efficient.

To walk. Kuddum chulna, *to go ſtep by ſtep*—P,hirna, *to go out for amuſement, either on horſeback, afoot, or in a carriage*; alſo, *to walk backwards and forwards*—P,hirounna, *to walk or make walk about*, as *a horſe when hot.* Efficient.

Wall. Dewaul—Qunaut, *of a tent.*

Walnut. Auhkroot.

To want. Maungna, as *to want to drink.* See *Chooſe*, &c.

To be wanting (or *ſcarce).* Kum, or Kummee hona—Torah baunkee, *almoſt*; literally, *a little wanting.*

War. Jung.

Warehouſe. Godaum—Jins hkaunneh, literally, *place for goods.*

Warm. Gurrum.

Wart.

Wart. Muſſah.

Was. T,hau. Preterit of Hona, *to be.*

To waſh (clothes). Dhona—Kooley kurna, *to waſh one's mouth*—Hgoſul kurna, *to make ablution.*

Waſp. Birney—Bolau.

To waſte. Ooraouna, *to make fly.* See *Profuſe*—Ghutauna.

To watch. Chokey dana, *to give guard.*

Watch (to ſhew time). Jabee ghurree, *a pocket ghurree.* See *Pocket* and *Hour.*

Water. Paunee—Kaunjee, *gruel.*

Wave (of the ſea). Dehoo.

To waver (beſitate). Dolena—Auga peechee kurna. See *Before* and *After.*

Wax. Moom.

Way. Rauh, *the road*—Gullee, *a narrow way.*

We. Hum loge, *we people,* idiom.

Weak. Kum zore, *deficiency of ſtrength.* See *Strong, Not,* &c.

Weary. Maundah.

Weather. Aae,aum—Mooſum.

Weathercock. Choumuckeh.

To weave. Bee,nna.

Weaver. Tauntee—Jaulauh.

Wedding. Beah—Shaudee.

Wedge. Gaudoom—Gauee is *a cow,* and Doom, *a tail,* which, tapering to the end, is deſcriptive

tive of a wedge—Puchur—Maehk. Alſo, *a nail.*

Week. Huſtah.

To weep. Rona—Mautum kurna—Zauree kurna.

To weigh. Wozun kurna, *to make weight*—Tolena, or Tole kurna.

Welfare. Bhullauee. See *Health.*

Well. Hkoob---Auchau, *good*---Hki,eer, *well in health*---Wauh wauh, *well done.*

Well (for water). Aundaurau. See *Dark*---Kooau.

Weſt. Puchhum or Pucheſm, or Pucheem.

Wet. Bheegau. See the Verbs below.

To wet. Bheegna, as *it wets* or *rains.*

To wet (make wet). Bheegaouna. Efficient.

What. Keea---Kauee---Jo-kooch, *whatever.*

Wheat. Gehoon.

Wheel. Chuckau---Pei,eau.

When. Jub. Deſcriptively only---Kub? In an interrogatory ſenſe only.

Whence. Khaun-ſa, *from where.*

Where. Jhaun. Deſcriptive only---Khaun? In an interrogatory ſenſe only.

Wherefore. See *Why.*

Wherein. Kauee-mean, or ma, *in what.*

Whereof. Kauee-kau, *of what.*

Wherewith. Kauee-ſa, *with what.*

Which. Keau, *what.* See *Who.*

While. Jubtulluck, or Jubtuck. See *Until.*

Whip. Chaubuck.

To whirl. Goomaouna, *to make go round.* Efficient. See *Go round.*

Whirlpool. Chuckur. See *Wheel*---Gurdaub.

To whiſper. Kaunau-kaunee kurna, *to make,* as it were, *ear to ear,* q. v.—Howlee khuyna, *to ſpeak low*—Gooſh-bgooſh kurna.

To whiſtle. Sittee dana, *to give whiſtle.*

White. Suffead. (As *to cloth and other things).* Sauddau. Alſo *plain,* as a ſhirt without ruffles.

White man (in oppoſition to the natives). Gorau. See *Horſe.*

Whither. Kidher.

Who. Kone? (Interrogatory). Alſo *which*---Joo. (Deſcriptive).

Who. Joo-koee, *who, any body,* q. v.

Whole. Tumaum—Sub, *all*—Sumoochau, *entire.*

Whore. Kuſbee, *a common whore*—Chinaul, *one not common.*

Whoſe. Kiſkau, *of who.* Genitive of Kone.

Why. Kiſ-wauſta, or Kaieka-wauſta, *on account, for what.* This anſwers literally to *quapropter* —Keungh.

Wicked. Jehell—Shireer.

Wide. See *Broad.*

Widow. Raunr, or Raund.

Wife. Joroo. See *Join*---Zun.

Wild. Junglee, *as if inhabiting a wood*, q. v.

Will. Shouk. See *Choiſe*, *Chooſe*, &c.

Willee nille. Naucharr, or Laucharr. Alſo *without remedy*, as an inferior when oppreſſed by a ſuperior. From Nau, privative, and Chauna, *to approve*——*Note.* N and L are often uſed indiſcriminately. See *Anchor.*

To win (at play). Jeetna; literally, *to ſurvive, live.*

Wind. Bei,arr---Huwau, *light airs*---Butoſs.

Window. Khrikkee.

Windpipe. Naurattee.

Wine. Shraub, *a ſpirituous liquor.*

Wing. Pur---P,hung.

To wink. Pulluck marna, *to ſtrike the eyelid.*

Winter. Zumiſtaun.

To wipe. Poontchna. See *Aſk* and *Arrive.*

Wire. Taur.

Wiſe (or *like*). Geree, as Fuqueer-geree, *beggar-wiſe*, or *like a beggar.*

Wiſe. Aqul-mund---Waukif-daur.

To wiſh. Hkoolhooſh kurna.

With. Sa.

Within. Mean, or Ma, *in*---Beeter---Aunder.

Without. Bauhr, as *out of doors*---Ba, *not having.* Vid. ſeq.

Without reaſon. Ba wauſta; literally, *without wherefore*; i. e. *without a cauſe*---Hauck na

hauck, *right or wrong*, as to beat any one undeſerving it. Uſed particularly in this ſenſe.

Witneſs. Shauhid---Gou,auh.

Wolf. Hundaur---Gurk.

Woman. Rendee.

Wonder. Taijeb.

Wood. Jungul, *a very impenetrable wood*; alſo *a thicket, high graſs*, &c.—Bauhg, *a garden*; alſo *an orchard, clump of trees, or ſmall wood*—Tope is commonly uſed to expreſs *a ſmall wood or cluſter of trees*, though not an eaſtern word.

Wood. Luckree.

Word. Baut.

Work. Kaum, *buſineſs*—Muzooree—Mhinutt, *labour.*

World. Du,ne,ah.

Worm. Keerah. See *Cucumber.*

Worth. Mowl—Keemut, *price*—Keea kaum? *what uſe is it of? what is it worth?*

Wound. See *Sore.* Zuhkm.

To wrap. Lapaitna, or Lapait kurna, *to make wrap.*

To wring. Muchoorna—Cheepna.

To write. Leckhna.

Writer. Munſhee, *a maſter.* See *School-maſter*---Muſunnif, *an author*---Moolif, *a compiler.*

Wrong. See *Bad, Not good*, &c.---Zuboon, *improper.* See *Juſtice, Right*, and the negative.

Yard

Y.

Yard (before or behind a houſe). Augun. Commonly called a compound.

Ye. Toom loge, *you people,* idiom. See *We.*

Year. Burrus---Sunnah---Saul.

Yearly. Hur-burrus---Hur-ſaul.

Yellow. Jurd, or Zurd. See *Jealous* *.

Yes. Haungh---Jee---Bullee.

Yeſterday. Kul gauea, i. e. *the day next to the preſent which is gone;* as to-morrow is the day next to the preſent which is coming. See *To-morrow*—Turſon—Purſon, *the day before yeſterday,* alſo *the day after to-morrow.*

Yet. Ettau. See *Now.*

Yoke. Jo,aul, or Jounaul.

Yolk of an egg. Kooſum. See *Huſband, Oath*—Zurdee. See *Yellow.*

You. Toom—Tein—Toom-aup, *you yourſelf.*

Young. Juwaunn—Bucheh, as *a cub, whelp,* &c.

Your. Toomaurau. The termination Rau is the Perſian. Dative and Accuſative. See the Grammar.

Youth. Juwaunnee.

* Here is the ſame analogy between *jealouſy* and the colour *yellow* as with us.

Months.		*Days.*	
January.	Maugh.	*Sunday.*	Atwaur.
February.	P,haugun.	*Monday.*	Peer or Somwaur.
March.	Cheit.	*Tueſday.*	Mungul.
April.	Beiſaugh.	*Wedneſday.*	Budh.
May.	Jheit,h.	*Thurſday.*	Jummarautt.
June.	Auſſaur.	*Friday.*	Jummaigh.
July.	Sauon.	*Saturday.*	Suneechur.
Auguſt.	Bhaudon.		
September.	Awſun.		
October.	Kautick.		
November.	Aughun.		
December.	Pooſs.		

Numbers.

Numbers.

1 Eck.	17 Sutrah.
2 Doo.	18 Autorrah.
3 Teen.	19 Ooneeſs.
4 Chaur.	20*Beeſs (or Eck koree).
5 Paunch.	21 Ekkeſs.
6 Chah.	22 Baueeſs.
7 Saut. See Sixty.	23 Te,eeſs.
8 Aut.	24 Chaubeeſs.
9 Nou.	25 Pacheeſs.
10 Dus.	26 Chahbeeſs.
11 Agearrah.	27 Sataueeſs.
12 Barrah.	28 Aut,haueeſs.
13 Tearah.	29 Onteeſs.
14 Choudah.	30 Teeſs.
15 Pondrah.	31 Ekteeſs.
16 Solah.	32 Bateeſs.

* To facilitate the expreſſion you may ſay Eck beeſs eck, *twenty and one*; Eck beeſs doo, *twenty and two*, and ſo on; as Pachauſs, *fifty*; Pachauſs eck, *fifty-one*; Pachauſs doo, *fifty-two*; and ſo with all the reſt of the decimals. Note. Kory ſignifies *a ſcore*. So ſay Eck koree eck, *twenty-one*; Eck koree doo, *twenty-two*, &c.

33 Tateeſs.
34 Chouteeſs.
35 Paunteeſs.
36 Chahteeſs.
37 Santeeſs.
38 Aut,teeſs.
39 Onchauleeſs.
40 Chauleeſs (doo koree).
41 Ek chauleeſs.
42 Ba auleeſs.
43 Ta tauleeſs.
44 Chouauleeſs.
45 Pantauleeſs.
46 Chah chauleeſs.
47 Santauleeſs.
48 Aut hauleeſs.
49 Onchauſs.
50 Pachauſs.
51 Ekaounn.
52 Bau,oonn.
53 Ter,poon
54 Chou,oon.
55 Pauch,poon.
56 Chah,ounn.
57 Sutaoun.
58 Aut,aounn.
59 Onſautt.
60 Saut,h (teen koree). See 7.
61 Ek ſaut,h.
62 Ba ſaut,h.
63 Terſaut,h.
64 Chouſaut,h.
65 Paunſaut,h.
66 Chauſaut,h.
67 Sauteſaut,h
68 Autſaut,h.
69 Onſuttu,h.
70 Suttur.
71 Ekuttur.
72 Bahuttur.
73 Tahuttur.
74 Chauhuttur.
75 Pauch,huttur.
76 Chah,huttur.
77 Sut,huttur.
78 Aut,huttur.
79 Onauſſee.
80 Auſſee (chaur kory).
81 Ek auſſee.
82 Bare auſſee.
83 Terauſſee.
84 Chouraufſee.
85 Pachauſſee.
86 Chah auſſee.

87 Saut.

87 Sut auſſee.
88 Autauſſee.
89 Onaunubbee.
90 Nubbee.
91 Ekaunubbee.
92 Baraunubbee.
93 Teraunubbee.
94 Chouraunubbee.
95 Pachaunubbee.
96 Chahaunubbee.
97 Sutaunubbee.
98 Authaunubbee.
99 On ſou.
100 Sou.

101 Ek ſou ek.
102 Sou dow
103 Sou teen
104 Sou chaur } Eck,
105 Sou paunch
&c. &c.
1000 Eck huzaur.
10,000 Dus huzaur.
100,000 Lauck.
1,000,000 Dus lauck, a million.
10,000,000 Sou lauck, or a crore, 10 million.

Ordinals.

1*ſt* P,hilau.
2*d* Dooſrau.
3*d* Teeſrau.
4*th* Choutau.
5*th* Paunchooaun.
6*th* Chahtooaun, *&c.*

$\frac{1}{4}$*th* Pauou..
$\frac{1}{2}$ Awdau.
$\frac{3}{4}$*ths* Teen pauou.
1$\frac{1}{4}$*th* Sou,au.

1½ Dahur.
1¾*ths* Pauou-ny doo, i. e. *a quarter leſs than two.*
2¼*th* Sou,au doo.
2½ Aurhauee.
2¾*ths* Pauou-ny teen, i. e. *a quarter leſs than three.*
3¼*th* Sou,au teen.
3½ Saurhy teen.
3¾*ths* Pauou-ny chaur, i. e. *a quarter leſs than four.*
4¼*th* Sou,au chaur.
4½ Saurhy chaur.
4¾*ths* Pauou-ny paunch, i. e. *a quarter leſs than five.*
5¼*th* Soo,au paunch.
5½ Saurhy paunch.
5¾*ths* Pauou-ny chah, i. e. *a quarter leſs than ſix.*

&c. &c. &c.

A

VOCABULARY,

MOORS AND ENGLISH,

OF THE

Current Corrupt Dialect of the Jargon

of HINDOSTAN,

(ERRONEOUSLY CALLED MOORS)

AS SPOKEN

AT BENGAL AND BOMBAY.

TO THE READER.

WHATEVER benefit the emigrant may receive by the firſt part of this work, in the expreſſion of his wants, and imparting his ideas to the natives of Hindoſtan, it will not enable him to underſtand the anſwer to any queſtion he may aſk, or comprehend the ſenſe of what they communicate to him in the courſe of converſation: for which reaſon it has been thought highly neceſſary to add a ſecond, that this manifeſt deficiency may be ſupplied by a tranſpoſition from Moors to Engliſh. We have already obſerved, (Preface, p. vii) that the orthography is regulated by pronunciation, and not by the conformity of alphabets. However expedient this may have been in the former part, it is much more ſo in this; the benefit ariſing from which being auricular, it would be

impoſſible to find out the ſignification of a word ſpoken by a native, if there was not a ſtrict conformity between ſound and the orthography, or rather method of ſpelling, in which, orthography (according to the ſtrict ſenſe of the word) is relinquiſhed, and a *cac*ography is neceſſarily adopted to enable the reader to find out the words which he may want. But as it is impoſſible, where there is no ſtandard for alphabetical tranſpoſitions, to aſcertain this ſo accurately, as to obviate the poſſibility of error, the reader muſt not be diſcouraged, if he does not on his firſt attempt find out the word.—Thus the words *baup*, father; *bhaup*, ſteam; *baug*, a tyger; *bauhg*, a garden; *baur*, time; *bauhr*, outſide; *bhaur*, a burden; *buhaur*, the ſpring, &c. with an infinite number of ſimilar ſounds, will be undiſtinguiſhable in ſpeech: but by keeping in mind the frequent intervention of the *h* lenis, he will ſoon obviate this difficulty; and in other reſpects he will in general find the ſpelling regulated by the ſound, more eſpecially in words beginning with vowels, which are very vague. The two gutterals, ſpelt in the firſt part *hg* and *hk*, are often ſcarce diſcernible;

cernible; they are not ſo gutterally pronounced in Perſian as in Arabic. To ſave the reader trouble, they are given under *g* and *k* in Roman. The compound verbs, made by adding to nouns the auxiliaries *kurna*, to make; *dana*, to give; *jaouna*, to go; *lana*, to take; *auona*, to come; *hona*, to be; *lugna*, to affect; and *khauna*, to eat, are omitted, as theſe inſertions would be a ſuperfluous repetition of the nouns prefixed thereto, and ſwell the book to an enormous ſize. The reader will eaſily form the compound by referring thereto, as *druſt-kurna*, to make right (rectify); *durd-dana*, to give pain (hurt); *murjaouna*, to go dead (die); *mole-lana*, to accept the price (buy); *nuzzur-auona*, ſight to come (appear); *jennum-hona*, birth to be (born); *bhook lugna*, hunger to affect (hungry); *hgum khauna*, to eat grief (grieve), &c., &c., all which may be formed by looking for the reſpective words compoſing the ſame.

We have endeavoured as much as poſſible to preſerve a uniformity of ſpelling; but in ſuch a variety of words, where alſo improvements have continually occurred in the courſe of the work, with the diſadvantage of having no ſtandard,

dard, and various readings of different authors, we hope any deficiency in this point will be excuſed.

A VO-

A

VOCABULARY,

HINDOSTANIC AND ENGLISH,

FOR

BENGAL AND BOMBAY.

A.

AIJIB. Wonder — Amazement.

Ailum. Arts—Science—Knowledge.

Alum. World.

Aubroo. Character.

Aubhee. Now.

Auchaur. Pickle.

Auchaunuck. By chance.

Audmee. Man.

Auee. / *Auo.* O. *(Exclamation).*

Auneh. / *Awrſee.* Looking-glaſs.

Aug. / *Augun.* / *Autuſh.* Fire.

Auga. Before — Onwards — Strait — Advanced — Forward.

Auga peechee. Shilly-ſhally, *(forward backward).*

Aubkteaur. Power.

Aubkteh. Gelding.

Auhun. Iron.

Aubklauſs. Fidelity.

Aubkree. / *Aubkur.* / *Aubkrut.* End—Finis.

Auiqil-mund. Wiſe—Sagacious.

Auiqilee. Knowledge—Sagacity

Aulmauree. Bureau — Deſk. — *Portugueſe,* but in general uſe.

Aulga. / *Auzaud.* Free — Unconfined —Looſe.

Aulef-Ba. The two firſt letters in the Perſian alphabet—Alphabet, *q. v.*

Aulfunce. Pin. *(Portugueſe,* but generally uſed).

Aukaul. Famine.

Aumna ſaumna. Confronting—Face to face.

Aumeen. Amen—Umpire.

Aumeer. Grandee—Nobleman.

Aunſoo. Fear.

Aunkina. To choke.

Aunkh. Eye.

Aungun. Court-yard.

Auor. And—More—Again—Alſo, Another, &c.

Auor-ny. Only—No more.

Auona. To come.

Aup. My—Your—Him—Her—It—Self, &c. See Grammar.

Aupkau. Thine.

Aupna. Mine.

Aquraur. Confeſſion—Acknowledgment—Affirmation.

Aurau. Acroſs.

Auraum. Eaſe—Quiet—Health—Happineſs—Content—Reſt—Afternoon's nap.

Auraurau. Bank of a river.

Aurkaun. Nobility.

Auſammee. Defendant.

Auſbaub. Baggage—Goods—Things.

Auſhna. Friend.

Auſhnauee. Friendſhip.

Auſmaun. Heaven—The firmament—Sky.

Auſmaunnee. Blue—Azure.

Auſmaunnee-ſhoreh. Blue ſaltpetre.

Auſmau. Protection.

Auſrau. Defence.

Auſpaus. Suburbs.

Auſteen. Sleeve.

Autuckna. To choke, by ſomething ſticking in the throat.

Autuck-jaouna. To adhere, *(go ſtuck).*

Autuckouna. To detain, (i. e. *make ſtick).* Efficient.

Autuſh-bauzee. Fireworks.

Autkul. Doubt.

Awwuck. Inſurance.

Auzaur. Sick.

Awauz. Noiſe—Sound—Bawling—Voice.

Awdhau. Half—*Awdhau-awdhau kurna,* to divide.

Awhſtee. Slow——Softly——Gently.

Awloo. Potatoe.

Awm. Mangoe.

Awree. Saw.

Awree-kuſh. Sawyer.

Awtau. Flour.

Awzaud. Free.

Awzaudee. Freedom.

B.

Ba. Without, *(a Privative anſwering to our* leſs, *as* ba-wuqoof, *ſenſeleſs, without ſenſe).*

Ba-auraum. Sick, *(without health).*

Balau. Ivy.

Balla. High.

Balla-hkaunneh. Balcony, *(high place).*

Ba-beia. Impudent, *(without modeſty).*

Ba-hkubree. Unawares, *(without information).* Alſo, Ignorant.

Bait,h. Cane. Alſo, Stick.

Baid. Afterwards.

Banautt. Broad cloth.

Baraunnee. Cloak, (from *bauraun*, rain. *Perſian.*

Bau. With.

Baub. Chapter.

Baud. Wind.

Bauenau. Left, *(hand).*

Baudaumm. Almond.

Baudul. Cloud.

Baug, Rein of a bridle.

Baug-door. Leading rein. See *Far.*

Bauhg. } Garden.
Bauhgeecheh. }

Bauhgbaun. Gardner.

Bauhr. Out, *(gone abroad).*

Bauhr-turruf. Outſide.

Baukeea. Deficient — Wanting — Remainder—Arrears.

Baukreh. Bride.

Baul. Hair.

Baum. Eel.

Baun. The ſwell of the Ganges occaſioned by the meeting of the flood with the ebb, at the turn of the tide, called the *bore.* Alſo, a military rocket; the combuſtibles contained in an iron cylinder, generally pointed at the magazine.

Baundhna. To tie, bind.

Baundur. Ape.

Baunj. Barren.

Bauukau. Beau—Coxcomb.

Baunkee. Coquet.

Baunoo. Bride.

Bauns. } Bamboo.
Baumboo. }

Baumboo-buhkſhiſh. A cant phraſe ſignifying a recompenſe or preſent with a bambooing, or thraſhing.

Baunt. A ſhare—Portion.

Bauntna. To divide — Diſtribute.

Baup. Father.

Baur. Time, as *eck-baur*, once, *doo-baur*, twice, &c.

Bauree. Continuance—At length —At laſt.

Bauree-bauree-ſa. Alternately, *(with time and time).*

Bauroot. Gunpowder. See *Ammunition.*

Bauſau. Next.

Bauſun. Baſon.

Baut,h. Diſcourſe — Word — Language—Dialect—Saying.

Ba-wauſta. Cauſeleſs, *(without cauſe).*

Bawwerchee. Cook, (corrupted *Bobberchee).*

Bawwerchee-hkaunneh. Kitchen, *(cook's place).*

Bawz. Hawk. Alſo, a player or performer of any thing, joined to another word, making many compounds.

Beach. Middle.

Beachna. To ſell.

Beachaunneh. Bed.

Beapaur. Merchant.

Beapauree. Merchandiſe.

Beauh, Marriage.

Beauj. Intereſt *(for money).*

Bearau. Bearer *(of the palanqueen).*

Beeaineh. Earneſt *(of a bargain).*

Beebee. Lady.

Begauneh. Foreign.

Beheaſht. Heaven.

Beej. Seed.

Beiaur. Wind.

Beil. Bullock.

Beit,hna. To ſit.

Beit,houna. To ſeat another. (Efficient).

Beit,huck. Seal.

Beihrau. Deaf.

Beitt. Gooſe.

Beittuck. Duck, *(little gooſe).*

Berril. Inch.

Bettau. Son.

Bettee. Daughter.

Bezaur. Angry.

Bharau. Ram.

Bharee. Ewe.

Bhauee. Brother—Countryman —Friend, q. v.

Bhauloo. Bear.

Bhauneh. Counterfeit.

Bhaunjau. Nephew, *(ſiſter's ſon).*

Bhaunjee. Niece, *(ſiſter's daughter).*

Bhaunſna. To float.

Bhaup,h. Steam.

Bhaur. Fagot—Burden.

Bhaur-burdaur. Bearer or beaſt of burden.

Bhauree. Heavy, *(of burden).*

Bhaut. Boiled rice.

Bheajna. } To ſend.
Bheajdana. }

Bee-

Bheegau. Wet.
Bheegna. To wet, *(as it rains).*
Bheegouna. To wet any thing. (Efficient).
Bheer. Crowd.
Bheetur. Within.
Bhein or *Buhin.* Sifter—Country-woman—Friend, *q. v.*
Bhimmeree. Butterfly.
Bhoojh. Sifter-in-law, *(brother's wife.)*
Bhook. Hunger.
Bhook-hau. Hungry.
Bhookna. To hunger.
Bhook-lugna. To be hungry, *(hunger to affect).*
Bhook-ſa-murna. To ſtarve, *(die with hunger).*
Boolna. } To forget.
Bhooljaouna. }
Bhoot. Ghoſt.
Bhore. Dawn.
Bhotau. Blunt.
Bhote. Very — Much — Many.
Bhote-bkoob. Very well.
Bhote-kaum-kau. Very uſeful, *(of much buſineſs).*
Bhoun. Eye-brow.
Bhounkna. To bark.
Bhulla. Well.
Bhullauee. Welfare.
Bhur. Full.
Bhurna. To fill.
Bhurwau. Pimp—Cuckold.
Bhuteejau. Nephew, *(brother's ſon).*
Bhuteejee. Niece, *(brother's daughter).*
Bichaurna. To think.
Bigaurna. To corrupt — Debauch.
Bigum. Princeſs by courteſy—Queen.
Biggur. Without, (corruption of *Bubgieer).*
Bijlee. Lightning.
Billiſht. Span.
Binna. To knit—Weave.
Birauder. Brother.
Birnee. Waſp.
Bo. Scent.
Bolena. To ſay—Tell—Speak.
Bolaouna. To call.
Bona. To ſow.
Boodhau. Old man.
Boodhee. Old woman.
Boojna } To go out, *(at*
Booj-jaouna. } *a candle).*
Boojouna. To extinguiſh. Efficient).
Boojhna. To underſtand.
Boojhouna. To inform. (Effic).
Boorj. Baſtion.
Booknee. Powder, *(of any ſort).*
Bouna. Dwarf.
Bucheh. Young of any thing—Infant—Whelp—Cub.

Buch-

Buchrau. Calf—Colt.
Buck-juck. Tittle tattle.
Buckrau. He } Goat.
Buckree. She }
Buckter. Armour.
Buckter-hkaunneh. Armoury, *(armour place).*
Buckter-poſh. Coat of mail.
Bud. Bad.
Bud-bo. Stink, *(bad ſmell).*
Budbucktee. Ill fortune.
Bud-doul. Clumſy, *(bad manner)*
Budlee. Change—Alteration.
Budulna. To change.
Buddun. Body.
Bud-dwau. Curſe, *(bad prayer).*
Bud-ſoorutt. Ugly, *(bad figure).*
Buggul. Armpit.
Buhawr. Spring-ſeaſon.
Buhkeel. Avaricious.
Buhkeelee. Avarice.
Buhkſhna. To abſolve — Pardon.
Buhkſhee. Paymaſter.
Buhkſhiſh. Gift, *(aſked for by the lower claſs, like our drink money).*
Bujauna. To play *(on an inſtrument).*
Bujrau. Barge *(covered boats with two or three rooms, round bottomed, without keels, to navigate the river Ganges).*
Bullattee. Country, (corruption of *Willaittee*), particularly applied to Europe.
Bullattee-waulla. European *(Europe fellow).*
Bullee. Yes — Well!
Bullund. High — Elevated — *(Bullund-awwauz-ſa,* with a loud voice).
Bunaouna. To make—Build—Fabricate—Compoſe.
Bunaubureen. Therefore, *(on this foundation).*
Bunchna. To remain.
Bunchah. Reſidue.
Bunchauona. To ſave, *(make remain,* Efficient).
Bund. Stop *(in writing).*
Bunda-buſht. The accompliſhment of the terms for payment of the revenues, *q. v.*
Bundeh or *Baundeh.* Slave boy.
Bundee or *Baundee.* Slave girl.
Bundh-ruhkna. To pawn, *(place in bondage).*
Bunneaud. Materials *(of which any thing is compoſed).*
Bunneau. Boar.
Bunnee. Bride.
Burauber. Alike — Equal — Even—Strait—Right forward—Smooth, &c.
Burchee. Spear—Spontoon.
Burdaur. Bearer—Keeper.

Bur-

Burhauna. To promote.
Burhey. Carpenter.
Burhna. To grow.
Burra. Great.
Burra-ſauheb. Grand maſter—Governor—Chief—Commandant, &c.
Burſaut. Rain.
Burq. Lightning.
Burq-aundauzee. Match-lockman, (literally, *a thrower of lightning*, from *Burq*, lightning, and *aundaubktun*, to throw; Imperative Epithetical Participle, *aundawz*).
Burruf. Snow.
Bus. Enough.
Buſſearr or *Biſſearr.* Much—Very—Many.
Buſtee. Village.
Buzurg or *Buzruck.* Venerable Ancient—A venerable old man.

C.

Chau. Tea.
Chaubee. Key.
Chaubuck. Whip.
Chaubuck-ſowwaur. Horſe-breaker.
Chaulaukee. Activity, (the quality denoted by *ee*).
Chaukur. Servant.
Chaukree. Service. (*ditto*),
Chauhna. To approve—Like.
Chaunkna. To ſtrain.
Chaul. Pace, (*method of going*).
Chaunknee. Sieve.
Chaund. Moon.
Chaundnee. Moon-light.
Chaunkna. To ſift.
Chaout. A quarter—Fourth part. (*The tribute demanded by the Mahrattoes to abſtain from plundering Bengal*).
Chauppa. Stamp—Type.
Chaup-waulla. Printer, (*type-fellow*).
Chaup-hkaunneh. Printing houſe
Chaupna. To print.
Chauon. Shade.
Chaurpauee. Bedſtead.
Chautee. Breaſt.
Chautna. To lick, (*with the tongue*).
Chaur kona brauber. Four corners even, (*ſquare*).
Chau turruf brauber. Four ſides even, (*ſquare*).
Chau kooſh t,heek. Four corners exact, (*ſquare*).
Chauta. *Chautree.* *Chuttur.* } Umbrella—Awning

Chawul.

Chawul. Rice *(cleaned from the huſk).*

Chean. Theft by force, or ſtealth—Snatch.

Chean-lana. To plunder, or ſteal.

Chead. Hole.

Cheelna. To pare.

Cheetau. Small ſhot.

Cheepee. Cork.

Cheenkna. To ſneeze.

Cheel. Kite, *(a bird).*

Cheereh-bundee. Virginity.

Cheeta. Leopard.

Cheerna. To tear.

Cheet. Chints.

Cheilee. Silk *(in the piece)*

Cheilah. Mud.

Cherree. Small ſtick.

Cheez. Thing. See *Any.*

Cheezhus. Baggage—Goods.

Chickna. Smooth—Slippery—Sleek—Bright.

Chicknee-mittee. Clay, *(ſmooth earth).*

Chillumchee. A large baſon, reſembling a warming-pan, with holes on the lid, brought round after dinner and ſupper for waſhing the mouth.

Chilmil.
Chummuck. } Shining.

Chumuckna.
Chilmilaouna.
Chiluckna. } To ſhine.

Chilkau. Huſk—Nut ſhell—Paring.

Chinaulau. Adultery—Fornication.

Chinaul. Proſtitute, *(demirep).*

Chingauree. Spark *(of fire).*

Chiph,na.
Chip rubna. } To hide oneſelf.

Chipouna. To conceal any thing.

Chippeh. Hidden—Concealed.

——— *ſipauhee.* Ambuſcade, *(hidden ſoldiers).*

Chirauna. To mock.

Chirauhg. Lamp.

Chireea. Bird.

Chireea hkaunneh. Aviary, *(bird place).*

Chirkna. To ſprinkle.

Chitterouna. To ſcatter.

Chit,hee. Note, *(billet).*

Choaur. Mountain banditti.

Choat. Pain.

Choona. To touch—Feel.

Chookrau, Boy.

Chookree. Girl.

Choonchee. Women's breaſts.

Choota, Little *(for ſize).*

Choona. Lime *(for building).*

Choohau. Rat.

Chooha-daun. Mouſetrap.

Choonkna. To ſtart.

Choonee.

Choonee. Barrack.

Chooſna. To ſuck.

Choontnee. Red ant.

Chooma. Kiſs.

Choora. (*Large*) } knife.
Chooree. (*Little*) }

Chootur. Buttock.

Chootta. Looſe, (*as a horſe got looſe*).

Chore. Robber—Thief.

Choree. Theft.

Chore. Relinquiſhment.

Chooteh. Abandonment — Diſmiſſion—Acquittal.

Chorena. To diſmiſs — Turn off — Releaſe — Relinquiſh —Let off, (*as a gun*).— Send forth, (*as breath*).

Chorna. To wring.

Choukee. Chair—Guard.

Choumuckee. Weather cock, (*four handed*).

Choup,hul. Square bottle.

Choura. Broad—Flat.

Chicknana. To make ſleek— To ſmooth.

Chourſana. To make flat—To ſmooth.

Chourauee. } Breadth.
Chourauſs. }

Chuchan. Uncle, (*father's brother*).

Chucheerau bhauee. Uncle's ſon.

Chucheerau bhein. Uncle's daughter. See *Couzen.*

Chuchoondur. Mole, (*animal*).

Chuckur or *Chuckau.* Wheel.

Chuddur. Sheet.

Chubglee. Backbiting — Scandal.

Chukhna. To taſte.

Chulee. Hair (*of the head*).

Chulleh. Onwards.

Chulna. To go on.

Chumaur. Currier.

Chumrau-kau-moozeh. Stockings of leather, generally uſed —Moozeh.

Chumrau nickaulna. To flay, (*take off the ſkin*).

Chaurtug. Gallop.

Chumaurr. Shoemaker.

Chumrau. Leather—Skin.

Chumrau puckouna. To curry, (*dreſs, prepare*) leather.

Chumcheh. } Bat—(There is a
Chumidj. } ſpecies of Bat as big as a fowl, which hang on the trees by the claws, on their large wings).

Cumtee. } Pincers—Tongs.
Chumtau. }

Chumtee kautna. To pinch.

Chumuck-put,hur. Loadſtone.

Chundree. Purblind.

Chungau. Well, (*in health*).

Chundhulau. Dim-ſighted.

Chunna. To pick—Chuſe.
Chup. Silence.
Chuppur. Roof.
Chup-rauſt Buckle—Badge.
Churbee. Greaſe.
Churhk. } Wheel. Alſo uſed
Chukkur. } to expreſs Giddineſs.
Churhkeh. Spinning wheel.
Churhkouna. To ſpin.
Churna. To climb—Mount, *(as on a horſe)*—Ride—Alſo, To feed—Graze.
Churouna. To put—Apply.
Churhundaur. Paſſenger.
Churr. Shoal—Small iſland of ſand juſt viſible.
Churruck. The ceremony of ſwinging by hooks in the back, performed by the Hindoos. See Dialogues.
Chutarr. Carpenter.
Chutauee. Mat *(common)*.
Chutnee. Sallad.
Chutputeeah. } Active—Nim-
Chaulauk. } ble—Quick.

D.

Daer. Late.
Daiwee. Claim—Law-ſuit.
Dana. To give.
Daiwau. Accuſation.
Daub. Belt.
Daubna. To ſqueeze.
Daud. Ringworm.
Daud-murdun. A leaf, the juice of which with ſalt kills that diſorder.
Dauee. Midwife—Wet-nurſe.
Daueen. Hag.
Daubg. Mark—Scar—Blot—Print of a foot.
Daubkil. Arrival.
Dauk. Poſt *(for letters)*.
Daul. }
Daulau. } Bough—Branch.
Daulee. }
Daulaun. Hall.
Dhaulna. To efface—Pour—Caſt out—Deſtroy—Spill.
Daulleh. Flat baſket.
Daumaud. Daughter's huſband.
Daundee. Rower—Waterman.
Daund. Oar.
Daun. Receptacle—Container, (as *qullum-daun*, ſtandiſh, or pen holder). See Preface to Voc. Part I. p. vi.
Dauniſh. Knowledge.
Dauniſh-mund. Senſible—Knowing. *(Perſian)*.
Daunt. Tooth.
Daur. Keeper *(attached to an infinite number of words. See Part I. and Preface to Voc.* p. vi).

Daurhee.

Daurhee. Beard.

Daurchinnee, corrupted *Daulchinnee.* Cinnamon.

Dauroo. Strong liquor.

Dhaur. Any liquor.

Deeau. Match *(for candle).*

Deckhna. To ſee.

Deckhouna. To ſhew. (Effic).

Deckhlaouna. To ſhow, *(bring to fight).*

Deehoo. Wave.

Della. Conſignment.

Dellouna. To conſign.

Deſſau. Point of the compaſs.

Deerwaul or *Deerwaur.* Wall.

Deerwaun. Accountant.

Derwauneh. Crazy.

Dhaul. Shield.

Dhauloo. Slope—Steep.

Dhauneh. Bit *(of a bridle).*

Dhaur. Edge.

Dhaurna. To grind—Wet—Sharpen, *(literally* to edge, q. v).

Dhaunpna. To cover.

Dhaut. Gonorrhœa.

Dheina. Right, *(in oppoſition to left).*

Dhol. } Drum.
Dohul. }

Dhoonau. Pitch.

Dhoonkau. } Bellows.
Dhoonknee. }

Dhoop. Sunſhine.

Dhoop-kau-ghurree. Dial, *(ſunſhine clock).*

Dhoorna. To ſearch.

Dhona. To waſh.

Dhuckau. Puſh.

Dhuckeelna. To puſh.

Dhuknee. Cover.

Dhumaunick. Blunderbuſs.

Dhurna. To put—Place.

Dhurtee. Ground.

Dhuquaun. Farmer—Countryman.

Din. Day.

Dilgeer. Sorry—Afflicted.

Dimaubg. Proud.

Dindureh. Large ſeapoy drum.

Doaſt. Friend.

Doaſtee. Friendſhip. (See Preface to Voc. p. vi. Part I.)

Doaſt-zubaunee. Falſe friend, *(friend in words.* See *Tongue)*

Dhoonaun. Smoke.

Dhoonauna. To ſmoke.

Dolena. To waver—Heſitate.

Doo. Two.

Doo teen. Two or three—A few.

Dona. Both.

Dohra. Double.

Door. Far off—Away—Get away.

Doombund. Smooth as clothes, *(end confined).*

Doo nuſslau. Croſſed breed.

Doodh. Milk.

Doodh - waulla. Milk-man, *(fellow,* q. v.) See Preface to Voc. p. iii. part I.

Doom. Tail.

Doomchee. Crupper.

Doo paur. Midnight or day. See *Hour.*

Doobna. To drown—Sink.

Doobouna. To drown another. Efficient.

Dookhna. To ache.

Doorbeen. Spying glaſs.

Dooſrau. Another—Second.

Doodhee. Starch.

Doobauſheea. Interpreter.

Doree. Packthread—Twine.

Dora. Double.

Doul. Form—Shape.

Dooau. Prayer.

Doulut. Rich.

Dourna. To run.

Douree. Race. See Preface to Voc. p. vi. Part I.

Drauz. Long. *Drauz-gooſh,* long ears, i. e. an aſs. *Perſ.* Alſo, Tall.

Druſt. Accurate — Exact — Right—Proper—True.

Duffai. Time, as *eek duffai,* one time—*doo duffai,* two times—Once, twice, &c.

Duftur. Account book.

Duftur khaunneh. Counting-houſe.

Duhgabauz. Raſcal.

Duhgabauzee. Raſcality.

Dukaurna. To low *(as a cow).*

Dukaurna. To belch.

Duckhun. South.

Dukoit. } Pirate *(frequenting*
Daukoo. } *the river Ganges in ſwift boats).*

Dulkee. } Trot.
Dhaul. }

Dulauleh. Procureſs.

Dulaull. Appraiſer—Broker.

Dum. Breath.

Dumbul. Bump—Swelling.

Dumkouna. To browbeat — overbear—Threaten.

Dunkau. Kettle drum.

Dunguſna. To ſting.

Durbaur. Properly a Court or Palace, but generally uſed to expreſs the Council where government buſineſs is carried on.

Durzee, corrupted *Durjee.* Taylor—Mantua-maker.

Dureau. Large river or ſea.

Durwauzeh. } Door.
Dur. }

Durwaun. } Porter at the
Durbaun. } door.

Durkaur. Need—Neceſſity—Occaſion.

Durna. To fear.

Dur-

Durouna. To terrify. (Effic.)
Duruhkt or *Durhkut.* Tree.
Duſpunnah. Pincers.
Duſtauneh. Glove.
Duſtoor. Cuſtom — Manner — Alſo, Cuſtom paid for goods.
Duſhmun. Enemy.
Duſhmunnee. Enmity. See Preface to Voc. p. vi. Part I.
Duſhwaur. Difficult.
Duſtfrooſh. Pedlar, (literally *a ſeller by hand*, from *duſt*, hand, and *froohktun*, to ſell. Part. *frooſh. Perſian*).
Duwauee hkaunneh. Apothecary's ſhop.
Duwaut. Inkſtand.
Duwauee. Phyſic.
Duwauee. An exclamation imploring juſtice, vociferated with great clamour, particularly when a ſervant appeals to his maſter on being beat, &c., as *duwauee ſauheb duwauee*, &c. See Dialogues —— Remedy — Medicine.
Dwau. Prayer.
Duzd. Thief.
Duzdee. Theft. (See Preface to Voc. p. vi. Part I.)

E.

Eah. } This.
Eee. }
Eauqoot. Ruby.
Eck. One.
Eck-eck. Each, *(one one)*.
Eckherrau. Single.
Eck-choreka. Alternately, q. v. *(literally*, having ſet aſide one).
Eckella. Alone.
Eeaud. Memory—Recollection.
Eemaun. } Conſcience — Be-
Eatbaur. } lief — Faith —
Eatimaud. } Truſt—Credit.
Eeint. Brick.
Elchee. Ambaſſador.
Erree. Heel.
Erree-kau-kauntau. Spurs, *(heel prongs)*.
Eſſau. So—Thus—Such.
Etna. } So many—So much—
Etta. } Yet.
Eyaul. Mane.
Eyaum. Weather.
Eyaur. An aſſiſtant — Ally — Friend — Acceſſary — Companion — Apoſtle. *(The four apoſtles and ſucceſſors of Mahomet were called* Chaur Eyaur).

Eyaurre.

Eyaurree. Aſſiſtance, &c. See Preface to Vocabulary, p. vi. Part I.

F.

Faunoos. Lantern.
Fauqau. Famiſhing.
Feel. Elephant. *Perſian.*
Feel-baun. ——keeper. *Perſ.*
Feel-dun-daun. Ivory. *Perſ.*
Fauedeh. Profit—Gain.
Ferauhkee. Circingle.
Feeteh. Ribbon.
Fikkir. Contrivance—Thought —Reflection — Opinion — Care—Anxiety, &c.
Firandeh or *Virandeh.* Balcony, *(a kind of open gallery round the houſes).*
Firdoos. Paradiſe.
Fouj. Army, *(but more particularly uſed for the* Camp *in ſome parts).*
Fouj-daur. A civil officer, but ſometimes veſting in his own perſon the civil office of collector of the revenues, and a ſort of field deputy on particular occaſions.
Friſhteh. Angel—Meſſenger — *(Friſtaudun,* to ſend. *Perſ.)*
Fuhkt. Empty.
Fuquer. Mendicant—A holy beggar, *(generally a hypocritical ſcoundrel who, under the cloak of religion, oppreſſes the men, debauches the women, and lives at free coſt on the fat of the land).*
Fureaud. Complaint.
Fureaudee. Complainant.
Fujjir. Day-break.
Furd. Liſt.
Furhung. Vocabulary.
Furruq. Diſtant — Away — Hence.
Futteh. Victory.
Futwau. Decree, *(particularly eccleſiaſtical).*
Fuzd or *Fuſt.* Phlebotomy.

G.

Gaitee. Pickaxe.
Gangau. The river Ganges.
Gauea. Gone. (Preterit of *jaouna,* to go).
Gau-doom. Wedge, *(literally* a cow's tail, *which tapering towards the end is uſed for wedge,* q. v.)
Gaujur. Carrot.
Gaul. Cheek.
Gauna. To ſing.
Gauna-bujauna. To ſing and play

play (*vocal and instrumental music*).

Gaunjau. Bang. (*an inferior species of opium, with which the lower class of people intoxicate themselves*).

Gauon. Village.

Gauree. Carriage.

Gauree-waun. Coachman.

Gaurna. To bury.

Geedur. Jackal.

Geehoon. Wheat.

Geinau. Ornaments (*for women*).

Geree. Wife—Like, (as *fuqueergeree*, beggarwife, like a beggar).

Geet. Song.

Ghauo. Sore.

Ghaus. Grass.

Ghausearrah. Grass cutter.

Ghaus-churna. To graze.

Gheirna. To surround.—Enclose.

Ghoonghroo. Bell.

Ghoorau. Horse.

Ghooree. Mare.

Ghoor-dour. Race.—Race-ground.

Ghoor- { *-hkaunneh.* / *-saul.* } Stable. (*horse plac erepository*).

Ghoorau-roach. Elk.

Ghootnah. Knee.

Ghugrau. Petticoat.

Ghun. Anvil.

Ghundee. Button.

Ghur. House.

Ghur-ma. At home, (*in the house*).

Ghur-paulau. Tame, (*brought up in the house*, q. v.)

Ghurree. Clock—Hour. See *Horse*).

Ghyrau. Deep.

Gillegree. Squirrel.

Ginna. To count.

Gird. Dust.

Giraungh. Dear, (*high price*).

Girna. / *Girpurna.* } To fall.

Giraouna. To drop. (Efficient).

Girrah. Knot.

Godaum. Warehouse, q. v. (*generally so called*).

Gole. Round (*as a ball*).

Goobroondau. Beetle (*insect*).

Goodau. Crumb.—Kernel.—Marrow.

Goodee. Kite (*paper*).

Goodee. Embrace.

Goojau. Decrepit.—Hump-backed—Deformed.

Gool. Circle—Circular.

Goolee. Ball, (*bullet*, &c.)

Goom. Round.

Goomna. To go round.

Goomaouna. To whirl. (Effic.)

Goon. Tow-line.

Goon-taunna. To tow, *(pull tow-line).*

Gauch. Tree.

Goond. Gum.

Goonj. Echo.

Goongaouna. / *Ghugrouna.* } To groan.

Goondna. To plat—Twiſt.

Gooſh. Ear. *(Perſian).*

Gooſh-bu-gooſh. Whiſper, *(ear to ear. Perſian).*

Gooſht. Fleſh—Meat.

Gootee. Small pox.

Gor. Grave *(for burial).*—— Tomb.

Gorau. White man, *(in oppoſition to a native).*

Goru. / *Gou.* / *Gauee.* } Cow.

Gauee-kau-gouſht. Beef. See *Fleſh.*

Gudgudee. Tickling.

Gudhau. He / *Gudhee.* She } Aſs.

Guhin. Eclipſe.

Gul. Roſe.

Gul-awb. Roſe water.

Gul. Snuff *(of a candle).*

Gul-lana-trauſhna-kautna. To ſnuff *(take, cut the ſnuff of)* a candle.

Gulgeer. Snuffers.

Gullau. Throat—Neck.

Gullau-bund. Neck-cloth.

Gullee. Alley—Bye-way.

Gwaulla. Milkman.

Gulna. To melt *(of itſelf).*

Gulaouna. To melt *(any thing)* (Efficient),

Gumauſhteh. Agent—Factor.

Gumbheer. Grave, *(ſad).*

Gumſau. Muſty.

Gundhuck. Brimſtone.

Gungunaouna. To ſnuffle.

Gundaur. / *Geindau.* } Rhinoceros.

Gunj. Caſe *(for inſtruments).*

—— Market.

Gunj-buhkſh. Extravagant.

Gunnauh. Crime.

Gunnauh-gauree. Fine, *(mulct)* —Forfeit.

Gurdeh. Kidney.

Gurhau. Ditch.

Gurk. Wolf.

Gupſhup. / *Gup.* } Tittle tattle—Falſe news.

Gurrum. Hat. Alſo Crowded.

Gurmee. Heat. Alſo Ardour.

Gurujna. To thunder.

Gut,hree. Bundle.

Gutchgeree. Cieling.

Guttau. Knob.

Guwauh. Evidence.

Guz. Meaſure.

Guzſhdun. Scorpion.

Guzuſht or *Guduſht.* Afterwards.

G.

To be pronounced gutteral:—ſpelt Hg *in the firſt Part. See Addreſs to the Reader prefixed to this part,* p. vi.

Gier. Not—Without—Another Different—Stranger—Except—Otherwiſe, &c.—Forms a variety of components, as

Gier-hauzir. Abſent, *(not preſent,* q. v.)

Gier-awdmee. Stranger, *(ſtrange man).*

Gier-taumul. Without delay.

Gier-moojib. Without reaſon, &c. See *Biggur.*

Giroor. Ill-natured—Vain—Arrogant—Preſumptuous.

Goleel. Pellet—Bow.

Gooſſa. Angry.

Gootah. Dip.

Goowaus. Diver.

Gum. } Grief.
Gummee. }

Gum-khauna. To grieve, *(eat grief).*

Guſul. Ablution.

Guſul-khaunneh. Bath.

Guruqna or *Ghuruckna.* To frown—Stare.

Gullut. Miſtake.

Gurreeb. Poor—Stranger.

Gunnee. Rich.

Gulaum. Slave.

H.

Hauck-nau-hauck, or properly *Huq-nub-huq.* Right or wrong, *(without reaſon).* *Huq* is right, due.

Haukim. Judge.

Haukimee. Judgment.

Haul or *Hull.* Plough.

Haun or *Haungh.* Yes.

Haunkna. To drive.

Haunpna. To pant.

Haunree. Pan.

Hauns. Duck, *(rather the ſpecies.* See *Gooſe,* maſculine, feminine).

Haurna. To loſe, *(at play).*

Hauſil. Duty *(on goods).*

Haut,hee or *Huttee.* Elephant.

Haut,hee-kau-daunt. Ivory,—*(tooth of elephant).*

Haut,h. Hand and arm. Alſo a Cubit, *(from the elbow to the middle finger end).*

Hautkurree. Manacles.

Hauzir. Preſent.

Hauzir-ny. Abſent, *(not preſent).*

Hauzree. Muſter roll *(of thoſe preſent).* Alſo Breakfaſt.

Hauziree. Muſter-roll. See *Preſent.*

Hauzir-zaumin. Bail for appearance.

Heeauh. Here.

Heeauh ſa. Hence, *(from here).*

Hedjkee. Hiccough.

Hedjkee chorena. To hiccough, *(let forth a hiccough).*

Heerau. Diamond.

Heelna. To move.

Heelouna. To move any thing. (Efficient).

Heiraunee. Amazement.

Hem. Together.

Hemrauh. Apartment, (literally *place of together*)—Society Companionſhip.

Hikmut. Art—Cunning—Invention—Ingenuity—Contrivance—Knavery—Myſtery—Skill—Knowledge—Trick, &c., &c.

Himauet. Protection—Countenance—Encouragement.

Hindolah. Swing.

Hindoo. Black.

Hindoſtaunn. Hindoſtaun—The Mogul's dominions.

Hindoſtaunnee. The jargon there current.

Hindoo. An Indian pagan, *(not a Mahometan).*

Hingaum. Diſturbance—Riot.

Hinhinaouna. To neigh.

Hiſ-kau. Envious.

Hiſſab. Part—Share.

Hiſſaub. Account *(of money).*

Ho-chuka. Gone—Expended, (literally *being diſcharged).*

Hooeelee. Abode—Houſe—Environs.

Hookum. Order—Command.

Hookeh or *Huqqeh.* Pipe for ſmoking. (See Dialogues). *Huqqeh-burdaur,* one who has charge of it.

Hona. To be.

Ho-jaouna. To become, (liter. *to go been).*

Ho-kurna. To become, (liter. *to make be).*

Hoinga or *Hoga.* Will be—It may be—Muſt be—Perhaps (Future of *Hona,* to be).

Houlee. Low, *(as to ſpeak low).*

Hooaun or *Oohaun.* There.—(See the reſpective Prepoſitions for its dependents, as *hooaun-ſa,* thence, from there, &c. moſt of which are made by *oot,* as *oof-ma,*

therein,

therein, in that. See *There* et ſeq.

Howwauee. A rocket, *(fire-works).*

Hoondee. Bill of exchange.

Howau. Air.

Howwaulleh. Charge—Care—Cuſtody—Keeping.

Howdeh. Body of a carriage. Alſo the little pavilion on the back of the elephant. See *Chaiſe, Chariot.*

Hy and *Hyn* in this dialect ſeems to be degraded to a poſſeſſive adverb, ſignifying *there is, it is, having, to be exiſting:* but in the genuine Hindooee it is the Preſent of the Verb *hona*, to be, the latter being plural.

Huckeem. Phyſician.

Huddee. Bone.

Hufteh. Week.

Hujaum. Barber.

Hujaumut. Shaving, *(barbering).*

Hulaul. Sacrifice—Immolation.

Huldee. Turmerick.

Hulkau. Light, *(not heavy).*

Hulwaun. Kid.

Hum. I.

Humaum. Bagnio, (whence *Hummums* in Covent Garden).

Hummaum. Mortar. See *Peſtle.*

Humaurau. Mine. See Grammar.

Hundaur. Wolf.

Hunſna. To laugh.

Hunſna-ka-wauſta. Jeſt, *(on account for laughter).*

Hunſmookh. Merry, *(laughing mouth).*

Hunynaun. The largeſt ſpecies of monkies, *q. v.*

Huqeegut. Story—Fable—Detail.

Hur, Every, *(prefixed to other words,* as hour, day, week, month, year, &c.)

Hurburree. Alarm — Riot — Diſturbances—Uproar.

Hureef. Enemy.

Hureefee. Enmity.

Hurguſs. } Always.
Humeiſheh. }

Hurguſs ny or *nuh.* Never, *(ever not).*

Hurkaurau. Running footman —Guide—Spy, &c. *(Men who attend with ſhort painted ſticks in their hands to run of errands, ſeize criminals, clear the way,* &c., &c.)

Hurn. Buck.

Hurnee. Doe.

Hurraum or *Hurraum ſurauee.*

Seraglio, (literally *prohibited part of the houſe*).

Hurraum-zaudeh. Baſtard, *(born in the hurraum)*.

Hurruf. Letter *(of the Alphabet)*.

Huſſeen. Handſome.

Hutaouna. To back, *(as a carriage)*.

Hutteaur. Tools—Implements.

Huzrut. Divine — Majeſty — Highneſs—Excellency—A title prefixed to the names of the deity, prophets, kings, princes, &c., as *Huzrutt Eeſa, Mooſa, Ibrauhim.* Jeſus, Moſes, Abraham, &c,, &c.

Huzzum. Digeſtion.

I.

Jabe. Pocket.

Jaggeh. } Place.
Jauee. }

Jaufful or *Jaufp,hul.* Nutmeg.

Jauee-zuroor, corrupted *Jaujroor.* The privy, *(neceſſary place)*.

Jaun. Life—Soul—Spirit.

Jaun-daur. } Animal, *(a poſ-*
Jaun-wour. } *ſeſſor of life, man of ſpirit, life-holder)*.

Jaunghea. Drawers *(ſhort)*.

Jaun-ka. Purpoſely, *(having known)*.

Jaunna. To know.

Jaouna. To go, *(uſed in forming the Paſſive.* See Gram. p. 21).

Jaoutree or *Jauntree.* Mace.

Jaurra. Bleak—Cold.

Ibleez. Devil.

Jee. Yes—Sir.

Jee. }
Jeoo. } Soul—Spirit—Life.

Jeeb. Tongue.

Jeena or *Jeetna.* To live—Win at play.

Jeetau or *Jeetwau.* Winner.

Jeidhauk. Drum, *(European)*.

Jeſſau. As.

Jehell. Wicked. Alſo, Impious.

Jennum. Birth.

Jennum-din. Birth-day.

Jett. }
Jetna. } As many as.

Jetnau. } So far—So much—
Jet'au. } So many.

Jhaugrau. Quarrel.

Jhaul. Net—Officer's ſaſh.

Jhaulaur. Fringe.

Jhaun. Where. Deſcriptive.

Jhaunkna. To peep.

Jhounpree. Cottage.

Jhaunknee. Sieve.

Jhaunt.

Jhaunt. Hair, *(not of the face or head).*

Jhaurna. To ſweep—Shake.

Jhaurroo. Broom.

Jhauz. Ship.

Jhinjhree. Lattice.

Jhoantau. Twins.

Jhokna. To jolt.

Jhoolna. To ſwing.

Jhoot-mhore. Forgery, *(falſe ſeal, ſignatures being made with a ſeal, whereon the name is engraved).*

J,hoot,h. Falſehood.

J,hootau. Falſe.

J,hoot,hau. Liar.

Jhuckhur. Storm.

Jhul. Wicked—Ignorant.

Jhuckna. To ſtoop.

Jhurree.
Jhooſee.
Jheeſee.
Jhupaus.
} Shower of rain.

Jiggur. Liver, *(jecur).*

Jingrau. Claw.

Jingrau-muchee. Shrimp, *(claw fiſh).*

Jins. Gender.

Illauj. Phyſic.

Imaum. Prieſt.

Inſauf. Equity—Law—Trial.

Joaur. Flood.

Joatna. To plough.

Joank. Leech.

Jooa khailna. To game—Gamble.

Jo-koee. Whoever, *(who any).*

Jooee, Jooaun, or *Joon.* Louſe.

Joor. Joint.

Joorna. To join.

Jorau. Fellows—A pair.

Joroo. Wife. See *Joint.*

Jooſh khauna. To ferment, *(eat fermentation).*

Jootee. Shoe.

Jow or *Joo.* Barley.

Is. This. (Oblique caſe of *eah*, varied by the poſtpoſition, *iſ-ma*, in this, &c.)

Iſharutt. Signal—Beckon.

Iſtiree. Iron *(for clothes).*

Ittifauq. Accident—Chance.

Ittifauq. Accidentally—By accident—It happened.

Jub.
Jud.
} When.

Jub-
Jud-
} *-ſa.* Since, *(from when).*

Jubtuck.
Jubtulluck.
Judtulluck.
Jublug.
} During—Whilſt.

Judau. Different—Separate—Apart.

Judauee. Difference—Separation.

Julaub.
Jhaur.
} Purge.

Julauh. Weaver.

Jullauea.

Jullauea. Jealous.

Juldee. } Quick.
Jhupput. }

Julna. } To burn, *(as a*
Jul-jaouna. } *candle).*

Julaouna. To ſet on fire. (Ef.)

Julpauee. Olive.

Jullud. Hot—Spirited, *(as a horſe).*

Juluſna. } To ſinge.
Julſauna. }

Jumauee. Gape.

Jumauee chorena. To gape, *(let forth a gape).*

Jumai. Accumulation — Collection—Sum total.

Jung. War.

Jung-toonta or *totau.* Ball *(war)* cartridge.

Jungul. Wood—Foreſt—Buſhes —Wilderneſs.

Jungulee. Wild.

Jur. Root—Foundation.

Juſt. Pewter.

Jurwaub. Anſwer.

Jurwaunee. Youth.

Jurwaun. Young—Young man.

Izaur. Trowſers —— Long drawers.

K.

Ka. For—Or.

Kau. Of.

Kaudj. Button hole.

Kauhguz. Paper.

Kauhil. } Slow—Tardy.
Kund. }

Kauhoo. Lettuce.

Kai-ka-wauſta. Why? *(on account for what).*

Kaulau: Black.

Kauleecheh. Biſcuit.

Kaum. Act—Work—Affair—Buſineſs —— Thing, &c., (anſwers to the Perſian word *kaur).*

Kaumee. } Uſeful, *(of buſi-*
Kaum-kau. } *neſs).*

Kaumpna or *Kaupna.* To quake.

Kaumpnee. Ague.

Kaun. Ear.

Kaunau-kaunee. Whiſper, *(ear to ear).*

Kaun-choos. Skinflint, q. v. *(a fellow who would ſuck his own ear).*

Kaunjee. Water gruel—Sowins —Starch.

Kaunau. Blind of one eye.

Kauntau. Fork—Stake—Thorn —Any thing pointed.

Kaut,hee. Scabbard.

Kaut. Bite—Cut.

Kautna. To bite—Cut.

Ke or *Ka.* Or.

Keea. } What. *(See the poſt-*
Kauee. } *poſitions for its de-*
pendants).

Kterau.

Keerau. Worm.
Kella. Plantain.
Kenkrau. Crab, *(fiſh).*
Kettau. } How many?
Ketna. }
Keun. Why.
Khailna. To play.
Khaitee. Scab.
Khalaouna. To feed, *(adminiſter food,* from *khauna,* to eat, and *laouna,* to bring).
Khaun. Where? *(interrogation).*
Khaun-ſa. Whence, *(from where)?* See poſtpoſitions.
Khauna. To eat. Alſo Food.
Khauoo. Glutton.
Khaundhau. Shoulder.
Khaur. Bearer *(for palanqueen).*
Kheel. Bolt.
Kheerau. Cucumber.
Khein. Some where—*Khein ny,* no where.
Khelna. To game.
Khenchna. To draw—Pull.
Kheyn. } Where? *(Inter-*
Khaun. } *rogatory).*
Khilkhilauna. To jeſt.
Khiſſulna. }
Khiſſul-jaouna. } To ſlip.
Kiſſulhau. Slippery.
Khoadna. To dig.
Khojeh. Eunuch.
Khola. Open.
Kholau. Looſe.
Kholena. To looſe—Open.
Khona. To loſe.
Khoojlee. Itch.
Khoonee. Elbow.
Khoojlaouna. To itch. Alſo, To ſcratch.
Khooſur-p,hooſur. Whiſper.
Khummeer. Dough.
Khurbee. Shovel.
Khurkhurra. Rough.
Khurra. Erect poſture.
Khueree. }
Khullee. } *mittee.* Chalk.
Khutkau. Suſpicion.
Khutmul. Bug.
Khuyna. }
Khuy dana. } To tell.
Kidher. Whither?
Kifauet. Safety.
Kinaureh or *Kinauree.* Border —Lace—Side—River ſide —Aſhore—Brink.
Kippauſs. Cotton *(raw).*
Kirraunnee. Clerk—Writer— *(Europe).*
Kirkee or *Krickee.* Window.
Kirraueah. Leaſe. See *Hire* and *Let.*
Kis. Oblique caſe of *Kone,* who. See Grammar.
Kiſhmiſh. Raiſin.
Kiſtbundee. Leaſe, *(particularly applicable to the revenue).*
Kiſwauſta. Why? *(on account for which).*

Kittaub.

Kittaub. Book.

Ko.
Ko paus. } To. See Gram.

Koas. Mile, *(near two Engliſh).*

Koat,heree. Apartment.

Koaurau. Batchelor.

Kobee. Cabbage.

Ko daurree. Ferry.

Koee. Any one, *(ſubſtantively).*

—— Any, *(adjectively).*

Koilla. Charcoal.

Kohauſa. Fog.

Kol. Creek.

Konau. Corner.

Konau-konee. Cornerwiſe.

Kone. Who? *(interrogatory).*

Konghy. Comb.

Kooau. Well, *(for water).*

Kooch. March *(of an army).*

Koochulna. To cruſh.

Koodna. To jump.

Kook. Toad.

Koolau. Hip.

Koolee. Waſhing the mouth—Porter who carries burdens.

Koont,hna or *Goondna.* To knead.

Koonauree. Virgin.

Koonchee or *Koochee.* Bruſh.

Koorniſh. Bow, *(obeiſance).*

Koorſee. Chair. *Arabic.*

Koortee. Coat. *(Hind. Dict.)*

Kooſ-kee or *Hkooſhkee.* By land, *(oppoſed to* by water).

Kootna. To pound.

Kootnee. Procureſs—Bawd.

Koottau. Dog.

Koottee. Bitch.

Koprau. Linen-cloth, *(uſed for clothes).*

Koarhaulee. Axe.

Kootna. Cuckold—Pimp.

Kotee. Barrack.

Kowwau. Crow.

Kowaur. Door—Gate.

Kraunee. Writer—Clerk.

Kroupah.
Khuruhrau. } Curry comb.

Kub. When, *(interrogatory).*

Kubaub. Roaſt.

Kubhee. Ever.

Kubbee-ny. Never, *(not ever).*

Kubhee-kubhee. Sometimes, *(ever ever).*

Kubooter. Pigeon,

Kuch. Any.

Kuch-cheez. Any thing.

Kuch-ny. Nothing, *(not any thing).*

Kuchhooa. Turtle.

Kuddum. Step.

Kuddum-chulna. To go ſtep by ſtep.

Kudrut. Power.

Kuffun. Shroud.

Kuggur. Groove.

Kuhna. To ſay.

Kul. Trap.

Kul-auota. To-morrow.

Kul-gauea. Yeſterday, *(Kul* is the next day to the preſent, either gone or to come, as joined to *gone* or *coming).*

Kulleejau. Liver.

Kulmah. Sauſage.

Kulup. Starch.

Kumaun. Bow, *(to ſhoot)*—Cannon.

Kumaunee. } Spring *(of ſteel).*
Kumeenau. } Alſo, Croſs-bow.

Kumauncheh. Fiddleſtick.

Kumheer. Alligator.

Kumm. Wanting—Deficient—Leſs, as *kum-zore,* weak, *(ſtrength-leſs).*

Kummee. } Want—Scarcity.
Kumtee. }

Kummee hona. To be deficient.

Kummul. Blanket.

Kummur. Loins—Waiſt.

Kuneez. } A female ſlave—
Kuneezuck. } Maid ſervant.

Kunjee. Key.

Kunkhejoreh. Caterpillar.

Kunkur. Gravel.

Kurkutee. Rubbiſh.

Kurna. To do — Make— Perform, &c. (The principle axiliary verb forming an infinite variety of compounds, by being added to the nouns; it anſwers to the Perſian verb *kurdun).* See Preface to Voc. p. i. ii.

Kurouna. To actuate, *(make another perform).* Effic.

Kurree. Link *(of a chain).*

Kurrum.
Kullum.
Kurrum-kulla. } Cabbage.

Kurrum-chode. Inceſt.

Kurrumſauck or *Qurrumſauq.* Raſcal—Scoundrel—Pimp.

Kuſhee. Proſtitute, *(common).*

Kuſhee-bauz. Fornicator.

Kuſeer. Fertile—Fruitful.

Kuſſee. Kid.

Kuſſu. Tight—Faſt.

Kuſtoorau. Oyſter.

Kuſum. Yolk *(of an egg).*

Kutchau. Raw. Alſo, Inexperienced.

Kutrauee. Sideways.

Kuttaun. Flannel.

Kuttaur. Dagger.

Kutwaul or *Kootwaul.* An officer of the police ſuperior to a conſtable; a ſort of headborough who decides ſmall cauſes.

Kuzzauk. Robber.

K.

The Perſian gutteral K *rendered in the Firſt Part by* Hk. *Not ſpoken ſo guttural by the Perſians as by the Arabians. As it is ſometimes ſcarcely diſcernible, it is here given under* K, *particulariſed by Roman for the benefit of learners.*

Kaiſh. Family—Kinsfolks.

Katee. Arable.

Kaudum. Servant.

Kaudmut. Service.

Kaueef. Afraid.

Kaug. Rhinoceros's horn.

Kauleh. Aunt, *(mother's ſiſter).*

Kaullee. Empty.

Kaun. A Mahometan title, *(very common).*

Kaunneh. Place, q. v. *(added to ſubſtantives, forms many compounds).*

Kaunſamaun, (corrupted *Conſumer).* Houſe ſteward, q. v.

Kautter-jummai. Satisfaction—Reaſſurance after an affront.

Keanutt. Fraud—Impoſition.

Khwaub. Sleep—Dream, q. v.

Kieraut. Charity.

Kieer. Well in health—Good—Well being.

Kiffut. Affront.

Killaul. Tooth-pick.

Kirauddee. Turner.

Kittaub. Title, *(of honour).*

Koob. Well—Fine—Good—Elegant—Charming—Excellent.

Koobee. Goodneſs.

Koob-ſurutt. Handſome, *(excellent form, viſage,* &c.)

Kood-been. Haughty—Proud—Priggiſh, (literally, *a ſelf-viewer,* from k*ood,* ſelf, and *beenum,* aoriſt of *deedun,* to ſee. *Perſian).*

Koolhooſh. Wiſh.

Koorauk. Food, (from k*oordun,* to eat. *Perſian).* Whence—Alſo.

Koor.
Kooraukee.
Koorendeh.
} Glutton—Gormandizer.

Kooſh. Glad—Pleaſant—Delightful, (uſed in compounds, as K*ooſh-bo,* ſweet). See *Scent.*

Kooſhee. Pleaſure—Joy, &c.

Kraub. Bad.

Kraubee. Badneſs—Harm.

Kubber. News—Information.

Kubberdaur. Take care, (liter.

take

take advice or *intelligence, Perſian).* Alſo, a bringer of news.

Kudau. God.

Kudau-kau-rau-ka. Charity, *(for God's road).*

Kudmut. Employment—Service.

Kuffeh. Angry.

Kulauſs. Expended — Uſed — Finiſhed, *(as ſtores, &c.)*

Kulauſſee. Sailor, (corrupted *Klauſhee).*

Kummeer. Paſte, *(for bread).*

Kundee. Slut.

Kunduck. Cave.

Kunjur. Dagger.

Kur. Aſs. *Perſian.*

Kurgooſh. Rabbit—Hare, (lit. *aſs-eared),*

Kurautta-maurna. To ſnore, *(ſtrike the wind-pipe),*

Kureedaur. Chapman—Cheapener—Purchaſer,

Kurj. Expence.

Kurj-burdaur. Providitor — Marketer — Clerk of the kitchen.

Kurruchna. To ſpend.

Kuſſum. Huſband.

Kutkuſh. Ruler *(for lines).*

Kutrau. Danger—Calamity.

Kuzauneh. Treaſure—Revenue.

——— Treaſury.

Kuzaunchee. Treaſurer.

Kk.

The harſh Arabic K, *rendered in* JONES *and* KIRKPATRICK *by* K, *from which it is ſcarce diſtinguiſhable in Perſian: but in* GILCHRIST'S *valuable Hindoſtaun Dictionary by* Q. *It is here particulariſed for the accommodation of ſuch of our readers who may wiſh to diſcriminate; at the ſame time the pronunciation is preſerved, which does not partake of the* W *ſo much as our* Q.

Kkauleecheh. Carpet.

Kkeanchee. Sciſſars.

Kkeemeh. Mince.

Kkeemut. Price.

Kkeemutee. Dear, *(of price).*

Kkeemut lana or *kurna.* To appraiſe, *(take* or *make the price).*

Kkella. Fort.

Kkella-daur. Commander *(holder)* of a fort.

Kkide. Priſoner.

Kkide-hkaunneh. Jail.

Kkoom. People—Tribe.
Kkubber. Tomb—Grave.
Kkubberiſtaun. Burying-place.
Kkukbool. Acknowledgment—Agreement—Promiſe—Confeſſion—Grant—Approbation—Acceptance—Gracious reception, &c.
Kkubzeh. Hinge—Handle.
Kkuddur. Sort—Value—Properties—Merits of any thing—Quantity—Conſequence—Avail, &c.—Meaſure—Dignity—Value—Worth—Rank—Station—Character, &c., &c.
Kkuddum. Footſtep, *(pace).*
Kkuhweh. Coffee.
Kkullauee. Tin.
Kkullum. Pen.
Kkullum-trauſh. Pen-knife.
Kkullum-daun. Ink-ſtand.
Kkunautt. Wall of a tent.
Kkuraubeen. Carabine.
Kkureeb. Almoſt.
Kkurrumſauq. Scoundrel.
Kkurruz. Loan—Debt.
Kkurruz dana. To lend, *(give loan).*
Kkurruz lana. To borrow, *(to take a loan).*
Kkurruz-daur. Debtor.
Kkurruz-hkwaueh. Creditor.
Kkurruz-ſudhna. To pay a debt.
Kkuſheh. Town.
Kkuſſaub. } Butcher.
Kkauſſauee. }
Kkuſſum. Oath.
Kkut. Epiſtle—Writing—Line.
Kkuy. Vomit.

L.

Lana. To accept—Take—Receive.
Lajaouna. To take away, (from *lana*, to take, and *jaouna*, to go)—Carry.
La-auona. To bring, (from *lana*, to take, and *auona*, to come; often expreſſed by *laka auo*, having taken, come).
Lapeatna. To wrap.
La-paulna. To adopt. See *Take* and *Nouriſh.*
Lauchaur or *Nauchaur.* Helpleſs. See *Nauchaur.*
Lauhgeer. Lean.
Laull. Red.
Laull-beebee. Proſtitute.
Lauleh. Proſtitute.
Laut. Kick.
Laut,hee. Staff.
Leckna. To write.
Neembo. } Lemon. See Note
Leemo. } on Anchor.

Lekin

Lekin or *Leckun*. But.
Lekkir or *Lakau*. Stake.
Lhumeh. Minute—Moment.
Lhungau. Petticoat.
Lingoocheh. Sauſage.
Lingrau. Lame.
Lobaun. Incenſe.
Lobea. French-bean.
Locheh. Incontinent.
Loag. People. See Gram.
Lohau. Iron.
Lohaur. Blackſmith.
Lohaur-hkaunneh. Smith's forge, *(place)*.
Loboo. Blood.
Loboo-nickulna. To bleed, *(blood to flow)*.
Looloo. Pearl.
Loon (q. v.) or *Noon*. Salt.
Loondeh. Bog.
Loomree. Fox.
Loo. Booty—Pillage.
Loundau. He } Slave.
Loundee. She }
Loung. Clove.
Luckree. Wood.
Luſz. Word—Saying.
Lugaum. Bridle.
Lugna. To affect—Seem—Appear—Agree with—Be adopted to—Be—Fit, &c.
Lugauona. To apply—Fix. (Efficient).
Luhgaut. Vocabulary.
Luhun. Solder.
Luhſun. Garlick.
Lukeer. Line, *(with a pen, &c.)*
Lumbau. Long—Tall.
Lumbauee. Length—Heighth.
Lung. } Lame, q. v. and
Lungrau. } Note.
Lungoor or *Nungoor*. Baboon. See Note on *Anchor*.
Lungur or *Nungur*. Anchor, *(q. v. and Note)*.
Lungur oot, hauona. To weigh *(take up)* anchor.
Lungur daulna. To caſt, or *choredana*, to let go the anchor.
Lurkau. Male } child.
Lurkee. Female }
Lurrauee. Battle.
Lurna. To fight.
Lurauona. To make fight, (as Rams. Efficient).
Lurrauk. Quarrelſome.
Lurzeh. Cold fit of an ague.
Luſhkur. Army—Camp—Artillery-man, (called *Laſkar*. *Alſo uſed for a ſailor*).
Luttau. Rag.
Luttoo. Top *(to ſpin)*.
Luxaun or *Nuxaun*. Damage—Loſs. See Note on *Anchor*.

M.

Ma or *Mean.* In.
Maideh. Stomach.
Maez. Table.
Mainee. Meaning—Signification.
Marna. To beat—Smite.
Mar-daulna. To deſtroy—Kill.
Martool. Hammer.
Mau. / *Maudur.* } Mother.
Maudeh. Female.
Mauidwaun. Mare.
Mauif. Pardon.
Maul. Property—Wealth—Effects.
Maul-zaumin. Bail for money. See *Hauzir.*
Maulee. Gardener.
Mauleehkoolea. Melancholy.—*(Hind. Dict.)*
Maulik. Maſter.
Maumoo. Uncle, *(mother's brother).*
Maundeh. Tired.
Maundugee. Fatigue.
Maungna. To demand—Want—Wiſh for.
Maunjhee. Pilot—Steerſman.
Maup or *Naup.* Meaſure.
Maupna or *Naupna.* To meaſure.
Mautau. Small pox.
Meahg. Nail—Wedge.
Meaun. Scabbard—Sheath.
Meergee. Faint.
Meidaun. Plain—Open field—Sandy deſert.
Meideh. Flour—Oatmeal.
Meil. Dirt.
Meila. Dirty.
Mertch. Pepper.
Mendubk. / *Meeruck.* } Frog.
Mhaujun. Banker and Trader.
Mhee. Fine, *(not coarſe).*
Mheina. Month. (Alſo uſed for *wages* which are paid monthly).
Mhey. Harrow.
Mhirbaunee. Favour—Regard—Affections.
Mhullum. Salve.
Mihmaunee. / *Maizwaunee.* } Feaſt.
Mihnut. Labour—Pains.
Mill. Agreement—Reconciliation—Combination.
Milna. To meet—Agree.
Milauona. To bring together—Join—Reconcile—Adjuſt, *(as a quarrel).* Efficient.
Minaur. Tower—Turret.
Miſſree. Sugar candy.
Mittee. Earth.
Mohree. Drain.

Momeer-

Momeerau-bhauee. Couſin, *(aunt's ſon).*

Momeerau-bhein. Aunt's daughter. See *Brother* and *Siſter.*

Mongoos A little ſleek animal, the ſize of a rabbit.

Monna. Prohibition.

Mumaukhee. Bee.

Mooh. } Face——
Moonh or *Mookh.* } Mouth.

Moojood. Preſent.

Mook. Knock—Blow—Fiſt.

Moolee. Radiſh.

Moolif. Compiler.

Moom. Wax.

Moom-buttee. Wax-candle.

Moondna. To ſhut.

Moor. Peacock.

Moorna. To ſhave.

Moorutt. Image—Idol.

Mooſau. Rat.

Mooſree. Mouſe.

Mooſum. Seaſon—Weather.

Moot. Death.

Mootee. Pearl.

Moot. Urine.

Mootna. To urine.

Mootau. Fat—Thick—Coarſe.

Moqabileh. Compariſon.

Mouauſiq. According to—Like.

Mowl. Price.

Mowl-lana. To buy, *(accept the price).*

Mozeh. Stocking—Boot.

Mozeh-bund. Garters.

Muauſee or *Muaufrut.* } Pardon
Muhg frut. } —Excuſe—Abſolution—Remiſſion.

Muauſiq. }
Maunind. } Like.

Mubarruk. Happy—Fortunate.

Mubarrukbaud. Ceremonious congratulation.

Muchaung. Bench.

Much,hee. }
Muchlee. } Fiſh.

Muchlee-marna. To fiſh.

Muchoorna. To wring.

Muchukna. To ſprain.

Muchullna. To chew.

Muckerdemmeh. } Diſpute——
Muckabureh } Contention.

Muckhee. Fly——Hand of a clock—Weathercock, &c. q. v.

Muckhun. Butter.

Muckra. Spider.

Muckree-kau-jaul. Cobweb. See *Net.*

Mucktub-hkaunneh. School.

Muſiis. } Poor—Miſerable—
Muſkee. } Helpleſs.

Mugus. Treakle.

Muhauſib. }
Muhauſib-daur. } Accomptant.
Mutuſuddee. }

Muhauſibut. Accompts—Calculation.

Muhgz. Brain—Marrow—Pith.
Muhkfee. Secret.
Muhkmul. Velvet.
Muhſool. Duty, *(for goods)*—Tax.
Muhur. Seal.
Mujlis. Company—Aſſembly.
Mukaum or *Mukaun.* } Abode—
Muqaum or *Muqaun.* } Dwelling—Reſidence. Alſo, Reſolution. (See *Jones' Grammar, Tale of the Gardner and Nightingale*, p. 107).
Mukuddur. Sullen.
Mulauee. Cream—Scum.
Mulauqaut. Viſit.
Mulk. Country—Region.
Mulk-bhauee. Countryman, (literally, *country brother).*
Mulna. To rub.
Mulungee. Saltmaker.
Munaufai. Gain—Profit.
Munauſſib. Duty—Obligation.
Munſhee. Secretary—Writer—Teacher of Perſian,
Munſub. Dignity.
Munzil. One day's journey—Bating place—Manſion—Burial.
Muqoof. Abſtinence, *(deſiſting from).*
Muqbreh. }
Muzaur. } Tomb.
Murqud. }
Muqdoor. Courage.
Murchung. Jew's harp.
Murd. Man.
Murdauneh. Brave.
Murdaur or *Murdeh.* Corpſe.
Murdaungee. } Courage.
Murdumee. }
Murdee. Gentleman-like.
Murfau. Drum, *(ſeapoy).*
Murhg. Cock.
Murhgee. Hen.
Murjauona. To die, *(go dead).*
Murk. }
Murt. } Death.
Murmur. Marble.
Murna. To die.
Murra. }
Mooa. } Dead.
Mur-gauea. }
Murruckub. Compounded.
Murſut or *Furſut.* Abandonment.
Murtubeh. Times, as *eck murtubeh*, once—*Doo murtubeh*, twice, &c.
Muſaufir. Traveller—Sojourner.
Muſaufree. Travelling.
Muſauhib. Companion—Friend—Favourite.
Muſhaiul. Link *(for light).*
Muſhaiul-chee. Link-boy.
Muſh,hoor. Famous.
Muſ,hiree. Curtain.
Musjid. Moſque—Temple.
Muſlhut. } Advice—Counſel
Muſhwurut. } —Conſultation.

Muſnud.

Muſnud. Throne—rather Chair of ſtate.
Muſſa. Wart.
Muſſuck. Ragged.
Muſſulmaun. True believer, *(good Mahometan).*
Muſſunnif. Author.
Muſullee. Holy.
Mut. Don't, q. v.
Mut,hoat. Contributions.
Mutna. To knead.
Muttur. Bean or Pea.
Mut-waulla. Drunk.
Muſſauleh. Spice.
Muſt. Drunk. Alſo, Lewd.
Muzaubk. Jeſt.
Muzauhim. Moleſtation.
Muzboot. Strong.
Muzbootee. Strength.
Muzoor or *Mujoor.* Porter.
Muzooree or *Mujooree.* Vulgar, *(porter-like).*
Muzooree. Labour—Work.

N.

Nau. Privitive, prefixed to many words.
Nauch. Dance.
Nauchna. To dance.
Nauchaur or *Lauchaur.* } Help-
Nauchaun or *Lauchaun.* } leſs—Without choice—Remedyleſs. See Note on Anchor.
Nauchubk. Dart.
Nauchweea. Dancer.
Nau-daun. Artleſs—Silly—Ignorant, (from *nau,* Privitive, and *daunifun,* to know. *Perſian).*
Nau-dur or *Nidur.* Bold, *(without fear,* q. v.)
Naueb. Arabic. Plural, *Nooaub,* (corrupted *Naboh).* Deputy, or Subſtitute, ſtrictly. But in the Plural, Viceroy—Lord Lieutenant Sub-governor—Vicegerent —*(The immenſe territory committed to their care, and their great diſtance from the ſovereign, rendered them little inferior to independant princes, till reſtrained by the interference of the European powers).*
Nauee. Barber.
Nauf. } Center—Nave—
Naubee. } Navel.
Naugah. Eye of a needle.
Naukaureh. Bad.
Naukoon. Nail *(of the finger).*
Naul. Horſe-ſhoe.
Naul-bund. Farrier.
Naulis. Complaint.
Naulla. Rivulet.

Naum. Name—Reputation.

Naumee. Famous.

Naumdaur. Illuſtrious, *(having a name).*

Naumeh. Epiſtle — Hiſtory — Work.

Nau-murd. Coward—Impotent. See *Man.*

Naunbauee. Baker.

Nauo. Boat.

Naup or *Maup.* Meaſure.

Naupna or *Neaupna.* To meaſure.

Nau-puſſund. Diſapprobation.

Nau-qubbool. Denial—Diſſent.

Naurattee. Windpipe.

Nau-rauzee. } Diſſatisfied —
Nau-hhooſh. } Not pleaſed.

Naureal. Cocoa-nut.

Naureal-tail. Cocoa-nut oil.

Naurungee. Orange.

Naut. Snuff.

Naut-daun. Snuff-box.

Nau-ſeckee. Impoſſible — Not able, q. v.

Nautau. } Daughter's ſon—
Nuwauſau. } Grandſon.

Nautee. } Daughter's daughter —— Grand-
Nautinee. } daughter.

Nautteh. Short.

Neechee. Below—Under.

Neekbuhkt. Chaſte.

Neeſhundaur. Secretary—Writer (from *neeſhtun*, to write—*Perſian*).

Neelau. Blue.

Neend. Sleep.

Neiau. New.

Neſhaun. Sign—Mark—Token —Colours of a regiment.

Neſhaun-burdaur. Enſign, *(ſtandard bearer).*

Nhaun. Ablution.

Nhauna. To bathe.

Nhoorna. To ſtoop.

Nichourna. To ſprain.

Nicktee. Scales.

Nigulna. To ſwallow.

Nimauſhaum. Duſk.

Nipput. } Very.
Nihaueut. }

Niſ,hkee. Tranſcript—Copy—The hand in which the beſt manuſcripts are written; whence is deduced the *tailick* and *ſhekeſteh*, the pendant and broken hands.

Noakna. To point.

Noon or *Loon.* Salt. See Note on Anchor.

Nooneau or *Looneau.* Salt maker. *(Small pits being made on the ſhore, the water left therein by the ebbing of the ſea is boiled in little pans till it is evaporated, and the ſalt left behind).*

Noonau-muchee. Salt fiſh.
Noor. Reſplendence.
Noukur. Servant.
Noukuree. Service.
Nulaumm. Sale—Auction.
Nuffur. Groom.
Nuhkcheer. Prey.
Nuhk churhau. Nice.
Nuhkreh. Deceit.
Nujautt. Salvation—Freedom.
Nujis. Sloven.
Numauz. Prayer.
Numkeen. / *Noona* or *Loonau.* } Saltiſh.
Nummock-daun. Salt-cellar.
Nummock-ſaurr. Salt-pit, or pan.
Nummock. / *Noon* or *Loon.* } Salt. See Note on Anchor.
Numooneh. Model—Pattern—Original, (from *numoodun*, to ſhew. *Perſian*).
Nungoor or *Lungoor.* Baboon. See Note on Anchor.
Nungur or *Lungur.* Anchor. (q. v. and Note).
Nuqſh. Picture — Painting — Drawing—Carving — Model.
Nuqt. Dot.
Nuqul. Copy—Narrative.
Nur. Male.
Nurrum. Soft—Gentle—Eaſy.
Nuſaus. Sigh.
Nuſeeb. Fortune — Deſtiny — Luck.
Nuſhkeh. Recipe.
Nuſſehutt. Counſel—Advice—Chaſtiſement—Puniſhment—Reproof.
Nuſſur. Proſe.
Nut,hkut. Cheat—Raſcal.
Ny. / *Nyhn.* / *Nuh.* / *Nau.* } No—Not.
Nuzdeeg. Near.
Nuzr. Preſent—Gift.
Nuzrauneh. A ſandalous complimentary preſent, formerly given to the ſuperintendant of the revenue to ſoften the terms of the hire of a province. See Dialogues.
Nuzzum. Verſe.
Nuzzur. Sight.

O.

Okkur. Diſtorted.
Olau. Hail.
Ooah. He—It.
Ooee. She.
Oochaulna. To toſs.
Ooloo. Owl.
Ooltauona. To overturn.

Oolta-poolta. Topſy-turvy—— Higgledy-piggledy.
Oonchau. High.
Oonchauee. Heighth.
Ooncha-neechee. Uneven, *(high and low).*
Oont. Camel.
Oopur. Above—Upon.
Oorna. To fly.
Oorauona. To diſſipate—Squander, *(make fly).* Efficient.
Ootaurna. To pull off.
Ooſtaud. School maſter.

P.

Pachaeſh. Flux.
Paeſh or *Paeſhtur.* Before. *Perſian).*
Paich or *Painch.* Screw, q. v. — Any circumvolution, either local, progreſſive, or otherwiſe.
Painchau. Owl.
Paou. Quarter.
Paſhaunnee. Forehead.
Pati. Belly.
Paudſhauh. King.
Paudſhauhee. Kingdom.
Paue-jaumeh. Trowſers.
Paugul. Fool.
Pauglee. Folly.
Paujee. Baſe—Mean—Low.
Pauk. Chaſte—Modeſt—Holy,
Paul. Sail.
Paul oorauona. To ſet *(make fly)* ſail.
Paulna. To adopt—Nouriſh,
Pauleh-kau-bucheh. Child of adoption.
Paunee. Water.
Pauon. Foot—Leg.
Paueah. Leg of a table. &c.
Pauon-daun. Footſtep-ſtool, *(as of a carriage).*
Pauona. To find—Get—Have.
Paur. Croſs, *(as over a river)* —Through. *Iſ-paur,* this ſide. *Ooſ-paur,* that ſide.
Parau. Quickſilver.
Paureh. Piece.
Paureh-paureh. Piecemeal.
Paurcheh. Frippery — Finery. See *Haberdaſher.*
Paurra. Guard—Watch—Cuſtody.
Paurra { *daur* / *waulla* } Centry—Guard-keeper or fellow.
Pauſhaun. Watch—Centinel.
Paus. Near. See Grammar.
Pauſ-ſa-paus. Next.
Paut. Tow.
Paut,h. Flap *(of a table,* &c.)
Pealleh. Cup—Drinking glaſs.
Peeaudeh. Footman.
Peaur. Love.

Peaur-

Peaurrau. Lover.
Peaus. Thirſt.
Peauſſa. Thirſty.
Peechee. Behind—After,
Peechlau. Laſt—Rear.
Peek. Spittle.
Peek-daun. Spitting pot.
Peena. To drink —— Smoke, *(when joined to pipe, q. v.)*
Peelauona. To adminiſter—— Drink—To water, *(as a horſe).*
Peep. Matter *(of a wound).*
Peepa. Barrel.
Peepul. Long pepper.
Peer. Old man.
Peeree. Old age.
Peeru. Turkey.
Peet,h. Back—Cruſt.
Peetul. Braſs.
Peetul-waulla. Braſier, *(braſs fellow).*
Peieau. Wheel.
Peidul. Infrantry—Afoot.
Peihgumbur. Prophet.
Peirauhn. Looſe gown.
P,hannſee. Nooſe. See *To Hang.*
P,haur. Mountain.
Phaureea. Mountaineers—Banditti.
P,haurna. To tear.
P,hautkeh. Priſon.
P,heer. Again—Back again.
P,heer dana. To reſtore, *(give again).*
P,heer-khuyna. To repeat, *(ſay again).*
P,henkna. To throw.
P,hen. Froth.
P,henna. To put on.
P,hillee. Ankle.
P,hila. Before, *(for time).*
P,hirna. To turn back. Alſo, To walk about to and fro.
P,hirauona. To make turn, or walk about, *(as a horſe to cool him).* Efficient.
P,hiſlau. Slippery.
P,hitkuree. Alum.
Phokena. Bladder.
P,hool. Flower.
P,hoolel-tail. Flower-oil.
P,hoolee. Film.
P,hoolna. To ſwell.
Phoonbhauee. Coxcomb—Prig.
Phoonchna. To arrive.
Phoonchauona. To conduct—Shew to any place, *(make arrive).* Efficient.
P,hoonk. Hollow.
P,hoonkna. To blow, *(breath).*
P,hoop,hee. Aunt, *(father's ſiſter).*
Phootna. To burſt.
Phoota. Boiled, *(burſt into bubbles).*

P,hounch. Receipt *(for money).*
P,hull. Fruit—Nut—Blade.
P,heilau. Firſt.
P,hung. Wing.
P,hungqu. Graſs-hopper.
P,huſlauonu. To coax—Flatter.
P,huſtee. Flattery—Palaver.
P,hutta. Flaw, *(in character or otherwiſe).*
Pichkaree. Syringe.
Pichkaree maurna. To inject—Give a clyſter, *(ſtrike the ſyringe).*
Pida. Born—Generated.
Pidaueſh. Birth.
Pinhaun. Secret — Hidden—*Perſian.*
Pinjrau. Cage.
Piſau. Caſh.
Piſheazau. Ruſty.
Pittee. Bile, *(diſorder of the ſtomach).*
Poh. Dawn.
Pokaurna. To call out—Bawl.
Pokaur. Aloud.
Poochna. To aſk.
Poodeneh. Mint.
Poonchna. To wipe.
Pooncb-daulna. To deface, as a picture, *(deſtroy by wiping).*
Poorau. Complete.
Poorub. Eaſt.
Poot. Bead.
Pootlee. Puppet.
Pootlee-nautch. } Puppet.
Pootlee-kau-tumauſha. } ſhew.
Poſhauk. Apparel.
Potau. Son's ſon—Grandſon.
Potee. Son's daughter—Grand-daughter.
Preg. Nail.
Puch,hum or *Pucheeſm.* Weſt.
Puchur. Wedge.
Puckna. To ripent—Ferment.
Pucka. Ripe — Fermented — Shrewd, as a ſhrewd, keen, knowing one; a pickled fellow. Alſo denoting Exceſs, as *pucka,* (putrid) fever; or perfection, as *pucka,* lime made pure, without brick-duſt; or validity, as *pucka,* deeds and writings, &c.
Puckurna. To catch—Seize.
Puckur-lauona or *Puckerka-lauona.* To catch and bring, or having catched—Bring—Seize. *(compounded).* See *Bring.*
Pugootee. Meaſles.
Pugree. Turban.
Pujaun. Bold.
Pukauona. To bake—Cook.
Pull. Bridge.
Pulluck. Eyelid.
Pulluck-marna. To wink—Twinkle, *(ſtrike the eyelid).*

Pulluck-

Pulluck-marna-kau-wuqt. Twinkling of an eye, *(the time of ſtriking the eyelid).*

Pullung. Bedſtead.

Pullung-poſh. Counterpane. See *Bed* and *Apparel.*

Pultou. Battalion.

Pulwaur. A little boat which goes a-head to ſound.

Pulwauree. Pilot.

Puneea. The ſettlement of the old accounts of the revenue, and beginning of the new.

Punkhau. Fan.

Puneer. Cheeſe.

Pupnee. Eyelaſh.

Pur. Upon—Above—Through.

Pur. Fin. See *Fiſh, Feather.*

Puraunna. Ancient—Old.

Purdeh. Shutter—Curtain.

Purgunneh. Diſtrict—Province.

Peelauona. To adminiſter drink.

Purheaz. Abſtinence—Faſting—Chaſtity—Modeſty.

Purna. To read.

Puroſee. Neighbour.

Purr. Feather—Wing—Quill.

Pur jhaurna. To flutter, *(ſhake wing).*

Purree. Fairy—Good ſpirit.

Pur-ſa. Off, *(from upon).*

Purſoong. Day after to-morrow. Alſo, Day before yeſterday.

Purtulau or *Purtella.* Belt.

Purwau. Care — Concern — Anxiety. *Kooch-purwauneh,* never mind, it does not ſignify, no matter, &c.

Purwaunneh. } Paſs—Paſſport
Purwaungee. } —Order—Licence—Letters patent.

Purwur or *Pooroor.* Benevolent—Protecting—Patronizing—Regarding. *Hgureeb purwur,* charitable, protector of the poor.

Puſlee. Rib.

Puſſund. Choice—Approbation.

Put. Map.

Put,hur. Stone.

Put,hur-chaut. Skinflint, *(a fellow who would lick a ſtone).*

Put,huree. Flint.

Putlau. Thin—Lean.

Putrau. Almanack.

Puttau. Leaf *(of a tree).*

Puttee. Bandage.

Puttung. Moth.

Puzauea, corrupted *Pujauwau.* Brick-kiln.

R.

Raieut. Tenant—Farmer.

Ramjunnee. Dancing-girl.

Rauck.

Rauck. Aſhes.

Rauee. King.

Rauee. Muſtard.

Rauee-raueeaun. King of kings. Alſo, An officer of the revenue.

Raug. Tune.

Rauh. } Road.
Rauſtau. }

Rauh-geer. Traveller.

Rauh-nummeh. Guide, (literal. *road ſhewer*, from *rauh*, road, and *numoodun*, to ſhew.) *Perſian.*

Raun. Thigh.

Raund or *Raunr.* Widow.

Raunee. Queen.

Rauſt. True — Right — Certainly- Actually.

Raut. Night.

Reeſhum. Silk *(ſerving)*.

Rendee. Woman.

Rickaub. Stump.

Rickaubee. Plate.

Riſhwut. Bribe.

Rohgun. Greaſe—Oil.

Rona. To weep.

Roo. Face. *Perſian.*

Roo-bu-roo. Face to face. *Perſ.*

Rooaun. Current, *(going)* from *ruſtun*, to go. *Perſian.*

Roobroo. Preſence.

Rooen. Hair *(of the face)*.

Rooee. Cotton.

Rooh. Soul—Spirit.

Roohaunee. Spiritual—Holy.

Roomaul. Pocket handkerchief, (from *roo*, face, and *mauleedun*, to rub, *Perſian)*.

Roopau. Silver.

Rooſh. Alley.

Rootee. Bread.

Rauſhnee. Light.

Rooz. Day.

Rooz-rooz. Daily, *(day and day)*.

Rooz-gaur-naumeh. Journal.

Rooz-gaur. Fortune—World—Time—Vanity.

Rouſhun. Splendid.

Rooz-rouſhnee. Day light.

Rooz murreh. Current—Daily. See *Day*.

Rufeeq. Ally—Companion.

Ruffai. Decree.

Ruhna or *Rhana.* To ſtay—(Imperative *rho)*.

Ruhjauona. } To ceaſe.
Ruhna-dana. }

Rukhna or *Rackna.* To ſtop. Alſo, To ſet down, as *ruhk-ruhk*, ſtop, ſet down the palanqueen.

Rug. Vein.

Ruhkſut. Leave, *(particularly to depart)*. *Rukſut ſauheb*, I am going, have I your

per-

permiſſion to go. See *Give* and *Take*.

Runjuck. Priming.

Rung. Colour.

Rungna. To colour.

Rungeen. Coloured.

Rungauee. Colouring.

Rungamauzeé. Painting.

Rus. Juice—Sap.

Ruſauna. To ſprain.

Ruſaouna. To ſolder.

Ruſſee. Cord.

Ruſſauee. Acceſs.

Ruzau. Permiſſion.

Ruzauee. Quilt.

S.

Sa. By—From—With—Out of—Than.

Sajau. } Porcupine.
Saubee. }

Sauboon. Soap.

Sauda. Plain, *(unadorned)*.—Alſo, White.

Saues. Groom.

Sauff. Clean—Clear.

Saubeb. Maſter—Sir—Poſſeſſor. See *Governor*.

Saul. Year.

Saulla. Wife's brothers, q. v.

Saullit. Arbitration.

Saummel. Together.

Saumna. Before—Overagainſt—Face to face.

Saunchau. Mould *(to caſt in)*.

Saunr. Bull—Bheeins—Buffalo. The Buffalo in the Eaſt Indies is very different from the drawings generally exhibited. He is of a lead colour, covered with ſhort hair, which makes him look very ſleek. His head is thin, ſtanding horizontally from the neck, ſo that the horns lay quite flat: and when he wants to fight, he is obliged to ſtoop his head ſo low before his horns can do execution, that he cannot ſee his object, which on ſtepping aſide eaſily avoids his attempt. The wild ones are the moſt dreadful animals to meet: but a team of tame ones draw like oxen, and may be reſtrained by a little boy. Dr. Davidſon met them on a full trot to attack him, but they immediately halted on the appearance of a child who attended them. There was one near *Moraudbaubg*, which was ſo furious, they durſt not go near to feed him

him. He was ſo enraged at the ſight of a ſcarlet coat, that the military had public notice to avoid him.

Saurinda. Fiddle.

Saus. Huſband's or wife's mother.

Saut,h. Together.

Saut,hee. Companion.

Saux or *Sauj.* Harneſs.

Seeah. Black—Dark.

Seeahee. Blackneſs—Darkneſs—Ink.

Seeah-gooſh. Black-ear, an Indian animal.

Seaumau. Cunning.

Seaurreh. Wanderer—Planet.

Seeb. } Apple.
Seeoo. }

Seedhau. Strait

Seekhna. To learn.

Seekhauona or *Seeklauona.* To teach. (Effi.)

Seem. Silver.

Seena. To ſew.

Seeng. Horn.

Seenk. Spit *(to roaſt on).*

Seerhee. Ladder—Steps—Stairs.

Sees. Flame.

Seeſau. Lead.

Seeſau-kau-qullum. Pencil, *(pen of lead).*

Seetee. Whiſtle.

Seetul. Cool, (whence *ſeetul-pautee*, mats for ſleeping on, q. v.)

Seeun hauree. Sempſtreſs.

Seewun. Match, *(with brimſtone).*

Shauddee. Marriage.

Shaugird. Scholar—Apprentice.

Shauh. King.

Shauh-zaudeh. Prince, *(king's ſon).* But generally taken as the eldeſt ſon and ſucceſſor, as our Prince of Wales, or the Dauphin.

Shah-zaudee. Princeſs, *(king's daughter).*

Shauhid. Witneſs.

Shauhidee. } Evidence—Atteſtation.
Shauhidutt. }

Shaum. Evening.

Sheer. Tyger—Lion.

Sheeſhee-bundee. Tranſparency.

Sheeſheh. Glaſs—Vial—Lead.

S,heih. Signature—Authenticity.

Shemma. Candle. *Perſ.*

Shemma-daun. Candleſtick. *Perſ.*

Sheitaunn. Satan.

Sh,hud. Honey.

Sh,hur-poorau. Suburbs.

Shikkaurr. Chace—Hunting—Prey.

Shikkaurree. Sport—Sportſman—Hunter.

Shikum. Belly.

Shinauſſee. Acquaintance, (from

Shin-

Shinaubktun, to know. *Perſian*).

Shitaubee. Faſt—Quick.

Shoom. Miſer—Hunks.

Shoomee. Avarice.

Shoor. Noiſe.

Shoorau. Saltpetre.

Shouq. Inclination—Will—Pleaſure.

Shraub. Spirituous liquor—Wine.

Shuhks. Perſon—Individual.

Shuhur. City—Town.

Shukkul. Figure—Form.

Shūkur. Thanks. *Shukur*, ſugar.

Shumſ-hgurb. Sun-ſet.

Shumaurr. Number.

Shureer. Wicked.

Shureeree. } Wickedneſs.
Shureerut. }

Shuroo. Beginning.

Shurrek. Companion—Ally.

Shurrum. Shame.

Shurmindeh. } Aſhamed.
Shurmaunau. }

Shurt. Compact—Wager.

Shurtee. Lottery.

Shuttur. Camel.

Shuttur-haun. Camel driver.

Seewun. Match, *(with brimſtone)*.

Sifaureſh. Recommendation—Interceſſion.

Sillah. Armour.

Sillah-hkaunneh. Armoury.

Sillauee. Match, *(with brimſtone)*—Seam.

Sillauona. To ſew, *(make ſeams)*.

Sipherree. Afternoon.

Sirr. Head—Top—End—Point—Extremity. See Jones' Grammar, p. 92.

Sirrbund. Turban.

Sirrack. Nooſe.

Sirreas. Glue.

Sirree. Mad.

Sirr-kuſh. Inſolent.

Sirr-kuſhee. Inſolence, (perhaps literally, *advancing the head*).

Sittaurreh. Fixed ſtars.

Sit,haurna. To ſwim.

Sittaur. Guittar.

Shut,heer. Beam.

So. So.

Sohun. File *(ſmith's)*.

Sona. To ſleep.

Sota. } Aſleep.
Soa. }

Sonau. Gold.

Sonau-kau-paunee. Gilding,—*(water of gold)*.

Sooa. Goad.

Sooee. Needle.

Sooaung. Diſguiſe—Play—Diverſion—Fun.

Soobeh Province.

Sooba-daur. Governor of a province

vince—Uſed for a black captain of a ſipaubee company.

Soobeh-dauree. Government of a province.

Sood. Intereſt — Uſury — Advantage—Gain.

Sookhau. Dry, *(not wet).*

Sookhna. To dry *(of itſelf).*

Sookhauona. To dry any thing. Efficient.

Sookh-jauona. To fall away, *(go dry).*

Soom. Hoof.

Soons. Dolphin.

Soorj. Sun.

Suj-ſauduck or *Shaurruk.* Sunriſe.

Sooru. Chapter.

Soorooa. Broth—Soup.

Soorutt. Form—Figure—Spectre Ghoſt. See *Handſome.*

Sooſt. Languid—Lazy—Idle.

Sooſtee. Languor, &c.

Soot. Thread.

Sootlee. Twine.

Soour. Hog.

Soour-kau-bucheh. Pig, *(young of hog).*

Sorauhg. Hole.

Souda. Merchandize.

Soudagur. Merchant.

Soudagurree. Trade.

Soutellau. Family in a diſtant degree.

Soutela-bhauee. Half brother.

Souteela baup. Mother's ſecond huſband.

Souteela-mau. Step mother — Father's ſecond wife.

Sowaurree. Equipage—Attendants—Train accompanying a gentleman when he goes abroad, as horſes, palanqueen, footmen, &c. &c.

Srauf. Banker—Money changer.

Sub. } All.
Sukul. }

Subh. Dawn.

Subr. Patience — Endurance. *Subr-kurro,* be quiet, have patience, ſtay a little—*Baſubr.* impatient.

Subz. Green.

Such. True—Certainly—Indeed.

Suff. Order — Rank — File of ſoldiers.

Suffead. White.

Sufheh. Page—Side.

Sugga. Family, *(in a near degree).*

Sugga-bhauee. Full brother.

Suhkau. Benevolent—Liberal.

Suhkee. Benevolent perſon.

Suhkt. Hard—Difficult. Alſo, Faſt, *(as to tie faſt).*

Suhktee. Hardneſs.

Sukhur.

Sukhur. Shrink.

Sukna or *Sekna.* To be able—Can, q. v.

Sullah. Adjuſtment—Advice—Direction—Guide.

Sulah. Peace.

Sulaum. Salutation—Compliment—Peace be with you—*Sauheb ſulaum*, a compliment equal to *your ſervant*, with much the ſame degree of ſincerity—*Sulaum ailick*, or *Ailickim-ſulaum*, peace be unto you.

Sulaumutt. Peace—Safety—Salvation—*Sulaumutt dowlut zeaudeh humeeſheh*, peace and everlaſting happineſs, with encreaſing proſperity, evermore.

Sultaun. Prince.

Sulateen. Princes of the blood.

Sultanutt. Empire—Kingdom.

Sumaulna. To collect—Gather.

Sumjauotee. Certificate. See *Inform.*

Sumoochau. Entire.

Sumujhna. To comprehend—Underſtand.

Sumjhauona. To deſcribe—Explain—Inform—Make intelligible. Efficient.

Sumundur. Sea.

Sun. Year.

Sundooq. Box—Cheſt.

Sung. Stone.

Sung-dil. Cruel, (literally, *heart of ſtone*, q. v.)

Sungeen. Bayonet—Solid.

Sunna. To hear.

Sunut. Circumciſion.

Sunwaurna or *Surwaurna.* To adorn.

Surauee. Inn—*Kaurwaun-ſurauee*, an inn for caravans—Caravanſera.

Surd. Cold, *(adj.)*

Surdee. Cold, *(ſubſt.)*

Surdaur. Chief—Head man, as *ſurdaur bearau*, *ſurdaur koolee*, the head bearer, or porter, &c.

Surbk. Scarlet.

Surbkee. Brickduſt.

Surkauna. To remove.

Surkaur. Caſhier—Accountant—A factotum to Europeans, who keeps the money, conducts the trade, regulates the expences, advances the ready, and ſyſtematically improves his maſter's fortune, only cheating him with decency and moderation.

Surkeh. Vinegar.

Surmau. Cold—Winter.

Surna. To rot.

Surrab.

Surrah. Rotten.

Surunjaum. Equipage — Furniture — Materials — Ingredients — Apparatus.

Susoor. Husband's or wife's father.

Susta. Cheap.

Sutaush. Praise.

Sut,haeed. Martyr.

Suttoon. Pillar, q. v.

Suzawwul. Bailiff — A person sent to enforce the payment of the revenue. See Note on the Revenue, Dialogue.

Suzza. Punishment — Chastisement.

Sygul. Polish.

Sygul-gur. Polisher, *(who goes about like our travelling tinkers to clean arms and rusty iron).*

T.

Taehg. Sword — Scimitar.

Tael. Oil.

Taez. Sharp.

Taijub. Wonder — Surprise.

Tailuck. Possessions — Property.

Tailuck-daur. Renter *(holder)* of a considerable property.

Tappee. Express — Post.

Tairuf. Acquaintance.

Taireef. Rodomontade, *(particularly military)* — Panegyric.

Taubistaun. Summer.

Taugau. Thread.

Taulaub or *Taulaou*, } Pond —
Taunk, (Portuguese), } Lake.

Taulabur or *Taulawur*, Rich — Fortunate.

Taulabree or *Taulawuree.* Opulence.

Taullau or *Taullee.* Lock.

Taumrau. Garnet.

Taunkna. To darn.

Taunna or *Torna.* To draw — Pull.

Tauntee. Wearer.

Tauoo. Sheet *(of paper).*

Tauot-hkaunneh. Hospital.

Taureekh. Date.

Taur. Wire.

Taurra. Star.

Tauss. Cards.

Taussau. Drum, *(seapoy).*

Taut. Canvas.

Tauzeh. Fresh.

Teiarr. Ready — Complete.

Tein. Thou, *(to an inferior).*

Teep. Bank-bill — Note of hand — Bond.

Teepna. To squeeze — Press.

Teer. Arrow.

Terau. Thine, *(to an inferior).*

Teer-

Teer-kumaunee. Bow, *(arrow-ſprung).*
Teerhau. Crooked.
Teetau. Bitter.
T,haelna. To puſh.
T,hau. Was, Preterit of *hona*, to be.
T,haun. Piece, *(whole piece, as of cloth, &c.)*
T,heek. Accurate—Fit—Total of an account.
T,heylee. Bag—Sack.
T,hikkanna. Abode.
T,hookna. To ſpit.
T,hookauona. To ſalivate, *(make ſpit).* Efficient.
T,heoonau. Knee.
T,hoonee. Pillar—Column.
T,hoont,h. Lip.
T,horau. Little, *(for quantity).*
T,huck-t,huck. Difficulty—Abſtruſeneſs.
T,hudee. Chin.
T,huggaee. Cheat—Impoſter.
T,hugna. To bamboozle—— Cheat.
T,hunda. Cold, *(adj.)*
T,hund. Cold, *(ſubſt.)*
T,hut,heereh. Braſier.
T,hut,hukna. To ſhrink.
Tickticker. Lizard.
Till. Freckle—Mole.
Tirhau or *Tirchhau.* Awry.
Tirqna. To crack *(of itſelf).*
Tirqauona. To crack. Effic.
Toantau or *Totau.* Cartridge. See *Exerciſe, War, Shot.*
Toap. Cannon.
Toapuk. Muſket. See *Gun.*
Toap-hkaunneh, Park of artillery.
Toap-kau-goolee. Cannon ball.
Toap. Grove. See *Wood.*
Toarna. To break.
Tokree. Common baſket, q. v.
Too. Thou, *(to an inferior).*
Toofaun. Storm—Hurricane.
Toontee. Spout.
Toor. Stream.
Tootea. Vitriol.
Tootee. Parrot. See *Hiſtory.*
Topee. Hat—Cap.
Toul. Weight.
Trauſhna. To cut.
Tubeait. Health—Conſtitution—State of the body.
Tubdeel. } Alteration——
Tubuddul. } Change.
Tub-tulluck or *Tubtuck.* Till then.
Tuckeah. Pillow.
Tuckſaul. Mint, *(coining).*
Tud. } Then.
Tub. }
Tuffauot. Away—Hence—Far off.
Tuffauotee. Diſtance—Difference.

Tuh. Fold, *(as in cloth, &c.)*

Tuhkt. Throne, q. v.

Tuhqueeat. Trial—Inveſtigation.

Tuhqueek. Inquiry—Inveſtigation—Trial.

Tuhſeel. Collection.

Tukrau. Piece—Bit.

Tukraur. Repetition — Chorus —Diſpute—Altercation.

Tuhkteh. Board—Plank.

Tulauſh. Inquiry—Search.

Tulla or *Tullee.* Bottom.

Tulooai-auſtaub. Sun-riſe.

Tulooau. Sole.

Tulluck or *Tuck*, or *Jub tulluck* or *Jubtuck*, or *Jublug.* Till when—Until—Whilſt.

Tulna. To fry.

Tulwaur. Sword—Scimitar.

Tum. You. *Tum loag*, ye people. See Grammar.

Tumhaurau or *Tumaurau.* Thine.

Tumaumm. Whole—Complete —Finis.

Tumauncheh. Piſtol.

Tumauſhau. Diverſion — Spectacle—Play,

Tumboo. Tent.

Tumbaukoo or *Tumaukoo.* Tobacco.

Tumboor. Drum.

Tum-tum. Drum, from the ſound of it.

Tumuſook. Bond.

Tundoor. Oven.

Tundoor-hkaumneh. Bake-houſe.

Tung. Tight—Girth.

Tunhau. Alone—Only.

Tunhkwauh. Draft *(for money).*

Tup. Fever — Hot fit of an ague.

Tupſee-muchee. Mangoe fiſh—A delicious fiſh like a ſmelt, ſo called from being in ſeaſon at the ſame time with the Mangoe.

Tuqſeer. Fault—Crime.

Tuqſeer-waur. Aggreſſor —— Criminal.

Tuqueem. Almanack.

Turauzoo. Scales.

Turbooz. Water-melon, q. v.

Turk-ſowaur. Cavalry.

Turruf. Side, q. v.

Turſoon. Day after to-morrow. Alſo, Day before yeſterday.

Turreh. Manner—Form.

Tuſmah, Thong.

Tuſweer. Picture.

Tutkau. Freſh.

Tuttee or *Tattee.* The bamboe work, of which fence is made.

Tutteo. Poney. See *Horſe.*

U.

Ubbroo. Eye-brow.
Ubluck. Piebald.
Ubbur. Cloud.
Ubbee or *Aubbee.* Now.
Udruck. Ginger.
Uchhau, corrupted *Auchau.* Good —Well. *Uchhiturreh*, in a good manner, q. v.
Udalutt. Juſtice—Law. Alſo uſed for Court of juſtice.
Uddul-buddul. Vice verſa, q. v.
Uggur. If.
Uggur-cheh. Though.
Ukrau. Stiff.
Uhkrot. Walnut.
Uhmuq. Blockhead.
Ujrut or *Woojoorau.* Reward.
Ulbutteh. Certainly—Indeed.
Ullah or *Aullah.* God.
Ummin. Umpire—Arbitrator.
Un. A Privitive, the ſame as in Engliſh, as
Un-jaun. Unknowing. See *To know.*
Un-honee. Impoſſible. See *To be.*
Undau. Egg.
Undaum. Figure—Form.
Undaurau. Well *(for water).*
Undhilau. Blind.
Unget, hee. Chaſing diſh.
Unglee. } Finger.
Ungusht. }
Unglee-kau-girreh. Knuckle, See *Finger, Knot.*
Ungoor. Grape.
Ungoot, hau. Thumb.
Ungoot, hee. Ring.
Unjaum. Iſſue — Termination —Forever.
Untuzaum. Order—Regularity —Arrangement.
Unaunnaus. Pine apple—Grape-ſhot, q. v.
Uqul. Wiſdom—Knowledge.
Uqul-mund. Wiſe.
Urudj. Requeſt.
Urz. Breadth—Width.
Urzaun. Cheap.
Urzee. Petition—Memorial—Letter from inferior to ſuperior.
Uruz or *Airizeh.* Accident—Miſhap.
Uſtur. Lining.
Uſſul or *Nuſſul.* Root—Origin —Original breed. *Doo nuſlau*, croſſed breed, *(as a horſe).*
Uſſeel. Genuine—Noble—Pure.
Uttebur or *Ettebur.*
Utuk-na-hona or *jauona.* To ſtick, be or go ſtuck.
Utukauona. To prevent—Detain,

tain, (literally, *make ſtick*). Efficient.

W.

Waub-wauh. Well done—Excellent—Capital—Admirable.

Waulideh. Mother——Queen-mother.

Waulla. Fellow, as *Chaup-waulla*, printer, *(type fellow)*. *Muckhun-waulla*, butterman, *(fellow)*. *Rootee-waulla*, baker, *(bread fellow)*, &c. &c. See Preface to Voc. p. iii.

Wauqif. Intelligent—Learned.

Wauſta. By reaſon—For—Becauſe, q. v. *(propter)*. See *Why*.

Willaet, corrupted *Balattee*. Country — Region, particularly Europe.

Woojoorau or *Ujrut.* Reward.

Wujeh. Form—Manner—Shape.

Wukeel. Agent—Deputy—Negociator—Chargè des Affaires—Reſident — Envoy. Uſed for Ambaſſador, but ſeems to imply ſomewhat of an inferior degree to *Elchee*.

Wuqoof. Knowledge——Experience.

Wuqoof-daur. Experienced — Knowing perſon, *(poſſeſſor of, &c.)*

Wuqt. Time.

Wurq. Leaf, more particularly of a book.

Wuſwaus. Danger—Terror—Superſtitious apprehenſion.

Wuttun. Native—Place—Reſidence.

Wuzzun. Weight.

Y.

Yauqoot. Ruby.

Yehood. Jew.

Yuhk. Ice.

Yuteem. Orphan.

Yuteemee. State of orphaniſm.

Z.

Zaffraun. Saffron.

Zaudeh. Son.

Zaudee. Daughter.

Zaumin. Bail. See *Hauzir* and *Maul*.

Zauree. Lamentation — Weeping.

Zaut or *Jaut.* Caſt—Tribe—Sect—Religion.

Zeeaun.
Zoolum.
Zoorir.
} Damage—Injury—Loſs—Prejudice.

Zeeauddeh. More. *Zeeauddeh kurro*, take away, literally, *make more*, (an expreſſion uſed after dinner, in fact, a kind of grace, *God ſend more*).

Zeen. Saddle.

Zeer. Under—Below—Inferior. Alſo the Perſian ſhort vowel *i* or *e* in *bit* and *bet*.

Zeer-duſt. Subject.

Zeer-bund. Martingale, literal. *a lowering band.* Obſerve, *zeer* is in oppoſition to *zubbur*, ſuperior. See *Lowlineſs*.

Zimeer. Syllable.

Zimiaunee. Awning, (corrupted from *Shaumeauneh. Perſ.*)

Zindeh. Alive.

Zinjeer. Chain.

Zinnau. Adultery—Fornication.

Zoor. Strength—Force—Violence—Power.

Zooratwur. Strong perſon.

Zoorawwurree. Strength.

Zubaun. Tongue—Language—Dialect — Idiom. (This word anſwers exactly to *tongue*, both verbally and corporally).

Zubbur, alſo *Jubbur.* Above—High—Superior ſtrength—Force. The Perſian ſhort vowel, operating as *u* in *but*, *cut*, *rut*, &c. ſo denominated from being placed over the letters, called by the Arabs *fatha.*

Zubbur-duſt. A ſtrong man of violence.

Zubbur-duſtee. Violence — Injury—Oppreſſion.

Zuhoon. Bad—Vile—Ugly—Wrong.

Zuhoonee. Badneſs, &c.

Zuhkm. Wound.

Zuhkmee. Wounded.

Zuhkm-khauna. To get *(eat)* a wound.

Zuhr. Poiſon.

Zulmaut. Sea.

Zumaun. Time—Age—Fortune.

Zumboor. Hornet—Waſp,

Zumeen. Earth—Land.

Zumeen-daur. Land-holder—Tenants of certain diſtricts paying rent to government.

Zumiſtaun. Winter.

Zun. Woman—Wife.

Zur. Gold.

Zurreen. Golden.

Zurd. Yellow.
Zurdee. Yellowneſs—Jaundice—Jealouſy.
Zuroor. Neceſſary—Expedient.
Zurooree. Neceſſity—Want.

MONTHS.

Maugh. January.
Phaugun. February.
Cheit. March.
Beiſaugh. April.
Jheit,h. May.
Auſſaur. June.
Sauon. July.
Bhaudon. Auguſt.
Awſun. September.
Kautick. October.
Aughun. November.
Pooſs. December.

DAYS.

Atwaur. Sunday.
Peer or *Somwaur.* Monday.
Mungul. Tueſday.
Budh. Wedneſday.
Jummarautt. Thurſday.
Jummaigh. Friday.
Suneechur. Saturday.

Numbers.

NUMBERS.

Eck, 1.
Doo, 2.
Teen, 3.
Chaur, 4.
Paunch, 5.
Chah, 6.
Saut, 7. See Sixty.
Aut, 8.
Nou, 9.
Dus, 10.
Agearrah, 11.
Barrah, 12.
Tearah, 13.
Choudah, 14.
Pondrah, 15.
Solah, 16.
Sutrah, 17.
Autorrah, 18.
Ooneefs, 19.
Beefs, (or Eck koree), 20.
Ekkefs, 21.
Bauceſs, 22.
Te,eefs, 23.
Chaubeefs, 24.
Pacheefs. 25.
Chahbeefs, 26.
Sataueefs, 27.
Aut,haueefs, 28.
Oonteefs, 29.
Teefs, 30.
Ekteefs, 31.
Bateefs, 32.
Tateefs, 33.
Chouteefs, 34.
Paunteefs, 35.
Chahteefs, 36.
Santeefs, 37.
Aut,teefs, 38.
Oonchauleefs.
Chauleefs (doo koree), 40.
Eck chauleefs, 41.
Ba auluefs, 42.
Ta tauleefs, 43.
Chouauleefs, 44.
Pantauleefs, 45.
Chah chauleefs, 46.
Santauleefs, 47.
Aut hauleefs, 48.
Oonchaufs, 49.
Pachaufs, 50.
Eckaounn, 51.
Bau,oonn, 52.
Ter,poon, 53.
Chou,oon, 54.
Pauch,poon, 55.
Chah,ounn, 56.
Sutaoun, 57.
Aut,aounn, 58.

Oonſautt.

Oonſautt, 59.
Saut,h (teen koree), 60. See 7.
Eck ſaut,h, 61.
Ba ſaut,h, 62.
Terſaut,h, 63.
Chouſaut,h, 64.
Paunſaut,h, 65.
Chauſaut,h, 66.
Sauteſaut,h, 67.
Autſaut,h, 68.
Oonſuttu,h, 69.
Suttur, 70.
Eckuttur, 71.
Bahuttur, 72.
Tahuttur, 73.
Chauhuttur, 74.
Pauch,huttur, 75.
Chah,huttur, 76.
Sut,huttur, 77.
Aut,huttur, 78.
Oonauſſee, 79.
Auſſee (chaur koree), 80.
Eck auſſee, 81.
Bare auſſee, 82.
Terauſſee, 83.
Chouranſſee, 84.
Pachauſſee, 85.
Chah auſſee, 86.
Saut auſſee, 87.
Autauſſee, 88.
Oonaunubbee.
Nubbee, 90.
Eckaunubbee, 91.
Baraunubbee. 92.
Teraunubbee, 93.
Chouraunubbee, 94.
Pachaunubbee, 95.
Chahaunubbee, 96.
Sutaunubbee, 97.
Aut,haunubbee, 98.
Oon ſou, 99.
Sou, 100.
Eck ſou eck, 101.
— ſou dow, 102.
— ſou teen, 103.
— ſou chaur, 104.
— ſou paunch, 105, *&c.*, *&c.*
Eck huzaur, 1000.
Dus huzaur, 10,000.
Lauck, 100,000.
Dus lauck, 1,000,000, a million.
Sou lauck, or a Kroar, 10 million, 10,000,000.

Ordinals.

P,hilau, *1ſt.*
Dooſrau, *2d.*
Teeſrau, *3d.*
Choutau, *4th.*
Paunchooaun, *5th.*
Chahtooaun, *6th*, *&c.*

Paupu,

Pauou, ¼*th.*
Awdau, ½.
Teen pauou, ¾*ths.*
Sou,au, 1¼*th.*
Dahur, 1½.
Pauou-ny doo, i. e. *a quarter leſs than two.*
Sou,au doo, 2¼*th.*
Aurhauee, 2½.
Pauou-ny teen, 2¾*ths.* i. e. *a quarter leſs than three.*
Sou,au teen, 3¼*th.*
Saurhy teen, 3½.
Pauou-ny chaur, 3¾*ths.* i. e. *a quarter leſs than four.*
Sou,au chaur, 4¼*th.*
Saurhy chaur, 4½.
Pauou-ny paunch, 4¾*ths*, i. e. *a quarter leſs than five.*
Soo,au paunch, 5¼*th.*
Saurhy paunch, 5½.
Pauou-ny chah, 5¾*ths.* i. e. *a quarter leſs than ſix*, &c. &c.

FAMILIAR PHRASES

LITERALLY TRANSLATED

FOR THE MORE EASY ATTAINING

THE IDIOM

OF THE

HINDOSTANIC LANGUAGE.

WITH

DIALOGUES,

ENGLISH AND HINDOSTANIC.

FAMILIAR PHRASES

LITERALLY TRANSLATED

FOR THE MORE EASY ATTAINING

THE IDIOM

OF THE

HINDOSTANIC LANGUAGE.

WITH

DIALOGUES,

ENGLISH AND HINDOSTANIC.

FAMILIAR PHRASES.

TO avoid the inconvenience of a third column for the literal tranſlation, the Engliſh is given as near as poſſible in the order of the Hindoſtannic, (but in the Phraſes only) by which, if attended to, may be eaſier learned the Syntax and Idiom of the language; ſuch as that the Nominative and Dative Caſes have three ſituations, as *Sauheb hum ko* ghoorau deea, *Maſter to me* a horſe gave. *Hum ko* ghoorau *ſauheb* deea, *To me* a horſe *maſter* gave. Ghoorau *hum ko* deea *ſauheb*, A horſe *to me* gave *maſter*. That the firſt of theſe three poſitions is the moſt uſual; that the Dative is frequently uſed for the Accuſative, eſpecially in perſonals; that the Accuſative Caſe always comes before the Verb, which is generally placed laſt; that the Adjective is placed before the Subſtantive, as *Chootah* ghoorau, A *little* horſe; and that the poſition is much the ſame as the Latin. Nothing facilitates the acquiſition of the idiom of the language ſo much, as an attention to the manner in which the natives endeavour to expreſs themſelves in Engliſh; as every one, endeavouring to ſpeak a foreign language, naturally perverts it to the idiom of his own.

To call and aſk.	*Bolaouna auor poochna ko.*
Of that the name's what?	Ooſkau naum keea?
That in what manner is it expreſſed?	Ooah kis turreh khuylaouta hy?
That what is it?	Ooah keea hy?
What is (the matter)?	Keea hy?
Your (concern) what is it?	Tumaurau keea hy?
Any thing it is not.	Kootch hy ny.
Little affair it is.	Chootah kaum-hy.
Your meaning what?	Tumaurau mainee keea?
You what want?	Toom keea maunkta.
Who noiſe makes?	Kone ſhoor kurta?
That racket who makes?	Ooah hurburrey kone kurta?
You what ſays?	Toom keea khuyta?
Why thus he ſays?	Kiſwauſta eſſau khuyta?
Call *(to)* him—	Oos *ko* bolaou—
Any body calls?	Koey bolaouta?
His name what?	Ooſkau naum keea?
That whoſe houſe?	Ooah kiſkau ghurr?
What ſhall I do?	Keea kurringa?
Anſwer give.	Juwaub da.
An anſwer why do you not give?	Juwaub kiſ-wauſta data ny?

To aſſent and diſſent.	*Kubbool aour nau-kubbool kurna ko.*
That true is it?	Ooah ſuch hy?
True it is.	Such hy.

A lie

A lye it is.	Joot hy.
A liar you are.	Jhoot,hau toom hy.
I a lie don't tell.	Hum joot ny khuyta.
To you who told?	Toom-ko kone kuydeea?
Another talk I heard.	Dooſrau baut hum ſuna.
As I ſay ſo it is.	Jeſſau hum khuytah eſſau hy.
I belief make cannot.	Hum aetbar kurna ſecta ny.
If I a lie tell my noſe and ears cut off.	Auggur hum joot khuyta humaurau nauk auor kaun kaut.
More people I will aſk.	Auor loge hum poochinga.
You lie telling I certainly puniſhment will give.	Tum joot khuyta hum aulbutteh ſuzza dainga.

To conſult. — *Muſlhut kurna ko.*

I what ſhall do?	Hum keea kurringa?
Your advice what?	Tumaurau muſlhut keea?
More good it will be to—	Auor autchau hoga—
This than all will be better.	Eah ſub ſa autchau hoga.
Thus we will do.	Eſſau hum loge kurringa.
Thus to do not good.	Eſſau kurna ko autchau ny.
More good contrive.	Aur autchau fikkir kur.
The ſame thing it is.	Eckee hy.
Any difference not.	Kootch tuffaout ny.
As we ſhall do ſo quickly let us do.	Jeſſau kurna hoga eſſau joldee kur hum loge.

To ſpeak and tell.	*Khuyna ko aour khuydana ko.*
With loudneſs ſpeak.	Shoor ſa bol.
You very low ſpeak.	Toom bote dheemea bolta.
To whom do you ſpeak?	Toom kiſko bolta?
To me ſpeak.	Hum ko bole.
Engliſh you can ſpeak.	Angreazee toom khuyna ſecta
Then eaſy Hindoſtanic ſpeak.	Tud nurrum Hindoſtannee kho.
With Perſian do not mix it.	Paurſee ſa mut millou.
Too high (dialect) you ſpeak.	Bote fuſſeeh toom khuyta.
I cannot underſtand.	Hum booj-ſecta ny.
Speak *(to)* that again.	P,heer oos-ko bole.
Low Hindoſtanic ſpeak.	Paujee Hindoſtannee bole.
Loud *(with a broad mouth)* ſpeak.	*Chourah mooh ſa* bole.
Slow ſpeak.	Auſtee bole.
Too quick you ſpeak.	Bote juldee toom bolta.
You ſtutter.	Toom goongta.
Silence make.	Chup kur.
You will not be ſilent.	Toom chup kurringa ny.
You tittle tattle ſpeak.	Toom gup khuyta.
To me palaver do not make.	Hum ko p,huſtee mut kur.
(To) me do not coax.	Hum *ko* mut p,huſlaou.
I ſo heard.	Hum eſſau ſuna.
Your friend to me told it.	Tumaurau dooſt hum ko kauha.
Every body *(all people)* ſo ſays.	*Sub loge* eſſau khuyta hy.

What,

What all ſay certainly true to ſpeak ſhall be.	Jo ſub khuyta olbuttah ſuch khuyna hoga.
More can you ſay?	Aur toom khuyna ſecta?
Nothing *to the purpoſe* of the buſineſs have you ſaid.	Kootch *teeke* eah kaum kau toom kauha ny.
If not any thing more you can ſay, go.	Augur aour kootch toom khuyna ſecta ny, jaou.

To underſtand and remember.	*Boojna duor e,aud kurna ko.*
I underſtand not.	Hum boojta ny.
You *(to)* me underſtand.	Toom hum *ko* boojta.
What he ſays tell.	Keea khuyta bole.
(To) me make underſtand.	Hum *ko* boojou.
What I ſay make memory.	Jo hum khuyta e,aud kur.
Do not forget.	Mut booljaou.
Of this *(to)* my memory tomorrow refer.	Iſkau humaurau e,aud *ko* kul delou.
To be ſure I ſhall be to forget it.	Olbuttah hum bhool kurna hoga.
That buſineſs you forgot.	Oo,ah kaum toom bhoolgauea.
Your victuals you ever forget.	Tumaurau hkaunna toom kubbee bhoolgauea.
Your wages to take you ever forgot.	Tumaurau tullub lana ko toom kubbee bhoolgauea.
You are always forgetting.	Toom hummeiſh bhooljaouta hy.

To hear.	*Suna ko.*
You (*to*) me hear?	Toom hum *ko* ſunta?
(*To*) You I cannot hear.	Toom *ko* hum ſuna ſecta ny.
I (*to*) you hear, ſuch a noiſe do not make.	Hum toom *ko* ſunta eſſau ſhoor mut kur.
Such a diſturbance do not make.	Eſſau hingaum mut kur.
Do not bother.	Mut dick kur.
Two (*at once together*) do not ſpeak.	Doo *eck kuttah* mut bole.
One firſt I will hear.	Eck p,hilau hum ſuninga.
My head you ſplit.	Humaurau ſirr toom p,haurta.
More I cannot hear now.	Aour hum aubee ſuna ſecta ny.
His ſtory I will hear.	Oooſkau huqueegut hum ſuninga.
The reſt I will hear tomorrow.	Dooſrau hum kul ſuninga.

To go and come.	*Jaouna auor aouna ko.*
Whence came you.	Khaun ſa auea.
Whither are you going?	Kidher jaouta?
Hither come.	Het,her aou.
Thither (*to there*) go.	Oot,her *ko* jaou.
Haſte make.	Juldee kur.
Slow go.	Auſtee jaou.
Stop breath take.	Rho dum la.

To the market go.	Bauzaur ko jaou.
Having gone dine.	*Jaouka* khaunna khau.
Having dined (*dinner having eat*) come back.	*Khaunna khauka* p,heer-aou.
(*Near*) to Mr. A. go.	A. ſauheb ko *paus* jaou.
Quick come back.	S,hitaubee p,heer aou.
To the right go.	Deina jaou.
To the left go.	Bauena jaou.
Far off go.	Doore jaou.
Near come.	Nuzdeeg aou.
Away go.	Furruck jaou.

Of the weather. — *Aeaum kau.*

The weather, how is it?	Aeaum keſſau hy?
Rain is coming.	Burſaut aouta.
A great fog is.	Burra quaſſah hy.
Very cold it is.	Bhote jarra hy.
Very hot it is.	Bhote gurrum hy.
A great dew is.	Burra aoos hy.
A (*great*) violent rain is.	Burra jhurree hy.
A hurricane is coming.	Tofaun aouta hy.
To the Eaſt it is gone.	Poorub ko gauea.
The clouds are gone.	Baudul ſub gauea.
Sun-ſhine there is.	Dhoop hy.
Of heat the ſeaſon is.	Gurmee kau aeaum hy.
The ſeaſon of rain is.	Burſaut kau aeaum hy.
The ſeaſon of cold is.	Surdee kau aeaum hy.
Hail there is.	Olau hy.
As paper thick ice there is.	Jeſſau kau,hguz mootau yuhk hy.

To hear.	*Suna ko.*
You (*to*) me hear?	Toom hum *ko* ſunta?
(*To*) You I cannot hear.	Toom *ko* hum ſuna ſecta ny.
I (*to*) you hear, ſuch a noiſe do not make.	Hum toom *ko* ſunta eſſau ſhoor mut kur.
Such a diſturbance do not make.	Eſſau hingaum mut kur.
Do not bother.	Mut dick kur.
Two (*at once together*) do not ſpeak.	Doo *eck kuttah* mut bole.
One firſt I will hear.	Eck p,hilau hum ſuninga.
My head you ſplit.	Humaurau ſirr toom p,haurta.
More I cannot hear now.	Aour hum aubee ſuna ſecta ny.
His ſtory I will hear.	Ooofkau huqueegut hum ſuninga.
The reſt I will hear tomorrow.	Dooſrau hum kul ſuninga.

To go and come.	*Jaouna auor aouna ko.*
Whence came you.	Khaun ſa auea.
Whither are you going?	Kidher jaouta?
Hither come.	Het,her aou.
Thither (*to there*) go.	Oot,her *ko* jaou.
Haſte make.	Juldee kur.
Slow go.	Auſtee jaou.
Stop breath take.	Rho dum la.

To the market go.	Bauzaur ko jaou.
Having gone dine.	*Jaouka* khaunna khau.
Having dined (*dinner having eat*) come back.	*Khaunna khauka* p,heer-aou.
(*Near*) to Mr. A. go.	A. ſauheb ko *paus* jaou.
Quick come back.	S,hitaubee p,heer aou.
To the right go.	Deina jaou.
To the left go.	Bauena jaou.
Far off go.	Doore jaou.
Near come.	Nuzdeeg aou.
Away go.	Furruck jaou.

Of the weather. — *Aeaum kau.*

The weather, how is it?	Aeaum keſſau hy?
Rain is coming.	Burſaut aouta.
A great fog is.	Burra quaſſah hy.
Very cold it is.	Bhote jarra hy.
Very hot it is.	Bhote gurrum hy.
A great dew is.	Burra aoos hy.
A (*great*) violent rain is.	Burra jhurree hy.
A hurricane is coming.	Tofaun aouta hy.
To the Eaſt it is gone.	Poorub ko gauea.
The clouds are gone.	Baudul ſub gauea.
Sun-ſhine there is.	Dhoop hy.
Of heat the ſeaſon is.	Gurmee kau aeaum hy.
The ſeaſon of rain is.	Burſaut kau aeaum hy.
The ſeaſon of cold is.	Surdee kau aeaum hy.
Hail there is.	Olau hy.
As paper thick ice there is.	Jeſſau kau,hguz mootau yuhk hy.

Of news.	*Hkubber kau.*
Any news is there?	Kootch hkubber hy?
Good news there is.	Autchau hkubber hy.
What news is there?	Keea hkubber hy?
All's well.	Sub atchau hy.
Is that all?	Ooah ſub hy?
From the camp there's news.	Luſhkar ſa hkubber hy.
The enemy is fléd.	Duſhmun bhauga hy.
This true is it?	E,ah ſuch hy?
More what?	Auor keea?
Fifty thouſand we have killed.	Pachauſs huzaur hum loge mardaulla.
That is market goſſip.	Ooah bauzaur kau gup hy.
Rhodomontade it is.	P,huſtee hy.
The city's talk, what?	Sh,hur kau baut keea?
The Navaub is coming.	Nuwaub aouta.
All the news bring.	Sub hkubber laou.
Falſe news do not bring.	Joot hkubber mut laou.
Of to-day the news bring.	Audje kau hkubber laou.
Ship news what?	Jhauz kau hkubber keea?
From my country what news?	Humaurau wullait ſa keea hkubber hy.

Of the hour.	*Ghurree kau.*
How many hours is it?	Ketna ghurree hy?
Four hours it is, (*i. e. It is four times twenty-two minutes and an half after ſun-*	Chaur ghurree hy.

riſe,

riſe, which will be an hour and a half.) See *Hour.*

Go exactly look. — Jaou teehk dehk.

Two p,haurs it is, *(i.e. mid-day).* — Doo p,haur hy.

Sun ſet it is. — Shaum hooa.

Late it is. — Daeree hooa.

Good time there is, *(i.e. it is early).* — Autchau wuqt hooa.

My country clock do you underſtand? — Humaurau wullait kau ghurree toom boojta?

Twelve hours there are. — Barrah ghurree hy.

Sixty minutes there are. — Saut,h lhumeh hy.

My watch *(pocket clock)* ſee. — Hummaurau *jabee ghurree* dekh.

Two hands *(prongs)* there are. — Doo *kaunta* hy.

This the hour ſhews. — Eah ghurree deklaouta.

That the minute ſhews. — Ooah lhumeh deklaouta.

Whilſt this round goes, — Jubtuck eah goom jaouta,

That one hour goes. — Ooah eck ghurree jaouta.

(To) the watch hang up *(give ſuſpenſion).* — Ghurree ko lutkau da.

What I have ſhewed to you in memory keep. — Jo hum toom ko butlauea toom eaud ma ruhk.

With my watch you the hour tell can now — Humaurau ghurree ſa toom ghurree khuyna ſecta aubhee.

Of age, life, and death.	*Ommur jaun auor ujjul kau.*
How do you do? *(how is it?)*	Keſſau hy.
Your age, what?	Tumaurau ommur keea.
A young man you are.	Juwaun toom hy.
Than me you are more old.	Hum ſa toom auor burra hy.
Your health good, is it?	Tumaurau tubeait hkier hy.
You ſometimes *(ever ever)* are ſick *(without health)*	Toom *kubbee kubbee* ba-araum hy.
You marriage made?	Toom ſhauddee kea.
Any children? *(boys and girls).*	Kootch *lurkau lurkee* hy.
Your father living?	Tumaurau baup jeeta.
Your mother dead?	Tumaurau mau murgauea.
Your brother living?	Tumaurau bhauee jeeta.
All to die *ſhall be.*	*Sub loge* murna *hoga.*

To eat and drink.	*Khauna auor peena ko.*
Hunger comes *(affects)* to me.	Bhook hum *ko* lugta.
To eat I want.	Hum khauna maungta.
Thirſt come *(affects)* to me.	Peauſſah hum ko lugta.
I what ſhall eat?	Hum keea khauinga.
I what ſhall drink?	Hum keea peinga.
I faſt have made ſix hours.	Hum purhaze kea chah ghurree.

So

So many hours to faſt not good.	Etna ghurree purhaze kurna ko autchau ny.
More times I will eat *(i. e. oftener)*.	Auor duffai hum khauinga.
To drink give me.	Peena ko da.
Enough it is.	Buſs hy.
More I do not want.	Auor hum ny maungta.

GENUINE AND PROVINCIAL

PRACTICAL DIALOGUES,

WITH

NOTES,

DESCRIPTIVE OF VARIOUS CUSTOMS AND MANNERS IN BENGAL.

Practical Dialogues.

(Anſwer and Queſtion of Buſineſs).

Kaum kau juwaub-ſuwaul.

To riſe in the morning and ride out.

Fujjir oot,hna ko auor ghoorau pur ſouwaur-ree kurna ko.

Who's there, boy?
Kone hy chookrau?

What o'clock is it?
Ketna ghurree hy?

Six o'clock, Sir, (i.e. forty-five minutes before ſun riſe). See the word *Hour*.
Chah ghurree hy ſauheb.

It is late, I will get up.
Dare hooa hum oot,hinga.

How is the weather?
Aeaum keſſau hy.

It is very good weather.
Atchau aeaum hy.

I will ride* on horſe-back.
Hum ghoorau pur churinga.

Tell the groom to get the horſe ready.
Sauis ko khuyda ghoorau ko tiarr kurna ko.

O! groom, get maſter's horſe ready and the retinue.
Auou ſauis ſauheb kau ghoo-rau auor ſouwaurree tiarr kur.

Give me my boots.
Chamrau kau moozeh da.

Where are the boot-garters?
Moozeh-bund khaun hy?

Give me my ſpurs *(prongs of the heel)*.
Eerree kau kaunta da.

* The morning ride is generally taken an hour before ſun riſe, as the heat prevents riding after nine o'clock.

Give me the whip and round hat.	Chaubuck da auor gole topee.
I ſhall be home *before** it is a p,haur, (i. e. three hours after ſun riſe).	Hum p,hila aoyinga p,haur bolinga.
In the mean time *(in the middle)* get the breakfaſt equipage ready.	Beach-ma toom hauzree kau ſerinjamm tiarr kur.
Order the barber to ſhave.	Hajaumm ko kookum da hajamutt kurna kawauſta.
If *I ſhall not have returned* at the p,haur, I ſhall breakfaſt out.	Auggur hum p,haur ko p,heer *auea hoga ny* hum bhaur hauzree khauinga.
I will ſend the horſe home *(in the houſe)*.	Hum ghoorau ghurr ma bhaijdainga.
Send the palanqueen † to me.	Hum ko paulkeen bhaijda.

To ſpeak to the groom. — *Sauis ko bolna ko.*

Groom, have you put the ſaddle on well?	Sauis toom zeen auchau lugauea?
Are the girths tight?	Feraukee khuſſah hy?
The bridle is not clean.	Lugaum ſauf ny.
The bit is not bright.	Dhunah chicknah ny.
The ſtirrups are dirty.	Rickaub meylah hy.

* *Before* is placed before the principal verb, otherwiſe it will relate to the laſt verb, and pervert the ſenſe.—Literally, I will *firſt* come, the p,haur will ſtrike *(ſpeak)*.

† The palanqueen is ſo neceſſary an article, that even European artificers keep them. There are two ſorts, the chair and bed; the body of the firſt reſembles our ſedan, uſed only in Calcutta; the latter is a portable couch, ſerving on journies and quick marches as a bed.

The

The horſe falls away *(goes dry)*.	Ghoorau *ſookeh jaouta.*
You don't give him his gramm* well. (This is a vetch like a grey pea).	Toom ooſkau daunau auchau data ny.
It is the graſs-cutter's† fault, Sir, he will not get graſs enough.	Ghauſearrah kau tuqſeer hy ſauheb ghauſs buſs pouinga ny.
Are his ſhoes good?	Ooſkau naul auchau hy?
See here is one looſe.	Deckh eck dheelau hy.
Take him to-day to the farrier.	Audje naul-bund ko lajaou.
His mane is all tangled.	Ooſkau yaul ſub ooljul hy.
His tail is not comb'd *(has not got the comb)*.	Ooſkau doom kaunghy pauea ny.
You don't curry him well.	Toom auchau khureerau kurta ny.
If you don't do your buſineſs better, I will turn you away.	Toom tumaurau kaum auor autchutturah kurringa ny hum toom ko choredainga.

At breakfaſt.	*Hauzree ko.*
Bring breakfaſt.	Hauzree laou.
Make the tea.	Chau bunaou.
Has this water boiled? *(burſt)*	Eah paunee *p,hoota* hy.

* The horſes are not fed in mangers, but the gramm is rol.ed up in large balls and thruſt into his mouth.

† Each horſe requires two ſervants, the groom and graſs-cutter. No groom will cut graſs, as it would be derogatory to his caſt *(religious tribe)*. Horſes are turned out to graſs, leſt they ſhould kill one another. They are almoſt all ſtallions, nor in nine years reſidence did we ever ſee above two geldings.

It has boiled ever ſince maſter came home *(from when from then)*.	*Jub ſa* ſauheb ghurma auea *tub ſa* p,hoota hy.
Who made this butter?	Eah muckhun kone bunauea?
The head Balaſore * bearer.	Sirdar Balaſore bearau.
It ſmells bad *(makes a bad ſmell)*.	Bud bo kurta.
Did *(had)* you put it in water yeſterday?	Toom paunee ma kul racka t,hau.
It came this morning.	Audj fujjur auea.
It is not freſh, it is ſtale.	Tauzau ny bauſee hooa.
Give me the ſugar-candy.	Miſſree da.
Bring ſome more milk.	Auor doodh laou.
This bread is not baked enough.	Eah rootee buſs pukka ny.
Sir, I told the baker of it before.	Sauheb, hum nunbauee ko p,hila khuydea.
Tell him again.	P,heer khuyda.
Sir, he is run away.	Sauheb, ooah bauga hy.
Search for a good baker.	Auchau nunbauee kawauſta talauſh kur.
Forbid him to make ſo much crumb in the bread.	Etna goodah rootee ma bunaouna ko monna kur.
Take away. Call the ſarkar *(treaſurer)*.	Oot,haou. Sirkar ko bolaou.

* Balaſore is a Hindoo *(Gentoo)* town at the mouth of the Hughley, (a weſtern branch of the river *Ganges)*. Theſe bearers are the beſt, being handſome tall men, ſtrong and ſwift. When a man of conſequence goes up the country, relays of bearers are ſtationed like our poſt-horſes, and he may go an hundred miles in a day and night.

Of account.	*Hiſſaub kau.*
Sirkar*, bring the account of the expences of the laſt (*gone*) month.	Sirkar gauea mheina kau hkurch kau hiſſaub laou.
Maſter ſpent much money this laſt month.	Eah gauea mheina ſauheb bhote peiſau hkurch keea.
Maſter ſquandered away (*made fly*) his money.	Sauheb ooſkau peiſau *ooravea.*
Maſter not be angry, I tell one thing.	Sauheb hguſſa hoga ny, hum eck cheez bolinga.
Tell, don't fear.	Bol, dur mut.
What for maſter hire ſo many ſervants, make ſo many dances† every month?	Kiſwauſta ſauheb etna chaukur kirauea kurta, etna nautch kurta hur mheina.
I will keep eight bearers and two punes (running footmen) this month, only (*not more*).	Hum eah mheina aut khaur aur doo peiauda auor ny ruhkinga.
Send the others away.	Dooſrau ko choreda.
Tell your accounts quick.	Hiſſaub khuyda joldee.

* People in India do not carry money in their pockets; the whole pecuniary ſyſtem is regulated by the Sircar. This is attended with the convenience of being ſubject only to one impoſition, as he will take ſpecial care that nobody ſhall cheat you but himſelf.

† When a gentleman gives an entertainment, he often gives a dance (nautch), performed by dancing girls, *with jewels in their noſes and rings on their ancles (Hkulhkaul)*, as mentioned in Scripture. The entertainer generally compliments his gueſts with the liberty of chuſing their partners for the night.

Having

Having gone I will fetch the papers.	Hum jaouka kauhguz laouinga.
Table expences, two hundred rupees (25 pounds).	Khaunna kau hkurch doo ſou rupeiah.
Servants'* wages, one hundred and thirty rupees.	Chaukur kau tullub aick ſou teis rupeiah.
Houſe-rent †, one hundred and fifty rupees.	Ghurr kau kiraueau eck ſou pachauſs rupeiah.
I want to go out directly.	Hum bauhr jaouna maunkta aubbee.

* Europeans are ſurpriſed at the number of ſervants we keep in India. But no man will perform two offices: the coachman will not feed the horſes, nor the butler touch your ſhoes. A captain in garriſon requires about thirty ſervants, viz. a caſhier at 20 rupees per month; a houſe-ſteward, 10 rupees; a marketman, 4 rupees; two waiters (generally ſlaves without wages); a cook, 6 rupees; his mate, 2 rupees; two running footmen, 8 rupees; a meſſenger, 4 rupees; porter at the door, 4 rupees; link boy, 4 rupees; eight bearers for the palanqueen, 33 rupees; pipe bearer, 4 rupees; woman to clean the houſe, 4 rupees; neceſſary man, 2 rupees; groom, 6 rupees; graſs cutter, 2 rupees. Whether wages are roſe we cannot ſay. But this eſtabliſhment about twenty years ago would have coſt monthly 113 rupees (about 14l.). If he keeps a female houſekeeper and a carriage his expences will be more. In the field he will want thirty porters (koolees), as every thing is carried by hand, at 4 rupees each monthly. So little were they acquainted with theſe matters in Leadenhall Street fifty years ago, that an order went out limiting the Commander in Chief to fifty koolees. When in fact he can hardly carry his baggage with three times that number.

† The rent of an upper-room houſe twenty years ago was monthly 150 rupees, (about 18l.) conſiſting of a hall and two ſmall rooms. None but the loweſt people live in ground-floor houſes, they being very unwholeſome, the ſaltpetre running down the walls, which often occaſions fevers, &c.

Having

Having caſt it up tell me the total.

T,heek kurka hum ko ſumoochau bole.

Maſter's whole expences will be ſix hundred twenty-five rupees nine annas three piſe, including horſes and every thing.

Sub ſauheb kau hkurch chah ſou pacheeſs rupeiah nou anna teen piſe hoga, ghoorau laka auor ſub cheez kawauſta.

To go out.

Bauhr jaouna ko.

Order the palanqueen, I am going out.

Paulkee kawauſta hookum da hum bauhr jaouta.

O! bearers, get the palanqeen and the retinue ready, maſter's coming.

Auou bearau, paulkee auor ſowaurree tiarr kur ſauheb aouta.

Go to Mr. B.'s houſe.

B. ſauheb kau ghurr ko jaou.

Aſk if he's at home.

Sauheb ghurma hy pooch.

No, Sir, he is gone out.

Ny ſauheb bauhr gauea.

Aſk where he is.

Kidher gauea pooch-kur.

They don't know, but he will return at two p,haurs, (i. e. o'clock).

Oon loge jaunta ny leekun doo p,haur ko p,heer aouinga.

How much does it want?

Ketna baunkee hooa?

One ghurry and a half (i. e. thirtv-three minutes forty-five ſeconds).

Daher ghurree.

Mr. B. is coming.

B. ſauheb aouta hy.

To aſk to dinner.

Khaunna ko bolaouna ko.

Call a pune (footman).

Peiauda bolaou.

Go to Mr. B. and Mr. C. give my compliments, tell them I ſhall be glad they will dine here to-day. Go, make haſte.

B. ſauheb, auor C. ſauheb, ko pauſs jaou, humaurau ſulaum da oon ko khuy-da heauangh audje khaouna ko hum hkooſh hoga. Jaou joldee kur.

Mr. B. gives his compliments, he has two gentlemen dine with him to-day; if maſter will go to him to-day, he will dine with maſter to-morrow.

B. ſauheb ſulaum data doo ſauheb ooſko ſaut khaunna khauta audje ſauheb ooſko paus audje jaouinga ooah kul ſauheb ko ſaut khaunna khauinga.

You fool, why did you not tell him I had ſent to two more gentlemen?

Toom paugul toom ſauheb ko kiſwauſta khuy-deea ny hum auor doo ſauheb ko paus bhaijdea?

Ah! Sir, I told him ſo.

Haungh ſauheb hum eſſau khuy-dea.

What did Mr. C. and D. ſay?

Keea C. auor D. ſauheb kauhau.

They will both come; but if maſter will dine at the third p,haur they will be glad (i. e. three o'clock Engliſh).

Ooah dono aouinga leekun auggur ſauheb teeſerah p,haur ko khaunna hkauinga hkooſh hoga.

Very well. Call the hkaunſaumaun (houſe-ſteward,

Bote hkoob hkaunſaumaun bolaou.

com-

commonly called the conſumer).

Conſumer, two gentlemen dine here to-day. — Hkaunſaumaun; doo ſauheb heaungh audje khaunna khaouinga.

Tell the cook to take good care to get the dinner ready at the third p,haur. — Bauwurchee ko khuyda hkoob hkubber-daur kurna ko khaunna teeſerah p,haur tiarr kurna ko.

D'ye hear? Get ſome mangoe fiſh (a ſmall fiſh like a ſmelt, in ſeaſon at the ſame time as mangoes). — Toom ſunta? tipſlee mutchee paou.

Of a complaint and diſpute. — *Fereaud auor jaggrau kau.*

What noiſe is that? — Kea ſhoor hy?

Duwauee, Sir, Duwauee. (This is a word ſignifying a remedy or redreſs, uſed as an appeal or invocation to a higher power, much uſed, with a great clamour). — Duwauee ſauheb duwauee ſauheb duwauee ſauheb.

A man having beat maſter's fiſherman, has taken the fiſh, he makes duwauee to maſter. — Audmee ſauheb kau mutchuah marka mutchee lagauea ooah ſauheb ko duwauee kurta.

Bring them all before me. What's this diſturbance? — Sub humaurau ſaumna laou eah hinghaum kea?

Duwauee, Sir, this man having uſed violence has taken away your fiſh and beat me, *without reaſon.*

Duwauee ſauheb eah audmee zoor kurka tumaurau mutchee cheen lagauea auor hum ko *hauck nau-hauck* marra.

You ſon of a whore *(of the ſeraglio)* why have you done thus?

Toom *hurram* zauddah kiſwauſta toom eſſau keea?

I am Mrs. S's pune, ſhe gave me orders to get ſome mangoe fiſh from any boat, never mind whoſe.

Hum beebee S. kau peiauda hy hum ko hookum deea tipſlee mutchee paouna ko koey naou ſa kootch purwau ny.

It is not my fault, Sir; I am *without will.*

Humaurau tukſeer ny ſauheb hum *nauchaur* hy.

Pune, go to Mrs. S. acquaint her of this affair, and bring *her* anſwer.

Peiada beebee S. ko pauſs jaou eah kaum ko hkubber da *ooſee* kau juwaub laou.

Mrs. S. ſays *her* pune acted as ſhe had ordered, ſhe will not puniſh him, and you muſt *(ſhall be to)* releaſe her ſervant directly.

Beebee S. khuyta *ooſee* kau peiauda jeſſau ooee hookum deea eſſau keea ſuzza ny dainga auor toom ooſee kau chaukur ko choredana *hoga* joldee.

Make him make ſatisfaction to my ſervant.

Humaurau chaukur ko hkautterjemma kurna ko ooſko *kurrou.*

Give her pune three ſtrokes with a ſlipper.

Ooſee ko peiauda chinaulla ſa teen mook da.

Hear, tell your miſtreſs what I have done, and another time I will ſend her your

Sun tumaurau beebee ſauheb ko khuyda hum keſſau keea auor dooſrau wuqt toom ears,

ears, if you take my fiſh.

humaurau mutchee cheen lainga hum ooſee ko tumaurau kaun baijdainga.

Maſter, that very great diſgrace * to his miſtreſs to ſtrike her ſervant with a ſlipper.

Sauheb ooah ooſkau beebee ko burra ſherrum hy ooſee kau chauker chinaulla ſa marna ko.

I know it, on that account I did it.

Hum jaunta ooſwauſta hum keea.

I know a man who upon this account got great puniſhment.

Hum eck audmee jaunta jo is wauſta bhote ſuzza pauea.

I ſuppoſe there will be a ſad broil, her huſband is a great man.

Hum boojta burra muckerdemma hoga ooſeekau hkuſſum burra audmee hy.

Never mind, it is not our cuſtom to be puſillanimous on theſe occaſions.

Kootch purwau ny hum loge kau duſtoor ny naumurd hona eah kaum ka-wauſta.

Of dinner. — *Khaunna kau.*

What is there for dinner (*to eat*).

Khaunna ko kea hy?

Kid, fiſh, fowls, and two or three thin .

Hulwaun, mutchee, murhgee, auor do teen cheaz.

Is there any ſoup?

Kootch ſuruah hy?

Yes, Sir.

Haungh ſauheb.

Put the wine in ſaltpetre.

Shraub ſhorau ma rukh.

* There cannot be a more contemptuous affront offered; inſomuch, that if one of an inferior tribe was to offer it to a ſuperior, nothing would expiate it but death.

Have

Have you made any country* beer?	Kootch country beer toom bunauea.
Yes, Sir, eight bottles. The gentlemen are come.	Haungh ſauheb aut botel†. Sauheb loge auea.
Dinner is ready.	Khaunna tiarr hy.
Give two long glaſſes of red wine.	Doo lumbau peallah laul ſhraub da.
Give clean plates.	Sauf rickaubee da.
Take away.	Oot,haou—Zeaudeh‡ kur.
Give water to waſh hands.	Haut dhona ko paunee da.
Bring the chillumchee (a large baſon with holes in the cover).	Chillumchee laou.
Hookah-bearer§, bring the hookah and cheroots (to-	Hookah burdaur, hookah auor cheroot laou.

* Country Beer is a compoſition, made with a glaſs of Europe beer, brown ſugar, and water, fermented with a glaſs of Tauddy, (a diſtillation from the cocoa-tree). Though the corks are tied down, yet in the night they will often go off with a great exploſion.

† We ſhall make no apology for this word, as it is uſed by the black waiters. See the Vocabulary for the proper word.

‡ Literally, *make more*. This is addreſſed to God.—It is looked on as indelicate by the gentry to ſay *take away*, what he has provided. It is at once an order *to take away*, and a ſort of ſhort grace, ſometimes ſpoken with uplifted eyes.

§ The Hookah is a very ingenious apparatus for ſmoking. There is a glaſs bell filled with roſe water. The tobacco is placed in a cup fixed on a hollow cane, the end of which comes into the water; a very long flexible tube, through which you draw, is joined to the cane where it enters the bell. The air being extracted by the ſmoker out of the water through the vacuum, is impregnated with the roſe water. Some of theſe Hookahs are ornamented ſo as to be very coſtly.

bacco

bacco leaves rolled up, which ſerve as pipe and tobacco too).

Conſumer, I'll lye down * *(make reſt)* tell the coachman I ſhall go out *(make parade)* in the phaeton at ſun ſet; when it wants two ghurrys wake *(to)* me.

Hkaunſaumaun, hum *araumm* kurringa gaurreewaun ko khuyda hum choota gaurree ma *ſowauree kurringa* ſhaum ko jud doo ghurree baukee hum ko jaugaou.

* The cuſtom of ſleeping after dinner is univerſal, and ſo ſtrictly obſerved, that an army of natives attacked at 3 'clock in the evening might formerly have been cut to pieces. But the Europeans have taught them this is no ſecurity. The evening's nap is often fatal to Europeans, for want of proper precautions. Having eat heartily of meats, and drunk a quantity of porter, they throw themſelves on the bed undreſſed, the windows and doors open. A profuſe perſpiration enſues, which is often ſuddenly checked by a cold north-weſt wind. This brings on what is called *a puckau* (putrid) fever, which will often terminate in death in ſix hours, particularly with people of a corpulent, plethoric habit of body. And we have known two inſtances of dining with a gentleman, and being invited to his burial before ſupper time. The natives do not make their principal meal till night. The Europeans would do well to follow their example, inſtead of cramming a quantity of groſs animal food at 2 o'clock, and ſubſtitute a light repaſt before a nap at noon.

To go out in the carriage.*	*Gaurree ma ſouwaurree kurna ko.*
Is the phaeton *(ſmall carriage)* ready?	*Chootah gaurree* tiarr hooa?
No, Sir, it rains *(rain comes)* the coachman has brought the chariot *(body carriage)*.	Ny ſauheb *burſaut aouta hy* gaurreewaun *powdah gaurree* lauea.
He has done well; go to the courſe† *(horſe run)*.	Ooah autchau kea *ghoordour* ko jaou.
Drive ſteady, don't ſhake the reins ſo.	Burrauber haunk baug eſſau mut helaou.
You pull the horſes' mouths too much.	Toom ghoorau kau moo bote khainchta.
Is that horſe lame? look in his right fore foot, I be-	Ooah ghoorau lungrau hy? ooſkau dheina auglau

* The effect of the heat on carriages, particularly the wheels, is ſuch, that it is uſual to throw water on them an hour before they go out. Fellies and ſpokes therefore had better be carried out, and put together after being ſeaſoned in the country one year; for let the wood be ever ſo well dried it will ſhrink. It is beſt to make them there, nor is it worth while to take them out, as there are plenty of artificers in all branches, and an excellent wood, called Bobbel, which grows in a ſerpentine form, ſo that the fellies may be made without croſſing the grain of the wood.

† The courſe was a place reſembling the Ring in Hyde Park. About ſeven o'clock the carriages and cavaliers aſſembled here to enjoy ſociety and exerciſe. But European folly has of late pervaded our Aſiatic manners, and there are races and other diſſipations exported hence.

lieve

lieve there is a ſtone in it. paoun deckh hum boojeta eck put,hur oſma hy.

The harneſs is not clean. Sauje ſauff hooa ny.

The wheels make a noiſe (*ſpeak*) when did you greaſe them? Chuckau *boleta* toom kub cherbee deea?

The weather is very hot, Sir, they *go* dry ſoon. Aeaum bhote gurrum hy ſauheb juldee ſookeh *jaouta.*

Take more care. Aur hkubber daur kur.

What is the matter with the pole? (*What is to the pole?*) Boom ko kea hy.

Sir, the horſes bite it (*cut it with their teeth*). Sauheb ghoorau *daunt ſa kautta.*

Tell the ſmith to put iron on it where it is bitten (*gone bit*). Lohaur ko khuyda jhaun *kaut gauea* lohau ooſper lugaouna ko.

Stop, and while I ſtay here walk the horſes about, they ſweat much. Rho auor jubtulluck hum heaungh rhatah ghoorau ko p,hirou bhote puſſeena kurta hy.

Go home; drive ſlow. Ghur ma jaou auſtee haunck.

To retire to reſt at night. *Raut ko araumm kurna ko.*

Put clean ſheets on the bed (*bed the ſheets*). See Preface to Vocabulary, p. iii. Sauff *chudder beechaou.*

Put on a clean counterpane. Sauff pullungpoſh lugaou.

Remember to put the cham- *Charpauee* ko neachee pithaub

 ber-pot

ber-pot under the bed (*bed-ſtead*).	daun rukhna ko eaud kur.
What o'clock is it? (*How many ghurrees is it?*)	Ketna ghurree hy?
It is wanting two ghurres of two p,haur (i. e. wanting 40 minutes of twelve).	Doo ghurree kum doo p,haur.
I'll go to bed (*make repoſe*) at twelve, in the mean time (*the midſt*) fan (*drive with a fan*) the muſquitos* and flies from the bed, and faſten the curtains.	Doo p,haur ko araum kurringa beech ma toom pullung ſa puſheh auor muckee ſub punkhau ſa kaunkda auor muſheree lugaou.
Give me my night-cap.	Raut kau topee da.
Wake (*to*) me to-morrow at ſun riſe.	Kul hum ko ſujſauduck jaugaou.

Of a Suckhee. — *Suckhee kau.*

There is a ſuckhee to-day two miles out of the town. Will maſter go to ſee it?	Audje ſuckhee hy doo koſs ſh,hur ko bauhr ſauheb dekhna ko jaouinga?
What is a ſuckhee?	Suckhee kea hy?

* The Muſquito is a ſort of gnat, but more pungent in his ſting, particularly to new comers. There are an incredible number of inſects. If you ſup under a tree twenty or thirty different ſpecies of them will be on the table, particularly if encamped near the Nabob, where they are attracted by the great number of ſweat-meats in his market. Ants are ſo troubleſome, that the feet of the beds are placed in pans of water.

A Gentoo widow* burns herſelf with the corpſe of her huſband.

Raunr Hindooee bkuſſum kau murdaur ſa aupko julaouta hy.

* There is ſomething ſo repugnant to our manners and ideas, and the feelings of humanity in this ſtrange ceremony, that we are not at all offended ſhould our veracity be queſtioned, as it often has been when we have related it to perſons totally unacquainted with the eaſtern world. But there is not a ſingle circumſtance in the following dialogue of which we have not been an eye witneſs. It is an error to think theſe miſtaken women are compelled to burn: there is no compulſion in the firſt inſtance, though it is rather diſgraceful for the wives of the Raujahs *(Gentoo princes)* and nobility to ſurvive their huſbands. But if a widow enters her name with the Bhramin, (which ſhe muſt do within twelve hours from her huſband's death) there is no retracting, for the whole family would loſe their caſt, (be rejected from their tribe) and they would throw her into the fire. Nor is it confined alone to (though more frequent among) the higher orders of life, as the woman alluded to in the dialogue was the widow of a ſhoe-maker. It is incredible to think, with what pride her father ſtirred up the fire, nor was he deterred by a threat to throw him in on one ſide when his daughter jumped in on the other. They generally burn on a pile; but in the interior ſouthern parts of Bengal, (as in the province of Biſſenpoor, &c.) it is performed in a pit among the lower order. And we remember one inſtance, where the poverty of the party prevented her getting oil or even dry wood: ſhe was ten minutes conſuming, and roſe three times in the fire, her ſcreams, notwithſtanding the noiſe of the drums, being audible at times. Job Charnock, (whoſe tomb we have ſeen in the old fort at Calcutta) the founder of Calcutta, married a Gentoo woman he ſaved from the flames about the reign of James I. The origin of this cuſtom is variouſly accounted for: one author ſays it was to deter the wives from poiſoning their huſbands through jealouſy. But no doubt prieſtcraft has a principal ſhare in its eſtabliſhment, which pervades every department of ſociety, where there is a poſſibility of profits accruing to the church.

It's wonderful. Come, we will go to ſee it.

Tuajeb hy! aou hum loge dekhna ko jaouinga.

What is that pit which is filled with faggots and ſtraw?

Ooah ghyrau keea hy jo bhengee auor bhooſee ſa bhurr hy.

In the middle of that is the corpſe.

Ooſkau beech ma murdaur hy.

When the wood is burnt ſo that the corpſe becomes viſible, *(comes in ſight)* the widow jumps into the fire.

Jud luckree eſſau julgauea ka murdaur nuzzur ma aouta hy raunr awg ko beeter koodta.

Who is that venerable old man who applies a long pole ſometimes *(ever ever)* to the fire?

Ooah buzruck kone hy jo lumbau laut, hee *kubbee kubbee* awg ko lugaouta hy.

That is the widow's father.

Ooah raunr kau baup hy.

Surpriſing! Who are thoſe two youths who ſtrike the ground with their heads?

Tuajeb! ooah doo juwaun loge kone hy jo ooſkau ſirr ſa zumeen marta.

Thoſe are the widow's two brothers.

Ooah loge raunr kau doo bhauee hy.

Where is the widow, I chuſe to hold *(ſpeak)* diſcourſe with her.

Raunr khaun hy hum ooſee ko ſaut baut khuyna chauta.

She is coming, Sir, in the midſt of that crowd.

Ooee aoutee ſauheb bheer kau beech ma.

O! take care. Get aſide, the grand maſter is coming to ſpeak to the lady.

Auou hkubber daur kinaura jaou burra ſauheb bibbee ko ſaut bolna ko aouta hy.

O madam! great grief affects *(to)* me on account of your ſacrifice.

Auee beebee tumaurau ſuckhee kawauſta hum ko bhote hgumm lugta.

Why

Why are you ſorry? *(at heart)* I am very happy.

Kiſwauſta toom dilgeer hooa hum bhote hkooſh hooa.

Do you think *(underſtand)* that God gave your life to you for the purpoſe to throw it away thus?

Toom boojta ka khodau toomko tumaurau jaun deea eſſau dauldana kawauſta.

Sir, God, gave to me a huſband; now he has taken him away from me; I ſhall ſee him again in heaven.

Sauheb hkodau hum ko hkuſſum deea aubhee hum ſa lagauea hum ooſko peechee jaouinga hum beſht ma p,heer deckhinga.

How do you know? *(In what manner is there knowledge to you)?*

Kiſ-turreh toomko mauloom hy?

My Bhramin told *(to)* me ſo.

Humaurau Birhumin eſſau humko khuydeea.

Don't you burn.

Toom mut julaou.

Certainly I muſt *(ſhall be to)* burn; my huſband is dead, in this world what is there!

Olbuttah hum julaouna hoga hkuſſum murgauea is duneea ma kea hy.

Another huſband.

Dooſrau hkuſſum.

No, Sir, I want not another: this is ſhameful diſcourſe *(diſcourſe of ſhame)*.

Ny ſauheb hum aour ny maungta e,ah ſherrum kau baut.

If you repent I will give you ten ſeapoys to take you to the Governor at Calcutta.

Auggur toom toobeh kurta hum toomko dus ſipauhee loge dainga kulkutteh ko burra ſauheb ko paus lajaouna ko.

No, Sir. Behold, having taken this flower put in your boſom. While it

Ny ſauheb deckh e,ah p,hool laka chauttee ma ruckh jubtulluck hooaunh rha-

ſhall

shall stay there you shall certainly conquer in all battles.

inga toom sub lurauee ma aulbutteh futteh kurringa.

Thanks, Madam, to you everlasting peace.

Shukur beebee sauheb toom ko sulamut aunjaum.

O God! pardon thy errors, Exalt (*increase*) thy station in Paradise. (A Persian couplet).

Alhee ufoo kun gunaueh trau Beafzauee dur hkulud jaueh trau (Persian).

Why do those people bring the child and household stuff (*equipage*) to the lady; and why does she drive away the child, and throw away the goods?

Kiswausta beebee ko ooah loge lurkau aour ghurr kau serinjamm laouta aour kiswausta ooee lurkau ko haunk marta auor cheesbus dauldata hy.

For this reason: to shew that all regard for the affairs of this world are at a conclusion (*finished*).

Iswausta ka is duneea kau kaum kau sub purwau hkalauss hy deckhlaouna ko.

See, Sir, the fagots are half burned down; the corpse is visible (*comes in sight*).

Dekh sauheb bhengee awdah neachee julgauee murdaur nuzzur ma aouta.

Hearken! the drum beats (*plays*). The lady having made ablution, and changed her clothes, will come quickly.

Sunn taum-taum baujaouta beebee hgusul kurka auor koprau buddul kurka jhupput aouingee.

What are those earthen pans which are tied to long poles?

Ooah haunree jo laut,heel umbau pur baund hooa kea hy.

In them is oil and grease: when the lady jumps into

Oosma taile auor rohgun hy jud beebee awg ma koodta

the

the fire, thoſe people pour it on her body; then the ſmoke riſes. They do this for the diminution of the lady's pain.

ooſee kau buddun pur ooah loge dauldata tud dhoohau lugta beebee kau durrud kau kummee kawauſta eſſau kurta hy.

Indeed I am greatly affected for her (*my ſpirit burns*).

Olbuttah ooſee kawauſta humaurau jeu bhote julta hy.

She is coming, and two Brahmins on each (*one one ſide*).

Aouta hy auor doo Birhumin eck eck turruf pur hy.

Sir, do not touch her for this reaſon; you will ruin the whole affair, and ſhe muſt (*will be*) to waſh and change her clothes again.

Sauheb ooſee ko mut choo is wauſta tumaum kaum toom hkraub kurringa auor p,heer hguſſul auor koprau buddul kurna hoga.

Why do her eyes gliſten thus?

Kiſwauſta ooſee kau aunk eſſau chimilaouta.

She has eat opium and is almoſt mad. This is the Brahmin's contrivance.

Aufeem khauea auor nuzdeck deewaunneh hy eah Bhirhumin kau fekkir hy.

See, Sir, now ſhe jumps into the fire, and the drums and trumpets play (*for*) to overwhelm her cries.

Dekh ſauheb aubhee awg ma koodta auor taum-taum aour torehy baujauta ooſee kau ſhoor doobaouna kawauſta.

Of Mahometan ſuperſtition and ghoſts.

Wuſwaus Muſſulmaunee auor bhoot kau.

Sir, I muſt (*ſhall be to*) make a repreſentation to maſter.

Sauheb hum eck urzee ſauheb ko kurna hoga.

I know that what thing maſter has given me for a preſent to refuſe and give back again is an affront.

Hum jaunta ka jo cheez ſauheb hum ko deea buhkſheeſh ka wauſta naukubbool kurna ko auor p,heer dana ko hkiffut hy.

But many people tell (*to*) me that to ride upon this ſaddle, which maſter gave to me, is a great ſhameand wicked, for this reaſon, it is made of the fleſh of a hog.

Leekun bhote loge hum ko khuyta hy ka eah zeen pur jo ſauheb hum ko deea churna ko burra ſherrum auor ſhireer hy is wauſta ſuur kau goſhte ſa bunna hooa.

You are a fool. If your prophet forbid you to eat pork, he did not forbid you to ride upon it.

Toom paugul hy auggur tumaurau peihgumber ſuur kau goſhte khauna ko monnau keea ooſpur churna ko monnau keea ny.

Sir, my drawers are very ſhort. If my ſkin ſhould touch the fleſh of a hog, how can I ſay like a true believer, There is no God except *the* God, and Ma-

Sauheb humaurau jaunghea bhote chootah hy auggur humaurau chumrau ſuur kau goſhte ko lugta hum kiſturreh khuyna ſecta jeſſau Muſſulmaun uſſeel lau aul-

homed

homed is the Prophet of God.

hau illau aulaulhau Mohumud ruſſoolee aulhau.

Blockhead! idiot! as you pleaſe ſo do; return the ſaddle, I ſhall not be angry.

Ooloo uhmuck jeſſau tumaurau hkooſhee eſſau kur zeen p,heer da hum hguſſeh ny hoga.

Come, Sir, for God's ſake get on.

Aou ſauheb hkodau ka wauſta chullah jaou.

What need is there for haſte?

Shitaub ka wauſta kea durkaur hy?

We now are near the place of the ſuckhee. It wants little of midnight.

Hum loge aubhee ſuckhee kau jauggau ko nuzdeeg hy doo p,haur raut kau torau baukee hy.

Then the ghoſts of all the ladies who have burnt themſelves here walk about, and their ſpirits having ſurrounded the pile perform a dance. On, Sir.

Tud ſub beebee loge kau bhoot jo heaunghaup-ko julauea p,hirta hy auor ooſee kau rooh ghyrau ko geirka nautch kurta hy chullah ſauheb.

No, I never ſaw a goblin. I will ſtay here to ſee this dance.

Ny hum bhoot kubbee deckha ny eah nautch deckhna ko heaungh rhainga.

If maſter give me a preſent of 10,000 rupees, I will not ſtay.

Auggur ſauheb kum ko dus huzaur rupeiah buhkſheeſh dainga hum ny rhainga.

Do you give credit (make belief) to this idle talk?

Toom eah gup ko aetbaur kurta.

Yes, Sir, it is true. Moreover, at the gate of the fort a horſeman cut off the head of a ſeapoy; and now

Haungh ſauheb ſutch hy auor qellaih kau ghaut ko eck troockſouwaur ſip,hauee kau ſirr kaut keea auor aub-

every year on that day the ſeapoy's ſpirit walks about.

hee ſip,hauee kau bhoot hurburrus ooſ deen ko p,hirta hy.

How is the figure of the ghoſt?

Bhoot kau ſhukkul keſſau hy?

Very tall, with a bloody neck, and without a head.

Bhote oonchau lohoo kau gullau ſa auor kum ſirr.

What was his colour?

Ooſkau rung kea t,hau?

White, like the devil.

Suffead ſheitaun ko muaufick.

Senſeleſs fellow! our devil is black, but not any one ever ſaw the devil or ghoſt: this is children's and old women's talk.

Bakoof humaurau loge kau ſheitaun kaullau hy leekun koee ny ſheitaun ya bhoot ko kubbee deckha eah lurkau auor boodhee kau baut hy.

Of monkeys and tygers.

Baunder auor baug kau.

What is the name of this place?

Eah jaggau kau naum kea?

Ookrah, in the province of Biſſenpoor.

Ookrah, Biſſenpoor kau purgunnah ma.

What noiſe is that?

Ooah ſhoor kea hy?

There are many monkeys in this grove.

Bhote baunder eah tope ma hy.

Why does one monkey ſtay in all the avenues?

Kiſwauſta eck baunder ſub gullee ma rhata hy?

He is a centinel. When any one comes, he runs (*having run*) and gives notice. We

Ooah parrah waulla hy jud koee aouta dooſrau ko dourka hkubber data oon-

will

will approach them *(go near)*.

ko nuzdeek hum loge jaouinga.

See, Sir, how *(in what manner)* they run away, and the young having clung to the belly of the mother, all run up the trees.

Deckh ſauheb kiſturreh baugta hy auor butcheh ooſkau mau kau peet ko puckerka ſub gauch ko ooper dourta hy.

See, Sir, that baboon with a ſtaff in his hand, how he marches upon his two hind legs; his face is as an old man's; he* has not run awav for fear *(having been afraid run away)*.

Deckh ſauheb eah lungoor laut,hee ooſkau haut,h ma keſſau doo peechlau paoun pur kooch kurta ooſkau mooh jeſſau bhoodau kau hy ooah ny durka bauga.

I have heard the monkeys know a gun *(that there is knowledge to the monkeys of a gun)*.

Hum ſunna ka baunder ko bundooq kau mauloom hooa.

It is true when the centinel ſees a gun, he gives notice to the community.

Sutch hy jud parrah waulla bundooq deckhta mujlis ko hkubber data.

Strange! Will they ever fight?

Ajeeb luringa kubbee?

With one another; and when

Aup aup ſa auor jud chaur

* Theſe monkeys will aſſociate in the woods in companies of ſome hundreds. The larger ſort are very daring. The Rauja of Biſſenpoor requeſted a guard of ſeapoys to deſtroy them, though againſt his religion (which holds the tranſmigration of ſouls) to do it himſelf. They would come into his houſe, and carry the meat off the table, and ſteal whatever they could find. They often terrify the girls, aſſembling round them if alone, making the moſt odious noiſes, with wretched grimmaces and laſcivious geſtures.

four or five hundred have collected, they will beat children, and frighten the women.

paunch ſou jem a' keea lurkau loge ko maringa auor beebee loge ko duraouinga.

Why does my horſe ſnort thus, and prick up his ears?

Humraurau ghoorau kiſwauſta eſſau p,hoorookta auor kaun oot,haouta hy?

Certainly a tyger* muſt (*will*) be near. See, Sir, the print of his foot is here. Turn about quick, and gallop hence; if he ſhall come in the way, quit the horſe.

Olbutteh baug nuzdeek hoga deckh ſauheb ooſkau quddum hy p,hiraou juldee auor heaungh ſa chaurtug jaou auggur rauh ma aouinga ghoorau ko choreda.

I have heard that the tyger is very timorous †, (*fellow to fear*) and that this animal, if a man does not fly, and obſerves him with a ſtern eye, and makes a great noiſe, he will not ſpring.

Hum ſunna ka baug bhote durna waulla hy auor ka eah jaunwaur auggur audmee baugta ny auor ooſko ſuhkt nuzzur ſa deckhta auor burra ſhoor kurta ny koodinga.

Some-

* When the horſe ſmells the tyger, he will ſhew all the ſigns of terror, ſweating, trembling, and ſnorting; and ſometimes his fear will render him incapable of moving.

† The tyger much reſembles the cat in his nature. He is certainly a timid and fierce animal. Unleſs very hungry they ſeldom ſpring a ſecond time, if they miſs the firſt. A ſudden noiſe or an unexpected attack will put them to flight. The expreſſes go through the woods without arms, having a braſs pan in one hand and an iron ſtick in the other, with which they beat, and are ſeldom moleſted: at night they kindle a fire, which is a perfect ſecurity. The only chance you have when you meet a tyger, is to keep a ſteady eye on him. If you once look

Sometimes (*ever ever*) it may (*can*) be ſo, when he is not very hungry (*when much hunger does not affect him*).	Kubhee kubhee eſſau ho-ſecta jud bhote bhook ooſko lugta ny.
A tyger when he ſtrays into a village often makes great ſlaughter.	Baug jud buſtee ma p,hirta baurhau bhote jaun kooſhee kurta.
Is it poſſible (*can it be*) to tame (*make domeſtic*) a tyger?	Baug ko ghur paulna ko ſecta hy?

look aſide, you are loſt: ſhout and run toward him before you fire. This is the way Meſſrs. Verelſt and Samuel Middleton eſcaped, who met a royal one when they were out a ſhooting. A little boy ſcreaming out when a tyger had ſeized his father, who was cutting wood, made him abandon his prey; the claw entered the old man's ſhoulder behind, and came out at the breaſt, notwithſtanding he was cured by our ſurgeon. The royal tyger is beautifully ſtriped with black, having a black liſt from his noſe to the tip of his tail, about two feet high. They generally go in pairs. They will go round the tents at Jalaſore in the night, but will not enter it if there is a light. They are ſo ravenous in the Sunderbunds, (ſhoal water with underwood at the mouths of the Ganges) that they will ſwim after the boats, climb up the rudder, creep over the room of the barges, and carry away the centry, if ſleeping on his poſt. They have been known, when one paw has been cut off, to endeavour to get up with the other. They are ſure to be found near where there is a herd of deer. Their method is to paunch their prey, then drink the blood till they are drunk, and lie down in the ſun: at this time they are ſo incapable of action that one may lug them by the ears. Their ſkin, as well as the leopard's, is very beautiful; but the natives cannot dreſs it ſo as to preſerve it from the effects of the ſun. They ſet the claws in ſilver, and wear them about their necks as a ſalutary and ornamental charm. There are no lions.

No,

No, Sir: but I have heard a ſtory, that a fakeer rid upon a tyger, and having hold of another by the ear, rid about the village of Chittagong. But this is an old ſtory (*talk of many days gone*).

Nhein ſauheb hum eck huquegut ſuna ke eck fuqueer baug pur chura aour dooſrau kaun ko puckerka gird Chittagong buſtee p,hirta t,hau leikun eah bhote deen gauea kau baut hy.

The foundation of this ſtory is in the ſanctity of the fakeer, and in their reputation for miracles acquires confirmation.

Eah huquegut kau buneaud fuqueer loge kau paukee ma hy auor oonkau tujoob ka wauſta naum ſa tuqrur paouta hy.

May be ſo (*It can be*). But many people ſay ſo, and believe it (*make aſſent*).

Ho ſecta leekun bhote loge eſſau khuyta auor kubbool kurta hy.

Of ſerpents and elephants, &c., &c.

Saunp auor huttee auor cherruck kau fulanneh fulanneh.

Conſumer, in the roof * of the houſe at night I heard a great ruſtling, as if ſome animal was in it.

Hkaunſaumaun ghur kau chupper ma raut ko hum bhote khurkhurahut ſuna jeſſau koee jaunwaur ooſma t,hau.

Certainly

* The houſes in Calcutta are moſtly built of brick, covered with fine lime (*chunamm*, properly *choonah*), which gives them a very beautiful appearance. Out of town there are handſome cottages (*bungaloes*), built entirely of bamboes and fine cane matting; but thoſe

Certainly there is a ſerpent in it. I will go the (*having gone*) to the market will bring a ſerpent fellow.	Suchau eck ſaunp ooſma hy hum bauzaur ma jaouka ſaunp-waulla laouinga.
What will he do? Take (*having taken*) a pole and drive him away, it will be better.	Ooah kea kuringa eck lauthee laka ooſko haunk marda behtur hoga.
No, Sir, the ſerpent fellow* with his vocal and inſtrumental muſic (*to ſing and play*) will entice him to go into his baſket.	Ny ſauheb ſaunp-waulla ooſkau gauna-bujauna ſa tokree aunder jaouna ko p,huſlaouinga.
I do not give (*make*) credit to that, but as you pleaſe ſo do.	Hum ooſko aetbaur kurta ny leekun toom jeſſau chauta eſſau kur.
See, Sir, how the ſerpents dance†. Heark! the ſerpent	Deck ſauheb ſaunp keſſau nautchta hy ſun ſaunp

thoſe at Chittagong exceed in neatneſs of the workmanſhip. Theſe bungaloes are roofed with thatch (as alſo ſome of the brick houſes), in which the ſerpents will take up their winter quarters, being very ſuſceptible of cold. In 1764, when our army marched to cover the town of Patna, a ſeapoy found a ſerpent coiled up in his turban, which muſt have laid there three days, having never taken it off the whole march.

* Theſe men go about with two baſkets, ſlung at each end of a bamboo, which they carry on their ſhoulders, one baſket hanging behind, the other before. If they have not ſerpents enough for both baſkets, they balance with a ſtone.

† When the ſerpent hears the muſic, he raiſes himſelf up about a yard from the ground, and makes motions reſembling a ſwan. The *couvre capelle* expands a kind of hood behind his head, (whence he

pent is coming from the roof: take care, he will fall upon your head.

chuppur ſa aouta hy hkubber daur tumarau ſirr pur girpurringa.

If I had not ſeen this tranſaction, I could never have believed it * (*ſhall be able to believe it*).

Auggur hum eah kaum deckha t,hau ny hum kubhee aetbaur ny kurna ho-ſeckinga.

See, Sir, what (*how*) a great † elephant is coming.

Deckh ſauheb keſſau burra hauttee aouta hy.

he is called the hooded ſerpent): he is about 12 feet long, thick at the middle as a man's thigh, and tapering towards each end. There are two men to manage him; one at his tail, another at his head: the latter kneels on one knee, and moves the other about till he is thoroughly irritated, and darts at it till he fetches blood, to the aſtoniſhment of the newly-arrived European ſpectator, who generally beſtows an ample gratuity. However there is no danger, for the poiſonous liquid, which is contained in bags behind the fore teeth, is previouſly extracted. When they want to catch one, they bring out a decoy ſerpent; a man ſtands behind the baſket with the lid in his hand a little open; he always glides in, when the man ſhuts him up, and carrys him away to lance his gums, and train him for the ſport.

* Governor Vanſittart waking from his evening's nap found a ſerpent coiled round his leg. He had preſence of mind ſufficient to lie ſtill, and calling to his ſervant ordered him to fetch a ſerpent-man. When the muſic had played a few minutes, the ſerpent by degrees looſened himſelf and glided into the baſket, without doing him the leaſt injury. Mr. Hutchinſon being bit had the reſolution to run into the kitchen and burn the part affected to the bone, by which means he eſcaped any miſchief, but what aroſe from the burn.

† An elephant will grow to 16 or, as we have heard, to 18 feet high. The pictures of elephants generally repreſent the ivory teeth in a wrong direction, as if they came from the under jaw, turning up like the tuſks of a boar, whereas they come from the upper jaw and point downwards almoſt perpendicular, with a ſmall curve.

Will

Will not he tread upon us? *(foot ſmite to us).*

Hum loge ko paoun marringa ny?

No, Sir. O, elephant keeper make the elephant *(to)* kneel *(give the knee).*

Nyn ſauheb auou hutteewaun huttee ko t,heeoona dana kurou.

Maſter will give me a preſent.

Sauheb buhkſheſh dainga.

Throw a rupee upon the ground, and the elephant having taken it up with his trunk* will give it to me.

Eck rupeiah zumeen pur-p,henk auor huttee ſoond ſa oothalaka hum ko da-inga.

See the elephant pays his compliments to maſter.

Deckh huttee ſauheb ko ſu-laum kurta hy.

In his thigh† there is a great ſwelling, and he is very lame.

Ooſkau jaung ma burra phoo-lao hy auor bhote lungrau hy.

Yes, Sir, fifteen years ago he got wounded with a ball, which is now within him; when the ball ſhall come out the elephant will die.

Haungh ſauheb pondreh bur-rus gauea goolee ſa zukh-mee pauee jo aubhee ooſko aunder hy jud goolee nick-aul aouinga olbutteh hut-tee murjaouinga.

Will elephants fight with one another?

Huttee eck deegur ſa lurin-ga?

Sometimes, like mankind, they fight for the females,

Kubhee kubhee jeſſau bu-neaudum maudeh kawauſta

* The end of the trunk is cloven, which he uſes as a hand, and will pick up a needle.

† This ball (a ſix-pounder) came out with a vaſt diſcharge a little above the hock, to which it had worked down from the flank, and he died.

but often the elephant* keepers make them fight for the diverſion of the nabob.

lurta leikun baurhau nuwaub kau taumauſhau kawauſtau hutteewaun loge ooſko lurouta.

How do they inflame them?

Kiſturreh julaouta hy?

As often two gallants *(love players)* are inflamed, having brought a female between them, the two males preſently become amorous, and, like human coxcombs, for the diverſion of the ſpectators, pummel one another.

Jeſſau baurhau doo aiſhuqbauz julho-jaouta hy eck maudeh beech ma la-kurka doo nur joldee muſt hoka auor audum-baunkau-geree deckhunhar kau tumauſhau ka wauſta eck deegur ko dhoonta hy.

Does not the elephant driver, in the mean time, get no blows or damage†?

Huttee-waun beech ma kooch mook ya looxaun paouta ny?

No, they ſtoop and ſit backwards. If the elephants

Ny oon loge jhookta auor peechee bhyta auggur hut-

* The elephants are caught by enticing them after a female into a narrow place, when ſhe is let out through the paſſage, and the wild one ſtopped.

† When an elephant is caught he is placed between two tame elephants, with drivers, who ſet aſtride their necks, having in their hands what they call the aunkoos; this is an iron, with a blunt point at the end, and a hook. When the elephant is to be forced forwards, the point of the aunkoos is driven againſt his head ſlanting. If he is to lie down, (for it is a vulgar error that they never lie down) it is thruſt in a perpendicular direction, the rider crying out Bheit! Bheit! To turn him, he is pulled by the hook of the aunkoos in his ear; the tame elephants bang him with their trunks if he is reſtive. A man with a ſpear goes before him, and he follows, as he turns. Wherever the man halts, and plants his ſpear in the ground, they alſo ſtop him, and thus he is ſoon taught to obey.

approach

approach the nabob *, rockets are quickly let off.

tee nuwaub ko nuzdeek aouinga hooauee joldee chor-ho-jaouta hy. What

* The ſagacity of the elephant is not fabulous; an elephant has been known to ſingle out an officer at three weeks diſtance, who had pricked him with his eſpontoon, and flung a branch of a tree at him, though there were more officers in the ſame uniform. If in the way he thinks the branch of a tree is too low to permit the rider to paſs under it, he will break it off. In waſhing he will not wet his rider, who ſhifts his ſeat forwards, and ſtoops when he waſhes his hinder parts, the elephant paſſing his trunk full of water over the rider; who then ſits backwards, and the trunk diſcharges the water before him. He is ſuſceptible of ſhame to a great degree; a horſe having forced his leg between the planks of a wooden bridge, an elephant was brought up and ſhewn the plank he was to pull up. Having twiſted his trunk round it, he endeavoured to tear it up, but failed; having tried a ſecond time without ſucceſs, the driver gave notice to every body to take care, for if he failed again he would become furious. Accordingly, having made another fruitleſs attempt, he turned about, and run roaring to his ſtable, overturning and trampling upon every thing in his way; nor was he governable, or would eat his victuals for two days. A large fine young elephant is worth about 4,000 rupees (500l.) They eat ſugar cane, of which they are very fond, herbage, &c. and drink a deal of arrack: their maintenance ſtands the owner in nearly 100 rupees (12l.) monthly. A young elephant, about three feet high, uſed to be introduced after dinner at Chittagong, who would ſteal the fruit off the table with his trunk. They will ſometimes loſe their way in the woods, and wander into the towns. Nine of them ſtrayed to Chittagong at midnight; they entered through the commanding officer's garden, the gates of which they tore up, and flung them a conſiderable way from their ſtation, terrifying the black centry into fits; they then ran down the village into the market, which being very narrow, they laid all the bamboo houſes flat, to the great aſtoniſhment and terror of the ſleeping inhabitants, making the beſt of their

What hurly burly is there here?	Kea dum daum heaun hy?
Come quickly, Sir, a devotee is going to perform the cherruck*; ſuch a ſight maſter never ſaw.	Aou joldee ſauheb eck zauhid cherruck kurta hy eſſau taumauſhau ſauheb khubbee ny deckha.

way again into the woods. They are very harmleſs, except at rutting time, which is known by a liquor that oozes out of two ſmall orifices below the eyes, when they would be very miſchievous, if provoked. The rhinoceros reſembles a vaſt hog in armour, with a ſharp horn on his noſe, which they ſay will fly to pieces on being filled with poiſon, therefore uſed by the kings, &c.

* The cherruck is, of all ſtrange cuſtoms, the moſt extraordinary unaccountable ſight that pervades the Eaſt. It is a religious ceremony, performed at certain times of the year by the Hindoo (Gentoo) devotees. A ſtrict zealot, previous to his exhibition, will go two or three days about the town, with an iron rod thruſt through his tongue, which is wrapt up in a cloth to catch the blood; after this he performs the cherruck. A thick pole, about thirty feet high, is fixed in the ground, the end of which is let into the middle of a beam, ſo as to turn as on a pivot; to one end of this tranſverſe beam are fixed a number of ropes; to the other a ſingle rope, at the end of which are two iron hooks. The devotee laying himſelf flat on his face, the two hooks are forced through the fleſhy part of the back, below the blade bones; he is then hoiſted up, and the mob taking hold of the ropes at the other end of the beam, run ſwiftly round, turning him a few minutes ſprawling in the air; he is then taken down, his back rubbed with flour, and a chaplet of flowers put on his head, the people ſinging and dancing around him, with the greateſt demonſtrations of feſtivity and joy. They think ſo lightly of this buſineſs, and are ſo far from being afraid, that a Gentoo boy will aſk leave to go to ſwing, and wait at table, as if nothing extraordinary had happened. All we could learn concerning the cherruck is, that the great people ought to perform it, but buy it off for a ſum of money to the prieſts.

Diſcourſe for the Accommodaton of the Ladies *.

Bebee loge kau leaukut kawauſta baut.

To riſe in the morning.

Fujjir ko oot,hna ko.

Who's there, girl?

Kone hy chukeree?

I will riſe: what o'clock is it?

Hum oot,hinga ketna ghurree hy?

It is the p,haur *(three hours after ſun-riſe)*.

P,haur hooa.

Give

* The illiberal reflections thrown out, by a certain ungenerous deſcription of perſons, on ſuch of our fair countrywomen as emigrate to the Eaſt, merit the reprobation of the better part of mankind. All women naturally entertain a laudable propenſity to matrimony; but often from motives of prudence, though oftener from the ſordid ſuggeſtions of avarice, if it was not for the indiſſoluble attachment and innate predilection towards the ſex, impreghated with our conſtitutional eſſence, ſuch as are not bleſſed with the gifts of fortune would be condemned to the ſolitary habit of a ſingle life. It is therefore very natural for thoſe who rely on the power of their charms to exhibit them to the beſt advantage; nor is it in the leaſt more reprehenſible to do this with diſcretion at Calcutta than at Bath: the only difference is, that there are more oſtenſible reaſons

for

Give ſhoes and ſtockings.	Jootee auor mozeh da.
Where are my garters?	Mozeh-bund khaun hy?
My ſlippers are under the bed; look for them, I will not put on ſhoes now.	Chinaulla chaurpauee ko neechee hy ooſka-wauſta dhoor jootee ny penninga aubhee.
Give the flannel petticoat.	Kuttaun kau ghugrau da.
Give the upper petticoat.	Ooper kau ghugrau da.
Give the ſtays* and pockets.	Ongeau auor jabe da.
Lace them quickly.	Doree lugaou juldee.
Give water to waſh hands.	Haut dhona ko paunee da.

for making the annual tour to the watering places, (ſuch as ill health, bathing, and to ſee the manners of the place) than for an Eaſtern voyage, though in fact the motives are the ſame; which is as much as to ſay, there is a greater degree of hypocriſy practiſed in the former, than the latter town, in obedience to a falſe ſhame, which prohibits them to avow that, in which there is no ſhame at all. In the year 1763 there were only three unmarried ladies in Calcutta; but the matrimonial has kept pace with all other improvements in the Eaſt, and as the ſcale has been enlarged, the influence of the Company has expanded, ſo as to comprehend in its augmentation every ſyſtem which they adopt. So material a department as that of marriage could not fail of being affected by the general impulſe; and now, (all apprehenſions being abſorbed in its frequency, and the ſuperior knowledge of the Company's marine in this navigation) inſtead of ſoliciting female emigration, (as was the caſe half a century ago) the difficulty of obtaining a paſſage was not long ſince increaſed on account of the numerous applications for permiſſion to try their fortune, and propitiate the hymen of an Eaſtern clime.

* *Ong* ſignifies the body, *Ongeau* is a jacket, or any thing ſetting cloſe to the body. There are no ſtays worn by the natives: but the breaſts are preſerved in cups made of the cocoa-nut ſhell curiouſly carved, faſtened by braces croſſed behind the ſhoulders.

Give the gown and large cap.	P,heiraun auor burra topee da.
Give the pincuſhion.	Aulfinnee kau tuckeah da.
Give the top-knot for the cap.	Sirr-peech topee ka-wauſta da.
Give the neck-handkerchief and tucker.	Gullau kau roomaul auor peet,hee da.
Give the pocket handkerchief.	Jabe kau roomaul da.
Give the morning dreſs.	Fujjir kau poſhauck da.
Get breakfaſt ready.	Hauzree teiarr kur.

To go a ſhopping (to make cuſtom at the ſhops).	*Dookauu ko bkreedauree kurna ko.*
Get the palanqueen ready.	Paulkee teiarr kur.
Go to the Europe ſhop *.	Willauitee † dookaun ko jaou.
Go to Mr. Miller's warehouſe.	Miller ſauheb kau godaum ko jaou.
Are you the ſarkar?	Toom ſirkar hy?
What is the price of this piece of ſilk?	Eah cheilee kau t,haun kau moul kea?
What is it worth?	Ooſkau keemut kea?
One hundred and ſixty rupees.	Eck ſou ſaut,h rupeiah.

* A warehouſe, the maſter of which bought cargoes to diſpoſe of.

† Corrupted *Billattee*, properly a region, but particularly applied to Europe.

It is very dear.
Bhote giraunh hy.

No, Madam, excuſe me, it is very cheap.
Ny beebee ſauheb maiauf kur bhote ſuſtau hy.

How many cubits is it? (a meaſure from the elbow to the end of the middle finger, about 18 inches).
Ketna haut,h hy?

It is forty cubits.
Chauleeſs kovid hy.

Meaſure it with the Europe meaſure.
Willauitee guz ſa naup kur.

It is twenty yards.
Beeſs guz hy.

It is eight rupees a yard (about a pound).
Aut rupeiah eck guz kawauſta hy.

It is not cheap.
Urzaun ny hooa.

My maſter's profit is nothing.
Humaurau ſauheb kau munauffai kooch ny.

I will give you a hundred and forty rupees for it.
Hum ooſka wauſta eck ſou chauleeſs rupeiah dainga.

Madam give ten more?
Auor dus da beebee ſauheb.

No; ſend it home, if you will take a hundred and forty-five?
Ny auggur toom eck ſou pantauleeſs lainga ghur ma bhaijda.

I will ſend it. Madam will buy ſomething elſe another time.
Bhaijdainga beebee ſauheb auor kooch cheez dooſrau wuqt moullainga.

Madam buy any long cloth for ſhifts, or any broad cloth for maſter?
Kooch koſſahs beebee ſauheb moullainga qummeez kawauſta, auor kooch banautt ſauheb kawauſta?

Nothing more now; bearers go home; make haſte.
Aur kooch ny aubhee bearau ghur ma jaou joldee kur.

To ſpeak to the mantua-maker.

Durzee ko boluna ko.*

Take this ſilk and make a gown for me.

Eah cheilee laka peirhaun humaurau wauſta bunaou.

Very well, Madam. In what manner do you chuſe I ſhall make it?

Bhote hkoob beebee ſauheb. Kiſturrah toom chauta hum bunaouinga?

Make it exactly to the ſhape of my body.

Humaurau aung kau doul ko t,heek bunaou.

Is there any need of a train?

Kooch doom kau kaum hy?

Make it with a ſmall train, but on the waiſt and arms make it tight and ſmooth.

Choota doom ſa bunaou, leekun kummer per auor haut,h per kuſſoo brauber bunaou.

How low muſt it be on the arms?

Haut,h per ketna neechee aouna hoga?

Below the elbow a little, no farther.

Khoonee ſa torau lumbau auor door ny.

Meaſure me; mind to cut the ſeams to the ſhape of my back, tight upon the breaſt, and the plaits ſmall.

Hum ko naup kur; ſillaiee peete kau doul ko kautna ko purwau kur, chauttee pur kuſſoo auor tuh choota.

* *Durzee* is a taylor, they being the only people who made gowns. So ſcarce were European trades-people and artificers formerly, that one Martin, who went out as ſhip's taylor to the Lord Clive Indiaman in 1763, refuſed an enſigncy. In ten years he gave his friends a dinner off plate, and brought home two lauchks of rupees (about 25,000l.) The black taylors could do very well with a pattern.

The ſleeve ſmooth, the cuff ſmall, round, and tight.	Auſteen brauber, hauſhea choota, gole, auor kuſſoo.
Shall I make any pocket hole?	Jabe kawauſta kooch chaid bunaouinga?
No, that is a very old faſhion *(faſhion of many days)*.	Ny, ooah *bhote roze kau duſtoor* hy.
Mend this hoop *(petticoat of cane)* and theſe two bedgowns, and bring all home in five days.	Eah *baite kau ghugrau* duruſt kur auor eah doo aungur, auor ſub pauntch roze guduſht laou.
I will do it; your ſervant, Madam *(ſalutation to you)*.	Hum kurringa; beebee ſauheb ko *ſulaumm*.

To dreſs (put on clothes).

Kopprau p,henna *ko*.

Get things *(the apparatus)* ready to dreſs.	Kopprau p,henna ko *ſerinjamm* teiarr kur.
Wipe the looking glaſs, and put a clean towel on the table.	Auenah ko poontch, auor ſauf duſtmaul* maiz per rack.
Pound ſome charcoal to clean my teeth.	Koillah koot daunt ſauf kurna kawauſta.
Give me the ſilk ſtockings.	Reſhum kau mozau da.
Bring the white leather ſhoes.	Sufead chamrau kau jootee da.
Bring the diamond buckles.	Heerau kau chaupras laou.
Give me the fringed petticoat.	Jaulur kau lunghau da.

* *Duſt* is a hand, *mauliſh-kurna* is to rub. *Roomaul* is alſo a handkerchief, from *roo* the face, &c.

Call

Call the hair-dreſſer *(fellow)*.	Chulee waulla ko bolaou.
Give me the new cap and hair pins.	Neiau topee auor chulee kau aulfinnee da.
Take the pearl pins and rings out of the little deſk.	Mootau kau aulfinnee auor aungootee choota aulmauree ſa nickaul.
Give the ſhaul* handkerchief.	Shaul kau gulbund da.
Put on the ear-rings *(ornaments of the ears)*.	Kaun kau geina lugaou.
Give me my gloves and fan.	Duſtaunnah auor punkau da.
Give me the diamond necklace.	Herau kau maulau da.
Give me the pearl necklace.	Mootee kau maulau da.
one row.	eck-luree.
two rows.	doo-luree.
three rows.	tee-luree.
four rows.	chou-luree.
five rows.	puch-luree.
ſix rows.	cha-luree.
&c.	

* Various accounts are given of the manufacture of this commodity. The generally received, though erroneous, opinion is, that it is made of camel's hair. Two natives of the coaſt have aſſured us it is the produce of a ſmall animal leſs than a ſquirrel, who lives upon the trees, or in holes under the rocks, and ſpins a web like a ſpider, in which he envelopes himſelf. But Major Rennel, in his Memoir of the Map of Hindoſtan, p. 144, ſays, there is no doubt that it is the wool of a kind of goat of Kaſhmeer, or T,hibet. They are at once the lighteſt and warmeſt covering in the known world: they will coſt in India 50l. a pair if very fine. They are now ſo well imitated in England, that it is difficult to diſtinguiſh them from the real ſhauls. They are worn in India as much by the men as by the women.

I have forgot the ſmelling bottle, give it me quick.	Gulaubee ko hum boolgauee da juldee.
Is the palanqueen ready?	Paulkee teiarr hy?
Tell the link boy to come to the playhouſe.	Muſſaiaulchee tumauſhau ko gur ma aouna ko khuyda.
You jolt the palanqueen, go even.	Toom paulkee ko jookta hy hurauber jaou.
Make haſte to Mrs. S.'s houſe.	Beebee S. ko ghurma jaou.

MILITARY DIALOGUES,

MORE PARTICULARLY ADAPTED

TO THE

USE OF OFFICERS,

WHO ARE ATTACHED TO THE

SEAPOY BATTALIONS.

MILITARY DIALOGUES,

MORE PARTICULARLY ADAPTED

TO THE

USE OF OFFICERS,

WHO ARE ATTACHED TO THE

SEPOY BATTALIONS.

Military Dialogues.

Jungee juwaub-ſuwaul

Of the ſeapoy battalion.*

Sipauhee pultau kau.

Call the ſarkar accountant and caſhier of the battalion.

Pulton kau ſirkarr bolaou.

Sarkar,

* The ſeapoys are excellent ſoldiers under proper indulgence and ſtrict diſcipline. They are all predeſtinarians (an excellent doctrine for a ſoldier). Three things muſt be obſerved to render them ſerviceable: to pay them regularly, never infringe on their religious ſuperſtitions, nor interfere with their women. There have been inſtances of their returning to us after deſertion good for nothing; leaving us, and returning a ſecond time as bad. In 1764 a fooliſh officer (one of the Company's hard bargains as they are emphatically called) would touch the pots in which they were cooking. The conſequence was that, though they had marched a day and night without halting, they threw away their victuals, and turned out loaded, and with tears in their eyes threatened to leave us in the woods; nor would any thing but the immediate confinement of the offender appeaſe them; yet they in a quarter of an hour petitioned for his releaſe. They are paſſionate and affectionate. Some diſcontent having been fomented among them, concerning the diſtribution of donation money, on the banks of the river Karamnaſſa, they turned out to fight the European battalion, and we were drawn up ready to engage. This however ſubſided, and the next day they ſeized a great gun and marched of: about noon they all ſat down and wept, and, tired of

draw-

Sarkar, read the muſter roll; there is no need to read the names, but the muſter roll only.

Sirkarr, gintee put naum purna ko kooch durkaur ny leekun gintee eklau.

One Europe captain; two lieutenants; two enſigns; four ſerjeants; two Portugueſe drummers; one (black) captain commandant; ten (black) captains; thirty (black) lieutenants; forty (black) ſerjeants; forty (black) corporals; thirty (black) drummers; ten (black) trumpeters; ten (black) water-bearers; one ſarkar; one (black) writer; and ſeven hundred ſcapoys‡.

Eck Willaittee captain doo lieutenant doo enſign chaur ſerjeant doo fringee tumboorchee eck ſoobahdaur* commandant dus ſoobahdaur tees jemaidaur chauleeſs houaldaur chauleeſs naueek teeſs tumtum† dus toorhy-waulla dus beehiſhtee eck ſirkar eck kraunnee auor ſaut ſou ſipauhee.

drawing the gun, returned into camp. The natives in general are very jealous and revengeful where their women are concerned. At the battle of Buxar we took all the European deſerters who had gone over to the enemy; they were entirely deprived of their virility, having got into the ſeraglios: they were hung ſtarck naked as a caution againſt deſertion.

* A Soobahdaur is properly the governor of a province; but in a military ſenſe is to be underſtood as a captain.

† Drums are ſo called from the noiſe they make. See the Vocabulary.

‡ This was the eſtabliſhment formerly, ſince which it is much increaſed. The whole was commanded by a captain, who might then have been conſidered as a colonel commanding a regiment.

Is the roll complete? any not gone on ſervice; is there no deficiency?

Gintee tumaum hy koee hkuſmut ko gauea ny kooch kumtee ny?

No, Sir, they are all preſent, and the battalion is full.

Ny ſauheb ſub hauzir hy auor pulton poorau hy.

Make exact liſts of thoſe *(who)* are in the city, and who are gone on ſervice.

Kone ſhuhur ma hy auor kone hkuſmut ko gauea t,heek furd bunaou.

Have they got the pay and batta* for this month?

Eah mheina kau tullub auor battah pauea hy?

There are four months arrears; the market has got notice from the drums, and gives them credit.

Chaur mheina kau tullub baukee hy bauzaur tumtum ſa hkubbar pauea auor ooſko oodhaur data hy.

* *Batta* is an extra allowance, beſides the pay, originally granted in conſideration of the extraordinary expences occurred in the field. It was at Bengal double what it was on the coaſt, owing to the confuſion in which the country was involved. A captain received 12 rupees, a lieutenant 8 rupees, and an enſign 6 rupees per day. And any officer commanding a party received the batta of the next ſuperior rank: thus a lieutenant's pay being 2 rupees, and the captain's batta 12, he enjoyed 14 (about 35 ſhillings). Lord Clive in his laſt trip engaged to reduce it to a level with Madraſs. Four ſcore officers reſigned. The officers from the ſubordinate ſettlements were ſent for and ſtationed to the grand army. The aſſociation came to nothing, and was ſtigmatiſed with the name of mutiny. The officers ſolicited their commiſſions again; and many were reduced to the greateſt diſtreſs, till the pleaſure of the court at home was known. One, by an ingenious device, ſaved his commiſſion and his credit with his brother officers. He encloſed it to the aſſociation in two covers; the tipper one directed to his Lordſhip's ſecretary, the under one to himſelf; in conſequence of which it was ſent back again to him. The batta was reduced, and the double batta on command entirely aboliſhed.

To exerciſe the battalion.	*Pulton ko kowaued kurna ko.*
Dreſs *(make even)* the ranks.	Sauff *braubur kurrao.*
Take care the whole, all keep ſilence, ſtand ſtrait, look to the right, don't ſhuffle, liſten to the (Europe) drum.	Hkubber daur ſub chup kurrao ſeedha khurrah rho dheina deckh mut heelaou jeidhauck ko ſunh.
Take care to ſhoulder *(place the firelock on your ſhoulder)* together.	Eck kuttah *bondooq kaundah pur rackna ko* hkubber daur.
Take care to do the exerciſe by the drum together actively.	Eck kuttah quwaued kurna ko jeidhauck ſa chutputeeah hkubber daur.
Take care the near ranks to cloſe to the front to fire a volley *(together)* the whole battalion.	Peechlau ſauff hkubber daur augah aouna ko *eck kuttah* chorena ko ſub pulton.
Take care to wheel from the center *(nave)* the men near the center to march with ſhort ſteps, thoſe at a diſtance to make longer.	*Naubee* ſa goomna ko hkubber daur audmee jo naubbee ko nuzdeeg hy chootah kuddum ſa ſchelna ko jo tuffaout hy auor lumba bunaouna ko.
All look to the center and march even, don't go one before another *(before behind)* take care.	Sub naubee ko deckh auor brauber chul *augah peechee* mut jaou hkubber daur.

Subedars,

Subedars, take care to give the words of command exact for the firings.

Subehdaur loge, hkubber daur t,heek chorena ko hookum khydana ko.

Take care to march, begin with the right leg, march even and ſtrong.

Kooch kurna ko hkubber daur dheina paoun ſa ſhooroo kur braubur chul auor zoor ſa.

When you are in your quarters clean your firelocks well, make them bright, poliſh them well.

Jud t,heekanneh ma hy bundooq ſub hkoob ſauf kurrao chickna kur achauturrah ſikkul kurrao.

A ſeapoy court-martial.*

Sipaubee kau adelutt.

Jemautdar Loll Sing, you are before this court on this account: Gopal Doſs has made a complaint of you *(on your name)*.

Jemaidaur Laull Sing, toom eah adelutt ko ſaumna hy iſwauſta: Gopal Dauſs *tumaurau naum pur* feriaud keea.

He ſays, you being at his village on ſervice, at night came to his houſe, and having threatened him, by force took away two ſhauls, three rings, and one poney.

Ooah khuyta, toom ooſkau gong, hkuſmut kawauſta hoka raut ko ooſkau ghur ma auea auor duraouka doo ſhaul teen aunghootee auor eck tuttoo zoor kurka lagauea.

* The members of the courts martial are generally half Mahomedans and half Gentoos; the general ones conſiſting of nine, and the regimental ones of five officers. Deſertion was ſeldom puniſhed, leſt it ſhould deter the people from entering into the ſervice.

When the profecutor *(complainant)* threatened to make a complaint, you gave anſwer, if my maſter ſhall demand your daughter I muſt certainly take her away.

Jud *feriauddee* feriaud kurna ko durauea toom juwaub deea auggur humaurau ſauheb tumaurau bettee ko maungouinga hum olburtah lajaouna hoga.

Sir, I know nothing of this matter; he is a great raſcal *(ſon of the ſeraglio)* he is my enemy, *for this reaſon* I will not lend him twenty rupees.

Sauheb, hum eah kaum kau kooch jaunta ny ooah *burra hurraum zaudah* humaurau duſhmun hy *iſwauſta* hum beeſs rupeiah qurz dainga ny.

Loll Sing, you know on account of ſuch an affair as this I and my battalion and the character of our country will get great diſgrace.

Laull Sing, toom jaunta eſſau kaum kawauſta hum auor humaurau pulton auor humaurau willaiet kau aubroo bhote ſherrum paouinga.

Yes, Sir, I know it; I am remedyleſs *(without choice)* the world is maſter's, I am a poor perſon *.

Haungh, ſauheb, hum jaunta hum *nauchar* hy dune,ah ſauheb kau hum hgurreeb hy.

This is low diſcourſe *(the diſcourſe of a porter)* not

Eah *mujjooree baut* hy *ſirdaurgeree* ny toom jaunta hum-

* This was the abject ſtile of the natives on all occaſions formerly. Probably ſome circumſtances not quite ſo favourable to European ſuperiority, which have ſince occurred, have changed both the language and the manners; and a white face may no longer impreſs the beholders with ſuch reverential awe, the natives having found out the ſecret—*that Europeans may be beat.*

like

like an officer *(officerwiſe)* you know the juſtice of our court makes no difference between a poor and rich man.

aurau adelutt kau enſauf hgurreeb auor tollebur ko beechma kooch tuffauttee kurta ny.

Nine officers will try concerning your crime, five Hindoos, four Mahomedans, all your countrymen *(brothers)*.

Nou ſirdaur tumaurau gunauh kawauſta t,huqueek kurringa paunch Hindooee, chaur Muſſulmaun, hy ſub tumaurau mulck kau *bhauee*.

Loll Sing, if you think any of the officers of the court-martial are your enemies, ſpeak without fear, I will change them.

Laull Sing, auggur toom boojta koee adelutt kau ſirdaur tumaurau duſhmun hy ba duſheat bole hum ooſko buddul kurringa.

Officers of the court-martial, you will firſt hear the proſecutor and his witneſſes, then the priſoner and his witneſſes.

Adelutt kau ſirdaur loge toom p,hila feriauddee tud ooſkau ſhauhed tud queid auor ooſkau ſhauhed ſuninga.

Swear * *(give the oath to)* the Gentoo witneſſes with the water of the (river) Ganges, and the Mahomedans with the Koraun.

Hindoo ſhauhed ko Gaungau kau paunee ſa auor Muſſulmaun ko aul Koraun ſa *kuſſum da*.

What is maſter's opinion † of this affair?

Eah kaum kau ſauheb kau pundaur kea hy?

My

* The Mahomedans are ſworn by placing the Koraun upon their heads: the Gentoos put their finger in a cup full of water of the river Ganges.

† The officer preſiding at a court-martial ſhould take great care, that

My opinion is nothing; there is no writer, I ſit here to do his buſineſs, I am not an officer of the court; you will have regard to the evidence, nothing more; when I ſhall have ſummed it up *(made it collected)* I ſhall go out, you will then *(having conſulted)* give ſentence.

Humaurau pundaur kooch ny kraunnee hy ny hum ooſkau kaum kurna ko heaun beita hum adelutt kau ſirdaur ny hooa toom ſhaudee ko purwau kurringa auor ny jud hum *jemmai keea hoga* hum bhaur jaouinga toom tud *mhuſlet kurka* ruffai kurringa.

To go on command.

Hkuſmut ko jaouna ko.

Sarkar, I have got a command to Biſſonpoor, take care to get all things ready; call the adjutant.

Sirkar hum Biſſonpoor ko hkuſmut pauea ſub cheez teiarr kurna ko hkubber daur adjutant ko bolaou.

Adjutant, get ready eight companies, take care that their arms *(implements)* are all in good order.

Adjutant, aut company ko teiarr kur hkubber daur ſub *hut, heaur* duruſt hy.

If there are any Daniſh * or

Augur koee Daunee ya

that the members do not find out his opinion; for if they do, there is an end of the matter: ſuch is their ſervility, that they will not dare to give an unbiaſſed ſentence.

* A miſtake of the utmoſt conſequence was made in this circumſtance, which, if not fortunately diſcovered in time, might have been attended with fatal effects. Engliſh ammunition was ſent out with Daniſh firelocks, the bores of which are ſmaller, and will not admit our cartridges.

French

French firelocks, take care to get their cartridges, you know our cartridges are larger and will not fit the barrels.

Fraunſee bondooq hy ooſkau toonta paouna ko hkubber daur toom jaunta humaurau toonta auor burra hy auor nullee ma luginga ny.

I will give you a permit for fifty barrels of ball *(war)* cartridges.

Hum *jung* toonta kau pachauſs peepah kawauſta purwaungee dainga.

Pitch the tents to-morrow in the plain, we ſhall march the day after to-morrow at gun-firing *(the time the gun has fired)*.

Kul tumboo meidaun per rack purſong hum loge kooch kurringa *tope chorta ko wuqt*.

There will be a hundred cavalry, a hundred Europeans, two guns, ten laſkars *, and eight companies of my battalion. The ſerjeants are all in the hoſpital, the Europe officers are not arrived, and the interpreter is very ill *(his health is very much exhauſted)*.

Eck ſou Toork-ſouaur hoga, eck ſou Willaietee doo tope dus luſhkurree auor humaurau pulton kau aut company ſerjeant ſub tauothkaunneh ma hy Willaittee ſirdaur dohkeel hooa ny auor doobhauſe,ah kau *tubeait bhote maundah hy*.

* This word is moſt probably derived from *Luſkur*, which ſignifies a camp or army: *luſhkurree* is one belonging thereto, but not a ſoldier: their buſineſs is to pitch the tents, to load the elephants which carry them, haul the guns, &c. They are a ſturdy rough kind of people, and, being often employed about the ſhipping, are by Europeans denominated ſailors. The boatſwain is called *ſirraung*; his mate *mudal*.

If maſter did not underſtand our language what would he do?

Auggur ſauheb humaurau baut boojta ny keea kurringa.

I certainly muſt have *(ſhall be to get)* a deal of trouble, but then I would not accept ſuch a command.

Hum olburtah bhote tuſdeai *paouna hoga* leekun tud hum eſſau hkuſmut ny lainga.

It is the duty of every ſeapoy officer to learn this country language.

Sub ſipauhee ſirdar kau monauſſeeb hy eah mulk kau baut ſeekna ko.

I ſhall go with the Europeans to Baunſbure,ah by water *(on the river)*. Take this order to the commiſſary of boats for a budjrow, ten boats of burthen, two baggage, and one cook boat.

Hum Willaet ko ſaut Baunſbure,ah ko *dereau pur* chulinga eah purwaungee nauou kau darohga ko la jaoueck budjrau dus bhur doo cheezbus kau auor eck bourchee-hkaunneh kau nauou kawauſta.

Subedar commandant having croſſed the river with the ſeapoys, horſe, and guns, march to Baunſbure,ah, pitch the tents, and wait for me.

Subahdaur commandant dureau ko ooſpar jaouka ſipauhee toorkſouaur auor kumaun ſa Baunſbure,ah ko chul tumboo lugaou auor humaurau wauſta rho.

Marching orders.

Koochee hookum.

To march at ſun-riſe; ten of the cavalry as an advanced guard, forty cavalry, one gun, two hundred and

Surjſauduck ko kooch kurna ko dus toorkſouaur hurauwul kawauſta chauleſs toorkſouaur eck tope doo ſou

fifty

fifty ſeapoys, the Europeans in the centre, two hundred and fifty ſeapoys, the rear gun, forty cavalry, ten cavalry as a rear guard, to march from the right.

pachauſs ſipauhee Willaittee loge beech ma doo ſou pachauſs ſipauhee peechlau tope chauleeſs toork-ſouaur dus toork-ſouaur peechlau choukee kawauſta dheina ſa kooch kurna ko.

The ammunition (*powder and ball*) to be equally divided and follow the guns, the baggage to ſtay with the rear at preſent.

Bauroot goolee doo hiſſau kurka tope ko peechee jaouna ko cheezbus aubhee peechlau choukee ſaut rhana ko.

When we ſhall arrive in the woods in Dummodah Sing's diſtrict, the baggage to move up between the rear gun and the cavalry*.

Jud jungull ma Dummodah Sing kau purgunnah ma poontchinga cheezbus peechauree tope auor toorckſouaur kō beech ma chulla aouna ko.

The advanced cavalry then will march three arrow ſhot before the reſt.

Augauree toorckſouaur tud teen teer dooſrau loge ko auga chulinga.

If any of the enemy ſhall come in ſight, they will fire a muſket and return.

Auggur koee duſhmun nuzzur ma aouinga bondooq chorka p,hiraouinga.

A Havildar, a Naig, and ten ſeapoys are to go *on each*

Eck Howildaur eck Naueek auor dus ſipauhee *kinaurah*

* This is abſolutely neceſſary, as the mountaineers keep a ſharp look out for the baggage. The woods are ſo thick, that the road for to-morrow's march muſt often be cut to-day; as was the caſe in 1764, at the march through the Chuckeiah paſs.

flank, and examine the woods for ambuſcades (*hidden ſoldiers*).

kinaurah jaouinga auor jungul ko *chippau ſipauhee* kawauſta tuqeek kuringa.

Ten pioneers to march with the firſt gun, and the waterbearers to be near the battalion.

Dus bildaur auglau tope ko ſaut chulna ko auor bheeſhtee pulton ko nuzdeek hona ko.

The ſubahdar commandant to be mindful no officer quits the battalion.

Subahdaur commandant koee ſirdar pulton ko choredainga ny purwau kurna ko.

The whole to load, and the guns with grape ſhot, the matches to be alight.

Sub toonta lugaouna ko auor tope aunanauſs ſa fuleeteh juljaouna hoga.

No perſon is to plunder or oppreſs the inhabitants; if any one ſhall deſtroy the houſes, or ſteal any thing, he ſhall be ſeverely puniſhed (*ſhall get good puniſhment*).

Koee ſhux loot kurringa ny ya raiut ko muſhkel kurringa auggur koee ghur ko dauldainga auor kooch cheez choree kurringa *hkoob ſuzza paouinga*.

When we ſhall arrive at the halting-ground, the drums are to beat in the woods to frighten the tygers.

Jud mokaum ko poonchinga jungul ma tumtum bujaouinga baug durouna kawauſta.

If any ſeapoy ſhall go to waſh in the river before the drums have beat, he ſhall certainly be puniſhed *.

Auggur koee ſipauhee p,hila hgoſul kurna ko dereau ko jaouinga jud tumtum bujauea ny olbuttah ſuzza paouinga.

* Diſobedience of this order proved fatal on the march before mentioned, a ſeapoy being carried away whilſt he was ſtripping to waſh in the river.

Of

Of Spies *. *Jauſoos kau.*

All the cavalry, the guns, and five companies of ſeapoys, to return to Burdwaun.

Sub toorkſouaur tope auor paunch company ſipauhee Burdwaun ko p,hirjaouna ko.

I believe when Dummodah Sing ſhall hear maſter ſtays here with three companies, he will commence hoſtilities.

Hum boojta jud Dummodah Sing ſuninga ka ſauheb heaun rhata teen company ſa zubburduſtee ſhuroo kurringa.

I will prevent him; where is he?

Hum munnai kurringa khaun hy?

He is at Ameinaghur, ten koſs (20 miles) hence.

Ameinaghur ma hy heaun ſa duſs koſs.

Call Ramſing hurkarrah, *(footman, meſſenger, ſpy)*.

Raumſing hurkarrah bolaou.

Go to Ameinaghur, bring exact intelligence where Dummodah is, what he is about, and what force he is about, and what force he has with him.

Ameinaghur ko jaou Dummodah khaun hy kea kurta auor ketna fouj ooſkau ſaut hy t,heek hkubber laou.

Send another hurkarrah, but do not tell him of the firſt

Dooſrau hurkarrah bhaijda leekun ooſko p,hila hur-

* Was there no inducement of conveniency to learn the language of the country we reſide in, this dialogue ſufficiently enforces the abſolute neceſſity of it, particularly for thoſe on the military eſtabliſhment, as being neceſſary to the preſervation of our lives.

harkarrah's buſineſs; if they both ſhall come back together, ſeparate them till I ſhall have talked with them.

karrah kau kaum mut khuyda augur dono eck ſaut p,hiraouinga judau kur tulluck hum ooſko ſaut bola hoga.

Sir, the firſt hurkarrah is returned; come in.

Sauheb phila hurkarrah p,hir auea bheeter aou.

Dummodah is at Ameinaghur, he is making ammunition, he has with him two hundred horſe, three hundred matchlock men*, and one thouſand choarrs (mountain banditti).

Dummodah Ameinaghur ma hy bauroot goolee bunaoutah ooſko ſaut hy doo ſou toorkſouaur teen ſou burgaundauz loge† aur eck hazaur chouaur.

Sir, the other hurkarrah is arrived.

Sauheb dooſrau kurkarrah pooncha hy.

What is your intelligence?

Tumaurau khubber kea?

Dummodah is at Ameinaghur, he is ſick *(without health)* with fear for maſter, he has only a few *(two or three)* mountaineers with him.

Dummodah Ameinaghur ma hy ſauheb kau dur kawauſta ba-araumm hy *doo teen* chooaur ooſko ſaut hy.

* Theſe matchlocks have a match fixed in a piece of forked iron, inſtead of the cock, the priming is put into a little open pan where the trigger is pulled; it throws the match forwards into the pan, ſo that if it rains the match being put out and the powder wetted they will not fire, which was the caſe at the battle of Plaſſy. There is alſo a piece called a jinjaul or zinzaul, being a very long barrel fixed on a ſwivel at the top of an iron ſpike which is ſtuck into the ground, they carry a great way.

† Literally throwers of lightning from burq, lightning, and aunaduhktun, to throw; (participle aundauz) (Perſian).

Is

Is this true intelligence?
Eah ſutch hkubber hy;

Yes, ſir, it is true.
Haungh ſauheb ſutch hy.

Did you ſee Ram Sing in your way?
Raum Sing rauſtah ma toom deckha?

No, ſir, what is Ram Sing to me?
Ny ſauheb Raum Sing humaurau kea hy?

You are drunk (*liquor fellow*). Did you ſee Dummodah!
Toom *mut waulla* hy toom Dummodah ko deckha?

Yes, ſir, I was in his houſe two ghurrys (45 minutes).
Haungh ſauheb hum ooſkau ghur ma doo ghurree t,hau.

How is his figure?
Ooſkau ſhukkul keſſau?

His figure is very good.
Ooſkau ſhukkul bhote autchau.

Is he fat or lean?
Moota ya patlau hy?

He is a very fat man.
Bhote moota audmee hy.

You ſaid juſt now he was very ſick.
Toom aubhee khauha bhote baraum t,hau.

He is a little fell away (*gone dry*).
T,hora *ſook gauea*.

Is he tall or ſhort?
Oonchau ka nauttah hy?

I do not know, he did not ſtand up while I was there.
Hum jaunta ny jubtulluck hum oot,her ko t,hau khurra keea ny.

How long was you there?
Ketna wuqt toom oot,her ko t,hau?

A p,haur (three hours).
Eck p,haur.

You ſaid juſt now two ghurrys.
Doo ghurree toom aubhee khauha.

What did you do whilſt you was there?
Jubtuck toom oot,her ko t,hau kea keea?

I walked about after Drummodah.
Hum Dummodah ko peechee p,hirra.

You

You ſaid before he did not ſtand up.	Toom philah kauha oo,ah khurra keea ny.
I forgot he walked a little.	Hum boolgauea thora p,hirrah.
You certainly did not ſee Ram Sing?	Toom olbuttah Raum Sing ko deckha ny.
I recollect I ſaw him in the market.	Hum eaud kurta bauzzarr ma deckha.
What colour was his turban?	Ooſkau puggree kau rung kea
He had on a blue turban?	Neela puggree p,henna t,hau.
Take him into that room, and bring in Ram Sing.	Ooſko ooah kohtree ma lajaou auor Raum Sing ko bheeter laou.
Ram Sing, in what manner did you go to Ameinaghur?	Raum Sing, toom kiſturrah Ameinaghur ko gauea?
Sir, I went like a fakeer * (a holy beggar).	Hum fuqeer-geree gauea.
Did you put on a turban?	Puggree toom p,hennah t,hau
No, ſir, I let my hair looſe † (*made it fly*).	Ny ſauheb hum chuley ko *oorauea*.
Bring in the other hurkarrah and confront them (*put them face to face*).	Dooſrau hurkarrah ko bheeter laou auor awmna ſawmna lugaou.
There is no need to make	Raum Sing ko iſhaurut

* They reſemble the mendicant friars in the Roman Catholic countries, like them impoſing on the credulous, enjoining penances, grinding the faces of the poor and helping themſelves, at free coſt, to the good things of this world. They are impudent, liars, hypocrites, laſcivious, and wicked in every ſenſe of the word. There is a fighting tribe of theſe wretches, who overrun the lands.

† The fakeers, by means of greaſe and other devices, encourage the growth of their hair tills it trails on the ground.

ſigns

ſigns to Ram Sing, what is he eating ſarkar?

kurna ko kooch kaum ny kea khaouta hy, ſirkar?

The raſcal is eating bang (an intoxicating drug).

Nutkut gaunjah khaouta hy.

What is your name, ſcoundrel?

Tumaurau naum kea bhunchoot*?

My name is Munnoo Loll, my father is a ſhopkeeper at Burdwaun.

Humaurau naum Munnoo Laull, humaurau buap Burdwaun ma dookaundaur hy.

Munnoo Loll, ſon of the ſhopkeeper at Burdwaun, you are a great ſcoundrel, you did not go to Ameinaghur, and now come intoxicated before me to tell me lies.

Munnoo Laull Burdwaunee dookaundaur kau bettau toom burra dhuhgabauz hy toom Ameinaghur ko gauea ny auor aubee humaurau ſaumna muſt joot hhuyna ko auea.

Pardon me, ſir, I will do ſo no more.

Maiauf kur ſauheb hum auor eſſau ny kurringa.

If one cannot truſt the hurkarrahs we are always in jeopardy, therefore I muſt hang you.

Augur hurkarrah loge ko aitbaur kurna ſeckta ny hum loge humeiſh hkutra ma hy iſwaurta hum toom ko p,haunſee dana hoga.

Forgive me, ſir, it is my fault, I will confeſs I drank parriah arrack (arrack diſtilled from rice) and fell aſleep (*ſleep came in my eyes*).

Hum ko maiauf kur ſauheb humaurau tuhkſeer hy hum kubbool kurringa parriah ſhraub peeka *neend aunk ma auea.*

* Bhun-choot, bettee-choot, mau-kau-choot, baup-kau-loura, are obſcene terms of abuſe, alluding to the ſiſter, daughter, mother, and father of the object thereof. It is ſurpriſing that even the better ſort of people uſe them. See the note on ſlut.

tilled

You villain, I would certainly hang you, but your father, I hear, is a good venerable old man.

Toom qurrumſauq hum toom ko olbuttah p,haunſee dainga leekun tumaurau baup eck autchau boozruck hy hum ſunta.

Give him a hundred laſhes, and turn him out of the ſervice.

Eck ſou chaubuck dá auor naukree ſa choorda.

To make an aſſault on the enemy unprepared.

Naumiſtaid hurreef ko duſtaundauzee kurna.*

Dummodah Sing is too near, we muſt drive him away.

Dummodah Sing bhote nuzdeek hy ooſko haunk dana hoga.

Is there any place between (*in the midſt*) this and Ameinaghur?

Kooch jaggau heau aur Ameinaghur ko beech ma hy?

Yes, ſir, there is Munnipoor, five coſs hence.

Haungh ſauheb heau ſa paunch koſs Munnipoor hy.

Spread (*make fly*) a report there will be an hoſpital there.

Hkubber *ooraou* tauot hkaunnah oot,herko hoga.

Send a hundred ſeapoys in the night like ſick men to Munnipoor, ten or twelve together in covered doolys

Eck ſou ſipauhee raut ko jeſſau baramm audmee Munnipoor ko baijda dus ya barrah eck kutta chuttree

* From duſt, a hand, and aundauhktun, to throw; literally to lay (*throw*) hands on, ee expreſſes the quality, converting the participle into a ſubſtantive (Perſian).

(rough frames work'd acroſs with broad tape, packthread, or cane, ſlung on ſtraight bamboes).

kau dooly ma.

Take care to ſend ammunition and arms in that manner.

Ooſturrah huttearr auor bauroot goolee baijdana ko khubber daur.

Tell the ſeapoys to feign ſickneſs, and ſtay in their houſes for a week.

Sipauhee ko baraummee bhaunah kurna ko khuyda auor ghur ma eck huſtah rhana ko.

Ram Sing, if you will ſhew the road to Dummodah Sing's houſe, I will give you 100 rupees.

Raum Sing, auggur toom Dummodah Sing kau ghur ko rauſta butlaouinga hum eck ſou rupeiah toom ko dainga.

You will go between two ſeapoys, if you try to run away or deceive us, you will be immediately ſhot (*get a ball* *).

Toom doo ſipauhee ko beech ma chulinga augur baugna ko feqir kurringa ka nuhkrah kurna ko toom juldee *goolee paouinga*.

Go now with the doolys, acquaint the ſeapoys to be ready to march when I ſhall have arrived.

Aubhee toom dooly ko ſaut jaou ſipauhee ko kooch kurna ko teiar hona ko jud hum pooncha hoga hkubber da.

Commandant, when it is night you and I will mount our horſes and go to Mun-

Commandant, toom auor hum jud raut hoga ghorau per churka Munnipoor ko

* This a very neceſſary precaution, as the guides for a few rupees will bring you into the enemy's hands and then run away.

nipoor, thence through the woods with the ſeapoys, and *take by ſtorm* Dummodah's camp (*army-place*).

oother ſa jungul ko par ſipauhee ſa jaouinga auor Dummodah kau luſhkurgauh *mar-lainga*.

Sir, there are a great many bears in the woods, we muſt take piſtols with us.

Sauheb, jungul ma bhote bhauloo hy tumunchah hum loge ſaut lana hoga.

Very well; ſarkar, take care the inhabitants do not know of my abſence.

Bhote hkoob, ſirkar humaurau hgirehauzree kawauſta raiut loge hkubber paouinga ny hkubber daur.

Right, Sir, Dummodah is ſo near, if they hear maſter has left the town there will be a great (*very*) diſturbance.

Druſt, ſauheb, Dummodah etnau nuzdeeg hy auggur oon loge ſuninga ſauheb ſhuhur ko choordeea *bhote* hingaum hoga.

Say I am ill, and order the centries to prevent any one to come within the compound (a piece ground encloſed with a wall before the houſe).

Hum ba-araum hy bol auor parrah waulla ko koee audmee aungaun ko bheeter aouna ko munna kurna ko khuyda.

I will ſend a hurkarrah from Ameinaghur, with news of the battle.

Lurauee kau hkubber ſa hum hurkarrah Ameinaghur ſa baijdainga.

A man has made a ſong with rhymes of maſter's battle, he wants to ſing it for a bounty.

Sauheb kau lurauee kau eck awdmee qaufeah ſa geet bunauea buhkſhiſh kawauſta gauna maungtah.

Let him (*give him to*) come.

Aouna *da*.

A SONG.

A SONG.

Of February, month the eighth,
The day of the week our Lord's,
A hundred men left Munnipoor,
With muſkets and with ſwords.

CHORUS. (WHAT *is repeated*).

Then round about and up and down,
Dummodah Sing you beat.
Beat up and down and round about,
His army did retreat.

In one night's time with ſwiftneſs then,
A two-days march we ſtretch'd,
Amidſt the woods, at three o'clock,
Ameinaghur we reach'd.
Then round about, &c.

Eight months before it was till then,
Of Dummodah Sing the ſtation,

When you arrived, he ſoon took leave,
Such was your reputation.
Then round about, &c.

Two hundred horſe, a hundred foot,
A thouſand mountaineers;
A hundred company's ſeapoys ſaw,
And quickly fled with fears.
Then round about, &c.

GEET.

P,haugun kau mheina aut,hooaun rooz,
Huſtah kau din etwauar t,hau,
Sou ſipauhee Munnipoor ko chora.
Bondooq auor tulwaur ſa.

TUCKRAUR.

Tud gheirka marra p,hirka marra,
Dummodah Sing ko marra,
P,hir mar-jaouka gheir mar-jaouka
Bauga ſub luſhkaura.

Eck raut ko wuqt ſhitaub ſa tud,
Doo munzil kau koonch t,hau,
Jungul ko bheeter teeſerau p,haur,
Ameinaghur ma poonchah.
Tud gheirka, &c.

Aut mheina oot,her-ko p,hilah tud,
Dummodah Sing kau mukaun t,hau,
Toom p,hooncha juldee ruhkſut leea
Tumaurau eſſau naum t,hau.
Tud gheirka, &c.

Doo ſou ſouaur teen ſou ſipauhee,
Chou,aur kau eck huzaur;
Eck ſou company ſipauhee deckah,
Dur-baugau ſub luſhkaur.
Tud gheirka, &c.

Very well; give him two rupees for a gratuity.

Bhote hkoob doo rupeiah enaum kawauſta da.

I approve of *(make approbation to)* this ſong, becauſe *(for this)* in it there is nothing indecent *(without modeſty)* *.

Hum eah geet ko puſſund kurta is wauſta is-ma kooch ba-heiau hy ny.

Villainy.

* This Song was compoſed by the author, after the ſkirmiſh at Ameinaghur, to ſuppreſs one which was preſented to his houſekeeper, full of indecent alluſions, intended to compliment her on the flight of the depoſed Rauja. The common ſongs ſung by the low people are a vile compoſition of the moſt ſenſeleſs traſh, and groſſeſt obſenity. We ſhall give a ſpecimen, but tranſlate them ſo as not to ſuffuſe the lovely cheeks of our fair emigrants with the fainteſt bluſh.

Toom*ne* kea keea keea
Toom*ne* kea keea
Hum*ne* jo keea ſu keea
Hum*ne* jo keea ſu keea

Toom*ne* kea bola bola
Toom*ne*, &c.
Hum*ne* jo bola ſu bola
Hum*ne*, &c.

Toom*ne* kea deckha deckha
Toom*ne*, &c.
Hum*ne* jo deckha ſu deckha
Hum*ne*, &c.

You what have you done, have done?
You what have you done?
I what I have done have done.
I what, &c.

You

Villainy.	*Shurarutt.*
I am come to give maſter intelligence of two villainous affairs (*affairs of villainy*).	Doo *ſhurarutt kau kaum* hum ſauheb ko hkubber dana ko auea.
Your ſarkar's deputy, whilſt his maſter was gone to	Tumaurau ſirkar kau naieb jubtulluck ooſkau maulick

You what have you ſaid, have ſaid?
&c.

You what have you ſeen, have ſeen?
&c.

Maunjhee nauee lugauyun da
Gaunjeh khauea burra muſt eya cha.

Pilot, put the boat faſt;
I have eat bang, am very laſcivious, oh! oh!

Terra bhein kau choot baudaum kau tookrau
Saut fuqueerne baunt pauea
Hum fuqueer nau kooch pauea
Terra bhein kau chootne kaut keea
Hum fuqueer nau kooch pauea.

Your ſiſter's hidden charm is a bit of an almond;
Seven fakeers (*holy beggars*) got a ſhare.
I a fakeer did not get any.
They cut your ſiſter's hidden charm;
I a fakeer did not get any.

Obſerve, the *ne* in the firſt ſpecimen is an expletive, but not inelegant, as it is uſed by the gentry; as hum*ne*, tum*ne*, oon*ne*, &c.

Cal-

Calcutta, eſtabliſhed a court of juſtice*.

Kulkutteh ko gauea t,hati eck adelutt bunauea.

Having ſearched for a good many debtors and their creditors, he learned the accounts of their bonds.

Bhote qurruz-daur auor ooſkau qurruz-hkwaueh kawauſta tulauſh kurka ooſkau tummuſook kau hiſſaub ſeeka.

He then made an agreement with them to get the bonds out of the bondſmen's hands for half the debt, if they would give him a fourth.

Tud ooſko ſaut kubbool kea tummuſook zaumin kau haut ſa lana ko auggur ooſko eck paou dainga.

Thus any debtor for a hundred rupees, having given fifty to the creditor and twenty-five to this ſcoundrel, got this bond for ſeventy-five rupees.

Eſſau koee qurruz-hkwaueh eck ſou rupeiah kawauſta pachauſs rupeiah aſſaummee ko auor pachauſs rupeiah eah kurrumſauck ko daka pauch,huttur rupeiah kawauſta eah tummuſook pauea.

Having ſeized and flogged a hundred and twenty-five bondholders, he has in this manner determined their loans, and he has done this buſineſs in your name (*having taken your name*).

Eck ſou pacheeſs tummuſook-daur tud puckerlouka auor chaubuck daka ooſkau qurrruz iſturrah ruffah keea auor eah kaum *tumaurau naum laka* keea.

* Perſons in authority ſhould be very careful how they place any confidence in their ſervants, as it is almoſt incredible to ſay what villainy is perpetrated under the ſanction of their names.

Raſcal,

Raſcal, call a Mahomedan havildar, and fix ſeapoys.

Kaufir, eck Muſſulmaun houaldaur auor chah ſipau-hee bolaou.

Having gone to Govin Doſs's houſe, ſurround it; having ſeized his papers, impriſon him; take care to bring all the papers here. What is the other affair?

Govin Doſs kau ko ghur ko jaouka goomou ooſkau kauhguz ſub puckerka keid kur ſub kauhguz heaun laouna ko hkubber daur dooſrau kaum kea hy?

When maſter firſt came here Mauhau (*grand*) Raujah Chiton Sing ſent a compliment daily (*day and day*) for maſter's table of fiſh, fowl, ghee, (boiled butter) and other things.

Jud ſauheb p,hila heaun auea *Mauhau* Rauja Cheiton Sing mutchee murhg ghee auor dooſrau cheez *rooz rooz* nuzzur ſauheb kau hkaunneh kawauſta baij-deea.

For this expence he gave orders to collect money from the villages (*from village village*) ſo many rupees from ſuch a village, ſo many from another.

Eah hkurj kawauſta *gauong gauong* ſa peiſa t,huſſeel kurna ko hookum deea etna rupeiah eſſau gauong ſa etna dooſrau gauong ſa.

The ſarkar, whoſe buſineſs it was, having doubled it, collected it; thus, a village gave twenty rupees for ten.

Sirkar juſkau kaum t,hau dorau kurka jemmai keea eſſau eck buſtee beeſs rupeiah dus kawauſta deea.

He being drunk yeſterday, like a ſot, tatled of this buſineſs, and ſhewed a paper wherein was an ac-

Ooah kul mut waulla hoka jeſſau dauroo-hkoor* eah kaum kau gup keea auor eck kauhguz bautlauea

* From *dauroo*, a dram; and *hkoordum*, to devour. (Perſian).

count

count of how much each (*one one*) aſſignment was, how much he collected, and how much was the overplus his profit.

juſma hiſſaub t,hau ketna *eck eck* tunhkwau ketna t,huſſeel keea auor ketna zeaddah munaufai t,hau.

I muſt certainly acquaint the Raujah.

Olbuttah Rauja ko hkubber dana hoga.

Send a meſſage to call the Raujah; tell him of this affair—Raujah, what do you think?

Rauja balouna ko kuhlaubaijda eah kaum hkubberda—Mauhau Rauja kea boojta?

My ſervant is a great villain, I will ſend him to maſter, as maſter's pleaſure ſo he will do.

Humaurau chaukur burrah hurram-zaddah hum ſauheb kau hkooſh eſſau kurringa.

No, Sir, he is your ſervant, I will not puniſh him.

Ny ſauheb tumaurau chaukur hy hum ooſko ny ſuzza dainga.

Maſter ſpeaks like a gentleman, I will ſend all the money he has gathered by oppreſſion to maſter.

Sauheb murd ko turruf khuytah hum ſub peiſa jo muſhkell ſa jemmai t,huſſeel keea ſauheb ko baijdainga.

No, give it back to the country people, this will be juſtice.

Ny raieutt ko p,hir da eah enſauff hoga.

It is right. I have a favour to aſk of maſter, the collector oppreſſes me ſo for the revenues I and my family ſhall ſtarve (*die with hunger*).

Durſt hy eck mhirbaunee hum ſauheb ſa maungta krooree hkuzaunnah kawauſta etna muſhkell kurta hum auor humaurau ghurbauz *bhook ſa murjaouinga*.

If I could aſſiſt you I ſhould

Auggur hum eyarree kurna be

be glad, but my orders are to relinquiſh all government buſineſs.

ſecta hum bhote hkooſh hoga leekun humaurau hookum hy ſub umlau kau kaum ſa mukkoof kurna ko.

I know maſter is very charitable *(a regarder of the poor)*. He will do me ſo much regard as to write to the council.

Hum jaunta ſauheb *hgurreebpurwaur* hy etna meerbaungee kurringa durbaur ko leckhna ko.

I will write, but why did you make a covenant to ſuch a leaſe, and could not pay the rent? *(make good the ſtipulated ſum for the province)*.

Hum leckhinga leekun kiſwauſta toom eſſau qiſtbundee ko kubbool keea auor *maulguzarree bunaeuna* ſecta ny.

I was without remedy, the world is maſter's*, there are much arrears I fear for *the time of ſettling the accounts*; there will not be *the accompliſhment of the terms*. I have conſigned my life into your hands.

Hum naucharr t,hau ſub dune,a ſauheb kau bhote baukeah hy humaurau duſhut *punea* kawauſta *bundabuſht* hoga ny humaurau jaun tumaurau haut ko hum dulauea.

Sir, your ſervant.

Sauheb ko ſulaum.

The Raujah is very melancholy *(makes great grief)*.

Rauja *bhote hgumm kurta*.

* This miſerable ſtile was adopted by even the better ſort, who would uſe it at the very time they were endeavouring to procure your removal, and privately complaining and ſoliciting your ruin in the council. They even aſſaſſinate each other amidſt convivial pleaſures.

Yes, Sir, it is his deſtiny; if maſter intercedes (*makes interceſſion*) for him, he will certainly get ill will at the council.

Haungh ſauheb ooſkau neſ-ſeeb hy augur ſauheb ooſka-wauſta *ſifauriſh kurta* ol-buttah durbar ma zebbur-duſtee pouna hoga.

Bahauder Hkaun, the collector, is coming, ſpeak to him, but ſpeak very tenderly.

Bahauder Hkaun Krooree aoûta ooſko bol-leekun bhote hurrum ſa kho.

A viſit.

Maulauqaut.

Sir, your ſervant, maſter and his party have got a great deal of trouble on account of my collections and viſits, I come to embrace my maſter.

Sauheb ko ſulaum humaurau t,huſſeel auor maulauqaut kawauſta ſauheb auor ooſ-kau fouj bhote tuſdee pauea hum ſauheb ko goodee kurna ko auea.

To take care of the collections, and give protection to the collector is our duty; but for your viſit, your's is the trouble, and mine the pleaſure (*pleaſure time*).

T,huſſeel ko hkubber-dauree kurna ko auor Krooree ko himauettee dana ko hu-maurau munauſubut hy leekun tumaurau maulau-qaut kawauſta tumaurau tuſdee humaurau *bkooſh-wuqt*.

Maſter is very polite; I heard maſter has fought and driven away (*drove beaten*) Dummodah Sing, I congratulate (*give congratulation to*) maſter; I

Sauheb bhote murdee ſauheb lurhauee keea auor Dum-modah Sing ko *haunk-marra* hum ſuna ſauheb ko hum *mubaurkee data* ſau-heb kau *zuhkmee kawauſta*

was

was very much afraid of maſter's being wounded (*my great fear affected me on account of a wound*).

humaurau bhote dur lugga.

Not any, I am very much obliged to you (*you make me delighted*).

Kooch ny ſauheb hum ko *hkooſh rauzee kurta.*

Sarkar, ſend away all my ſervants out of the tent; ſir, tell your ſervants to go at a diſtance.

Sirkar, humaurau ſub chaukur tumboo ſa choorda ſauheb toom tumaurau chaukur ko furruck jaouna ko khuyda.

Sir, it is the cuſtom of my country, juſt as you eat beetel here as a token of friendſhip, to drink together; I cannot eat beetel; therefore you muſt (*ſhall be to*) drink ſome wine.

Sauheb, humaurau willaiet kau duſtoor hy jeſſau heaun pauon khauta dooſtee kawauſta ſaut peena ko hum pauon khauna ſeckta ny iſwauſta toom olbuttah ſhraub peena hoga.

Sir, this is (*ſeems*) very good. What is it made of?

Sauheb, eah bhote auchau *lugta* keea ſa bunnau hooa?

Its name is cherry brandy, the name of the fruit in the Perſian language is auloobaloo kurauſeeau and keelaus.

Ooſkau naum cherry brandy, ooſkau ~~p,hull~~ kau naum Paurſee Zubaunee auloobaloo kurauſeeau auor keelaus.

Has maſter got (*is there to maſter*) a good deal of this liquor?

Sauheb ko eah ſhraub kau bhote *hy?*

Yes, Sir; ſarkar, ſend ſix bottles to Bahauder Hkaun.

Haungh ſauheb, ſirkar Bahauder Hkaun ko chah choup,hul baijda.

Dear Sir, that will be very good for me.

Sauheb mhirbaun, ooah humaurau wauſta bhote auchau hoga.

I am ſorry for the misfortune of Raujah Chiton Sing, could you do him ſome favour?

Rauja Chiton Sing kau hkutrau kawauſta hum dilgeer hy toom kooch dooſtee kurna ſecta?

Out of regard for maſter, as I can do I will do, but *the rents are not completed*, this country is ruined, *(gone eaten)*.

Sauheb kau mhirbaunee kawauſta jeſſau hum kurna ſecta eſſau kurringa leekun *maulguzauree hooa ny* eah mulck *khaugauea*.

In maſter's country there is much juſtice, no oppreſſion, I ſhould be very glad to go there.

Sauheb kau willaiet ma bhote enſauff hy kooch muſhkell ny hum oot,her ko jaouna ko bhote hkooſh hoga.

If you will go thither, you certainly will never return.

Augur toom oot,her ko jaouinga olbuttah kubbee ny p,hiraouinga.

Why, having made me priſoner, will they detain me *(make me ſtick)*?

Kiſwauſta hum ko keid kurka *autuckouinga*?

No, Sir, your own pleaſure will detain you.

Ny, ſauheb, tumaurau aup kau ſhouq tum ko autuckouinga.

Right, I have heard ſo.

Duruſt hum eſſau ſuna.

Alſo, if any ſtranger ſhall ſojourn in your country he will not be affronted, his property (*worldly goods*) is ſafe (*without loſs*) and he

Aur augur koee muſauffer tumaurau willaiet ma mukaun kurringa hkiffut paouinga ny ooſkau *maulduneea ba-loqsaun* hy auor immedi-

immediately gets juſtice and ſatisfaction for any oppreſſion. How is this?

koee muſhkell kawauſta juldee enſauſſ auor hkautterjummai poutah eah keſſau hy?

It is true, for this reaſon, our king is not above the laws (*canons*).

Durſt hy iſwauſta humaurau paudſhauh *quaunoon* ko zaueed ny hooa.

Excellent government! But the court of juſtice is not in the king's preſence when he is a defendant; and he being the chief magiſtrate, how do you contrive it?

Hkoob haukimee leekun audelutt paudſhauh kau roobroo ma ny hooa jud ooa aſſaummee hy auor ooa burra haukim hota kiſturrah eah fekkir kurta?

The king's attorney-general (*procurator*) comes into court and ſometimes (*ever ever*) loſes his cauſe.

Paudſhauh kau *jaue-nuſheen* adelutt ma aoutah auor *kubbee kubbee* dauwa haurta.

I heard in your country they hanged a lord and beheaded a king.

Hum ſuna tumaurau Willauiet ma eck aumeer ko p,haunſee deea auor eck paudſhauh ko ſirr kautta.

Sir, you heard true.

Sauheb, toom druſt ſuna.

Wonderful! — Is there any enmity or perſecution on account of the difference of ſects?

Aijib—Zaut kau judauee kawauſta kooch duſhmunnee ya zulum hy?

No, Sir, no one troubles another on account of his opinion; it is not ſo amongſt the Mahomedans, you perſecute all other ſects.

Ny, ſauheb, koee ny dooſrau ko pundaur kawauſta diq kurta Muſſulmaun ko ſaut eſſau ny toom ſub dooſrau zaut ko zulum kurta.

It is true, if maſter will excuſe it I will tell him a Perſian ſaying.

Such hy ſauheb maiauf kurringa hum eck Paurſee kuhawut khuydainga.

Tell it, never mind.

Khuyda kooch purwau ny.

The Chriſtian aſs, if he ſhould go to Mecca, when he ſhall return yet he would be an aſs.

Hkur Aieeſee auggur ba Meckah roud choon baaueed hunooz hkur bauſhid

Now I will tell you a ſaying of my country.

Aubhee hum humaurau Willauiet kau kuhawut toom ko khuydainga.

The Mahomedan blockhead if he ſhall make a journey to Jeruſalem, having returned he ſhall have learned to drive camels like his prophet.

Uhmuq Mohommedee auggur Eroofheleem ko muſauffree kurringa p,hirka oont haunkna ko juſmoaufiq peihgumber ſeekha hoga.

Very good; Sir, your ſervant, I am taking leave; maſter will not forget the cherry brandy, and to ſend it at night, when it ſhall be dark.

Bhote auchau, ſauheb, ſulaum hum ruhkſut lata ſauheb auloobaulo kau ſhraub ko booljaouinga ny auor raut ko jud aundheaura hoga baijdana ko.

I will do it. You will not forget favour to the Raujah?

Hum kurringa. Toom Rauja ko mhirbaunnee booljaouinga ny.

Certainly, I and all my poſſeſſions are maſter's.

Olbuttah hum auor ſub humaurau jins ſauheb kau hy.

Sarkar, what do you think of this buſineſs?

Sirkar, eah kaum kau toom keea boojhta?

I think he is a great raſcal, and very drunk; he will

Hum boojhta ooah burrah hurram zauddah auor bhote

do

do nothing for the Raujah, but maſter will get his recall two or three days hence,

mut-waulla hy Rauja kawauſta kooch kurringa ny ſauheb ooſkau burhkauſt doo teen rooz baid paouinga.

Never mind, I am ſorry for the Raujah, he gets much oppreſſion, but it will always be ſo whilſt the collector hires the provinces and contracts for the ſtipulated rent,

Kooch purwau ny hum Rauja kawauſta dilgeer hooa bhote muſhkell paoutah leekun humeiſh eſſau hoga jubtulluck Kroree purgunnah ko kiraueah lata auor maulguzauree kawauſta qubbool kurta.

The ſalutary regulations of the Company are not more beneficially experienced in any department than that of the revenue. The ſcheme of the collection was formerly an oppreſſive ſyſtem of conſummate wickedneſs. The buſineſs was tranſacted thus: The province was put up to private auction. Two actual bidders were preſently engaged: but a third, who was in fact the puffer, (*Dum-bauz*, the breath-player, or repeater), was at hand. The terms being ſcrewed up as high as poſſible, ſometimes beyond what the country could well pay, at length the bargain was ſtruck, which

was

was much regulated by the preſent *(nuzzurauneh)* on the leaſe to the Collector General.

The contractor, called in the ſouthern parts *Krooree* went down, an officer with ſeapoys, being alloted to aſſiſt, and *cover* the collections (as it was called). He there eſtabliſhed a kind of court; ſometimes he let it to an under-tenant, and he to others, entirely regardleſs of the wellfare of the country or tenants, as the more he made the more he pocketed. Nor was he under the leaſt apprehenſion of being called to account; for he only ſtaid a year, and if he made a good collection was ſure of promotion. If the collection went on tardily, a fellow was ſent down, called *a ſouſwaul*, a ſort of meſſenger or exempt. Being informed of the tenant in arrears, he laid his ſaſh at his door, and the wretched man paid ſo much a day, (called *kummer-bundee)* till it was removed by payment of his rent, beſides the occaſional floggings he daily received. Thus a regular ſucceſſion of oppreſſion operated, falling ultimately on the tenant.

In the mean time the officer was in a very diſagreeable predicament. He muſt either have diveſted himſelf of humanity towards the cries and diſtreſſes of the Rauja and his family and country, or be recalled from his then lucrative poſt. By theſe and ſimilar iniquitous tranſactions, the country

was

was ruined, or, as the natives ſay, *khaugauea*, gone eaten. However all this has been regulated by the eſtabliſhment of a revenue department at the Preſidency, and ſubordinate factories in the Eaſt.

It has been, and ſtill is, a matter of wonder, how fortunes are acquired in the Company's ſervice. The practice of Nabob-making ſeems to have been done away: its influence may be judged of by the following anecdote. When Koſſim Allee Hkaun, who ſucceeded the depoſed Mheer Jaffier, the brother of the councellor who was appointed to ſeat him in the chair of ſtate *(muſnud)*, was obſerved by the new-inſtalled Prince, and being informed who it was, he ſent him an order for a lauhk of rupees, about 12,500l.

On the reſtoration of Mheir Jaffier in Governor Vanſittart's adminiſtration, after the maſſacre of our officers at Patna, a donation of 50 lauhk was given to the army; and on every change there has been large advantages reaped by thoſe whom it may concern. But there have been, and probably may be, what we call lucky hits, which no human foreſight could foreſtall, of which we will mention two or three.

A gentleman employed up the country happened to hear there were a vaſt number of hogs there provided for the annual demand of a tribe of people, who came to buy them; he purchaſed

40,000: when the purchaſers arrived, they were neceſſitated to buy them at his price. By this *ſtroke in trade* he gained 200 per cent.

The Company having neglected to ſend up the money for their inveſtment, before the time of payment expired, one of their ſervants bought up the whole commodity at a third hand; and they were obliged to raiſe their price to the terms of the oſtenſible black monopoliſt.

Lieutenant Ferguſon (who was killed by Roach in a duel at the Cape) happened to arrive in Calcutta at a time when there was not an officer of the Preſidency. He was ſent up the country to a ſtation, where none of our troops had ever appeared. The aſtoniſhed and terrified inhabitants offered him 10,000l. not to do that, which if he had done, would have occaſioned his diſmiſſion, viz. plunder the country.

Permits, contracts, monopolies, furniſhed ample fields for the ingenuity of the adventurer. And when a writer not worth a ſingle rupee could obtain a paſs for goods to go duty free, to the amount of 10,000l. (his ſirkar furniſhing the purchaſe money—(When a free merchant, or mariner, or booter, could by dint of the colour of his ſkin, deal with the natives on his own terms—When contingent bills were paid from a glance at the ſum total—When a taylor eat off plate, and an igno-

ignorant loblolly boy ſtept from the doctor's cabin into his palanqueen, the wonder ſure will ceaſe.

But ſuch have been the attentions of the court in Leadenhall Street, (ſanctioned by the government) that on theſe ſcenes of iniquity the curtain has now long been dropt; the ſyſtem of accumulation changed, property is aſcertained, and the face of adminiſtration exhibiting a leſs precarious complexion, admits in a regular channel a reaſonable compenſation for the ſervices of the Company's ſervants; militating againſt the ſudden acquiſition, or rather creation of thoſe enormous fortunes imported here, as rapid in their attainment, and luxurious perverſion of their poſſeſſors in the Eaſt, as they have been in their operations, ſo pernicious in the Weſt.

We ſhall conclude with an Arabic ſtory, which, by particular deſire, is alſo afterwards given in the Perſian language, with a literal tranſlation thereof.

AN ARABIC STORY

IN THE HINDOSTAN LANGUAGE.

The King's Daughter aud three Princes, who for love of her took a journey.

Three hundred years ago there was a king in Bengal, he was very rich: he had 100,000 cavalry, 900 camels, and 1500 elephants. His name was Maun Sing.

He had a very handſome daughter; the fame of her beauty flew over many kingdoms.

Three excellent princes, brothers, having made love to her, demanded her from her father to marry her.

The king ſaid to his daughter, from theſe three princes you make choice of one for a huſband.

The lady gave anſwer to her father, they are all equal to me; as your pleaſure ſo will I do.

The king then from his own ingenuity formed this device.

He

AIRBEE HUQUEQUT

HINDOOSTANNEE BAUT MA.

Paudſhauee kau bettee auor teen Sultaun jo ooſee kau pearr kawauſta eck muſaufrut keea t,hau.

Teen ſou burrus gauea Bengaleh ma eck paudſhauh t,hau bhote taulaiwur t,hau ooſko paus eck ſou huzaur toorkſouwaur nou ſou oont auor pundereh ſou huttee t,hau ooſkau naum Maun Sing.

Ooſkau eck hkoob ſoorut bettee t,hau ooſee kau hkoob-ſooruttee kau naum bhote paudſhauhuttee paur oora.

Teen paukeezeh Sultaun bhauee ooſee ko pearr kurka ſhaudee kurna ko baup ſa maungauea.

Paudſhauh bettee ko kauhau eah teen ſultaun ſa toom eck hkuſſum kawauſta puſſund kurrao.

Beebee baup ko juwaub deea hum ko ſub braubur hy jeſſau tumaurau hkooſhee hum eſſau kurringa.

Paudſhauh aupna munſoobeh ſa eah hickmut bunauea.

Sultaun

He ſaid to the princes, you love my daughter; ſhe has conſigned her choice to me; hearken to my decree.

You ſhall make a journey three months. He who ſhall bring the beſt preſent ſerviceable for her ſhall marry her.

The youths having paid their compliments to the king went forth, and having arrived at an inn agreed, when the month was expired, to meet in that inn, and to ſhew each other's preſents to each other.

According to agreement they did, and having arrived at the inn, the eldeſt brother produced a ſpying-glaſs, and having applied it to his eye ſaid, if I could ſee my ſweetheart now, how I ſhould rejoice.

Then he ſuddenly exclaimed, Oh, alas! alas! what ill fortune is ours, whilſt we are attaching our hearts to this admirable lady, even now ſhe is dying.

The ſecond brother ſaid, ſee this phial, in it is the water of life; if immediately it were poſſible to go it would cure her.

On this, the youngeſt brother rejoicing ſaid, ſee this carpet, if we ſhall ſit upon it whither we want to go, if 100,000 miles, we can go.

Then

Sultaun loge ko bola toom loge humaurau bettee ko pearr kurta hy ooee ooſee kau puſſund hum ko dilauea humaurau ruffai ko ſun.

Toom loge eck muſaufrut kurringa teen meinah ooah jo aucha-ſa-aucha nuzzur ooſee kawauſta kaum kau laouinga ooſee ko ſhauddee kurringa.

Juwaun paudſhauh ko ſulaum kurka bauhir gauea auor eck ſurauee ma p,hoonchka qubbool keea ka jud mheina hkalauſs ho gauea t,hau ooah ſurauee ma milna ko auor eck eck kau nuzzur eck eck ko deckhlaouna ko.

Jeſſau qubbool eſſau keea auor ſurai ma p,hoonchka burra bhauee eck doorbeen deckhlauea auor aunkh ko lugaouka khauhau auggur humaurau peeaurree hum aubhee deekh-ſeckta hy keſſau hkooſh kurna hoga.

Tud auchanuck pokaurra auee wauee wauee hum loge kau hkraub nuſſeeb kea hy jubtuck dill eah aijeeb beebee ko lugaouta hy ooee aubhee ſuch murta hy.

Dooſrau bhauee bolau eah ſheeſhee deckho iſma jaun kau paunee hy auggur ooſee ko paus iſ-wuqt jaou-ſeckta hy aulbutteh ooſee ko chungau kurringa.

Iſ-pur choota bhauee ruhſauta bolau eah quauleecheh deckho auggur hum loge ooſ-pur bheitinga kidher chulna maungta auggur dus huzaur koſs chul-ſeckta hy.

Tud

Then the three princes, having ſat upon the carpet, came into the lady's chamber in the twinkling of an eye *(the time of ſtriking the eyelid)*.

The princeſs having ſwallowed the animating water, and being recovered aroſe from her bed.

Then the three princes began to foment a quarrel, and went to the preſence of the king, and informed him of the detail of their journey, and ſubſequent tranſactions.

The king having kept ſilence awhile, reflected, and ſaid; as your qualifications ſo are your preſents.

If the poſſeſſor of the glaſs had not ſeen my daughter, in what manner had you got knowledge of her condition?

If the owner of the carpet had not tranſported you, in what manner could you have come?

And omitting the water, your arrival is of no value. Therefore you muſt caſt lots for the lady.

A STORY

Tud teen ſultaun quau-leecheh pur bheitka bee-bee kau koatheree ma auea pulluck marna kau wuqt mean.

Shauh-zaudee jaun-paunee nigulka auor chun-gaho-jaouka beechauneh ſa oot,hau.

Tud teen juwaun jhaugrau lugaouna ko ſhuroo keea auor rauee ko rooburoo ko gauea t,hau auor muſſaufrut auor peechlau kaum kau keifeeut ooſko jaunauea.

Rauee t,horau chup hoka ſoocha auor khauhau jeiſſau hkoobeee eiſſau tumaurau nuzzr hyngh.

Auggur doorbeendaur humaurau bettee ko deck-ha t,hau ny kiſturreh ooſee kau ſumachaur ko mau-loom toom loge pauea t,hau?

Auggur quaulecheh-daur oot,ha-lagauea t,hau ny kiſturreh aou-ſecka?

Auor paunee choorka tumaurau dauhkil kum-quddur hy iſ-wauſta toom loge beebee kawauſta punamarna hoga.

A STORY

IN THE PERSIAN LANGUAGE.

The Daughter of the King of Bengal and the three Princes, and the journey they took, and the preſents they brought, for love of her (to take and to bring).

The author of the Arabic Book, 1001 Nights, has written, that three hundred years ago, at the time of the Caliphat of Haroun Al Reſchid, there was a king in Bengal, his name Maun Sing.

He had much effects, and a great army; a hundred thouſand horſes, nine hundred ſtrings of camels of burthen, and one thouſand five hundred chains of elephants, were ready at his gate.

He had a daughter very handſome, with lips of ſugar, rolling eyes, angel-faced, an enſnarer of hearts; her name Gulrainau *(the beautiful roſe)*.

Her gait was like the mountain pheaſant, and her ſpeech as the nightingale's, with a thouſand notes.

The winged animals, with delight to hear her, became intoxicated and ſenſeleſs.

Three

QISSEH

DUR ZUBAUN PAURSEE.

Dubkter Rauee Bengauleh oo ſeh Sultaun wau ſuffur ruftun wau nuzzr auwoordun eeſhaun jebutt aiſhuq bur ooee.

Muſunifee kittaub Airbee huzaur yek ſhub nooſhteh auſt keh ſeh ſud ſaul guzauſht wuqtee hkuleefut Hairoon Aul Raſheed dur Bengauleh yek paudſhauh bood naumeſh Maun Sing.

Buſſeaur maul oo luſhkaur kubbeer rau dauſht ſud huzaur auſp nuh ſud quttauree ſhuttur baurburdaur wau yek huzaur oo punj ſud zunjeeree feel bur dur auoo hauzur bood.

Yeck duhkter rau hkoob ſoorut ſhekkerleb nuzzur-bauz perrie-rooee dilfireeb dauſht naumeſh Gulrainau.

Ruftaur ooee hemchoo tuzrooee khuſſaur wau guftaur choon bulbul huzaur dauſtaun bood.

Jaunwuraun purindeh bau-zooq ſhuneedun muſt oo ba-hooſh ſhudund.

Three princes, ſons of kings, brothers, ornaments of the world, wiſhed to marry her, and demanded her of her father.

The king ſaid to his daughter, *(that)* behold, theſe three princes having become in love with *(upon)* you, have made a requiſition to me for my conſent to marry you; what ſay you?

The maiden having thrown her head at the feet of her father, gave anſwer, Oh thou, whoſe head is exalted, who exciteſt reſpect, expert in affairs, benevolent to ſtrangers, with unblemiſhed virtue, with the heart of a lion, the moſt compaſſionate;

The ſun and the moon, the fixed ſtars, and the planets, may fall from the firmament, but I never can forget your affection. As you would wiſh, I will do.

Then the king kept *(made)* ſilence, and having conſidered, *(exhibited conſideration with his heart)* ſaid, *(ordered)* that you three princes make a journey three months.

He *(that)* who ſhall bring the ſerviceableſt preſent for my daughter, ſhall certainly take her to wife. Fare ye well! *(may your condition be good)* Adieu! *(be ye with God).*

The three princes having made their obeiſance to the king, went forth; and having arrived at an in *(caravanſera)* made an agreement with one another,

Seh ſultaun ſhauh-zauddeh birauduraun juhaun-awrau bau ooee ſhaudee kurdun hkwauſtund wau auz puddir tullub kurdund.

Paudſhauh duhkter auoorau guſt keh aeneck eenaun ſeh ſultaun bur too aeſhuq ſhudeh bur-auee qubbool mun ſhaudee kurdun uruz kurdeh aund cheh meigooee too.

Bekkir ſirr bur pauee puddir aundauhkteh ju-waub daud auee ſhumau ſirr-aufrauz iltiffaut-aungeez kaur-aumooz hgurreeb-nooauz pauk-dumaun ſheer-dill aul ruheem.

Mhìr oo maueh ſitauragaun oo ſeaurreh hau auz awſmaun auftund auma mun mhirbaunee ſhemmau hurguz-neh furamooſh tuwaun kurd hemcheneen ſhemmau hkwauhee hkwauſt mun hkwauhum kurd.

Aungah rauee kaumooſh kurd oo bau dil hkood aundeiſh numoodeh furmood keh ſhumau ſeh ſul-taun ſeh maueh ſuffur kunind.

Aunkeh nuzzrauneh fauedehmundtereen juhutt behkir mun hkwauhud auwoord aulbutteh be zun hkood hkwauhud grift haulee hkoob daureed bau hkodau bauſheed.

Seh ſultaun beh paudſhauh tuſleem kurdeh bee-roon ruftund wau beh caurwaun-ſurauee ruſeedeh yeck deekur kubbool kurdund keh choon ſeh

maueh

other, that when three months ſhould have been expired to come back to that inn.

Accordingly, at the completion of three months, having met at that inn, they ſhewed their preſents to *(with)* each other.

The eldeſt brother *(firſt born)* having ſhewn a miraculous ſpying-glaſs, ſaid, if I could ſee my ſweetheart, *(my heart's poſſeſſor)* how delightful it would be! Then having placed the glaſs to his eye, he exclaimed *(took to exhibit an exclamation)*:

Oh! alas, alas! what ill fortune we have; we have conſigned our hearts to this univerſally-admired lady, *(the diſturber of the city)* and ſhe is even now dying *(the angel of death is now expecting to ſeize his prey)*.

The three gallants having heard this ſpeech, became confounded; when *(at the time that)* the ſecond brother ſaid, behold, in this phial is the water of life.

If on the inſtant it is poſſible to go to the city, certainly this giver of life can recover her *(can make the ſoul a dweller in that angelic form)*.

Then the third brother ſpoke, *(that)* Oh! my brethren, ſee this *(little)* carpet; let us ſit upon it; whither we wiſh to go, it is poſſible to go in an inſtant.

At length *(at the cloſe of this)* the three princes ſat upon it, and the carpet in the twinkling of an

eye

maueh guzauſhteh bauſhund beh aun ſurauee bauz aumudun.

Bumoojib bur ſeh maueh tumaumee eeſhaun beh aun ſurauee muquabil kurdeh beh eck deckur nuzrauneh hkoodrau numoodund.

Auool zaudeh yek doorbeenee hickmut rau numoodeh guft auggur mun dildaurm rau tuwaunum deed cheh hkooſh bauſhid aungah doorbeenrau nuzd cheſhm hkood nuhaudeh baunk numoodun griftun kurd.

Auee dureehga cheh bud-buhktee daureem dilhau maurau beh een beebee ſhuhur auſhoob ſipurdeh aueem wau wauqeea aizraueel burauee nuhkcheer hkood rau grift-kurdun auknoon intuzauree mei-kunudd.

Seh aiſhuq-bauz een ſuhkun ſhuneedeh muttufukkir kurdeedund wuqtee keh biraudur dooum guft eeneck dur awn ſheeſheh awb-heiwaun auſt.

Uggur dur-haul beh ſhuhur tuwaun ruft aulbutteh een jaunbuhkſh ul rooh dur awn ſoorut firiſhteh-weſh bauſhindeh tuwaun kurd.

Pes biraudur ſeeum guft keh auee biraudur-aun mau een qauleecheh been bur awn nuſheeneem wau kujau ruftun hkwauheem bumujurrud tuwaun ruft,

Awkureſh ſeh ſultaun bur auoo nuſheſteh bood wau qauleecheh dur.hkulwuttee huzrutt duhkter butur-

eye into the private chamber of the royal maid tranſported them *(cauſed them to arrive)*.

The daughter of the king received the ſtream of life, and ſhe recovered, and aroſe from her bed. *(The ſun of beauty aroſe from the eaſt of her cheek; and freſher than a tulip in the garden of Shaulimar ſhe aroſe from her bed)*.

Having performed this feat, the lovers began to quarrel, *(took to make a diſpute)* and having come before the king *(exhibited a relation)* related the circumſtances of their journey.

Then, as the waves endure *(make toleration of)* perturbation from the whirlwind, ſo *(in that manner)* the breaſt of the king became fluctuated by the operation of doubt.

In fine *(the ſtory is)* the king, when the particular detail of this affair became clear, with the hand of reſolution ſtopped the current of perplexity, and from the mouth of juſtice decreed,

That as the excellence of your qualifications, ſo are the value of your preſents; becauſe two without the other would not be uſeful.

If the poſſeſſor of the ſpying-glaſs had not ſeen my daughter, you could not know of her diſeaſe.

If the carpet had not been forthcoming, in what manner could you arrive here?

And

buturfut ul aien eſhaunrau ruſſauneed.

Duhkter rauee awbrooaun zindegee patteeſt ſhumſee jumaul auz muſhruqee airiz bur-auweed wau tauzehter auz lauleh dur bauhgee Shaulimar auz hkwaub-jau hkood burhkauſt.

Een kaur kurdeh aiſhuq-bauzaun quzzeah kurdun griftund wau peaſh rauee awmudeh auhooaulee ſuffur hkoodhau beeaun numoodund.

Aungah hemcheneen mooj auz gird-awb hurekut burdauſht meikunund auntoor ſeinehee paudſhauh auz ufferee ſhuck ba-ſubt kurdeed.

Ulqiſſeh rauee choon tufseelee een kaur zauher ſhud bau duſtee aizeemut jauree ba-quraureerau muzauhimut kurd wau auz dhaunee eenſauf hukum furmood.

Keh chunauncheh fuzlee ſiffut-hau aunchunaun qudduree nuzzuraunhau ſhumau huſtund zeeraukeh doo bau deegur mufeed neh-bauſhud.

Uggur doorbeendaur duhkturm neh deedeh bood ba-araummee ooee neh tuwaun dauniſt.

Uggur qauleecheh neh hauzur boodeh ſhud bucheh toor ſhumau eenjau tuwaun ruſeed.

And your arrival *(your to come)* without the water of life, what would it avail *(what utility would it be)*?

Therefore that for my daughter you caſt lots *(make a lottery)* it is become expedient.

FINIS.

Wau ba awb heiwaun aumedun ſhumau cheh nufai ſhood,

Bunaubureen keh burauee bekkir quorah kurdun lauzum mei-ſhood.

AUHKIR.

DIRECTION TO THE BINDER:

The Italic Signatutes, from A to H, follow page 124, in x, after which Familiar Phrases, &c., &c.